叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000001

2. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000002

3. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000003

4. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000004

5. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000005

6. 太妃糖的笑声(the Laughter Of Toffee) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第1/6页

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['tɒfi]
THE **LAUGHTER** **OF** **TOFFEE**
这 笑声 的 奶糖

太妃糖的笑声

[baɪ] [tʃɑːlz] [ef] . ['maɪəz]
By **Charles** **F** **.** **Myers**
经过 查尔斯 F . 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[mɑːrks] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['hɒtʃɒt]
Marc's **troubles** **began** **the** **moment** **Hotshot**
马克的 麻烦 开始 这 片刻 热门人物

马克的麻烦事儿从“热血小子”事件开始。

['hærəld] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɪ'lɪksə(r)] [ɒn] [hɪm] .
Harold **planted** **the** **miracle** **elixir** **on** **him** **.**
哈罗德 已种植 这 奇迹 灵药 在 他 .

哈罗德把神奇的灵药放在了他身上。

[ðen]
Then
然后

然后

[keɪm] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] [kɒps] — ['tɒfi] — [ænd; ənd] [eks] - [reɪ] [aɪz] . . . .
came **a** **bevy** **of** **cops** **—** **Toffee** **—** **and** **X** **-** **ray** **eyes** **.** **.** **.** **.**
来了 一个 一群 的 警察 — 奶糖 — 和 X - 射线 眼睛 . . . .

一群警察——太妃糖——和X光眼出现了.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -
October **1954**
十月 -

1954年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] [prɪ'zentɪd] ['əʊnli][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

To	the	casual	observer	that	morning	Marc	Pillsworth	presented	only	the	picture	of
到	这	随意的	观察员	那	早晨	马克	皮尔斯沃斯	呈现	仅有的	这	图片	的

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] ,

a	rather	loose	-	jointed	,
一个	相当	松动的	-	关节	,

那天早上，在不经意的观察者看来，马克·皮尔斯沃思呈现出的形象只是一个关节略显松散的人。

[jet] [kən'streɪnd] , ['bɪznəsmæn] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːdəli] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

yet	constrained	,	businessman	on	his	way	to	another	orderly	day	at	the	office	.
然而	受限	,	商人	在	他的	方式	到	其他	秩序	天	在	这	办公室	.

然而，这位商人仍然受到束缚，前往办公室开始又一个井然有序的工作日。

[wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [leg]

One	would	hardly	have	guessed	that	he	was	striding	forward	into	the	first	leg
一	会	几乎	有	猜对了	那	他	曾是	大步走	向前	进入	这	第一的	腿

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ðæt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] ,

of	a	journey	that	was	destined	to	take	him	on	a	shrieking	,
的	一个	旅行	那	曾是	注定	到	拿	他	在	一个	尖叫	,

谁也想不到，他正大步迈入一段注定会带他经历一场尖叫之旅的第一阶段。

['striːkɪŋ] [sleɪ] [raɪd][ɒv; əv] ['mædnəs] , ['frenzi] [ænd; ənd] [kraɪm] .

streaking	sleigh	ride	of	madness	,	frenzy	and	crime	.
裸奔	雪橇	骑	的	疯狂	,	狂热	和	犯罪	.

一场疯狂、狂热和犯罪的飞驰雪橇之旅。

[ɪn'diːd] , [mɑːk] [hɪm'self] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]

Indeed	,	Marc	himself	would	never	have	dreamed	that	such	a	thing	was	even
的确	,	马克	他自己	会	绝不	有	梦见	那	这样的	一个	事物	曾是	甚至

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

事实上，马克本人做梦也想不到这种事情竟然会发生。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

The	trouble	was	,	of	course	,	that	this	was	the	first	day	of	spring	.
这	麻烦	曾是	,	的	课程	,	那	这	曾是	这	第一的	天	的	春天	.

当然，问题在于，这天是春天的第一天。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ʃrʌg] [ɪt'self] [friː] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][ɪts]

The	world	had	finally	shrugged	itself	free	of	winter	and	,	with	a	toss	of	its
这	世界	有	最后	耸了耸肩	本身	自由的	的	冬天	和	,	和	一个	折腾	的	它是

['gəʊldən][kɜːrlz] ,

golden	curls	,
金的	卷发	,

世界终于摆脱了寒冬，甩动着金色的卷发，

[wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː] .

was	unmistakably	casting	about	for	some	sort	of	foolishness	to	get	into	.
曾是	毫无疑问	铸件	关于	为了	一些	种类	的	愚蠢	到	得到	进入	.

显然，他是在四处寻找一些愚蠢的事情去做。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['bɜːdʒənɪŋ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	sun	was	burgeoning	bright	in	the	sky	,
这	太阳	曾是	蓬勃发展	明亮的	在	这	天空	,

太阳在天空中冉冉升起，光芒灿烂。

[griːn] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [inˈtruːd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪmˈpɜːtɪnəntli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːm] [sɔɪl] [əˈlɒŋ]

green	things	were	intruding	their	heads	impertinently	through	the	warm	soil	along
绿色的	事物	是	入侵	他们的	头部	无礼地	通过	这	温暖的	土壤	沿着

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] ,

the	sidewalks	and	the	breezes	,
这	人行道	和	这	微风	,

绿色的植物肆无忌惮地从人行道旁温暖的泥土中探出头来，迎着微风。

[ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [flɜːˈteɪʃəs] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ]

gentle	and	flirtatious	,	were	fingering	the	voluminous	skirts	of	the	passing
温和的	和	妖艳	,	是	指法	这	大量的	裙子	的	这	通过

[ʃɒp] [gˈɜːlz] .

shop	girls	.
店铺	女孩们	.

他们温柔而轻佻地抚摸着路过女店员的蓬松裙摆。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ˈplezntli] [ˈsɪli] [ɪn][ðə; ði]

The	inhabitants	of	the	city	,	to	the	man	,	were	feeling	pleasantly	silly	in	the
这	居民	的	这	城市	,	到	这	男人	,	是	感觉	愉快	愚蠢的	在	这

[hed] .

head	.
头	.

全城居民都感到一阵愉悦的傻气。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] .

To	the	man	,	that	is	,	except	for	Marc	.
到	这	男人	,	那	是	,	除了	为了	马克	.

对其他人来说都是如此，除了马克。

[mɑːk] , [ˈfaʊndə(r)] , [ˈprezɪdənt] , [ˈgaɪdɪŋ] [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪlzwɝːθ]

Marc	,	founder	,	president	,	guiding	genius	and	devoted	slave	to	the	Pillsworth
马克	,	创始人	,	总统	,	指导	天才	和	奉献	奴隶	到	这	皮尔斯沃斯

[ˈædvətaɪzɪŋ] [ˈeɪdʒənsi] , [felt] [ˈmɪəli] [dɪsˈpeptɪk] .

Advertising	Agency	,	felt	merely	dyspeptic	.
广告	机构	,	毛毡	仅仅	消化不良	.

马克，皮尔斯沃斯广告公司的创始人、总裁、指导天才和忠实的奴隶，只是感到胃部不适。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pɑːst][ðə; ði] [ʃɒps] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈblɒsəmɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [ˈbɒksɪz] , [hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði]

Making	his	way	past	the	shops	with	their	blossoming	window	boxes	,	he	loathed	the
制作	他的	方式	过去的	这	商店	和	他们的	盛开	窗户	盒子	,	他	令人厌恶	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

他走过一家家橱窗里摆满鲜花的商店，心里却厌恶着春天。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɪn][fækt] ,

At	the	moment	,	in	fact	,
在	这	片刻	,	在	事实	,

事实上，目前

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [mɑːk] [ləuð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

there	was	only	one	thing	that	Marc	loathed	more	than	the	spring	and	that
那里	曾是	仅有的	一	事物	那	马克	令人厌恶	更多的	比	这	春天	和	那

[wɒz; wəz][ˈmaːriəʊ] - ,

was	Mario	Matalini	,
曾是	马里奥	-	,

马克最讨厌的东西只有一样，比春天更甚，那就是马里奥·马塔利尼。

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ɪˈtæliən] [ˈpɔːtreɪt] [ˈɑːtɪst] .

the	eminent	Italian	portrait	artist	.
这	杰出	意大利语	肖像	艺术家	.

这位杰出的意大利肖像画家。

[mɑːk] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['dʒeləsi]

Marc	had	never	before	experienced	jealousy
马克	有	绝不	前	经验丰富的	妒忌

马克以前从未体验过嫉妒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	it	came	to	him	now	as	a	singularly	unpleasant	sensation	.
和	它	来了	到	他	现在	作为	一个	单独地	令人不快的	感觉	.

现在，这种感觉对他来说变得异常难受。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [gæs] .

For	one	thing	,	it	gave	him	gas	.
为了	一	事物	,	它	给予	他	气体	.

首先，它让他胀气了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Though	he	had	been	married	long	enough	to	have	achieved	a	certain
尽管	他	有	到过	已婚	长的	足够的	到	有	已达成	一个	肯定

[kəm'pleɪs(ə)nsi] [ə'baʊt] ['mætrɪməni] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

complacency	about	matrimony	in	general	,
自满	关于	婚姻	在	一般的	,

虽然他结婚多年，对婚姻本身已经产生了一定的习以为常，

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒuːli] [ænd; ənd] ['maːriəʊ] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] , [hiː; hi]

every	time	he	thought	of	Julie	and	Mario	alone	at	the	country	house	,	he
每一个	时间	他	想法	的	朱莉	和	马里奥	独自的	在	这	国家	房子	,	他

[ˌɔːtə'mætɪkli] [bəːp] .

automatically	burped	.
自动地	打嗝	.

每当他想到朱莉和马里奥单独待在乡间别墅的情景，他都会不由自主地打嗝。

[ɪ'tæljənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ'tɔːriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ] [kəʊld] [blɒnd] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

Italians	,	it	was	said	,	were	notoriously	affected	by	cold	blonde	beauty	,	and
意大利人	,	它	曾是	说	,	是	臭名昭著	做作的	经过	寒冷的	金发	美丽	,	和

['dʒuːli] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Julie	on	occasion	,
朱莉	在	场合	,

据说，意大利人很容易被冷艳的金发美女所吸引，而朱莉有时就是其中之一。

[rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['eɪndʒl] [kɑːrvd]

resembled	nothing	so	much	as	a	tantalizing	and	unattainable	angel	carved
类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	诱人的	和	高不可攀	天使	雕刻

[frɒm; frəm] [aɪs] .

from	ice	.
从	冰	.

它看起来就像是用冰雕刻而成的诱人而遥不可及的天使。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

It	was	a	combination	that	was	not	reassuring	.
它	曾是	一个	组合	那	曾是	不是	令人安心	.

这种组合令人担忧。

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [biːn] ['mɑːrioʊz] [aɪ'dɪə] .

The	trip	to	the	country	,	of	course	,	had	been	Mario's	idea	.
这	旅行	到	这	国家	,	的	课程	,	有	到过	马里奥的	主意	.

当然，这次去乡下的旅行是马里奥的主意。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɔːdi] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdʒuːli]

It	had	come	to	him	in	a	gaudy	flash	of	inspiration	the	very	evening	Julie
它	有	来	到	他	在	一个	艳丽的	闪光	的	灵感	这	非常	晚上	朱莉

[hæd; həd] [kəˈmɪʃənd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːtreɪt] .

had	commissioned	him	to	do	her	portrait	.
有	委托	他	到	做	她	肖像	.

就在朱莉委托他为她画像的当晚，他灵光一闪，想到了这个主意。

" [ɑː] , [məˈdɒnə] [ˌem aɪ ˈeɪ] !

"	Ah	,	Madonna	Mia	!
"	啊	,	麦当娜	米娅	!

“啊，我的麦当娜！”

" [ðə; ði] [məˈstɑːʃiəʊd] [ˈɑːtɪst][hæd; həd] [kruːn] [rɪˈvəʊltɪŋli] .

"	the	mustachioed	artist	had	crooned	revoltingly	.
"	这	留着胡子的	艺术家	有	低吟浅唱	令人作呕地	.

这位留着胡子的艺术家唱着令人作呕的歌。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈmɑːstəpiːs] !

"	You	shall	be	my	masterpiece	!
"	你	将	是	我的	杰作	!

你将成为我的杰作！

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	can	feel	it	now	.
我	能	感觉	它	现在	.

我现在能感觉到了。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvli] [feɪs] — [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] , [ðə; ði] [wɪðˈhəʊldɪŋ] ,

There	is	the	season	of	spring	in	your	lovely	face	—	the	enigma	,	the	withholding	,
那里	是	这	季节	的	春天	在	你的	迷人的	脸	—	这	谜	,	这	扣留	,

[ðə; ði] [ˈprɒmɪs] !

the	promise	!
这	承诺	!

你那美丽的脸上洋溢着春天的气息——神秘、含蓄、充满希望！

" [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [kəˈres] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklæsɪk] [ˈfiːtʃəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [əˈbrʌptli]

"	His	dark	eyes	caressed	her	classic	features	,	and	he	leaned	forward	abruptly
"	他的	黑暗的	眼睛	被爱抚	她	经典的	特征	,	和	他	倾斜	向前	突然

.

:
.

“他深邃的目光轻抚着她古典的五官，然后他猛地向前倾身。

" [ai] [nəʊ] !

"	I	know	!
"	我	知道	!

“我知道！

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	he	breathed	.
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [juː; jʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] !

"	I	shall	paint	you	surrounded	by	nature	—	on	the	very	first	day	of	spring	!
"	我	将	画	你	包围	经过	自然	—	在	这	非常	第一的	天	的	春天	!

“我将在春天的第一天，将你描绘在大自然的怀抱中！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][ˈgɒdes; ˈgɒdəs] ,

You	will	be	like	a	goddess	,
你	将要	是	喜欢	一个	女神	,

你会像女神一样，

[wɪð] [ðə; ði] [njuː] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [griːn] [liːvz] ['evriweə(r)] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] !

with	the	new	grasses	and	the	first	green	leaves	everywhere	around	you	!
和	这	新的	草	和	这	第一的	绿色的	树叶	到处	大约	你	!

周围到处都是嫩草和第一片绿叶!

" [hiː; hi] [saɪd] ['delɪkətli] .

"	He	sighed	delicately	.
"	他	叹了口气	轻柔地	.

他轻轻叹了口气。

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

"	I	have	never	done	a	portrait	in	this	manner	,
"	我	有	绝不	完毕	一个	肖像	在	这	方式	,

我从未以这种方式画过肖像画。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [kən'faɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['stjuːdiəʊ] ?

but	how	can	I	confine	such	a	subject	to	a	dismal	studio	?
但	如何	能	我	局限	这样的	一个	主题	到	一个	惨淡	工作室	?

但我怎么能把这样一个主题局限在阴暗的工作室里呢?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['dʒuːli] [æz; əz] [ðəʊ] [mɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	smiled	at	Julie	as	though	Marc	were	not	even	in	the	room	.
"	他	微笑	在	朱莉	作为	尽管	马克	是	不是	甚至	在	这	房间	.

“他对着朱莉微笑，仿佛马克根本不在房间里一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

"	It	is	true	,	is	it	not	,
"	它	是	真的	,	是	它	不是	,

“确实如此，不是吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [əʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ?

that	you	own	one	of	the	handsomest	country	houses	in	the	state	?
那	你	自己的	一	的	这	最英俊的	国家	房屋	在	这	状态	?

你拥有州内最漂亮的乡村别墅之一?

" [mɑːk] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['prəʊtest] ,

"	Marc	had	opened	his	mouth	to	protest	,
"	马克	有	打开	他的	嘴	到	反对	,

马克张开嘴想要抗议，

[bʌt; bət] ['dʒuːliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] ['gɒdes; 'gɒdəs] .

but	Julie's	eyes	were	aglow	with	the	vision	of	herself	as	a	spring	-	time	goddess	.
但	朱莉的	眼睛	是	闪耀	和	这	想象	的	她自己	作为	一个	春天	-	时间	女神	.

但朱莉的眼中闪烁着光芒，她仿佛化身为春天的女神。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	damage	had	been	done	and	there	was	no	patching	it	up	.
这	损害	有	到过	完毕	和	那里	曾是	不	修补	它	向上	.

损害已经造成，无法弥补。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] ,

The	two	of	them	had	been	at	the	country	house	for	a	week	now	,
这	二	的	他们	有	到过	在	这	国家	房子	为了	一个	星期	现在	,

他们两人已经在乡间别墅待了一个星期了。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt]

looking	for	the	perfect	setting	for	the	portrait	,	waiting	for	the	perfect
寻找	为了	这	完美的	环境	为了	这	肖像	,	等待	为了	这	完美的

[deɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

day	to	begin	it	.
天	到	开始	它	.

寻找拍摄肖像的完美场景，等待开始拍摄的完美日子。

[wɪð] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] [mɑːk] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌʌn'iːziər] .

With	each	passing	day	Marc	had	grown	a	bit	uneasier	.
和	每个	通过	天	马克	有	生长	一个	少量	更难	.

随着时间推移，马克一天比一天感到不安。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪstə(r)] . ['bʌzbi] , [ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃæpərəʊn] ,

Of	course	Mr	.	Busby	,	the	caretaker	,	made	a	splendid	chaperon	,
的	课程	先生	.	巴斯比	,	这	看护人	,	制成	一个	灿烂	监护人	,

当然，管理员巴斯比先生是一位出色的监护人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['maːriəʊ] [ðæt] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ɒn]

but	there	was	still	something	about	Mario	that	just	naturally	put	your	teeth	on
但	那里	曾是	仍然	某物	关于	马里奥	那	只是	自然	放	你的	牙齿	在

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

但马里奥身上总有一些东西，让人觉得很不舒服。

['bɪznəs] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)]

Business	had	prevented	his	joining	the	pilgrimage	to	the	country	;	the	summer
商业	有	阻止	他的	加入	这	朝圣	到	这	国家	;	这	夏天

['ædvətaɪzɪŋ] [kæm'peɪnz] , [naʊ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

advertising	campaigns	,	now	in	preparation	,
广告	竞选活动	,	现在	在	准备	,

公务使他无法参加这次乡村之旅；目前正在筹备的夏季广告宣传活动，

[di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [lɑːst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

demanded	the	last	measure	of	his	personal	attention	.
要求	这	最后的	措施	的	他的	个人的	注意力	.

要求得到他最后的亲自关注。

[æz; əz] [æn; ən] ['æktɪv] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['vɜːtʃuː] , [hiː; hi] [faʊnd]

As	an	active	guardian	of	his	castle	and	his	wife's	virtue	,	he	found
作为	一个	积极的	监护人	的	他的	城堡	和	他的	妻子的	美德	,	他	成立

[hɪm'self] ['sɪəriəsli] ['hæmpə(r)d] .

himself	seriously	hampered	.
他自己	严重地	受阻	.

作为城堡的积极守护者和妻子贞洁的守护者，他发现自己受到了严重的阻碍。

[wɪð] [ðɪs] [dɑːk] [θɔːt] ['luːmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

With	this	dark	thought	looming	in	his	mind	,
和	这	黑暗的	想法	迫在眉睫	在	他的	头脑	,

这个阴暗的念头在他脑海中挥之不去，

[hiː; hi] [bəːp] [ə'njuː] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] - [baʊnd] ['prəʊgres] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔː(r)] .

he	burped	anew	and	halted	his	office	-	bound	progress	to	enter	a	drug	store	.
他	打嗝	重新	和	停止	他的	办公室	-	边界	进步	到	进入	一个	药品	店铺	.

他又打了个嗝，停下前往办公室的脚步，走进了一家药店。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] - [gʊd] [wɪl] [baɪ] ['beltʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

A	man	could	hardly	expect	to	retain	his	clients	'	good	will	by	belching	in	their
一个	男人	可以	几乎	预计	到	保持	他的	客户	-	好的	将要	经过	打嗝	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

一个人对着客户的脸打嗝，很难指望能继续赢得客户的好感。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][stɔː(r)] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrˌmə.sɪsts] ['kaʊntə(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

Inside	the	store	,	he	proceeded	to	the	pharmacist's	counter	at	the	rear	.
里面	这	店铺	,	他	继续	到	这	药剂师的	柜台	在	这	后部	.

进入商店后，他径直走向后面的药剂师柜台。

[ðeə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔːldɪŋ] ,

There	,	he	found	himself	confronted	by	a	balding	,
那里	,	他	成立	他自己	面对	经过	一个	秃顶	,

在那里，他发现自己面对的是一个秃顶的……

[fæ'stɪdiəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt] [huːz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tə'neɪʃəsli] [ɒn][ðə; ði]

fastidious	individual	in	a	white	jacket	whose	gaze	was	fastened	tenaciously	on	the
挑剔	个人	在	一个	白色的	夹克	谁	目光	曾是	系紧	顽强地	在	这

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlkən] [bruː'net] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [kɒz'metɪks]

remarkable	legs	of	the	silken	brunette	who	presided	at	the	nearby	cosmetics
卓越	腿	的	这	丝	棕发	WHO	主持	在	这	附近	化妆品

['kaʊntə(r)] .

counter	.
柜台	.

一位穿着白色外套、一丝不苟的男士，目光紧紧地盯着附近化妆品柜台前那位肤色如丝般柔滑的黑发女郎那双引人注目的美腿。

[æz; əz] [mɑːk] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentli]

As	Marc	cleared	his	throat	,	the	man	looked	up	with	eyes	that	were	gently
作为	马克	已清除	他的	喉	,	这	男人	看起来	向上	和	眼睛	那	是	轻轻地

[bɪ'mjuːzd] .

bemused	.
困惑	.

马克清了清嗓子，那人抬起头，眼神中带着一丝困惑。

" [jes] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] .

"	Yes	?	"	he	inquired	disinterestedly	.
"	是的	?	"	他	询问	不带偏见地	.

“是吗？”他漫不经心地问道。

[mɑːk] [liːnd] ['fɔːwəd] .

Marc	leaned	forward	.
马克	倾斜	向前	.

马克向前倾了倾身子。

" [ai] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gæs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	need	something	for	gas	,	"	he	said	.
"	我	需要	某物	为了	气体	,	"	他	说	.

“我需要一些汽油，”他说。

[ðə; ði] ['drʌgɪst] [smaɪld] ['blændli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [legz] .

The	druggist	smiled	blandly	,	but	his	gaze	drifted	back	to	the	fascinating	legs	.
这	药剂师	微笑	平淡地	,	但	他的	目光	漂移	后退	到	这	迷人	腿	.

药剂师面无表情地笑了笑，但他的目光却不由自主地飘回到了那双迷人的腿上。

" [grɑːs] ?

"	Grass	?
"	草	?

“草？

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] ['driːmɪli] .
" he murmured dreamily .
" 他 低声说道 梦幻般地 .

他喃喃自语，神情恍惚。

" [grɑːs] [siːd] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .
" Grass seed is at the front of the store .
" 草 种子 是 在 这 正面 的 这 店铺 .

草籽就在商店前面。

" [nɒt] [grɑːs] , " [mɑːk] [sed] .
" Not grass , " Marc said .
" 不是 草 , " 马克 说 .

“不是草，”马克说。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [grɑːs] .
" I don't want grass .
" 我 不 想 草 .

“我不要草坪。”

- [gæs] - [ɪz] [wɒt] [aɪ] [sed] . "
' Gas ' is what I said . "
- 气体 - 是 什么 我 说 . "

我说的是“汽油”。

" [gæs] ?
" Gas ?
" 气体 ?

“气体?

" [ðə; ði] ['drʌgɪst] [saɪd] .
" the druggist sighed .
" 这 药剂师 叹了口气 .

药剂师叹了口气。

" [wiː; wi][doʊnt] ['kæri] [gæs] .
" We don't carry gas .
" 我们 不 携带 气体 .

我们不运载汽油。

[meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ? "
May I suggest a filling station ? "
可能 我 建议 一个 填充 车站 ? "

我可以推荐一家加油站吗?

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [mɑːk] [sed] .
" You don't understand , " Marc said .
" 你 不 理解 , " 马克 说 .

“你不明白，”马克说。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [gæs] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't want gas , I want to get rid of it .
" 我 不 想 气体 , 我 想 到 得到 摆脱 的 它 .

“我不要汽油，我想把它排出去。”

" [ðə; ði] ['drʌgɪst] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ʌn'sɜːtnli] .
" The druggist regarded him uncertainly .
" 这 药剂师 认为 他 不确定性 .

药剂师犹豫地打量着他。

" [nəʊ] [seɪl] , [pæl] , " [hiː; hi] [sed] .
" No sale , pal , " he said .
" 不 销售 , 朋友 , " 他 说 .

“没门儿，伙计，”他说。

" [aɪ][doʊnt] [niːd] ['eni] . "
" I don't need any . "
" 我 不 需要 任何 . "

“我不需要。”

" [doʊnt] [niːd] ['eni] [wɒt] ?
" Don't need any what ?
" 不 需要 任何 什么 ?

“什么都不需要？”

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪzi] .
The conversation was beginning to make him feel a bit dizzy .
这 对话 曾是 开始 到 制作 他 感觉 一个 少量 晕眩的 .

谈话让他开始感到有些头晕。

" [gæs] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] .
" Gas , " the druggist said .
" 气体 , " 这 药剂师 说 .

“是汽油，”药剂师说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['selɪŋ] , [dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] ['sæmpl] ? "
" Are you selling , door to door , or are you giving it away in samples ? "
" 是 你 销售 , 门 到 门 , 或者 是 你 给予 它 离开 在 样品 ? "

“你是挨家挨户推销，还是免费赠送样品？”

" [aɪ'd] ['sɜːt(ə)nli] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [mɑːk] [sed] ['testɪli] .
" I'd certainly like to give it away , " Marc said testily .
" ID 当然 喜欢 到 给 它 离开 , " 马克 说 暴躁地 .

“我当然想把它送出去，”马克不耐烦地说。

" [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" I know just the person for it . "
" 我 知道 只是 这 人 为了 它 . "

“我知道最适合的人选。”

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] .
" No one will take it , eh ? " the druggist said .
" 不 一 将要 拿 它 , 嗯 ? " 这 药剂师 说 .

“没人会买，是吗？”药剂师说道。

" [ðæts] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" That's human nature for you .
" 那就是 人类 自然 为了 你 .

这就是人性。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] ['feləʊ] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [bɪls] . . . . "
It's like this fellow who tried to give away hundred dollar bills . . . . "
它是 喜欢 这 同伴 WHO 尝试 到 给 离开 百 美元 账单 . . . . "

就像那个试图把百元大钞到处乱发的人一样.....

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] [æt; ət] [krɒs] - [p'ɜːpəsɪz] [hɪə(r)] , " [mɑːk] [brəʊk] [ɪn] ['æŋkʃəsli] .
" I think we're at cross - purposes here , " Marc broke in anxiously .
" 我 思考 是 在 叉 - 目的 这里 , " 马克 打破 在 焦虑地 .

“我觉得我们理解错了，”马克焦急地插话道。

" [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [gæs] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I have this gas , you see , and I want to get rid of it .
" 我 有 这 气体 , 你 看 , 和 我 想 到 得到 摆脱 的 它 .

“你知道，我肚子胀气，我想把它排出来。”

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem ˈiː][ɔː(r)][kænt][juː; jʊ] ? "

Can	you	help	me	or	can't	you	?	"
能	你	帮助	我	或者	不能	你	?	"

你能帮帮我吗?

" [wel] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] [ˌʌndi'saidid] , " [ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][ɑːsk] [ə'raʊnd] .

"	Well	,	"	the	druggist	said	undecidedly	,	"	I	suppose	I	can	ask	around	.
"	出色地	,	"	这	药剂师	说	犹豫不决	,	"	我	认为	我	能	问	大约	.

“嗯,”药剂师犹豫地说,“我想我可以四处打听一下。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [gæs] ?

But	tell	me	this	,	why	do	you	want	to	get	rid	of	this	gas	?
但	告诉	我	这	,	为什么	做	你	想	到	得到	摆脱	的	这	气体	?

但请告诉我,你为什么要排出这种气体?

[ɪz] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	there	something	funny	about	it	?	"
是	那里	某物	有趣的	关于	它	?	"

这件事有什么好笑的吗?

" [aɪ'd] ['hɑːdli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , " [mɑːk] [sed] ['stɪfli] .

"	I'd	hardly	call	it	funny	,	"	Marc	said	stiffly	.
"	ID	几乎	称呼	它	有趣的	,	"	马克	说	僵硬地	.

“我可不觉得这好笑,”马克生硬地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] . "

"	It	makes	an	awful	noise	.	"
"	它	制作	一个	可怕	噪音	.	"

“它会发出可怕的噪音。”

" [nɔɪz] ?

"	Noise	?
"	噪音	?

“噪音?

" [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] .

"	the	druggist	said	.
"	这	药剂师	说	.

药剂师说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? "

"	Why	should	it	make	a	noise	?	"
"	为什么	应该	它	制作	一个	噪音	?	"

它为什么要发出声音呢?

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [dʌz] !

"	It	just	does	!
"	它	只是	做	!

就是这样!

" [mɑːk] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Marc	said	angrily	.
"	马克	说	愤怒地	.

马克生气地说。

" [ai] [kænt] [kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	can't	control	it	.	"
"	我	不能	控制	它	.	"

“我控制不了。”

" [ðen] [nəʊ]['wʌndə(r)][nəʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	no	wonder	no	one	will	take	it	.
"	然后	不	想知道	不	一	将要	拿	它	.

“难怪没人会买。”

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] . "

There's	your	answer	right	there	.	"
有	你的	回答	正确的	那里	.	"

答案就在这里。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [mɑːk] [sed] ['ʃɔːtli] .

"	I	think	you	must	be	mad	,	"	Marc	said	shortly	.
"	我	思考	你	必须	是	疯狂的	,	"	马克	说	不久	.

“我觉得你一定是疯了，”马克简短地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][mʌst; məst][biː; bi] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [ə'griːd] .

"	I	think	one	of	us	must	be	,	"	the	druggist	agreed	.
"	我	思考	一	的	我们	必须	是	,	"	这	药剂师	同意	.

“我想我们之中肯定有一个是，”药剂师同意道。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [mɑːrks] [liːn] [freɪm] ['wʌndrɪŋli] .

He	surveyed	Marc's	lean	frame	wonderingly	.
他	调查	马克的	倾斜	框架	惊奇地	.

他好奇地打量着马克精瘦的身材。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] [gæs][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðiːz] [dɪs'gʌstɪŋ] ['nɔɪzɪz]

"	Why	do	you	keep	on	with	this	gas	of	yours	if	it	makes	these	disgusting	noises
"	为什么	做	你	保持	在	和	这	气体	的	你的	如果	它	制作	这些	令人作呕	噪音

? "

?	"
?	"

“你为什么还要继续用你那会发出难听噪音的燃气炉呢？”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , " [mɑːk] [sed] ['despərətli] .

"	I	don't	want	to	keep	on	with	it	,	"	Marc	said	desperately	.
"	我	不	想	到	保持	在	和	它	,	"	马克	说	绝望地	.

“我不想继续下去了，”马克绝望地说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	That's	why	I	came	to	you	.	"
"	那就是	为什么	我	来了	到	你	.	"

“这就是我来找你的原因。”

" [ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [tuː] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [m'ɜːməd] ['sædli] .

"	And	on	such	a	beautiful	day	,	too	,	"	the	druggist	murmured	sadly	.
"	和	在	这样的	一个	美丽的	天	,	也	,	"	这	药剂师	低声说道	令人遗憾的是	.

“而且还是这么美好的日子啊，”药剂师悲伤地低语道。

[ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] ['ʃɑːpli] .

A	new	thought	struck	him	and	he	glanced	up	sharply	.
一个	新的	想法	击	他	和	他	瞥了一眼	向上	尖锐地	.

他突然想到什么，猛地抬起头。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [gæs][ɒv; əv] [jɔːz] ? "

"	Where	do	you	keep	this	awful	gas	of	yours	?	"
"	在哪里	做	你	保持	这	可怕	气体	的	你的	?	"

你把这些难闻的气体藏在哪儿?

" [ɒn] [maɪ] ['stʌmək] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [mɑːk] [sed] ['hɒtli] .

"	On	my	stomach	,	of	course	,	"	Marc	said	hotly	.
"	在	我的	胃	,	的	课程	,	"	马克	说	热	.

“当然是趴着睡啦，”马克激动地说。

" [weə(r)] [wʊd] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Where	would	I	keep	it	?
"	在哪里	会	我	保持	它	?

我该把它放在哪里呢?

" ['sləʊli] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði] ['drʌgɪsts] [feɪs] .
" **Slowly** **the** **light** **of** **realization** **dawned** **in** **the** **druggist's** **face** **.**
" 缓慢地 这 光 的 实现 黎明 在 这 药剂师的 脸 .

“药剂师脸上慢慢浮现出恍然大悟的神色。”

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦!

[wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][gæs][ɒn][ðə; ði] ['stʌmək] ! "
What **you** **mean** **is** **you** **have** **gas** **on** **the** **stomach** **!** **"**
什么 你 意思是 是 你 有 气体 在 这 胃 ! "

你的意思是说你肚子胀气了!

" [jes] , " [mɑːk] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
" **Yes** **,** **"** **Marc** **said** **,** **drawing** **himself** **up** **.**
" 是的 , " 马克 说 , 绘画 他自己 向上 .

“是的,”马克说着，挺直了身子。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][stɔː(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ? "
" **But** **there's** **no** **need** **to** **shout** **it** **out** **to** **the** **entire** **store** **,** **is** **there** **?** **"**
" 但 有 不 需要 到 喊 它 出去 到 这 全部的 店铺 , 是 那里 ? "

“但没必要大声喊给整个商店的人听吧? ”

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" **You'll** **have** **to** **excuse** **me** **,** **"** **the** **druggist** **said** **apologetically** **.**
" 你会 有 到 原谅 我 , " 这 药剂师 说 带着歉意地 .

“请原谅,”药剂师歉意地说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [tə'deɪ] .
" **I** **don't** **know** **what's** **come** **over** **me** **today** **.**
" 我 不 知道 是什么 来 超过 我 今天 .

“我不知道我今天是怎么了。”

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'vɜːtid] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði][legz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] .
" **His** **gaze** **reverted** **briefly** **to** **the** **legs** **across** **the** **aisle** **.**
" 他的 目光 恢复 简要地 到 这 腿 穿过 这 走道 .

他的目光短暂地移到了过道对面的双腿上。

" [ai] [ges] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
" **I** **guess** **there's** **something** **in** **the** **air** **this** **morning** **.** **"**
" 我 猜测 有 某物 在 这 空气 这 早晨 . "

“看来今天早上空气里有些异样。”

" [ai] [ges] [səʊ] , " [mɑːk] [sed] ['ʃɔːtli] .
" **I** **guess** **so** **,** **"** **Marc** **said** **shortly** **.**
" 我 猜测 所以 , " 马克 说 不久 .

“我想是的,”马克简短地说道。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][gæs] ? "
" **But** **do** **you** **have** **something** **for** **my** **gas** **?** **"**
" 但 做 你 有 某物 为了 我的 气体 ? "

“但是，你们有东西可以帮我解决煤气问题吗? ”

" [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] ['grændli] .
" **Why** **,** **surely** **,** **"** **the** **druggist** **said** **grandly** **.**
" 为什么 , 一定 , " 这 药剂师 说 宏伟 .

“当然可以,”药剂师傲慢地说。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['bɒt(ə)l] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]

He	reached	under	the	counter	and	produced	a	small	brown	bottle	filled	with	a
他	达到	在下面	这	柜台	和	生产	一个	小的	棕色的	瓶子	已填	和	一个

['sɪrəpi] ['lɪkwɪd] .

syrupy	liquid	.
糖浆	液体	.

他伸手到柜台下面，拿出一个装满糖浆状液体的棕色小瓶子。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

"	A	little	mixture	of	my	own	.
"	一个	小的	混合物	的	我的	自己的	.

“我自己加了一点料。”

[dʒʌst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wʌrɪs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

Just	drink	it	down	and	your	worries	are	over	.
只是	喝	它	向下	和	你的	担忧	是	超过	.

喝下去，你的烦恼就都消失了。

[dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

Just	put	it	in	your	pocket	.
只是	放	它	在	你的	口袋	.

直接放进口袋里就行了。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɪv] [biːn] [θruː] [tə'geðə(r)] .

I	couldn't	charge	you	after	all	we've	been	through	together	.
我	不能	收费	你	后	全部	我们已经	到过	通过	一起	.

经历了这么多，我实在不忍心向你收费。

" [mɑːk] [slɪpt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] .

"	Marc	slipped	the	bottle	into	his	coat	pocket	.
"	马克	滑倒了	这	瓶子	进入	他的	外套	口袋	.

马克把瓶子塞进了外套口袋里。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

He	started	to	murmur	his	thanks	,
他	开始	到	低语	他的	谢谢	,

他开始低声说谢谢，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drʌgɪsts] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['pɜːmənəntli] [tuː; tə]['hɑːbə(r)][æt; ət][ðə; ði]

but	the	druggist's	attention	had	returned	permanently	to	harbor	at	the
但	这	药剂师的	注意力	有	返回	永久的	到	港口	在	这

[kɒz'metɪks] ['kaʊntə(r)] .

cosmetics	counter	.
化妆品	柜台	.

但药剂师的注意力又永久地回到了化妆品柜台。

[mɑːk] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

Marc	shrugged	and	walked	out	of	the	store	.
马克	耸了耸肩	和	步行	出去	的	这	店铺	.

马克耸了耸肩，走出了商店。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [mɑːk] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd]

There	certainly	was	something	in	the	air	,	Marc	reflected	as	he	strode	toward
那里	当然	曾是	某物	在	这	空气	,	马克	反映	作为	他	大步走	朝向

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	corner	,
这	角落	,

“空气中确实弥漫着某种气息，”马克一边想着，一边大步走向拐角处。

[æn; ən]['ɔːlməʊst]['tændʒəb(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] ['mædnəs] .

an	almost	tangible	kind	of	madness	.
一个	几乎	有形	种类	的	疯狂	.

一种近乎触手可及的疯狂。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɜːld] ['gɪdi] .

The	coming	of	spring	had	turned	the	world	giddy	.
这	未来	的	春天	有	转向	这	世界	头晕	.

春天的到来让世界欣欣向荣。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .

You	could	feel	it	everywhere	.
你	可以	感觉	它	到处	.

你能感觉到它无处不在。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn] ['evɪdəns] ,

In	the	country	,	where	spring	was	so	much	more	in	evidence	,
在	这	国家	,	在哪里	春天	曾是	所以	很多	更多的	在	证据	,

在乡村，春天的气息更加浓厚，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'tens] . . . .

the	feeling	was	probably	just	that	much	more	intense	.	.	.	.
这	感觉	曾是	大概	只是	那	很多	更多的	激烈的	.	.	.	.

那种感觉可能更加强烈了.....

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðæt] .

But	he	tried	not	to	dwell	on	that	.
但	他	尝试	不是	到	住	在	那	.

但他尽量不去想这件事。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [red] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['træfɪk] [muːvd] ['fɔːwəd] [ɪn]

At	the	corner	the	signal	turned	to	red	and	as	the	traffic	moved	forward	in
在	这	角落	这	信号	转向	到	红色的	和	作为	这	交通	已搬	向前	在

[ə; eɪ] [rʌʃ] ,

a	rush	,
一个	匆忙	,

路口信号灯变成红灯，车流蜂拥而至。

[mɑːk] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] [tuː; tə] [weɪt] .

Marc	stepped	back	to	the	curb	to	wait	.
马克	步	后退	到	这	抑制	到	等待	.

马克退到路边等候。

[lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːt] ,

Lost	in	his	own	thought	,
丢失的	在	他的	自己的	想法	,

他沉浸在自己的思绪中，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] [hɔːk] - [biːkt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [stɒpt]

he	was	not	aware	of	the	small	hawk	-	beaked	individual	who	had	stopped
他	曾是	不是	意识到的	的	这	小的	鹰	-	有喙的	个人	WHO	有	停止

[bɪ'saɪd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pælɪd] ,

beside	him	until	a	pallid	,
旁	他	直到	一个	苍白	,

直到一只苍白的鹰嘴小鸟停在他身边，他才注意到它。

['nɜːvəs] [hænd] [tʌg] ['laɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

nervous	hand	tugged	lightly	at	his	sleeve	.
紧张的	手	拉扯	轻轻	在	他的	袖子	.

他紧张地用手轻轻拉了拉袖子。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [tuː] ,

From	his	height	of	six	feet	two	,
从	他的	高度	的	六	脚	二	,

他身高六英尺二英寸。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dræb]['bəʊlə(r)][hæt][ænd; ənd]

he	turned	to	look	down	annoyedly	at	the	crown	of	a	drab	bowler	hat	and
他	转向	到	看	向下	恼怒地	在	这	王冠	的	一个	单调	保龄球手	帽子	和

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] [braʊn] [suːt] .

the	shoulders	of	a	shabby	brown	suit	.
这	肩膀	的	一个	破旧	棕色的	套装	.

他恼怒地转过头，低头看着一顶灰暗的圆顶礼帽的帽顶和一件破旧棕色西装的肩膀。

['ʃɪf.təl.i] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][glɑːns, glæns] ['saɪdweɪz] , [ðen] [grɪnd] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

Shiftily	the	little	man	glanced	sideways	,	then	grinned	up	at	him	.
狡猾地	这	小的	男人	瞥了一眼	侧身	,	然后	咧嘴一笑	向上	在	他	.

小个子男人鬼鬼祟祟地瞥了他一眼，然后咧嘴一笑，抬头看着他。

" [heɪ] , [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːtɪvli] , " [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][hɒt] [stʌf] [streɪt]

"	Hey	,	man	,	"	he	said	furtively	,	"	how	about	a	look	at	some	hot	stuff	straight
"	嘿	,	男人	,	"	他	说	偷偷摸摸	,	"	如何	关于	一个	看	在	一些	热的	东西	直的

[frɒm; frəm]['pærɪs] ,

from	Paris	,
从	巴黎	,

“嘿，伙计，”他偷偷地说，“想不想看看一些来自巴黎的劲爆玩意儿？”

[frɑːns] .

France	.
法国	.

法国。

[ɪts] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] . "

It's	the	real	thing	.	"
它是	这	真实的	事物	.	"

这是真品。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?

"	I	beg	your	pardon	?
"	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

" [mɑːk] [sed] ['stɪfli] .

"	Marc	said	stiffly	.
"	马克	说	僵硬地	.

马克僵硬地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['əʊdiəs] [wɪŋk] ,

"	You	know	,	"	the	little	man	said	with	an	odious	wink	,
"	你	知道	,	"	这	小的	男人	说	和	一个	令人厌恶的	眨眼	,

“你知道，”矮个子男人说着，露出了一个令人厌恶的眨眼。

" [deɪmz] [wɪð] [ðeə(r)] [skɪn] ['ʃoʊɪn] - — [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

"	dames	with	their	skin	showin	'	—	all	the	way	down	.
"	女士们	和	他们的	皮肤	显示	-	—	全部	这	方式	向下	.

“那些女人的皮肤都露在外面——一直露到脚踝。”

" [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌndʒərə][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prə'djuːst]

"	With	the	quick	movement	of	a	conjurer	he	turned	his	hand	and	produced
"	和	这	快的	移动	的	一个	魔术师	他	转向	他的	手	和	生产

[fɔː(r); fə(r)][mɑːrks] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] ,

for	Marc's	edification	the	photograph	of	a	dark	-	haired	,
为了	马克的	启迪	这	照片	的	一个	黑暗的	-	头发	,

“他动作迅速，如同魔术师一般，转动手腕，变出一张照片给马克看，照片上是一个黑发女子，

[nɒt] - [səʊ] - [jʌŋ] ['leɪdi] ,

not	-	so	-	young	lady	,
不是	-	所以	-	年轻的	女士	,

年纪不小的女士

['pɪərɪŋ] [bæk] [ləˈsɪvɪəsli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][beə(r)][klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls]
peering **back** **lasciviously** **over** **a** **shoulder** **that** **was** **bare** **clear** **down** **to** **the** **soles**
窥视 后退 淫荡地 超过 一个 肩膀 那 曾是 裸 清除 向下 到 这 鞋底
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
of **her** **feet** **.**
的 她 脚 .

她淫荡地回头望去，肩膀上光秃秃的，一直到脚底。

['flʌʃɪŋ] [wɪð] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] , [mɑːk] [lʊkt] [əˈweɪ] .
Flushing **with** **surprise** **and** **embarrassment** **,** **Marc** **looked** **away** **.**
法拉盛 和 惊喜 和 尴尬 , 马克 看起来 离开 .

马克惊讶又尴尬，脸颊泛红，别过脸去。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪm] [wʌnz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌslə(r)] [sed] .
" **That's** **one** **of** **the** **tame** **ones** **,** **"** **the** **little** **hustler** **said** **.**
" 那就是 一 的 这 驯服 一个 , " 这 小的 骗子 说 .

“那还算比较温和的，”小骗子说。

" [mæn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [stəʊn] [juː; jʊ] !
" **Man** **,** **the** **others** **will** **stone** **you** **!**
" 男人 , 这 其他的 将要 石头 你 !

“伙计，其他人会用石头砸你的！”

[dɪg] ? "
Dig **?** **"**
挖 ? "

挖?

" [ai][duː; də][nɒt][dɪg] , " [mɑːk] [sed] ['tɜːsli] , " [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [stəʊnd] .
" **I** **do** **not** **dig** **,** **"** **Marc** **said** **tersely** **,** **"** **and** **I** **do** **not** **wish** **to** **be** **stoned** **.**
" 我 做 不是 挖 , " 马克 说 简洁地 , " 和 我 做 不是 希望 到 是 吸食大麻 .

“我不挖，”马克简短地说，“我也不想被石头砸。”

[pliːz] [gəʊ] [əˈweɪ] . "
Please **go** **away** **.** **"**
请 去 离开 . "

请你离开。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [əˈbaʊt] ['femənɪn] ['pʌlkrɪtjuːd] ?
" **You** **mean** **you** **don't** **care** **about** **feminine** **pulchritude** **?**
" 你 意思是 你 不 关心 关于 女性 美感 ?

你的意思是说你不在乎女性的美貌吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskændəlaiz] [təʊn] .
" **the** **little** **man** **asked** **in** **a** **scandalized** **tone** **.**
" 这 小的 男人 问 在 一个 丑闻 语气 .

“那个矮个子男人用震惊的语气问道。”

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['dɜːti] ['pəʊstkɑːd] , " [mɑːk] [sed] .
" **I** **am** **not** **interested** **in** **dirty** **postcards** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 我 是 不是 感兴趣的 在 肮脏的 明信片 , " 马克 说 .

“我对低俗明信片不感兴趣，”马克说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['mærid] [mæn] . . . .
" **As** **a** **respectable** **married** **man** **.** **.** **.** **.**
" 作为 一个 可敬 已婚 男人 . . . .

“作为一个受人尊敬的已婚男人……”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] [ɒv; əv][əˈlɑːm] .
" **The** **little** **man** **made** **a** **sharp** **sound** **of** **alarm** **.**
" 这 小的 男人 制成 一个 锋利的 声音 的 警报 .

小个子男人发出了一声尖锐的惊叫。

" [juː; jʊ] [gɒt] ['trʌb(ə)l] , [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	got	trouble	,	man	,	"	he	said	.
"	你	得到	麻烦	,	男人	,	"	他	说	.

“你遇到麻烦了，伙计，”他说。

" [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['mærid] [tuː] !

"	Respectable	and	married	too	!
"	可敬	和	已婚	也	!

“体面且已婚！”

[ai] [bet] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪg] [bɒm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

I	bet	you're	a	big	bomb	around	the	house	.
我	赌注	你是	一个	大的	炸弹	大约	这	房子	.

我敢打赌你在家里肯定是个大麻烦。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [heɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [biːn] - ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

There's	nothin	'	a	woman	hates	worse	than	bein	'	married	to	a	respectable
有	什么也没有	-	一个	女士	讨厌	更糟	比	是	-	已婚	到	一个	可敬

['mærid] [mæn] .

married	man	.
已婚	男人	.

女人最讨厌的事莫过于嫁给一个体面的已婚男人。

" ['mɜːsɪfəli] , [ðə; ði] [lait] [tʃəʊz] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [mɑːk] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	Mercifully	,	the	light	chose	that	moment	to	change	,	and	Marc	turned	away	.
"	仁慈地	,	这	光	选择	那	片刻	到	改变	,	和	马克	转向	离开	.

“幸好，就在这时，光线发生了变化，马克转过身去。”

[ðə; ði] ['nɜːvəs] [hænd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'gen] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

The	nervous	hand	,	however	,	again	caught	at	his	sleeve	.
这	紧张的	手	,	然而	,	再次	捕捉	在	他的	袖子	.

然而，那只紧张的手又一次抓住了他的袖子。

" [həʊld] [ʌp] , [mæn] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] ['ɜːdʒəntli] .

"	Hold	up	,	man	,	"	the	little	man	said	urgently	.
"	抓住	向上	,	男人	,	"	这	小的	男人	说	紧急	.

“等等，伙计，”矮个子男人急切地说。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl]

He	produced	a	small	brown	bottle	from	the	inner	reaches	of	his	disreputable
他	生产	一个	小的	棕色的	瓶子	从	这	内	到达	的	他的	声名狼藉的

[suːt] .

suit	.
套装	.

他从那件不体面的西装外套里掏出一个棕色的小瓶子。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['hæpi] , [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [gai] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪnd] ,

"	I	like	to	see	people	happy	,	man	,	and	if	ever	I	saw	a	guy	in	a	bind	,
"	我	喜欢	到	看	人们	快乐的	,	男人	,	和	如果	曾经	我	锯	一个	盖伊	在	一个	绑定	,

“我喜欢看到人们快乐，伙计，如果我看到有人陷入困境，

[ɪts] [juː; jʊ] .

it's	you	.
它是	你	.

是你。

[səʊ] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ekstrə] ['speʃ(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

So	,	in	your	case	,	I'll	make	you	an	extra	special	exception	.
所以	,	在	你的	案件	,	患病的	制作	你	一个	额外的	特别的	例外	.

所以，对于你的情况，我会给你一个特别的特殊例外。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [frentʃ] [ɪ'lɪksə(r)]

I'll	give	you	a	crack	at	this	single	last	remaining	bottle	of	genuine	French	Elixir
患病的	给	你	一个	裂缝	在	这	单身的	最后的	其余的	瓶子	的	真的	法语	灵药

. "

. "

. "

我会让你有机会品尝这最后一瓶正宗的法国佳酿。

" [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [sliːv] , " [mɑːk] [sed] ['iːvnli] .

"	Let	go	of	my	sleeve	,	"	Marc	said	evenly	.
"	让	去	的	我的	袖子	,	"	马克	说	均匀地	.

“放开我的袖子，”马克平静地说。

[ðə; ði] [hænd] , [ˌnevəðə'les] , [rɪ'meɪnd] .

The	hand	,	nevertheless	,	remained	.
这	手	,	尽管如此	,	剩余	.

然而，那只手仍然留在那里。

" [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] ,

"	You	see	here	,	right	in	front	of	your	own	eyes	,	one	of	the	rare	,
"	你	看	这里	,	正确的	在	正面	的	你的	自己的	眼睛	,	一	的	这	稀有的	,

“你看，就在你眼前，这是罕见的，

[ˌʌnə'teɪnəbl] [hɑːd] - [tuː; tə] - [get] [ɪg'zɒtɪk] [sprɪŋ] [t'ɒnɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

unattainable	hard	-	to	-	get	exotic	spring	tonics	of	the	world	.
高不可攀	难的	-	到	-	得到	异域风情	春天	滋补品	的	这	世界	.

世界上难得一见的珍稀春季滋补品。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['əupənz] [ðə; ði] [aɪz] .

It	lifts	the	spirit	and	opens	the	eyes	.
它	电梯	这	精神	和	打开	这	眼睛	.

它能振奋精神，开阔眼界。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['hɑːmf(ə)l] [ɔː(r)] ['hæbɪt] - ['fɔːmɪn] - .

It	ain't	harmful	or	habit	-	formin	'	.
它	不是	有害	或者	习惯	-	形成	-	.

它无害且不会上瘾。

" [mɑːk] [fraʊnd] [sɪ'vɪəli] .

"	Marc	frowned	severely	.
"	马克	皱眉	严重	.

马克眉头紧锁。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , [nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ə; eɪ] [dəup] ['ædɪkt] . "

"	I	am	not	,	nor	do	I	care	to	become	,	a	dope	addict	.	"
"	我	是	不是	,	也不	做	我	关心	到	变得	,	一个	太棒了	瘾君子	.	"

“我不是瘾君子，也不想成为瘾君子。”

" [ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] [dəup] , [mæn] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] .

"	This	ain't	no	dope	,	man	,	"	the	little	man	insisted	.
"	这	不是	不	太棒了	,	男人	,	"	这	小的	男人	坚持	.

“这可不是毒品，伙计，”矮个子男人坚持道。

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] !

"	I	told	you	!
"	我	讲述	你	!

“我告诉你了！

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [gaɪ] [ə; eɪ] [njuː] [pə'spektɪv] . "

It	gives	a	guy	a	new	perspective	.	"
它	给予	一个	盖伊	一个	新的	看法	.	"

它能给人带来新的视角。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][mɔː(r)] ['klɪəli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv]['neɪkɪd] ['leɪdɪz]
" From which he can more clearly look at the photographs of naked ladies
" 从 哪个 他 能 更多的 清楚地 看 在 这 照片 的 裸 女士们
? ? ?

“从哪里他可以更清楚地看到裸女的照片？”

[ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] . . . .
If that's your idea of . . . .
如果 那就是 你的 主意 的 . . . .

如果你认为……

" [mɑːk] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][gəʊ][mæd] .
" Marc stopped , for his adversary , seemed suddenly to go mad .
" 马克 停止 , 为了 他的 对手 , 似乎 突然 到 去 疯狂的 .

“马克停了下来，因为他的对手似乎突然发疯了。”

['blɑːntʃɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [həːl] [hɪm'self] ['fɔːwəd] , [ə'pærəntli] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .
Blanching , the little man hurled himself forward , apparently out of control .
焯水 , 这 小的 男人 投掷 他自己 向前 , 显然 出去 的 控制 .

小个子男人脸色苍白，猛地向前扑去，似乎失去了控制。

[kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [mɑːk] , [hiː; hi] ['græbld] ['waɪldli] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ə'brʌptli]
Colliding with Marc , he grabbled wildly with him for a moment , then abruptly
碰撞 和 马克 , 他 抓住 疯狂地 和 他 为了 一个 片刻 , 然后 突然
[ʃʌvd] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
shoved himself away .
推搡 他自己 离开 .

与马克相撞后，他疯狂地抓住马克一会儿，然后猛地推开他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɑːk][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ]
For a moment Marc was completely at a loss to explain this startling
为了 一个 片刻 马克 曾是 完全地 在 一个 损失 到 解释 这 令人震惊
[pə'fɔːməns] ;
performance ;
表现 ;

一时间，马克完全无法解释这种惊人的表现；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
then he caught sight of the policeman approaching from across the street .
然后 他 捕捉 视线 的 这 警察 接近 从 穿过 这 街道 .

然后他看到警察从街对面走过来。

" ['sɒri] , [mæn] !
" Sorry , man !
" 对不起 , 男人 !

“对不起，伙计！”

" [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'rɒtɪk] [sed] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]
" the purveyor of erotics said hastily and , with that , he darted off down the
" 这 供应商 的 情色 说 草草 和 , 和 那 , 他 飞镖 离开 向下 这
[striːt] .
street .
街道 .

“情色商品的兜售者匆匆说道，说完，便沿着街道飞奔而去。”

[ɪn]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rʌn] .
In almost the same instant , the policeman gained the curbing on the run .
在 几乎 这 相同的 立即的 , 这 警察 获得 这 路缘 在 这 跑步 .

几乎就在同一瞬间，警察跑着追上了路沿。

[hiː; hi][kɑːst][mɑːk][ə; eɪ][swɪft] [glɑːns] [bʌt; bət][kept][ɒn]['ræpɪdlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

He	cast	Marc	a	swift	glance	but	kept	on	rapidly	down	the	street	.
他	投掷	马克	一个	迅速	瞥一眼	但	保留	在	快速	向下	这	街道	.

他飞快地瞥了马克一眼，然后继续沿着街道快步走去。

[mɑːk] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'mjuːzɪdlɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [hɑːf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [blɒk] ,

Marc	watched	the	chase	bemusedly	as	it	continued	half	way	up	the	block	,
马克	观看	这	追赶	困惑地	作为	它	持续	一半	方式	向上	这	堵塞	,

马克困惑地看着这场追逐一直持续到街区一半。

[ðen] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['æli] .

then	out	of	sight	into	the	entrance	of	an	alley	.
然后	出去	的	视线	进入	这	入口	的	一个	胡同	.

然后消失在视线之外，进入一条小巷的入口。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pedlə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] ;

He	hoped	the	little	peddler	would	be	caught	;
他	希望	这	小的	小贩	会	是	捕捉	;

他希望那个小贩会被抓住；

[ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɒv; əv] ['smʌti] ['pɪktʃəz] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [luːs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

a	salesman	of	smutty	pictures	only	added	to	the	loose	atmosphere	of	the	day	.
一个	推销员	的	低俗的	图片	仅有的	额外	到	这	松动的	气氛	的	这	天	.

一个兜售低俗图片的推销员，更增添了当天的放荡气氛。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

He	turned	away	,	heading	for	the	office	.
他	转向	离开	,	标题	为了	这	办公室	.

他转身朝办公室走去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

And	then	he	stopped	.
和	然后	他	停止	.

然后他就停了下来。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['mærid]

Actually	it	was	the	little	man's	remark	about	the	wives	of	respectable	married
实际上	它	曾是	这	小的	男人的	评论	关于	这	妻子们	的	可敬	已婚

[men] [ðæt] ['hɔːltɪd] [mɑːrks] [step] .

men	that	halted	Marc's	step	.
男人	那	停止	马克的	步	.

事实上，正是那个矮个子男人对体面已婚男人的妻子们的评论，让马克停下了脚步。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [pə'hæps] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪm] ,

Suddenly	it	struck	him	that	perhaps	this	message	had	been	delivered	to	him	,
突然	它	击	他	那	也许	这	信息	有	到过	发表	到	他	,

[θruː] [feɪt] ,

through	Fate	,
通过	命运	,

他突然意识到，或许这条信息是命运传递给他的。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .

as	a	sort	of	warning	.
作为	一个	种类	的	警告	.

作为一种警告。

[hiː; hi] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['fʌrəʊd] [braʊ] , [ðen] , ['rezəluːtli] ,

He	pondered	for	a	moment	with	furrowed	brow	,	then	,	resolutely	,
他	沉思	为了	一个	片刻	和	沟壑	眉头	,	然后	,	坚决地	,

他皱着眉头沉思了一会儿，然后果断地说道：

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	turned	again	and	started	back	the	way	he	had	come	.
他	转向	再次	和	开始	后退	这	方式	他	有	来	.

他转身又往回走去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	had	definitely	made	up	his	mind	.
他	有	确实	制成	向上	他的	头脑	.

他显然已经下定决心了。

['dʒuːli][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kuːp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['gærɑːʒ] .

Julie	had	taken	the	convertible	,	but	the	coupe	was	still	in	the	garage	.
朱莉	有	已采取	这	敞篷车	,	但	这	双门轿跑车	曾是	仍然	在	这	车库	.

朱莉开走了敞篷车，但轿跑车还在车库里。

[ɪf] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [naʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,

If	he	started	out	now	,	he	could	be	at	the	country	house	well	before	noon	,
如果	他	开始	出去	现在	,	他	可以	是	在	这	国家	房子	出色地	前	中午	,

如果他现在出发，中午之前就能到达乡间别墅。

[ænd; ənd]['maːriəʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['faɪəd] , [pækt] [ænd; ənd] [sent] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .

and	Mario	could	be	fired	,	packed	and	sent	on	his	way	before	sunset	.
和	马里奥	可以	是	被解雇	,	包装	和	发送	在	他的	方式	前	日落	.

马里奥可能在日落之前就被解雇、打包送走。

['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

Business	,	for	this	one	day	,	would	have	to	wait	.
商业	,	为了	这	一	天	,	会	有	到	等待	.

就今天而言，生意得先放一放。

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][set] , [mɑːk] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'tɜːmɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

His	course	of	action	set	,	Marc	continued	determinedly	down	the	street	.
他的	课程	的	行动	放	,	马克	持续	坚定地	向下	这	街道	.

计划确定后，马克坚定地沿着街道继续前行。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][fɪə(r)] , [naʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

His	only	fear	,	now	,	was	that	he	might	be	too	late	.
他的	仅有的	害怕	,	现在	,	曾是	那	他	可能	是	也	晚的	.

他现在唯一的担忧就是自己可能来不及了。

['dʒuːli] , [kwaɪt] [ɪk'strɔːdnrəli] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [praɪzd] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [kə'lekʃ(ə)n]

Julie	,	quite	extraordinarily	,	had	taken	her	prized	and	priceless	collection
朱莉	,	相当	非常	,	有	已采取	她	珍贵的	和	无价	收藏

[ɒv; əv]['dʒuːəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	jewels	to	the	country	,
的	珠宝	到	这	国家	,

出乎意料的是，朱莉竟然把她珍藏的、价值连城的珠宝带到了乡下。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] .

a	fact	which	was	so	highly	significant	and	disturbing	.
一个	事实	哪个	曾是	所以	高度	重要的	和	令人不安	.

这是一个意义重大且令人不安的事实。

['dʒuːli][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'ɔːdɪnətli] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm]

Julie	was	so	inordinately	proud	of	her	jewels	that	she	never	removed	them
朱莉	曾是	所以	过度	自豪的	的	她	珠宝	那	她	绝不	已移除	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['speʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] .

from	the	vault	except	for	the	most	special	of	special	occasions	.
从	这	金库	除了	为了	这	最多	特别的	的	特别的	场合	.

朱莉对自己的珠宝感到无比自豪，除了最特殊的场合外，她从不把它们从保险库里取出来。

[dʒʌst] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [mɑːk]

Just	**what**	**sort**	**of**	**special**	**occasion**	**she**	**had**	**been**	**contemplating**	**this**	**time**	**,**	**Marc**
只是	什么	种类	的	特别的	场合	她	有	到过	沉思	这	时间	,	马克

['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

dreaded	**to**	**think**	**.**
令人恐惧的	到	思考	.

马克不敢想象她这次究竟在考虑什么样的特殊场合。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æli] ,

By	**the**	**time**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**alley**	**,**
经过	这	时间	他	有	达到	这	胡同	,

当他到达巷子时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [pə'liːsmən] .

he	**had**	**quite**	**forgotten**	**about**	**the**	**little**	**man**	**and**	**the**	**pursuing**	**policeman**	**.**
他	有	相当	被遗忘的	关于	这	小的	男人	和	这	追求	警察	.

他完全忘记了那个矮个子男人和追赶他的警察。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , ['ðeəfɔː(r)] ,

He	**started**	**violently**	**,**	**therefore**	**,**
他	开始	暴力	,	所以	,

因此，他一开始就非常激烈。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd]

when	**the**	**policeman**	**suddenly**	**materialized**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**alley**	**and**
什么时候	这	警察	突然	实体化	从	这	嘴	的	这	胡同	和

[græbd] [hɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

grabbed	**him**	**roughly**	**by**	**the**	**shoulder**	**.**
抓住	他	大致	经过	这	肩膀	.

这时，警察突然从巷口冒了出来，粗暴地抓住他的肩膀。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] !

"	**Here**	**you**	**!**
"	这里	你	!

“给你！”

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [snɑːrld] .

"	**the**	**policeman**	**snarled**	**.**
"	这	警察	纠缠	.

“警察咆哮道。”

" [həʊld] [ʌp] [ðeə(r)] ! "

"	**Hold**	**up**	**there**	**!**	**"**
"	抓住	向上	那里	!	"

“等等！”

" [huː] ?

"	**Who**	**?**
"	WHO	?

“WHO?

" [mɑːk] [sed] ['wiːkli] .

"	**Marc**	**said**	**weakly**	**.**
"	马克	说	弱	.

马克有气无力地说。

" [ˌem 'iː] ? "

"	**Me**	**?**	**"**
"	我	?	"

“我？”

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['fæni] , " [ðə; ði][kɒp] [sed] ['saʊəli] .

"	Not	your	Aunt	Fanny	,	"	the	cop	said	sourly	.
"	不是	你的	阿姨	舢	,	"	这	警察	说	酸涩地	.

“不是你芬妮阿姨，”警察酸溜溜地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['æŋgri]['krɪmz(ə)n][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] .

His	face	was	an	angry	crimson	from	running	.
他的	脸	曾是	一个	生气的	赤红	从	跑步	.

他奔跑后脸涨得通红。

" [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bæk] [ðeə(r)] [wɪð] [hɑːtstəf] . "

"	I	seen	you	back	there	with	Hotstuff	.	"
"	我	已见	你	后退	那里	和	热门人物	.	"

“我看到你和Hotstuff在后面了。”

" [hɑːtstəf] ?

"	Hotstuff	?
"	热门人物	?

“辣妹？”

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] . . . . "

"	Oh	,	you	mean	the	pictures	that	.	.	.	.	"
"	哦	,	你	意思是	这	图片	那	.	.	.	.	"

“哦，你是说那些照片……”

" [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [mæk] , " [ðə; ði][kɒp] [graul] .

"	Don't	give	me	that	,	mac	,	"	the	cop	growled	.
"	不	给	我	那	,	苹果	,	"	这	警察	咆哮	.

“别跟我来这套，混蛋，”警察低声吼道。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændə(r)] .

"	Don't	tell	me	you	are	just	an	innocent	bystander	.
"	不	告诉	我	你	是	只是	一个	清白的	旁观者	.

“别告诉我你只是个无辜的旁观者。”

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ðæt] [gaɪz] [kən'fedərət] . . . . "

If	you	ain't	that	guy's	confederate	.	.	.	.	"
如果	你	不是	那	伙计们	南方邦联	.	.	.	.	"

如果你不是那家伙的同伙……

" [kən'fedərət] !

"	Confederate	!
"	南方邦联	!

“南方邦联！”

" [mɑːk] [hwiːz] .

"	Marc	wheezed	.
"	马克	喘息	.

马克喘着粗气。

" [naʊ] , [duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huː] . . . . "

"	Now	,	do	I	look	like	the	sort	of	person	who	.	.	.	"
"	现在	,	做	我	看	喜欢	这	种类	的	人	WHO	.	.	.	"

“现在，我看起来像是那种会……”的人吗？

" [ɪg'zæktli] , [mæk] , " [ðə; ði][kɒp] [sed] .

"	Exactly	,	mac	,	"	the	cop	said	.
"	确切地	,	苹果	,	"	这	警察	说	.

“没错，麦克，”警察说道。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] [smuːð] ['ɒpəreɪtə(r)s] .
" I'm used to you smooth operators .
" 我是 用过的 到 你 光滑的 运营商 .

“我早就习惯你们这些油嘴滑舌的人了。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [mɑːrks] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['deftli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['pɪktʃə(r)]
" He reached in Marc's pocket and deftly removed a small packet of picture
" 他 达到 在 马克的 口袋 和 巧妙地 已移除 一个 小的 包 的 图片
['pəʊstkɑːd] .
postcards .
明信片 .

他伸手到马克的口袋里，熟练地掏出一小包明信片。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [jʊd] [biː; bi] ['sɛlɪn] - .
" And these look exactly like the kind of pictures you'd be sellin ' .
" 和 这些 看 确切地 喜欢 这 种类 的 图片 你会 是 销售 - .

“这些照片看起来就像你会出售的那种照片。”

" [mɑːk] [geɪzd] [daʊn] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði] ['pəʊstkɑːd] .
" Marc gazed down dumbly at the postcards .
" 马克 凝视 向下 默默地 在 这 明信片 .

马克呆呆地低头看着明信片。

" [ðəʊz] [ɑːrnt] [maɪn] !
" Those aren't mine !
" 那些 不是 矿 !

“那些不是我的！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['plɑːntɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ˌem 'iː] . "
" He must have planted them on me . "
" 他 必须 有 已种植 他们 在 我 . "

“一定是他栽赃陷害我的。”

" [jeə] , " [ðə; ði][kɒp] [drɔːl] , " [aɪv] [hɜːd] [ðæt] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː] . "
" Yeah , " the cop drawled , " I've heard that one before , too . "
" 是的 , " 这 警察 拖长音 , " 我已经 听到 那 一 前 , 也 . "

“是啊，”警察慢吞吞地说，“我也听过这种说法。”

" [naʊ] , ['ɒfɪsə(r)] , " [mɑːk] [sed] ['riːz(ə)nəbli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt]
" Now , officer , " Marc said reasonably , " can you honestly think for one minute
. . . . "
: : : : "
. . . . "

“警官，”马克理智地说，“你真的能认真思考一分钟吗……”

" [aɪ] ['ɒnɪstli] [kæn; kən] , [mæk] , " [ðə; ði][kɒp] [sed] ['hevɪli] .
" I honestly can , mac , " the cop said heavily .
" 我 诚实地 能 , 苹果 , " 这 警察 说 重度 .

“我真的可以，伙计，”警察沉重地说。

" [naʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ['kwaɪətli] .
" Now come along quietly .
" 现在 来 沿着 悄悄 .

“现在安静地跟我来。”

" [hiː; hi] [tʊk] [mɑːrks] [ɑːm] [ɪn] [æn; ən] ['aɪən] [grɑːsp] .

"	He	took	Marc's	arm	in	an	iron	grasp	.
"	他	采取	马克的	手臂	在	一个	铁	抓牢	.

他紧紧抓住马克的胳膊。

" [biː; bi] [maɪ] [gest] .

"	Be	my	guest	.
"	是	我的	客人	.

请便。

" [mɑːk] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [kəʊld] [greɪ] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [bəːp] ['fjʊəriəsli] .

"	Marc	surveyed	the	cold	grey	boundaries	of	his	cell	and	burped	furiously	.
"	马克	调查	这	寒冷的	灰色的	边界	的	他的	细胞	和	打嗝	愤怒地	.

马克环顾着牢房冰冷的灰色边界，然后猛地打了个嗝。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] [ænd; ənd] , [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒk] ,

"	Tell	it	to	the	judge	,	"	the	guard	said	and	,	extracting	the	key	from	the	lock	,
"	告诉	它	到	这	法官	,	"	这	警卫	说	和	,	提取	这	钥匙	从	这	锁	,

“去告诉法官，”卫兵说着，从锁里拔出钥匙。

['æmbl] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

ambled	off	down	the	passage	.
漫步	离开	向下	这	通道	.

沿着通道漫步而去。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] !

"	I	certainly	shall	!
"	我	当然	将	!

我一定会的！

" [mɑːk] [jeld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

"	Marc	yelled	after	him	.
"	马克	大喊	后	他	.

马克朝他喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['fleɪgrənt] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] . . . .

"	This	is	the	most	flagrant	abuse	of	authority	.	.	.	.
"	这	是	这	最多	明目张胆	虐待	的	权威	.	.	.	.

这是最明目张胆的滥用职权行为……

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] - [tɪəd] [bʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	He	gave	it	up	and	looked	around	at	the	two	-	tiered	bunk	against	the	wall	.
"	他	给予	它	向上	和	看起来	大约	在	这	二	-	分层	假寐	反对	这	墙	.

他放弃了，环顾四周，看着靠墙的双层床。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒəli] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	walked	over	to	it	and	sat	down	gingerly	on	the	edge	of	the	lower	section	and	rested	his	chin	in	his	hand	.
他	步行	超过	到	它	和	卫星	向下	小心翼翼地	在	这	边缘	的	这	降低	部分	和	休息	他的	下巴	在	他的	手	.

他走过去，小心翼翼地坐在下层边缘，用手托着下巴。

['reɪkɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['sændi] [heə(r)] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [bɪ'wɪldəd] ['helpləsnəs] .

Raking	back	an	unruly	shock	of	sandy	hair	he	gazed	down	at	the	floor	with	bewildered	helplessness	.
耙草	后退	一个	不羁	震惊	的	沙	头发	他	凝视	向下	在	这	地面	和	困惑	无助	.

他用手拨开一头蓬乱的沙色头发，茫然无助地低头看着地板。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈswɪftli] [laɪf][kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈrɒt(ə)n][ˈæp(ə)l] .

It	was	astonishing	how	swiftly	life	could	become	a	rotten	apple	.
它	曾是	惊人	如何	迅速地	生活	可以	变得	一个	烂	苹果	.

生活竟能如此迅速地变得糟糕透顶，真是令人震惊。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [ˈsɪtɪz(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]

Only	a	few	minutes	ago	he	had	been	a	free	and	respected	citizen	on	his
仅有的	一个	很少	分钟	前	他	有	到过	一个	自由的	和	受人尊敬	公民	在	他的

[weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [wɜːk] ;

way	to	a	day	of	honest	work	;
方式	到	一个	天	的	诚实的	工作	;

就在几分钟前，他还是一个自由且受人尊敬的公民，正准备去上班，开始一天诚实的工作；

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪl][bɜːd] [held] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [rɒŋ] - [ˈduːɪŋ] .

now	he	was	a	jail	bird	held	on	a	charge	of	moral	wrong	-	doing	.
现在	他	曾是	一个	监狱	鸟	握住	在	一个	收费	的	道德	错误的	-	正在做	.

现在他成了一名因道德败坏罪名而被关押的囚犯。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzɑːstrəs] , [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] .

The	results	could	be	disastrous	,	both	to	his	business	and	his	marriage	.
这	结果	可以	是	灾难性的	,	两个都	到	他的	商业	和	他的	婚姻	.

这可能会造成灾难性的后果，无论是对他的事业还是婚姻都构成威胁。

[ˈdʒuːli] [wʊd] [nɒt] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði][əˈfeə(r)] [ˈlaɪtli] ; [ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɒn]

Julie	would	not	regard	the	affair	lightly	;	after	all	the	pictures	had	been	found	on
朱莉	会	不是	看待	这	事务	轻轻	;	后	全部	这	图片	有	到过	成立	在

[hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] ,

his	person	,
他的	人	,

朱莉不会轻视这件事；毕竟，那些照片都是在他身上搜出来的。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] .

no	matter	how	they	happened	to	be	there	.
不	事情	如何	他们	发生	到	是	那里	.

无论他们当时是如何出现的。

[naʊ] , [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz] [ˈtuːfəʊld] .

Now	,	his	desire	to	get	to	the	country	was	twofold	.
现在	,	他的	欲望	到	得到	到	这	国家	曾是	双重	.

现在，他想去那个国家有两个原因。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð] [gluːm] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɔndə] [əˈkrɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

His	mind	filled	with	gloom	,	his	gaze	wandered	across	the	floor	and	to	the
他的	头脑	已填	和	愁云	,	他的	目光	漫步	穿过	这	地面	和	到	这

[ˈɒpəzɪt] [wɔːl] .

opposite	wall	.
对面的	墙	.

他心中充满阴郁，目光在地板上游移，最终落在了对面的墙上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)]['eərɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

It	lingered	for	a	moment	at	the	lower	area	of	the	wall	,
它	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这	降低	区域	的	这	墙	,

它在墙壁的下部停留了一会儿，

[ðen] [liːpt] [ˈʌpwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [wɪtʃ] [ˈevɪdəntli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhændiwɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

then	leaped	upward	to	a	drawing	which	evidently	was	the	handiwork	of	a
然后	跳跃	向上	到	一个	绘画	哪个	显然	曾是	这	手工制品	的	一个

['priːviəs] ['ɪnmeɪt] .

previous	inmate	.
以前的	囚犯	.

然后他跳起来去看一幅画，这幅画显然是之前某个囚犯的作品。

[huː'evə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [biːn] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['femənɪn] [fɔːm] [wɒz; wəz] [bəuθ]

Whoever	the	artist	had	been	,	his	eye	for	the	feminine	form	was	both
谁	这	艺术家	有	到过	,	他的	眼睛	为了	这	女性	形式	曾是	两个都

[ɪg'zækt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .

exact	and	subtle	.
精确的	和	微妙的	.

无论这位艺术家是谁，他对女性形体的描绘都既精准又细腻。

[ðə; ði] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ðəʊ] ['skæntəli] [klæd] , [wɒz; wəz] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [njuːd] ['fəutəgræfs]

The	girl	of	the	drawing	,	though	scantily	clad	,	was	,	unlike	the	nude	photographs
这	女孩	的	这	绘画	,	尽管	稀疏地	覆膜	,	曾是	,	与此不同	这	裸体	照片

, [ɪn] [nəʊ] [wei] [dɪs'teɪstfl] .

,	in	no	way	distasteful	.
,	在	不	方式	令人厌恶的	.

画中的女孩虽然衣着暴露，但与裸体照片不同，丝毫不会让人感到反感。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [speɪs] , [wʌn] ['slendə(r)] [leg] [ˌaʊt'stretʃt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɑːtfl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn]

She	reclined	in	space	,	one	slender	leg	outstretched	,	a	look	of	artful	speculation	in
她	斜倚	在	空间	,	一	苗条	腿	伸展	,	一个	看	的	巧	推测	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她斜倚在空中，一条纤细的腿伸了出来，眼神中流露出一种精妙的思考。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [ɪts] ['sɪlkən] [strændz] [bɪ'twiːn]

Her	hand	was	at	her	hair	,	having	caught	its	silken	strands	between
她	手	曾是	在	她	头发	,	拥有	捕捉	它是	丝	线	之间

[hɜː(r); hə(r)] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgəz] .

her	tapering	fingers	.
她	逐渐变细	手指	.

她的手抚摸着头发，纤细的手指间夹着丝滑的发丝。

[mɑːrks] [geɪz] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪð] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Marc's	gaze	held	to	the	drawing	with	unaccountable	fascination	.
马克的	目光	握住	到	这	绘画	和	无法解释	魅力	.

马克的目光莫名其妙地被那幅画吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sketʃ] [ðæt] [held] [hɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

It	wasn't	just	the	excellence	of	the	sketch	that	held	him	,	but	something	more	.
它	不是	只是	这	卓越	的	这	草图	那	握住	他	,	但	某物	更多的	.

吸引他的不仅仅是这幅素描的精湛技艺，还有更深层次的原因。

['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Staring	fixedly	at	the	girl	on	the	wall	,
凝视	固定地	在	这	女孩	在	这	墙	,

他目不转睛地盯着墙上的女孩，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] [njuː] .

it	came	to	him	that	perhaps	she	reminded	him	of	someone	he	knew	.
它	来了	到	他	那	也许	她	提醒	他	的	某人	他	知道	.

他突然想到，她或许让他想起了他认识的某个人。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .

Then	suddenly	it	came	to	him	in	a	flash	.
然后	突然	它	来了	到	他	在	一个	闪光	.

然后，他突然灵光一闪。

" ['tɒfi] !

"	Toffee	!
"	奶糖	!

“奶糖！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

He	withdrew	his	gaze	hastily	from	the	drawing	,	trying	to	force	his	thoughts
他	退出	他的	目光	草草	从	这	绘画	,	尝试	到	力量	他的	想法

['ɪntuː]['ʌðə(r)] ,

into	other	,
进入	其他	,

他匆忙地将目光从画作上移开，试图强迫自己将注意力转移到其他事情上。

[les] ['deɪndʒərəs] ['tʃæn(ə)lz] .

less	dangerous	channels	.
较少的	危险的	频道	.

危险性较低的频道。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , ['tɒfi] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

At	the	moment	,	Toffee	was	the	last	thing	he	wanted	on	his	mind	.
在	这	片刻	,	奶糖	曾是	这	最后的	事物	他	通缉	在	他的	头脑	.

此刻，他最不想想起的就是太妃糖。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['tɒfi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɑːk]

The	truth	of	the	matter	was	that	Toffee	was	a	phenomenon	to	which	Marc
这	真相	的	这	事情	曾是	那	奶糖	曾是	一个	现象	到	哪个	马克

[wʊd] ['nevə(r)] [kəm'pliːtli] [ə'dʒʌst] .

would	never	completely	adjust	.
会	绝不	完全地	调整	.

事实是，托菲这种现象是马克永远无法完全适应的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,

The	thought	that	,	within	the	depths	of	his	own	subconscious	,
这	想法	那	,	之内	这	深度	的	他的	自己的	潜意识	,

在他潜意识深处，他想到：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔːs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

there	was	a	personality	of	such	force	and	completeness	that	she	had
那里	曾是	一个	性格	的	这样的	力量	和	完整性	那	她	有

[ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

assumed	a	will	and	strength	all	her	own	,
假定	一个	将要	和	力量	全部	她	自己的	,

她拥有如此强大而完整的人格，以至于她完全拥有了自己的意志和力量。

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

was	simply	too	much	for	him	.
曾是	简单地	也	很多	为了	他	.

对他来说，这实在太难以承受了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌp'set] [mɑːk] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] [ə'weənəs] [ɒv; əv] ['tɒfi] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It	would	always	upset	Marc	that	his	mere	awareness	of	Toffee	was	enough	to
它	会	总是	沮丧的	马克	那	他的	仅仅	意识	的	奶糖	曾是	足够的	到

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn'tuː] [ri'ælәti] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

project	into	reality	a	living	,
项目	进入	现实	一个	活的	,

马克总是很沮丧，因为他仅仅意识到托菲的存在，就足以让他把一个活生生的人想象成现实。

['briːðɪŋ] , [hel] - ['reɪzɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] .

breathing	,	hell	-	raising	creature	who	was	very	much	flesh	and	bone	.
呼吸	,	地狱	-	提高	生物	WHO	曾是	非常	很多	肉	和	骨	.

这是一个会呼吸、会作恶的生物，它完全是由血肉之躯组成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'lɑːmɪŋ] [ðæt] ['tɒfi] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['wɜːldli]

It	was	also	alarming	that	Toffee	was	so	completely	untouched	by	worldly
它	曾是	还	令人担忧	那	奶糖	曾是	所以	完全地	未受触碰	经过	世俗

[ˌinhi'biʃən] .

inhibitions	.
抑制	.

更令人惊讶的是，托菲完全没有受到世俗束缚的影响。

[nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːθli] [relm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts]['mɔːreɪz][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]

Not	of	this	earthly	realm	,	and	therefore	unaware	of	its	mores	and	social
不是	的	这	尘世的	领域	,	和	所以	不知情	的	它是	习俗	和	社会的

['dɔgməz] ,

dogmas	,
教条	,

他们不属于尘世，因此不了解尘世的习俗和社会教条。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] , [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n]

the	girl	had	an	absolute	genius	for	saying	and	doing	,	in	any	given
这	女孩	有	一个	绝对	天才	为了	说	和	正在做	,	在	任何	给定

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

这个女孩在任何情况下都有一种绝妙的说话和行动能力。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]['kɜːd(ə)l][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [kɜːl] [ðə; ði][heə(r)] .

the	very	thing	most	likely	to	curdle	the	blood	and	curl	the	hair	.
这	非常	事物	最多	可能	到	凝固	这	血	和	卷曲	这	头发	.

正是最容易让人怒火中烧、头发蓬乱的东西。

[wɜːs] [stɪl] , [ðəʊ] ,

Worse	still	,	though	,
更糟	仍然	,	尽管	,

更糟糕的是，

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)]

was	her	curious	sense	of	economy	which	caused	her	to	regard	her
曾是	她	好奇的	感觉	的	经济	哪个	导致	她	到	看待	她

[əʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] ['fleɪmɪŋ] [red] [heə(r)] ,

own	physical	perfection	—	her	flaming	red	hair	,
自己的	身体的	完美	—	她	炽盛	红色的	头发	,

她那奇特的节俭意识让她格外看重自己的外在完美——她那火红的头发，

[hɜː(r); hə(r)]['vɪvɪd] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['skændələsli] [və'lʌptʃuəs] ['fɪgə(r)] — [æz; əz][mɪə(r)]

her	vivid	green	eyes	and	her	scandalously	voluptuous	figure	—	as	mere
她	生动	绿色的	眼睛	和	她	令人震惊地	丰满的	数字	—	作为	仅仅

[kə'mɒdətiz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] .

commodities	that	could	not	possibly	be	permitted	to	languish	.
商品	那	可以	不是	可能	是	允许	到	憔悴	.

她那双碧绿的眼睛和她那令人咋舌的丰满身材——仅仅是商品，绝不能任其荒废。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɪfts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˌʌnəb'zɜːvd]

To	her	way	of	thinking	,	that	these	remarkable	gifts	should	be	left	unobserved
到	她	方式	的	思维	,	那	这些	卓越	礼物	应该	是	左边	未被观察到的

,

,

,

在她看来，这些非凡的天赋应该被埋没。

[ˌʌnəd'maiəd, -æd-][ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋli] ['sɪnfl] .

unadmired	and	unused	was	purely	and	shockingly	sinful	.
不被欣赏	和	未使用的	曾是	纯粹	和	令人震惊地	罪恶的	.

不被欣赏和利用，简直是罪恶至极，令人震惊。

[nɒt] [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['tɒfi] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [wɪtʃ]

Not	by	any	stretch	of	the	imagination	was	Toffee	the	proper	subject	with	which
不是	经过	任何	拉紧	的	这	想像力	曾是	奶糖	这	恰当的	主题	和	哪个

[tuː; tə] [kən'sɜːn] [wʌnz] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl] [sel] .

to	concern	one's	thoughts	in	a	jail	cell	.
到	忧虑	一个人的	想法	在	一个	监狱	细胞	.

无论如何，太妃糖都不是在监狱牢房里值得思考的话题。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [mɑːk] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [prɪ'dɪkəmənt] [ænd; ənd]

With	a	shudder	,	Marc	forced	his	attention	to	his	immediate	predicament	and
和	一个	不寒而栗	,	马克	强制	他的	注意力	到	他的	即时	困境	和

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

leaned	back	in	his	bunk	.
倾斜	后退	在	他的	假寐	.

马克打了个寒颤，强迫自己将注意力集中到眼前的困境上，然后向后靠在自己的铺位上。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] ,

The	shock	of	his	incarceration	was	beginning	to	wear	off	a	bit	now	,
这	震惊	的	他的	监禁	曾是	开始	到	穿	离开	一个	少量	现在	,

他入狱带来的震惊感开始逐渐消退了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] , [æz; əz] [jet] ,

and	with	its	passing	it	suddenly	occurred	to	him	that	,	as	yet	,
和	和	它是	通过	它	突然	发生	到	他	那	,	作为	然而	,

随着时间的流逝，他突然意识到，尽管如此，

[hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] .

he	hadn't	even	been	permitted	to	call	his	lawyer	.
他	之前没有	甚至	到过	允许	到	称呼	他的	律师	.

他甚至连给律师打电话都不被允许。

['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [sə'pɔːt]

Righteous	indignation	surging	through	him	,	and	unmindful	of	the	steel	support
正义	愤慨	滔滔	通过	他	,	和	漫不经心	的	这	钢	支持

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

immediately	above	his	head	,
立即地	多于	他的	头	,

一股义愤填膺的情绪涌上心头，他全然不顾头顶上方那根钢制支架。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .

he	jumped	up	.
他	跳了起来	向上	.

他跳了起来。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

The	results	were	immediate	and	decisive	.
这	结果	是	即时	和	决定性	.

结果立竿见影，效果显著。

[frɒm; frəm] [mɑːrks] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'praɪzɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv]

From	Marc's	point	of	view	there	was	merely	a	sudden	surprising	explosion	of
从	马克的	观点	的	看法	那里	曾是	仅仅	一个	突然	奇怪	爆炸	的

['brɪliənt] [laɪts] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði]['met(ə)l] [sə'pɔːt] ,

brilliant	lights	inside	his	skull	as	his	head	struck	the	metal	support	,
杰出的	灯	里面	他的	颅骨	作为	他的	头	击	这	金属	支持	,

从马克的角度来看，当他的头撞到金属支架时，他的颅骨内只发生了一阵突如其来的耀眼光芒爆炸。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪn'seɪnli] , [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [ɛm'breɪsɪŋli] , ['ɔːlməʊst] [sɪ'dʌktɪvli] , [tuː; tə]

and	the	floor	,	insanely	,	began	to	rise	,	embracingly	,	almost	seductively	,	to
和	这	地面	,	疯狂地	,	开始	到	上升	,	热情地	,	几乎	诱人地	,	到

[miːt] [hɪm] .

meet	him	.
见面	他	.

地板疯狂地开始上升，拥抱着他，几乎是诱惑着他。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fəuld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɑːk] ['bjuːti] [weə(r)] [ɪ'luːsɪv]

In	the	next	moment	he	was	enfolded	into	a	world	of	dark	beauty	where	illusive
在	这	下一个	片刻	他	曾是	包裹	进入	一个	世界	的	黑暗的	美丽	在哪里	虚幻

['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [geɪv] [ɒf] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

glimmerings	in	the	distance	gave	off	a	curious	sound	that	was	the	tinkling	of
微光	在	这	距离	给予	离开	一个	好奇的	声音	那	曾是	这	叮叮当当	的

['veri] [smɔːl] [belz] .

very	small	bells	.
非常	小的	铃铛	.

下一刻，他仿佛置身于一个黑暗而美丽的世界，远处闪烁的微光发出一种奇特的声音，那是小铃铛的叮当声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['fləʊtɪd] [læŋgɝəsli] , [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['berɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ]

For	a	moment	he	floated	langorously	,	then	,	taking	bearings	on	a	shimmering
为了	一个	片刻	他	漂浮	懒洋洋地	,	然后	,	采取	轴承	在	一个	闪闪发光

[bluː] [stɑː(r)] , [hiː; hi][glaidid] ['fɔːwəd] .

blue	star	,	he	glided	forward	.
蓝色的	星星	,	他	滑翔	向前	.

他懒洋洋地漂浮了一会儿，然后以一颗闪闪发光的蓝色星星为参照物，向前滑翔。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [druː] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['glɪtərɪŋ]

Just	as	he	drew	close	to	it	,	however	,	it	shattered	into	a	million	glittering
只是	作为	他	画	关闭	到	它	,	然而	,	它	破碎	进入	一个	百万	闪闪发光

['frægmənts] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

fragments	and	vanished	.
片段	和	消失了	.

然而，就在他靠近它的时候，它却碎裂成无数闪闪发光的碎片，消失了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] .

Then	he	fell	.
然后	他	跌倒	.

然后他就倒下了。

[hiː; hi]['lændɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [sprɔːl] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [siːn] ,

He	landed	on	his	back	in	a	sprawl	and	,	as	he	did	so	,	the	scene	,
他	登陆	在	他的	后退	在	一个	蔓延	和	,	作为	他	做过	所以	,	这	场景	,

他四仰八叉地摔倒在地，与此同时，眼前的景象……

[laɪk][ə; eɪ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] ['heɪstɪli][prə'dʒektɪd][ɒn][ə; eɪ] [skriːn] , [liːpt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

like	a	motion	picture	hastily	projected	on	a	screen	,	leaped	,	all	at	once	,	into	being
喜欢	一个	运动	图片	草草	预计	在	一个	屏幕	,	跳跃	,	全部	在	一次	,	进入	存在

.

:
.

就像一部匆忙投射到银幕上的电影，一下子跃然纸上。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒsi] , ['dʒentli] - ['sləʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] ,

He	glanced	around	at	the	mossy	,	gently	-	sloping	hillside	,
他	瞥了一眼	大约	在	这	苔藓	,	轻轻地	-	倾斜的	山坡	,

他环顾四周，只见山坡上长满了青苔，坡度平缓。

[ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] ['faɪnli] [pluːmd] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [bluː] [mɪsts] ['treɪlɪŋ] ['laɪtli] [daʊn]

the	grove	of	finely	plumed	trees	and	the	playful	blue	mists	trailing	lightly	down
这	树林	的	精细地	羽毛	树木	和	这	顽皮的	蓝色的	薄雾	尾随	轻轻	向下

[ðə; ði] [raɪz] .

the	rise	.
这	上升	.

一片羽毛精致的树林，以及轻柔地从山坡上飘落的蓝色薄雾。

[mɑːk] [əb'zɜːvd] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːm] .

Marc	observed	these	surroundings	without	alarm	.
马克	观察到	这些	周围环境	没有	警报	.

马克观察着周围的环境，并没有感到任何惊慌。

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	knew	at	a	glance	that	he	had	retreated	into	the	valley	of	his
他	知道	在	一个	瞥一眼	那	他	有	撤退	进入	这	谷	的	他的

[ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] [ænd; ənd] ,

subconscious	mind	and	,
潜意识	头脑	和	,

他一眼就知道自己已经退回到了潜意识的深渊里，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [glæd] .

now	that	he	was	there	,	he	was	just	as	glad	.
现在	那	他	曾是	那里	,	他	曾是	只是	作为	高兴的	.

既然他到了那里，他也同样感到高兴。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['senʃuəsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['griːnnəs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd]

He	ran	his	hand	sensuously	over	the	soft	greenness	upon	which	he	lay	and
他	跑	他的	手	感性地	超过	这	柔软的	绿色	之上	哪个	他	躺	和

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːmli] ['gləʊɪŋ] ,

turned	his	eyes	heavenward	to	the	warmly	glowing	,
转向	他的	眼睛	向天	到	这	热情地	发光	,

他用手爱抚着身下柔软的绿色植物，然后仰望着温暖闪耀的天空。

[jet] ['sʌnləs] , [skaɪ] .

yet	sunless	,	sky	.
然而	无日光	,	天空	.

然而，天空却不见阳光。

[ðen] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	,	folding	his	hands	beneath	his	head	,	he	lay	back	and	closed	his	eyes	.
然后	,	折叠式的	他的	双手	下面	他的	头	,	他	躺	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

然后，他双手抱头，向后躺下，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [pɑːst] , [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

A	moment	passed	,	then	there	was	a	quick	stirring	at	his	side	.
一个	片刻	通过了	,	然后	那里	曾是	一个	快的	搅拌	在	他的	边	.

片刻之后，他身边传来一阵轻微的动静。

[tuː] ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['vɪʃəsli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

Two	slender	fingers	closed	viciously	over	his	left	ear	and	twisted	.
二	苗条	手指	关闭	恶毒地	超过	他的	左边	耳朵	和	扭曲	.

两根修长的手指狠狠地捂住他的左耳，用力扭动。

" ['stɪŋkə(r)] !

"	Stinker	!
"	臭虫	!

“臭虫！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [his] .

"	a	voice	hissed	.
"	一个	嗓音	嘶嘶作响	.

“一个声音嘶嘶地说。”

" ['redələnt] ['reptaɪl] !
" Redolent reptile !
" 芬芳的 爬虫 !

“气味浓郁的爬行动物！”

" [mɑːk] [sæt] [ʌp] [ə'brʌptli] .
" Marc sat up abruptly .
" 马克 卫星 向上 突然 .

马克猛地坐了起来。

" [heɪ] ! " [hiː; hi] [jeld] .
" Hey ! " he yelled .
" 嘿 ! " 他 大喊 .

“嘿！”他喊道。

[tɔfiːz] [pɜːt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [nəʊz] [tuː; tə] [nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Toffee's pert face was almost nose to nose with his own .
太妃糖 活泼 脸 曾是 几乎 鼻子 到 鼻子 和 他的 自己的 .

托菲那张俏皮的小脸几乎和他自己的鼻子贴在一起了。

" [let] [gəʊ] ! "
" Let go ! "
" 让 去 ! "

“松手！”

" [ɪf] [aɪ] [duː; də] , " ['tɒfi] ['θret(ə)nd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [biː; bi] [tuː; tə] [græb] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːs]
" If I do , " Toffee threatened , " it will only be to grab something much worse
" 如果 我 做 , " 奶糖 威胁 , " 它 将要 仅有的 是 到 抓住 某物 很多 更糟
! "
! "
! "

“如果我那样做，”托菲威胁道，“那只会让我得到更糟糕的东西！”

" [doʊnt] [biː; bi] ['vʌlgə(r)] , " [mɑːk] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" Don't be vulgar , " Marc said uneasily .
" 不 是 庸俗 , " 马克 说 不安地 .

“别说粗俗的话，”马克不安地说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] [kæs'keɪdɪŋ] [laɪk] [ɪn'vɜːtɪd] [fleɪm] [ɒn] [wʌn]
She was kneeling beside him , her red hair cascading like inverted flame on one
她 曾是 跪着 旁 他 , 她 红色的 头发 级联 喜欢 倒 火焰 在 一
['bjuːtɪfli] - ['məʊldɪd] ['ʃəʊldə(r)] .
beautifully - molded shoulder .
非常漂亮 - 模制 肩膀 .

她跪在他身边，一头红发如倒置的火焰般倾泻在她线条优美的一侧肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'glɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fjʊəri] .
Her green eyes were aglitter with a lovely fury .
她 绿色的 眼睛 是 闪光 和 一个 迷人的 愤怒 .

她那双绿色的眼睛里闪烁着迷人的怒火。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊðd] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [briːf] ['emərəld] ['tjuːnɪk] [wɪtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]
As always , she was clothed only in the brief emerald tunic which , because of
作为 总是 , 她 曾是 穿着衣服 仅有的 在 这 简短的 翠 束腰外衣 哪个 , 因为 的
[ɪts] [ɪk'striːm] [træns'pærənsi] ,
its extreme transparency ,
它是 极端 透明度 ,

她一如既往地只穿着一件翠绿色的短束腰外衣，由于这件束腰外衣极其透明，

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪðsəm] ['bɒdi] ,
did nothing to hide her lithesome body ,
做过 没有什么 到 隐藏 她 轻盈 身体 ,

她丝毫没有掩饰自己曼妙的身材。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈfeɪljə(r)] [baɪ] [əkˈsentʃueɪtɪŋ; ækˈsentʃueɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈsɒftli] - [kɜːvd]

though	it	made	up	for	this	failure	by	accentuating	each	softly	-	curved
尽管	它	制成	向上	为了	这	失败	经过	强调	每个	轻轻	-	弯曲

[pəˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] .

perfection	to	the	utmost	.
完美	到	这	极致	.

不过，它通过最大限度地突出每一处柔和的曲线完美之处，弥补了这一不足。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] [ˈsænd(ə)lz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌndɪˈtɜːmɪnd] [məˈtɪəriəl]

On	her	feet	was	a	pair	of	gold	sandals	of	some	undetermined	material
在	她	脚	曾是	一个	一对	的	金子	凉鞋	的	一些	未确定	材料

.

:
.

她脚上穿着一双材质不明的金色凉鞋。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfeɪθləs] [hed] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	should	twist	your	faithless	head	off	,	"	she	said	.
"	我	应该	捻	你的	不忠	头	离开	,	"	她	说	.

“我真想拧下你这个不忠之人的脑袋，”她说。

" [ɪn] [fækt] [aɪv] [biːn] [ˈkiːpɪŋ] [sʌm; səm] [ˈplæzmə] [ɒn] [aɪs] [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [ai] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [ˈmɜːdə(r)] [juː; jʊ]

"	In	fact	I've	been	keeping	some	plasma	on	ice	just	in	case	I	decide	to	murder	you
"	在	事实	我已经	到过	保持	一些	等离子体	在	冰	只是	在	案件	我	决定	到	谋杀	你

[ɪn] [kəʊld] [blʌd] . "

in	cold	blood	.	"
在	寒冷的	血	.	"

“事实上，我一直冰镇着一些血浆，以防我决定冷血地杀了你。”

" [ðɪs] [ɪz] [ˈhɑːdli] [ðə; ði] [ˈgriːtɪŋ] [ai] [ɪkˈspektɪd] , " [mɑːk] [sed] , [ˈnɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

"	This	is	hardly	the	greeting	I	expected	,	"	Marc	said	,	nursing	his	ear	.
"	这	是	几乎	这	问候	我	预期的	,	"	马克	说	,	护理	他的	耳朵	.

“这可不是我预想中的迎接方式，”马克一边揉着耳朵一边说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ˈtɒfi] [sed] .

"	Of	course	not	,	"	Toffee	said	.
"	的	课程	不是	,	"	奶糖	说	.

“当然不是，”托菲说。

" [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fɔːn] [ɒn] [juː; jʊ] .

"	You	expected	me	to	fawn	on	you	.
"	你	预期的	我	到	讨好	在	你	.

你以为我会对你阿谀奉承吗?

[juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tʃʌk] [juː; jʊ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [strəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] .

You	wanted	me	to	chuck	you	under	the	chin	and	stroke	your	brow	.
你	通缉	我	到	查克	你	在下面	这	下巴	和	中风	你的	眉头	.

你想让我托起你的下巴，抚摸你的额头。

[wel] , [ɪf] [ai] [ˈevə(r)] [duː; də] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːl] [bæt] . "

Well	,	if	I	ever	do	,	it	will	probably	be	with	a	ball	bat	.	"
出色地	,	如果	我	曾经	做	,	它	将要	大概	是	和	一个	球	蝙蝠	.	"

嗯，如果真要动手的话，大概会用棒球棍吧。

" [aɪm] [dɑːnd] [ɪf] [ai] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] [səʊ] [sɔː(r)] [əˈbaʊt] , " [mɑːk] [sed] [ˈɪndʒərdli] .

"	I'm	darned	if	I	see	what	you're	so	sore	about	,	"	Marc	said	injuredly	.
"	我是	该死的	如果	我	看	什么	你是	所以	疮	关于	,	"	马克	说	受伤	.

“我真看不出你到底在气什么，”马克受伤地说。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] ?

"	You	don't	?
"	你	不	?

你不这么认为吗?

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒntent] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [hɪə(r)] !
" I should be content , I suppose , just because you're here !
" 我 应该 是 内容 , 我 认为 , 只是 因为 你是 这里 !

“我想我应该感到满足，因为你在这里！”

[wel] , [aɪm] [nɒt] .
Well , I'm not .
出色地 , 我是 不是 .

嗯，我不是。

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] . "
I saw what you were thinking about me a while ago . "
我 锯 什么 你 是 思维 关于 我 一个 尽管 前 . "

我之前就看出你对我的想法了。

" [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ? "
" What I was thinking ? "
" 什么 我 曾是 思维 ? "

“我当时在想什么？”

" [gʊd] [əʊld] ['tɒfi] !
" Good old Toffee !
" 好的 老的 奶糖 !

“好棒的太妃糖！”

" ['tɒfi] [saɪd] .
" Toffee sighed .
" 奶糖 叹了口气 .

托菲叹了口气。

" [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prest] .
" Keep her repressed .
" 保持 她 压抑 .

“压制她。”

[let] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪʃ] .
Let her languish .
让 她 憔悴 .

让她自生自灭吧。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [rɒt] .
Let her rot .
让 她 腐烂 .

让她烂掉吧。

[huː] [k'eəz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðiː] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who cares that this is the first day of spring and everyone else is enjoying it ?
WHO 关心 那 这 是 这 第一的 天 的 春天 和 每个人 别的 是 享受 它 ?

谁会在乎今天是春天的第一天，其他人都在享受春天呢?

" [ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ðiː] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['feɪtfuli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] .
" She traced the curve of his jaw fatefully with her finger .
" 她 追踪 这 曲线 的 他的 颚 命中注定 和 她 手指 .

她用手指意味深长地描摹着他下颌的曲线。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bʌst] [juː; jʊ] [wʌn] . "
" I ought to bust you one . "
" 我 应该 到 摔碎 你 一 . "

“我真该揍你一顿。”

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . . . .
" But I was having so much trouble . . . .
" 但 我 曾是 拥有 所以 很多 麻烦 . . . .

但我遇到了很多麻烦.....

" [mɑːk]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['wiːkli] .
" Marc protested weakly .
" 马克 抗议 弱 .

马克微弱地抗议道。

" ['trʌb(ə)l] !
" Trouble !
" 麻烦 !

“麻烦！

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .
" You just thought you had trouble .
" 你 只是 想法 你 有 麻烦 .

你只是以为自己遇到了麻烦。

" [mɑːk] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [tremblɪŋ] .
" Marc met her insinuating gaze with a sense of inner trembling .
" 马克 遇见 她 暗示 目光 和 一个 感觉 的 内 发抖 .

马克迎上她充满暗示的目光，内心感到一阵颤抖。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What do you mean by that ? " he asked .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 他 问 .

他问：“你这话是什么意思？”

" [ges] , " ['tɒfi] [sed] .
" Guess , " Toffee said .
" 猜测 , " 奶糖 说 .

“猜猜看，”托菲说道。

" [dʒʌst] [ges] . "
" Just guess . "
" 只是 猜测 . "

“猜猜看。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [mə'tɪəriəlaɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" You wouldn't materialize , would you ?
" 你 不会 实现 , 会 你 ?

你不会凭空出现吧?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] . . . . "
You wouldn't . . . . "
你 不会 . . . . "

你不会.....

" [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ə; eɪ]['beɪbi] [dɒl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][pænts] ,
" Give the man a cigar , a baby doll and a kick in the pants ,
" 给 这 男人 一个 雪茄 , 一个 婴儿 玩具娃娃 和 一个 踢 在 这 裤子 ,

给那男人一支雪茄、一个洋娃娃，再踢他一脚。

" ['tɒfi] [sed] ['laɪtli] .
" Toffee said lightly .
" 奶糖 说 轻轻 .

“托菲轻描淡写地说。”

" [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][traɪ] .
" You got it right on the first try .
" 你 得到 它 正确的 在 这 第一的 尝试 .

你第一次就做对了。

" [mɑːk] [peɪld] .
" Marc paled .
" 马克 苍白 .

马克脸色苍白。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] !
" But you can't !
" 但 你 不能 !

但是你不能!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nɒt] [naʊ] ! "
" Not now ! "
" 不是 现在 ! "

“现在不要！ ”

" [kænt] [ai] ? "
" Can't I ? "
" 不能 我 ? "

难道我不能吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" But you mustn't !
" 但 你 不得 !

但是你不能这样做!

" ['tɒfi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː'self] ['sɪnjuəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [liːnd] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] .
" Toffee lowered herself sinuously to his side and leaned close to him .
" 奶糖 降低 她自己 蜿蜒地 到 他的 边 和 倾斜 关闭 到 他 .

“托菲扭着腰走到他身边，靠近他。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [hɪm] [ə'mjuːzɪdli] [θruː] [læŋgɝəsli] ['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz] .
She observed him amusedly through langorously lowered lids .
她 观察到 他 饶有兴致地 通过 懒洋洋地 降低 盖子 .

她透过慵懒地垂着的眼睑，饶有兴味地观察着他。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['lʌvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kruːn] , " [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
" You're going to see a lot of me , lover , " she crooned , " in more ways than one .
" 你是 去 到 看 一个 很多 的 我 , 情人 , " 她 低吟浅唱 , " 在 更多的 方式 比 一 .

“亲爱的，你以后会经常见到我，”她轻声说道，“而且不止一种方式。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [saʊnd] [əd'vaɪs] , [dʒʌst][rɪ'læks][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
If you want a word of sound advice , just relax and enjoy it .
如果 你 想 一个 单词 的 声音 建议 , 只是 放松 和 享受 它 .

如果你想听点中肯的建议，那就放松享受吧。

[ðæt] [wei] , [juː; jʊ][woʊnt][get] [kwaɪt][səʊ] [mest] [ʌp] . "
That way , you won't get quite so messed up . "
那 方式 , 你 惯于 得到 相当 所以 搞砸了 向上 . "

这样一来，你就不会那么狼狈了。

" [naʊ] , [doʊnt] . . .
" **Now** , **don't** . . .
" 现在 , 不 . . .

“现在，别……”

" [mɑːk] [sed] ['θɪnli] .
" **Marc** **said** **thinly** .
" 马克 说 薄薄的 .

马克淡淡地说。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒns(ə)ns] ! "
" **This** **is** **no** **time** **for** **nonsense** ! "
" 这 是 不 时间 为了 废话 ! "

现在可不是胡闹的时候！

" [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒns(ə)ns] , " ['tɒfi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] ,
" **This** **is** **precisely** **the** **time** **for** **nonsense** , " **Toffee** **said** , **slipping** **a** **cool** ,
" 这 是 恰恰 这 时间 为了 废话 , " 奶糖 说 , 滑倒 一个 凉爽的 ,

“现在正是胡闹的时候，”托菲说着，冷冷地说道。

[slɪm] [ɑːm] [dɪ'tɜːmɪndli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
slim **arm** **determinedly** **around** **his** **neck** .
苗条的 手臂 坚定地 大约 他的 脖子 .

他纤细的手臂坚定地环着他的脖子。

" [doʊnt] [stɑːt] ['eniθɪŋ] !
" **Don't** **start** **anything** !
" 不 开始 任何事物 !

“别惹事！”

" [mɑːk] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] .
" **Marc** **cried** , **trying** **without** **success** **to** **disentangle** **himself** .
" 马克 哭 , 尝试 没有 成功 到 解开 他自己 .

马克哭了起来，试图挣脱束缚，但没有成功。

" [let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['θɪnli] - [dreɪpt] ['hʌsi] . "
" **Let** **go** **of** **me** , **you** **thinly** - **draped** **hussy** . "
" 让 去 的 我 , 你 薄薄的 - 垂坠的 荡妇 . "

“放开我，你这衣衫褴褛的荡妇。”

" [aɪ]['əʊnli]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪm][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['tɒfi] [saɪd] .
" **I** **only** **wonder** **why** **I'm** **so** **good** **to** **you** , " **Toffee** **sighed** .
" 我 仅有的 想知道 为什么 我是 所以 好的 到 你 , " 奶糖 叹了口气 .

“我只是想知道我为什么对你这么好，”托菲叹了口气。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'heɪv]
" **I** **suppose** **it's** **because** **you** **may** **not** **live** **much** **longer** — **if** **you** **don't** **behave**
" 我 认为 它是 因为 你 可能 不是 居住 很多 更长 — 如果 你 不 表现
[jɔː'self] . "
yourself . "
你自己 . "

“我想那是因为如果你不守规矩，可能活不了多久了。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **You're** **not** **good** **to** **me** !
" 你是 不是 好的 到 我 !

你对我不好！

" [mɑːk] [sed] ['despərətli] .
" **Marc** **said** **desperately** .
" 马克 说 绝望地 .

马克绝望地说。

" [jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] !
" You're awful !
" 你是 可怕 !

你太糟糕了！

[jʊr; jər] [wɜːs] [ðæn; ðən] . . . .
You're worse than . . . .
你是 更糟 比 . . . .

你比……还糟糕。

" [wɒt'evə(r)] ['tɒfi] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][mɑːrks] [wɜːdz]
" Whatever Toffee was worse than never came to light , for Marc's words
" 任何 奶糖 曾是 更糟 比 绝不 来了 到 光 , 为了 马克的 字
[wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [wɔːm] ,
were smothered beneath a warm ,
是 窒息 下面 一个 温暖的 ,

“无论托菲比什么更糟糕，都从未被揭露，因为马克的话语被温暖的……”

['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] [ðæt] [went] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .
lingering kiss that went beyond words .
挥之不去的 吻 那 去 超过 字 .

一个超越言语的缠绵之吻。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪm] .
A moment passed before she released him .
一个 片刻 通过了 前 她 发布 他 .

过了一会儿，她才放开他。

" [ðeə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .
" There , " Toffee said .
" 那里 , " 奶糖 说 .

“好了，”托菲说。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'vaɪv] ; [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] . "
" Now it doesn't matter if you survive ; your life has been rich and full . "
" 现在 它 不 事情 如果 你 存活 ; 你的 生活 有 到过 富有的 和 满的 . "

“现在你是否能活下来已经不重要了；你的人生已经丰富而充实了。”

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , " [mɑːk] [sed] ['fɔːsfəli] .
" Now , see here , you , " Marc said forcefully .
" 现在 , 看 这里 , 你 , " 马克 说 强硬地 .

“听着，你，”马克厉声说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'raʊnd] [wɪð] [juː; jʊ] . . . . "
" If you're thinking I'm going to lounge around with you . . . . "
" 如果 你是 思维 我是 去 到 休息室 大约 和 你 . . . . "

“如果你以为我会陪你闲逛……”

" [aɪm]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , " ['tɒfi] [sed] .
" I'm only wondering if you're strong enough , " Toffee said .
" 我是 仅有的 好奇 如果 你是 强的 足够的 , " 奶糖 说 .

“我只是想知道你是否足够坚强，”托菲说。

" [stɒp] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !
" Stop saying things like that !
" 停止 说 事物 喜欢 那 !

“别再说这种话了！”

" [mɑːk] [sed] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" Marc said , holding his voice steady with an effort .
" 马克 说 , 保持 他的 嗓音 稳定的 和 一个 努力 .

马克努力保持声音平稳地说。

" [aɪm] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [mʌst; məst] [nɒt] [mə'tɪəriəlaɪz] — [nɒt]

"	I'm	not	exaggerating	when	I	say	that	you	absolutely	must	not	materialize	—	not
"	我是	不是	夸大	什么时候	我	说	那	你	绝对地	必须	不是	实现	—	不是

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] ! "

even	a	finger	!	"
甚至	一个	手指	!	"

“我毫不夸张地说，你绝对不能现身——哪怕只现出一根手指也不行！”

" [əʊ] , ['nevə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] !

"	Oh	,	never	just	a	finger	!
"	哦	,	绝不	只是	一个	手指	!

“哦，绝不只是一根手指！”

" ['tɒfi] [sed] [wɪð] [fɔːls] [ə'lɑːm] .

"	Toffee	said	with	false	alarm	.
"	奶糖	说	和	错误的	警报	.

托菲虚惊一场。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gəʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	I	intend	to	go	much	farther	than	that	.	"
"	我	打算	到	去	很多	更远	比	那	.	"

“我打算走得更远。”

" ['evɪdəntli] , " [mɑːk] [sed] .

"	Evidently	,	"	Marc	said	.
"	显然	,	"	马克	说	.

“显然如此，”马克说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] . . . .

"	But	you	must	realize	.	.	.	.
"	但	你	必须	意识到	.	.	.	.

但你必须明白……

" [hiː; hi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [blɜː(r)] , ['streɪndʒli] ,

"	He	stopped	,	for	suddenly	the	valley	had	begun	to	blur	,	strangely	,
"	他	停止	,	为了	突然	这	谷	有	开始	到	模糊	,	奇怪的	,

他停了下来，因为突然间，山谷的景色变得模糊起来，很奇怪。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] - [wɒʃt] [glɑːs] .

as	though	it	were	seen	through	a	panel	of	water	-	washed	glass	.
作为	尽管	它	是	已见	通过	一个	控制板	的	水	-	洗过	玻璃	.

仿佛透过一块水洗玻璃板看到的一样。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ə; eɪ] ['hevi] ['greɪnəs] [drip] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ]

Even	as	the	words	died	in	his	throat	,	a	heavy	greyness	dripped	through	the	sky
甚至	作为	这	字	死亡	在	他的	喉	,	一个	重的	灰色	滴落	通过	这	天空

,

,

,

话音未落，天空已然笼罩上一层厚重的阴霾。

['dʌlɪŋ] [ɪts] ['reɪdiəns] .

dulling	its	radiance	.
迟钝	它是	辐射	.

使其光泽黯淡。

[ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ɒd] , ['feðəri] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [mɜːdʒ] ,

On	the	horizon	,	the	odd	,	feathery	trees	seemed	to	melt	and	merge	,
在	这	地平线	,	这	奇怪的	,	羽毛状的	树木	似乎	到	熔化	和	合并	,

地平线上，那些奇特的、羽毛状的树木似乎融化融合在一起了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [siː] [ɒv; əv] [ˈmɪsti]

and	the	grass	upon	which	they	were	sitting	became	a	wavering	sea	of	misty
和	这	草	之上	哪个	他们	是	坐着	成为	一个	摇摆不定	海	的	蒙蒙

[griːn] .

green	.
绿色的	.

他们所坐的草地变成了一片波光粼粼的绿色薄雾。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !

"	Oh	,	my	gosh	!
"	哦	,	我的	天哪	!

“哦，我的天哪！”

" [mɑːk] [gɑːspt] .

"	Marc	gasped	.
"	马克	倒吸一口气	.

马克倒吸了一口气。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈtɒfi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [əˈlɑːm] .

He	turned	to	Toffee	,	his	eyes	filled	with	alarm	.
他	转向	到	奶糖	,	他的	眼睛	已填	和	警报	.

他转向托菲，眼中充满了惊恐。

" [naʊ] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈsɪəriəsli] . . . . "

"	Now	,	you've	got	to	take	me	seriously	.	.	.	.	"
"	现在	,	你已经	得到	到	拿	我	严重地	.	.	.	.	"

“现在，你得认真对待我了……”

" [əʊ] , [aɪ] [wɪl] !

"	Oh	,	I	will	!
"	哦	,	我	将要	!

“哦，我会的！”

" [ˈtɒfi] [sed] [ˈhæpɪli] , [ˈlɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Toffee	said	happily	,	locking	her	arms	around	his	neck	.
"	奶糖	说	快乐地	,	锁定	她	武器	大约	他的	脖子	.

“托菲高兴地说着，双臂环住了他的脖子。”

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɒzətɪvli] [grɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ! "

"	I'm	going	to	be	positively	grim	about	you	!	"
"	我是	去	到	是	积极地	严峻	关于	你	!	"

“我会对你非常不屑！”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [mɑːk] [kraɪd] .

"	Marc	cried	.
"	马克	哭	.

马克哭了。

" [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] !

"	Let	go	of	me	!
"	让	去	的	我	!

“放开我！”

" [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

"	The	darkness	was	coming	rapidly	now	,	and	the	last	traces	of	the	sky
"	这	黑暗	曾是	未来	快速	现在	,	和	这	最后的	痕迹	的	这	天空

[wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [gɒn] .

were	nearly	gone	.
是	几乎	已消失	.

“夜幕迅速降临，天空的最后痕迹也几乎消失了。”

" [let] [gəʊ] ! "

"	Let	go	!	"
"	让	去	!	"

“松手！ ”

" [ɪf] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] ['slɪpɪŋ] , " ['tɒfi] [sed] ['breθləsli] , " [aɪl] [dʒʌst] [hʊk] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn]

"	If	I	feel	myself	slipping	,	"	Toffee	said	breathlessly	,	"	I'll	just	hook	my	fingers	in
"	如果	我	感觉	我	滑倒	,	"	奶糖	说	气喘吁吁	,	"	患病的	只是	钩	我的	手指	在

[jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] .

your	ears	.
你的	耳朵	.

“如果我感觉自己快要滑倒了，”托菲气喘吁吁地说，“我就用手指勾住你的耳朵。”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	She	drew	her	lips	close	to	his	ear	.
"	她	画	她	嘴唇	关闭	到	他的	耳朵	.

她将嘴唇凑近他的耳朵。

" ['lʌvə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['bɑ:nəkl] [ɒn][ə; eɪ][bəʊt]

"	Lover	,	"	she	murmured	,	"	I'm	going	to	stick	to	you	like	a	barnacle	on	a	boat
"	情人	,	"	她	低声说道	,	"	我是	去	到	戳	到	你	喜欢	一个	藤壶	在	一个	船

.

:
.

“亲爱的，”她低声说，“我会像藤壶附着在船上一样黏着你。”

[jʊl] ['nevə(r)] [skreɪp] [ˌem 'i:] [ɒf] !

You'll	never	scrape	me	off	!
你会	绝不	刮	我	离开	!

你永远也别想把我从我身上抹去！

" [mɑ:k] [stɜ:d] .

"	Marc	stirred	.
"	马克	搅拌	.

马克搅拌了一下。

[hi:; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɔ:wəd] ['tentətɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld] [rɪ'lentləs] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	inched	his	hand	forward	tentatively	over	the	cold	relentless	surface	of	the
他	一点点地	他的	手	向前	姑且	超过	这	寒冷的	狠	表面	的	这

[flɔ:(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

floor	and	opened	his	eyes	.
地面	和	打开	他的	眼睛	.

他小心翼翼地将手向前挪动，抚过冰冷无情的地板表面，然后睁开了眼睛。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

For	a	moment	he	couldn't	think	where	he	was	,
为了	一个	片刻	他	不能	思考	在哪里	他	曾是	,

他一时想不起自己身在何处。

[ðen] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːd] - [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

then	the	dull	grey	walls	and	the	barred	-	in	opening	that	looked	out	on	the	passage
然后	这	乏味的	灰色的	墙壁	和	这	禁止	-	在	开幕	那	看起来	出去	在	这	通道

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

brought	it	all	back	to	him	.
带来	它	全部	后退	到	他	.

然后，灰暗的墙壁和面向走廊的封闭开口，让他想起了所有的一切。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːl] ['fɔːwəd] .

He	raised	himself	to	his	knees	and	crawled	forward	.
他	提高	他自己	到	他的	膝盖	和	爬行	向前	.

他跪起身来，向前爬去。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd] [drægd] [hɪm'self] ['pɑːʃəli] ['ʌpraɪt] .

He	grasped	the	bars	and	dragged	himself	partially	upright	.
他	抓住	这	酒吧	和	拖拽	他自己	部分	直立	.

他抓住栏杆，挣扎着把自己拉回半直状态。

[ðen] [hiː; hi] [frəʊz] , ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'hed] .

Then	he	froze	,	staring	fixedly	ahead	.
然后	他	冻住了	,	凝视	固定地	前方	.

然后他僵住了，目光死死地盯着前方。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [hæd; həd] [dʌl] .

At	first	it	seemed	only	that	his	sight	had	dulled	.
在	第一的	它	似乎	仅有的	那	他的	视线	有	迟钝	.

起初，看起来只是他的视力变差了。

[ðen] ['sləʊli] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['heɪzɪnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːm] ,

Then	slowly	,	out	in	the	passage	,	the	haziness	before	him	began	to	take	form	,
然后	缓慢地	,	出去	在	这	通道	,	这	朦胧	前	他	开始	到	拿	形式	,

['læŋgwɪdli] ,

languidly	,
懒洋洋地	,

然后，慢慢地，在走廊里，他面前的朦胧景象开始变得清晰起来，慵懒而模糊。

['iːzəli] , ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪs'meɪŋ] [sə'lɪdəti] .

easily	,	gathering	itself	into	a	dismaying	solidity	.
容易地	,	采集	本身	进入	一个	令人沮丧	固体	.

轻易地，凝聚成一种令人沮丧的坚实状态。

[ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['tɒfi] , ['wɜːkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [təʊz] [ʌp] ,

A	bit	at	a	time	,	Toffee	,	working	from	the	toes	up	,
一个	少量	在	一个	时间	,	奶糖	,	在职的	从	这	脚趾	向上	,

一点一点地来，托菲，从脚趾开始往上。

[ə'pɪəd] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪd] [eɪ'laɪvnəs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrz] .

appeared	in	all	her	vivid	aliveness	on	the	other	side	of	the	bars	.
出现	在	全部	她	生动	活力	在	这	其他	边	的	这	酒吧	.

她以鲜活的生命力出现在铁栏杆的另一边。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['aɪən] ['greɪnəs] ,

Standing	there	against	the	background	of	iron	greyness	,
常设	那里	反对	这	背景	的	铁	灰色	,

他伫立在那里，与铁灰色的背景形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [aʊt'reɪdʒəsli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

she	seemed	even	more	outrageously	alive	and	lovely	than	she	had	in	his
她	似乎	甚至	更多的	令人愤慨地	活	和	迷人的	比	她	有	在	他的

[ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] .

subconscious	mind	.
潜意识	头脑	.

她看起来比他潜意识里想象的还要充满活力、美丽动人。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)]['neɪkɪd] .
And **also** **more** **naked** **.**
和 还 更多的 裸 .

而且裸露得更多。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][mɑːk][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['kwɪzɪkli] .
She **turned** **to** **Marc** **and** **regarded** **him** **quizzically** **.**
她 转向 到 马克 和 认为 他 疑惑地 .

她转向马克，疑惑地看着他。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [mɑːk] [weɪld] .
" **Marc** **wailed** **.**
" 马克 哀嚎 .

马克嚎啕大哭。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No** **,** **no** **!**
" 不 , 不 !

不，不!

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][hɪə(r)] ! "
You **can't** **be** **here** **!** **"**
你 不能 是 这里 ! "

你不能在这里!

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] , " ['tɒfi] [sed] ['braɪtli] .
" **But** **I** **am** **,** **"** **Toffee** **said** **brightly** **.**
" 但 我 是 , " 奶糖 说 明亮地 .

“但我确实是，”托菲兴高采烈地说。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði][bɑːrz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['bæflmənt] .
She **studied** **the** **bars** **between** **them** **with** **an** **air** **of** **bafflement** **.**
她 研究 这 酒吧 之间 他们 和 一个 空气 的 困惑 .

她带着困惑的神情打量着他们之间的栏杆。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ] ?
" **What** **are** **you** **doing** **in** **that** **cage** **?**
" 什么 是 你 正在做 在 那 笼 ?

“你在笼子里做什么？”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ? "
Why **don't** **you** **come** **out** **?** **"**
为什么 不 你 来 出去 ? "

你为什么不出来?

" [ai][kænt] [kʌm] [aʊt] , " [mɑːk] [sed] .
" **I** **can't** **come** **out** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 我 不能 来 出去 , " 马克 说 .

“我不能出来，”马克说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒeɪl] .
" **This** **is** **a** **jail** **.**
" 这 是 一个 监狱 .

这里是监狱。

[aɪm] [lɒkt] [ɪn] . "
I'm **locked** **in** **.** **"**
我是 已锁定 在 . "

我被困住了。

" [ænd; ənd][aɪm] [lɒkt] [aʊt] , " ['tɒfi] [əb'zɜːvd] [wɪ'ðaʊt] ['feɪvə(r)] .

"	And	I'm	locked	out	,	"	Toffee	observed	without	favor	.
"	和	我是	已锁定	出去	,	"	奶糖	观察到	没有	偏爱	.

“而我却被拒之门外，”托菲不带偏见地说道。

" [wiːl; wil]['nevə(r)][get] ['eniweə(r)] [ðæt] [wei] .

"	We'll	never	get	anywhere	that	way	.
"	出色地	绝不	得到	任何地方	那	方式	.

“我们那样做永远也到不了任何地方。”

[weə(r)] [duː; də][ai][gəʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] [kiː] ? "

Where	do	I	go	to	get	the	key	?	"
在哪里	做	我	去	到	得到	这	钥匙	?	"

我该去哪里拿钥匙?

" [juː; jʊ][kænt] [get][ðə; ði] [kiː] , " [mɑːk] [sed] .

"	You	can't	get	the	key	,	"	Marc	said	.
"	你	不能	得到	这	钥匙	,	"	马克	说	.

“你拿不到钥匙，”马克说。

" [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] — [ɔː(r)] ['sʌmbədi] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [aʊt] [ðeə(r)] .

"	The	jailer	—	or	somebody	—	has	it	—	out	there	.
"	这	狱卒	—	或者	某人	—	有	它	—	出去	那里	.

“狱卒——或者其他人——把它带出去了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	He	made	a	vague	gesture	toward	the	iron	door	at	the	end	of	the	passage	.
"	他	制成	一个	模糊的	手势	朝向	这	铁	门	在	这	结尾	的	这	通道	.

他朝走廊尽头的铁门做了个模糊的手势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第2/6页

" [ðen] , [aɪl] [gəʊ][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " ['tɒfi] [sed] ['blændli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] .
" Then , I'll go ask him for it , " Toffee said blandly and started away .
" 然后 , 患病的 去 问 他 为了 它 , " 奶糖 说 平淡地 和 开始 离开 .

“那我就去问他要,”托菲淡淡地说着，转身就走。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [doʊnt][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] !
" Don't go out there !
" 不 去 出去 那里 !

“别出去！”

[nɒt] [laɪk] [ðæt] !
Not like that !
不是 喜欢 那 !

不是那样的!

" [hiː; hi] [prest] ['ɜːdʒəntli] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz] .
" He pressed urgently against the bars .
" 他 按下 紧急 反对 这 酒吧 .

他拼命地抵着牢笼。

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] !
" Come back here !
" 来 后退 这里 !

“回来！”

" [pə'hæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['efət] [ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɒfi]
" Perhaps it was the effort or maybe it was the awful thought of Toffee
" 也许 它 曾是 这 努力 或者 或许 它 曾是 这 可怕 想法 的 奶糖
[luːs] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ,
loose in the jail ,
松动的 在 这 监狱 ,

“或许是因为费了九牛二虎之力，又或许是因为一想到托菲在监狱里逍遥法外就觉得可怕。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
but suddenly it was all too much for him .
但 突然 它 曾是 全部 也 很多 为了 他 .

但突然间，这一切对他来说都太难以承受了。

[mɑːrks] [niːz] ['bʌk(ə)ld] [ænd; ənd][hiː; hi][slɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][flɔː(r)] .
Marc's knees buckled and he slid toward the floor .
马克的 膝盖 弯曲 和 他 滑行 朝向 这 地面 .

马克双膝一软，滑向地面。

['sləʊli] [hiː; hi] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [sprɔːld] ['bækwədz] .
Slowly he crumpled and sprawled backwards .
缓慢地 他 皱巴巴的 和 蔓延 向后 .

他缓缓倒下，向后仰去。

[wɪð] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] ['mɜːmə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] .

With	an	anguished	murmur	he	passed	out	.
和	一个	痛苦的	低语	他	通过了	出去	.

他痛苦地低吟一声，昏了过去。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

At	the	end	of	the	passage	,	reaching	for	the	door	,
在	这	结尾	的	这	通道	,	到达	为了	这	门	,

走到走廊尽头，伸手去够门，

['tɒfi] ['kwɪkli] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

Toffee	quickly	faded	and	vanished	into	thin	air	.
奶糖	迅速地	褪色	和	消失了	进入	薄的	空气	.

太妃糖的味道很快褪去，消失得无影无踪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] ['sɑːdʒənt] ['fiːni] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]

It	was	only	three	minutes	later	when	Sergeant	Feeney	,	absorbed	in	a	copy	of
它	曾是	仅有的	三	分钟	之后	什么时候	军士	费尼	,	吸收	在	一个	复制	的

['ʃɒkɪŋ] ['stɔːriz] ,

Shocking	Stories	,
令人震惊	故事	,

仅仅过了三分钟，费尼警官就全神贯注地读起了《惊悚故事集》

[lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['gɑːstli]

looked	up	apprehensively	over	the	edge	of	the	magazine	and	turned	a	ghastly
看起来	向上	忧心忡忡地	超过	这	边缘	的	这	杂志	和	转向	一个	阴森

[waɪt] .

white	.
白色的	.

他不安地从杂志边缘抬起头，脸色变得惨白。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mɪ'steɪkən] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nɒt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

If	he	had	not	been	mistaken	—	and	he	certainly	had	not	—	there	was
如果	他	有	不是	到过	错误	—	和	他	当然	有	不是	—	那里	曾是

[æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fʌzinəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

an	odd	sort	of	fuzziness	in	the	air	just	beyond	his	feet	at	the	other	side
一个	奇怪的	种类	的	模糊性	在	这	空气	只是	超过	他的	脚	在	这	其他	边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] .

of	the	desk	.
的	这	桌子	.

如果他没有看错——而他当然没有看错——桌子另一边，就在他脚边，空气中弥漫着一种奇怪的模糊感。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðɪs] ['klaʊdɪd] [bɪt] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːmɪŋli] [sə'lɪdɪfaɪd] , [ə; eɪ] [bɪt]

As	he	watched	this	clouded	bit	of	atmosphere	,	it	alarmingly	solidified	,	a	bit
作为	他	观看	这	阴天	少量	的	气氛	,	它	令人担忧地	凝固	,	一个	少量

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

他观察着这片朦胧的大气，只见它令人担忧地一点一点地凝固起来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['redhed] ,

and	became	a	strikingly	beautiful	redhead	,
和	成为	一个	引人注目	美丽的	红发	,

她变成了一位美艳动人的红发女郎，

[kləʊðd] ['mɪəli] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [trænz'luːs(ə)nt] ['kɪtʃɪn] ['kɜːtənz] .

clothed	merely	in	what	appeared	to	be	a	pair	of	translucent	kitchen	curtains	.
穿着衣服	仅仅	在	什么	出现	到	是	一个	一对	的	半透明	厨房	窗帘	.

她身上只穿着看似两片半透明的厨房窗帘。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [gʌlp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

The	sergeant	gulped	,	and	the	magazine	,	which	was	already	trembling	like	a
这	军士	吞咽	,	和	这	杂志	,	哪个	曾是	已经	发抖	喜欢	一个

[liːf] [ɪn][ə; eɪ][wɪnd] [stɔːm] ,

leaf	in	a	wind	storm	,
叶子	在	一个	风	风暴	,

中士咽了口唾沫，那本已经像暴风雨中的树叶一样颤抖的杂志，

[drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] [hænd] .

dropped	from	his	nerveless	hand	.
掉落	从	他的	无神经	手	.

从他麻木的手中滑落。

" [hɪə(r)] , [naʊ] !

"	Here	,	now	!
"	这里	,	现在	!

“就在这里，现在！”

" ['sɑːdʒənt] ['fiːni] [gʌlp] .

"	Sergeant	Feeney	gulped	.
"	军士	费尼	吞咽	.

费尼中士咽了口唾沫。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp][tuː; tə] , [juː; jʊ] ?

"	What	do	you	think	you	are	up	to	,	you	?
"	什么	做	你	思考	你	是	向上	到	,	你	?

你到底想干什么?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ,

"	As	soon	as	he	had	spoken	,
"	作为	很快	作为	他	有	说	,

“他话音刚落，

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌtə(r)] ['fuːlɪʃnəs] ;

the	sergeant	was	overwhelmed	with	a	sense	of	his	own	utter	foolishness	;
这	军士	曾是	不堪重负	和	一个	感觉	的	他的	自己的	说出	愚蠢	;

中士感到自己愚蠢至极；

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	girl	was	obviously	nothing	more	than	a	trick	of	imagination	and
这	女孩	曾是	明显地	没有什么	更多的	比	一个	诡计	的	想像力	和

['evriwʌn] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

everyone	knew	that	such	things	,
每个人	知道	那	这样的	事物	,

这个女孩显然只是人们想象出来的，每个人都知道这种事。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [wʌn] [maɪt] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [bæk] .

no	matter	how	industriously	one	might	question	them	,	could	not	answer	back	.
不	事情	如何	勤奋地	一	可能	问题	他们	,	可以	不是	回答	后退	.

无论你如何努力地询问，都无法回答。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['eɪmiəbli] .

"	I'm	looking	for	the	key	,	"	Toffee	replied	amiably	.
"	我是	寻找	为了	这	钥匙	,	"	奶糖	回复	友好地	.

“我在找钥匙，”托菲友好地回答道。

" [mɑːk] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiːz] ['betə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] , [wʊd] [aɪ] ?

"	Marc	fainted	,	but	I	guess	he's	better	now	,	or	I	wouldn't	be	here	,	would	I	?
"	马克	昏厥	,	但	我	猜测	他是	更好的	现在	,	或者	我	不会	是	这里	,	会	我	?

“马克晕倒了，不过我想他现在好多了，否则我也不会在这里了，对吧？”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [wen] [hiːz] [əˈsliːp] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [ai] [kʌm] [raɪt] [bæk]

I	have	to	go	away	when	he's	asleep	but	when	he	wakes	up	I	come	right	back
我	有	到	去	离开	什么时候	他是	睡着了	但	什么时候	他	醒来	向上	我	来	正确的	后退

[əˈgen] .

again	.
再次	.

他睡着的时候我必须离开，但他醒来后我会马上回来。

" [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌpˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈklætə(r)] .

"	The	sergeant	jumped	to	his	feet	,	upsetting	his	chair	with	a	deafening	clatter	.
"	这	军士	跳了起来	到	他的	脚	,	镦	他的	椅子	和	一个	震耳欲聋	哒	.

“中士猛地站起身，椅子被震翻，发出震耳欲聋的巨响。”

" [hɪə(r)] , [naʊ] !

"	Here	,	now	!
"	这里	,	现在	!

“就在这里，现在！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [stɒp] [ðæt] ! "

"	Stop	that	!	"
"	停止	那	!	"

“住手！”

" [stɒp] [wɒt] ?

"	Stop	what	?
"	停止	什么	?

“阻止什么？”

" [ˈtɒfi] [ɑːskt] [ˈɪnəsntli] .

"	Toffee	asked	innocently	.
"	奶糖	问	天真地	.

托菲天真地问道。

" [stɒp] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [naʊ] !

"	Stop	talking	to	me	,	now	!
"	停止	说	到	我	,	现在	!

“别再跟我说话了！”

" [ˈsɑːdʒənt] [ˈfiːni] [gɑːspt] .

"	Sergeant	Feeney	gasped	.
"	军士	费尼	倒吸一口气	.

费尼中士倒吸了一口气。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] [ˈʌpraɪt] [ˈmɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

"	I'm	a	sober	upright	minion	of	the	law	,
"	我是	一个	清醒	直立	小黄人	的	这	法律	,

“我是一个清醒正直、恪守法律的执法人员。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] - - [əˈraʊnd]

and	it's	not	right	that	the	likes	of	you	should	come	jabberin	'	around
和	它是	不是	正确的	那	这	点赞	的	你	应该	来	-	-	大约

像你这样的人不应该在这里胡说八道。

[soʊz] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "

so's	I	can	hear	it	.	"
所以也是	我	能	听到	它	.	"

所以我能听到。

" [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] , " ['tɒfi] [sed] [bi'wildədli] .
" **Well , I don't see why not , " Toffee said bewilderedly .**
" 出色地 , 我 不 看 为什么 不是 , " 奶糖 说 困惑地 .

“嗯，我不明白为什么不行，”托菲困惑地说。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [kiː] , [ɪf] [ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **How am I going to get the key , if I don't ask you for it ? "**
" 如何 是 我 去 到 得到 这 钥匙 , 如果 我 不 问 你 为了 它 ? "

“如果我不问你要，我怎么才能拿到钥匙呢？”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] !
" **There you go again !**
" 那里 你 去 再次 !

你又来了！

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [weɪld] .
" **the sergeant wailed .**
" 这 军士 哀嚎 .

“中士哀嚎道。”

[tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
Trembling in every fiber of his great hulking being , he turned away from
发抖 在 每一个 纤维 的 他的 伟大的 庞大的 存在 , 他 转向 离开 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他魁梧的身躯浑身颤抖，转身背对着她。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][stɒp][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kləʊz][maɪ] [aɪz] ,
" **If you don't stop it , now , " he said , " I'm going to close my eyes ,**
" 如果 你 不 停止 它 , 现在 , " 他 说 , " 我是 去 到 关闭 我的 眼睛 ,

“如果你现在不阻止我，”他说，“我就要闭上眼睛了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] . "
and then you won't be there . "
和 然后 你 惯于 是 那里 . "

到那时，你就不在了。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , " ['tɒfi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **But I have to have the key , " Toffee protested .**
" 但 我 有 到 有 这 钥匙 , " 奶糖 抗议 .

“但我必须要有钥匙，”托菲抗议道。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !
" **That does it !**
" 那 做 它 !

“搞定了！”

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] ['wuːndɪdli] .
" **the sergeant said woundedly .**
" 这 军士 说 受伤地 .

“中士受伤地说。”

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ] ['taɪtli] [ðeɪ] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] .
He closed his eyes so tightly they might never have existed .
他 关闭 他的 眼睛 所以 紧紧 他们 可能 绝不 有 存在 .

他紧紧闭上双眼，仿佛它们从未存在过。

" [ðeə(r)] , [naʊ] ! "
" **There , now ! "**
" 那里 , 现在 ! "

“好了，就是现在！”

" [weə(r)] ? " ['tɒfi] [sed] .
" Where ? " Toffee said .
" 在哪里 ? " 奶糖 说 .

“在哪儿？”托菲问道。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['vɪzəbli] [flɪntʃ] .
The sergeant visibly flinched .
这 军士 明显地 畏缩 .

中士明显地畏缩了一下。

" [weə(r)] [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['feɪntli] .
" Where what ? " he asked faintly .
" 在哪里 什么 ? " 他 问 淡淡的 .

“什么地方？”他虚弱地问道。

" [wɛrz] [ðə; ði] [kiː] ? "
" Where's the key ? "
" 在哪里? 这 钥匙 ? "

钥匙在哪儿?

" [wɒt] [kiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ? "
" What key , for heaven's sake ? "
" 什么 钥匙 , 为了 天 清酒 ? "

“天哪，什么钥匙？”

" [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪdʒɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" The key to the cages , of course .
" 这 钥匙 到 这 笼子 , 的 课程 .

“当然是打开笼子的钥匙。”

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [saɪd] .
" The sergeant sighed .
" 这 军士 叹了口气 .

中士叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv]
Then he straightened , and when he spoke again there was an edge of
然后 他 拉直 , 和 什么时候 他 辐 再次 那里 曾是 一个 边缘 的
['krɑːftinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
craftiness to his voice .
狡猾 到 他的 嗓音 .

然后他挺直了身子，再次开口说话时，语气中带着一丝狡黠。

" [ɪf] [ai] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ? "
" If I point out the key to you , will you take it and go away ? "
" 如果 我 观点 出去 这 钥匙 到 你 , 将要 你 拿 它 和 去 离开 ? "

“如果我把钥匙指出来，你会拿着它离开吗？”

" ['ɪnstəntli] , " ['tɒfi] [ə'griːd] .
" Instantly , " Toffee agreed .
" 即刻 , " 奶糖 同意 .

“立刻，”托菲同意道。

['prɒmptli] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [kiː] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ]['met(ə)l] [hʊk] .
Promptly the sergeant pointed to the wall where the key hung on a metal hook .
及时 这 军士 尖 到 这 墙 在哪里 这 钥匙 悬挂 在 一个 金属 钩 .

警官立即指着墙上挂着钥匙的金属钩。

" [help] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [sed] ['grændli] .

"	Help	yourself	,	"	he	said	grandly	.
"	帮助	你自己	,	"	他	说	宏伟	.

“请随意取用，”他傲慢地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	And	a	pleasant	journey	to	you	.	"
"	和	一个	令人愉快的	旅行	到	你	.	"

祝您旅途愉快。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Thank	you	very	much	,	"	Toffee	said	.
"	感谢	你	非常	很多	,	"	奶糖	说	.

“非常感谢，”托菲说道。

" [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [kəm'pliːt] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] , [juːv] [biːn] [məʊst] [kəʊ'ɒpərətɪv] .

"	For	so	complete	an	imbecile	,	you've	been	most	cooperative	.
"	为了	所以	完全的	一个	白痴	,	你已经	到过	最多	合作社	.

“你这么个十足的白痴，居然这么配合。”

" ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʊk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

"	Moving	to	the	hook	,	she	removed	the	key	,	and	swinging	it	lightly	on	her	finger	,
"	移动	到	这	钩	,	她	已移除	这	钥匙	,	和	摇摆	它	轻轻	在	她	手指	,

她走到钩子旁，取下钥匙，轻轻地在手指上晃了晃。

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

离开了房间。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz] , [ðen] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	sergeant	waited	until	he	heard	the	door	close	,	then	opened	his	eyes	.
这	军士	等待	直到	他	听到	这	门	关闭	,	然后	打开	他的	眼睛	.

中士等到听到关门声后才睁开眼睛。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Looking	about	,	he	began	to	chuckle	to	himself	.
寻找	关于	,	他	开始	到	轻笑	到	他自己	.

他环顾四周，不禁低声笑了起来。

" [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['iːzi] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌaʊt'smɑːt] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Now	,	isn't	it	a	wonder	how	easy	you	can	outsmart	a	hallucination	?	"	he	said	to	himself	.
"	现在	,	不是	它	一个	想知道	如何	简单的	你	能	智胜	一个	幻觉	?	"	他	说	到	他自己	.

“现在，你竟然能如此轻易地战胜幻觉，这难道不令人惊讶吗？”他自言自语道。

" [ʃiːz] [gɒn] [ə'weɪ] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] ,

"	She's	gone	away	happy	as	a	lark	,
"	她是	已消失	离开	快乐的	作为	一个	云雀	,

她开开心心地走了，就像一只云雀。

[ænd; ənd] ['enibɒdi] [nəʊz] [ə; eɪ][mɪə(r)] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [stiːl] [ə; eɪ] [kiː]

and	anybody	knows	a	mere	thing	out	of	the	thin	air	could	never	steal	a	key	.	:	.
和	任何人	知道	一个	仅仅	事物	出去	的	这	薄的	空气	可以	绝不	偷	一个	钥匙	.	:	.

任何人都知道，凭空捏造的东西绝不可能偷走钥匙。

" ['əʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl]

"	Only	five	minutes	later	Marc	and	Toffee	descended	the	steps	of	the	jail
"	仅有的	五	分钟	之后	马克	和	奶糖	下降	这	步骤	的	这	监狱

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

and	paused	for	a	moment	in	the	sun	.
和	暂停	为了	一个	片刻	在	这	太阳	.

仅仅五分钟后，马克和托菲就走下了监狱的台阶，在阳光下停留了一会儿。

[mɑːk] , [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wuːzi] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [klɪə(r)] .

Marc	,	still	a	little	woozy	in	the	head	,	waited	for	his	thoughts	to	clear	.
马克	,	仍然	一个	小的	晕乎乎的	在	这	头	,	等待	为了	他的	想法	到	清除	.

马克仍然有些头晕目眩，他等着思绪平静下来。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [kiː] ?

"	Are	you	sure	he	gave	you	that	key	?
"	是	你	当然	他	给予	你	那	钥匙	?

你确定是他把钥匙给你的吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hiː; hi] ['feəli] [begd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɒfi] [sed] .

"	He	fairly	begged	me	to	take	it	,	"	Toffee	said	.
"	他	相当	乞求	我	到	拿	它	,	"	奶糖	说	.

“他几乎是恳求我收下它，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] ['hæpɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [deɪ] .

She	glanced	around	happily	at	the	bright	spring	day	.
她	瞥了一眼	大约	快乐地	在	这	明亮的	春天	天	.

她愉快地环顾四周，欣赏着明媚的春日。

" [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['weðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	wonderful	weather	,	"	she	said	.
"	什么	精彩的	天气	,	"	她	说	.

“天气真好！”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	makes	you	want	to	buy	things	,	doesn't	it	,
"	它	制作	你	想	到	买	事物	,	不	它	,

“这会让你想买东西，不是吗？”

['skændələs] [θɪŋz] [ðæt] [həʊld] [juː; jʊ] [ɪn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɔːl] [aʊt] .

scandalous	things	that	hold	you	in	just	enough	so	that	you	can	go	all	out	.
丑闻	事物	那	抓住	你	在	只是	足够的	所以	那	你	能	去	全部	出去	.

那些让你欲罢不能、可以让你彻底沉迷其中的丑闻。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

If	you	know	what	I	mean	.
如果	你	知道	什么	我	意思是	.

如果你明白我的意思。

" [mɑːk] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['kɒstjuːm] .

"	Marc	glanced	down	at	her	brief	costume	.
"	马克	瞥了一眼	向下	在	她	简短的	戏服	.

马克低头看了看她那身简短的装束。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] .

In	the	morning	sun	it	seemed	almost	non	-	existent	.
在	这	早晨	太阳	它	似乎	几乎	非	-	存在的	.

在晨曦中，它几乎看不见。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Quickly	**he**	**took**	**off**	**his**	**coat**	**and**	**held**	**it**	**out**	**to**	**her**	**.**
迅速地	他	采取	离开	他的	外套	和	握住	它	出去	到	她	.

他迅速脱下外套，递给她。

" [hɪə(r)] !

"	**Here**	**!**
"	这里	!

“这里！

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'perətɪvli] , " [pʊt] [ðɪs] [ɒn] ! "

"	**he**	**said**	**imperatively**	**,**	**"**	**put**	**this**	**on**	**!**	**"**
"	他	说	必须	,	"	放	这	在	!	"

他命令道：“穿上这个！”

" [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , " ['tɒfi] [sed] .

"	**On**	**one**	**condition**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	在	一	状况	,	"	奶糖	说	.

“但有一个条件，”托菲说道。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [dres] .

"	**I**	**want**	**a**	**new**	**dress**	**.**
"	我	想	一个	新的	裙子	.

我想要一件新裙子。

[aɪm] [θruː] ['hɪntɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	**through**	**hinting**	**about**	**it**	**.**	**"**
我是	通过	暗示	关于	它	.	"

我不想再暗示了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] , " [mɑːk] [ə'griːd] .

"	**And**	**you**	**shall**	**have**	**one**	**,**	**"**	**Marc**	**agreed**	**.**
"	和	你	将	有	一	,	"	马克	同意	.

“你也会有一个，”马克同意道。

" [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] ['niːdɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [ə'kjuːtli] .

"	**No**	**one**	**ever**	**needed**	**one**	**more**	**acutely**	**.**
"	不	一	曾经	需要	一	更多的	急性	.

“没有人比他更需要它。”

" [wɪð] [maɪld] [rɪ'gret] ['tɒfi] [pʊt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] .

"	**With**	**mild**	**regret**	**Toffee**	**put**	**the**	**coat**	**on**	**.**
"	和	温和的	后悔	奶糖	放	这	外套	在	.

托菲带着一丝遗憾穿上了外套。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	**it**	**,**
在	它	,

其中，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['skeəkrəʊ] [huːz] [læk] [ɒv; əv] [hændz] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]

she	**looked**	**rather**	**like**	**a**	**shapely**	**scarecrow**	**whose**	**lack**	**of**	**hands**	**had**	**been**	**more**
她	看起来	相当	喜欢	一个	优美	稻草人	谁	缺少	的	双手	有	到过	更多的

[ðæn; ðən] ['æmpli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['stʌnɪŋli] [fɔːmd] [legz] .

than	**amply**	**compensated**	**for**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**stunningly**	**formed**	**legs**	**.**
比	充足的	补偿	为了	经过	一个	一对	的	令人惊叹	形成	腿	.

她看起来就像一个身材匀称的稻草人，虽然没有双手，但她那双线条优美的双腿足以弥补这一缺陷。

[ðɪs] ['set(ə)ld] , [mɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɔbweb] [aʊt] , [ænd; ənd]

This	settled	,	Marc	shook	his	head	,	just	to	get	the	remaining	cobwebs	out	,	and
这	定居	,	马克	摇晃	他的	头	,	只是	到	得到	这	其余的	蜘蛛网	出去	,	和

[lʊkt] [ə'raʊnd] .

looked	around	.
看起来	大约	.

事情平静下来后，马克摇了摇头，甩掉脑后残留的蛛网，环顾四周。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [maɪ] ['liːvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Are	you	sure	this	is	all	right	,	"	he	asked	,	"	my	leaving	like	this	?	"
"	是	你	当然	这	是	全部	正确的	,	"	他	问	,	"	我的	离开	喜欢	这	?	"

“你确定我这样离开没问题吗？”他问。

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

"	The	man	gave	me	the	key	,	didn't	he	?
"	这	男人	给予	我	这	钥匙	,	没有	他	?

“那个人把钥匙给了我，对吧？”

" ['tɒfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [mɑːk] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	know	,	"	Marc	said	doubtfully	.
"	我	不	知道	,	"	马克	说	怀疑地	.

“我不知道，”马克犹豫地说。

" [ai][kænt] [θɪŋk] [kwaɪt] ['klɪəli] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt]['regjələ(r)] . "

"	I	can't	think	quite	clearly	,	but	somehow	it	doesn't	seem	quite	regular	.	"
"	我	不能	思考	相当	清楚地	,	但	不知何故	它	不	似乎	相当	常规的	.	"

“我思路不太清晰，但总觉得哪里不太规律。”

" [ˌregju'lærəti][ɪz][səʊ] [dʌl] , " ['tɒfi] [sed] , " [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːl] [ðəʊz] ['sɪəriəl] [ˌmænju'fæktʃərəz]

"	Regularity	is	so	dull	,	"	Toffee	said	,	"	in	spite	of	what	all	those	cereal	manufacturers
"	规律性	是	所以	乏味的	,	"	奶糖	说	,	"	在	尽管如此	的	什么	全部	那些	谷物	制造商

[seɪ] .

say	.
说	.

“规律的生活太无聊了，”托菲说，“尽管那些谷物生产商都这么说。”

" ['ʃrʌgɪŋ] , [mɑːk] ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	Shrugging	,	Marc	followed	along	as	she	started	off	down	the	street	.
"	耸肩	,	马克	随后	沿着	作为	她	开始	离开	向下	这	街道	.

马克耸了耸肩，跟着她沿着街道走去。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːfli] - [dreɪpt] ['redhed] , [pɔːzd] [tuː; tə]

A	passing	delivery	boy	,	catching	sight	of	the	briefly	-	draped	redhead	,	paused	to
一个	通过	送货	男生	,	捕捉	视线	的	这	简要地	-	垂坠的	红发	,	暂停	到

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

一名路过的送货员，瞥见了这位只披着短袍的红发女郎，停下来吹起了口哨。

['tɒfi] [weɪvd] [æt; ət][hɪm] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['hwisl] [bæk] .

Toffee	waved	at	him	happily	and	whistled	back	.
奶糖	挥手	在	他	快乐地	和	吹口哨	后退	.

托菲高兴地向他挥手，并吹了声口哨回应。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] !

"	Don't	do	that	!
"	不	做	那	!

别那样做！

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [stɒp] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔːˈself] !
" Stop attracting attention to yourself !
" 停止 吸引 注意力 到 你自己 !

“别再引人注目了！”

" [ˈtɒfi] [grɪnd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" Toffee grinned up at him .
" 奶糖 咧嘴一笑 向上 在 他 .

托菲咧嘴一笑，抬头看着他。

" [ɪts] [maɪˈself] [ðæt] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's myself that attracts attention to me , " she said .
" 它是 我 那 吸引 注意力 到 我 , " 她 说 .

“是我自己吸引了大家的注意，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ai] [ˈdɪəli] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
" You made me that way and I must say I dearly love you for it .
" 你 制成 我 那 方式 和 我 必须 说 我 亲爱的 爱 你 为了 它 .

“是你把我变成这样的，我必须说，我为此深深地爱你。”

" [ˈglɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
" Glancing down the street ,
" 瞥了一眼 向下 这 街道 ,

“瞥了一眼街道，

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfrʌntɪd] [baɪ]
her gaze stopped at a tall department store building which was fronted by
她 目光 停止 在 一个 高的 部门 店铺 建筑 哪个 曾是 正面 经过
[lɒŋ] , [ˈgliːmɪŋ] [ʃəʊ] [ˈwɪndəʊz] .
long , gleaming show windows .
长的 , 闪闪发光 展示 视窗 .

她的目光停留在一座高大的百货商店大楼上，大楼前面是长长的、闪闪发光的橱窗。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːgəli] .
She pointed to it eagerly .
她 尖 到 它 急切地 .

她急切地指着它。

" [ðæt] [lʊks] [ˈwʌndəfəli] [ɪkˈstrævəgənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That looks wonderfully extravagant , " she said .
" 那 看起来 太棒了 靡 , " 她 说 .

“看起来真是奢华极了，”她说。

" [lets] [gəʊ] [tʃɑːdʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] .
" Let's go charge things to your account .
" 我们来吧 去 收费 事物 到 你的 帐户 .

“咱们把东西记到你的账户上吧。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [stɔː(r)] , [mɑːrks] [step] [bɪˈkeɪm] [ˈfɜːmə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈklaʊdɪd] .
" As they approached the store , Marc's step became firmer , his head unclouded .
" 作为 他们 接近 这 店铺 , 马克的 步 成为 更坚固 , 他的 头 晴朗无云 .

“当他们走近商店时，马克的步伐变得更加坚定，头脑也更加清醒了。

[hiː; hi] [stɒpt] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [wɪð] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [bɜːp] .
He stopped just outside the entrance with an abrupt burp .
他 停止 只是 外部 这 入口 和 一个 突然 打嗝 .

他停在入口外，突然打了个嗝。

" [ai][dʒʌst] [rɪ'membəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I just remembered , " he said .
" 我 只是 记得 , " 他 说 .

“我突然想起来，”他说。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] .
" I've got to get out to the country house .
" 我已经 得到 到 得到 出去 到 这 国家 房子 .

“我得去乡下别墅。”

[ai] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我....

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðəʊ] ? "
What am I going to do with you , though ? "
什么 是 我 去 到 做 和 你 , 尽管 ? "

可是我该拿你怎么办呢?

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dres] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [praɪs] , " ['tɒfi] [sed] .
" You're going to buy me a ridiculous dress at a ridiculous price , " Toffee said .
" 你是 去 到 买 我 一个 荒谬的 裙子 在 一个 荒谬的 价格 , " 奶糖 说 .

“你要花冤枉钱给我买一件荒唐的裙子，”托菲说。

" [wiːl; wil] ['wʌri] [ə'baʊt]['dʒuːli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [ə'muə] [wɪð] [ðæt] ['letʃərəs] [peɪnt] -
" We'll worry about Julie and her shabby amours with that lecherous paint -
" 出色地 担心 关于 朱莉 和 她 破旧 爱神 和 那 好色的 画 -
['dɔːbə] ['leɪtə(r)] . "
dauber later . "
涂抹者 之后 . "

“朱莉和她跟那个好色油漆工的那些破旧情人，我们以后再说吧。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" How did you know about that ?
" 如何 做过 你 知道 关于 那 ?

你是怎么知道这件事的?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['ærɪd][maɪnd][ɒv; əv] [jɔːz] , " ['tɒfi] [sed] .
" From sitting around in that arid mind of yours , " Toffee said .
" 从 坐着 大约 在 那 干旱 头脑 的 你的 , " 奶糖 说 .

“都是因为你那贫瘠的脑袋里空空如也，”托菲说道。

" ['sʌmtaɪmz] [ai][tjuːn][ɪn][ɒn] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['bɔːdəm] .
" Sometimes I tune in on what's going on just out of sheer boredom .
" 有时 我 调 在 在 是什么 去 在 只是 出去 的 透明 无聊 .

“有时候我只是因为无聊才关注时事。”

" ['miːnwaɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒeɪl] , [ə; eɪ] ['mɔɪlɪŋ] ['drɑːmə][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [skəʊp] [wɒz; wəz] ['swɪftli]
" Meanwhile , within the jail , a moiling drama of considerable scope was swiftly
" 同时 , 之内 这 监狱 , 一个 莫林 戏剧 的 大量 范围 曾是 迅速地
['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [hed] .
reaching a head .
到达 一个 头 .

“与此同时，监狱里一场规模相当大的闹剧正在迅速发展到高潮。

['sɑːdʒənt] ['fiːni] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['gɔglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ðæt]
Sergeant Feeney had discovered , with much goggling of the eyes , that
军士 费尼 有 发现 , 和 很多 戴眼镜 的 这 眼睛 , 那
[hə¸luːsə'neɪʃənz] [nɒt]['əʊnli][kʊd; kəd] [stiːl] [kiːz] ,
hallucinations not only could steal keys ,
幻觉 不是 仅有的 可以 偷 钥匙 ,

费尼警官瞪大了眼睛，发现幻觉不仅可以偷钥匙，

[bʌt; bət][hæd; həd] .
but had .
但 有 .

但曾经有过。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [ɒn]['djuːti] ,
With a thrill of horror he called in the members of the force on duty ,
和 一个 刺激 的 恐怖 他 称为 在 这 成员 的 这 力量 在 责任 ,

他惊恐万分，立即召集了值班警员。

[sɪks][ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd]['ɪnstɪtjuːtɪd] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [selz] .
six in all , and instituted an inspection of the cells .
六 在 全部 , 和 已设立 一个 检查 的 这 细胞 .

总共六人，并对牢房进行了检查。

[ɪn] [djuː] [taɪm] , [¸aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪlz] [praɪz] ['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [fləʊn] [ðə; ði] [kuːp] .
In due time , it was noted that the jail's prize prisoner had flown the coop .
在 到期的 时间 , 它 曾是 著名的 那 这 监狱的 奖 囚犯 有 飞行 这 合作社 .

不久之后，人们发现监狱里最受瞩目的囚犯已经越狱了。

" ['meəri] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['trɪplɪt] !
" Mary , mother of triplets !
" 玛丽 , 母亲 的 三胞胎 !

“玛丽，三胞胎的母亲！”

" ['sɑːdʒənt] ['fiːni] [ʃriːk] .
" Sergeant Feeney shrieked .
" 军士 费尼 尖叫 .

费尼中士尖叫起来。

" [wiː; wi] ['gɒtə] [get] [ðæt] [bɜːd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [h'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ! "
" We gotta get that bird back in his cage before the chief hears of this ! "
" 我们 必须 得到 那 鸟 后退 在 他的 笼 前 这 首席 听到 的 这 ! "

“我们得在酋长知道这件事之前把那只鸟送回笼子里！”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['gɒtn] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['sɑːdʒənt] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['hɑːti]
" He couldn't have gotten too far away , sergeant , " one of the city's hearties
" 他 不能 有 获得 也 远的 离开 , 军士 , " 一 的 这 城市的 心肠
[əb'zɜːvd] ['muːdɪli] .
observed moodily .
观察到 情绪低落地 .

“他不可能跑得太远，警官，”城里的一名铁血战士忧郁地说道。

" [wiː; wi] ['betə(r)] ['skaʊə(r)][ðə; ði] [striːts] , [ai] [θɪŋk] . "
" We better scour the streets , I think . "
" 我们 更好的 冲刷 这 街道 , 我 思考 . "

“我想我们最好把街上都搜一遍。”

" [ðæts] [¸aɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

" ['sɑːdʒənt] ['fiːni] [rɑːspt] , ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

"	Sergeant	Feeney	rasped	,	rushing	blindly	toward	the	hallway	.
"	军士	费尼	粗糙的	,	匆忙	盲目地	朝向	这	门厅	.

“费尼中士嘶哑着嗓子，盲目地冲向走廊。”

" ['skaʊə(r)][ðə; ði] [striːts] [men] !

"	Scour	the	streets	men	!
"	冲刷	这	街道	男人	!

“伙计们，搜遍大街小巷！”

['evribɒdi] ['skaʊə(r)] !

Everybody	scour	!
大家	冲刷	!

大家一起搜查！

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !

Follow	me	!
跟随	我	!

跟我来！

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Thus	it	was	that	Marc	and	Toffee	,	standing	before	the	entrance	to	the
"	因此	它	曾是	那	马克	和	奶糖	,	常设	前	这	入口	到	这

[stɔː(r)] ,

store	,
店铺	,

于是，马克和托菲站在商店门口，

[glɑːns, glæns] ['kæʒuəli] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

glanced	casually	back	along	the	street	just	in	time	to	witness	a	disquieting
瞥了一眼	随意地	后退	沿着	这	街道	只是	在	时间	到	证人	一个	令人不安的

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bluː] - [klæd] ['fɪgəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .

eruption	of	blue	-	clad	figures	from	the	doorway	of	the	jail	.
火山爆发	的	蓝色的	-	覆膜	数据	从	这	门口	的	这	监狱	.

他漫不经心地回头瞥了一眼街道，正好看到一群身穿蓝色衣服的人影从监狱门口突然出现，场面令人不安。

[səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ]

So	astonishing	was	the	sight	that	they	stood	for	a	moment	too	long	watching
所以	惊人	曾是	这	视线	那	他们	站立	为了	一个	片刻	也	长的	观看

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

眼前的景象如此令人惊叹，以至于他们驻足凝视了片刻之久；

['sɑːdʒənt] ['fiːni] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['fɪŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)]

Sergeant	Feeney	,	catching	sight	of	them	,	pointed	an	excited	finger	in	their
军士	费尼	,	捕捉	视线	的	他们	,	尖	一个	兴奋的	手指	在	他们的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

费尼中士看到他们，兴奋地用手指着他们的方向。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	There	they	are	!
"	那里	他们	是	!

“他们在那儿！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [men] ! "

"	After	them	,	men	!	"
"	后	他们	,	男人	!	"

“跟上他们，伙计们！”

" [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] !

"	The	bloodhounds	!
"	这	寻血猎犬	!

“猎犬！”

" ['tɒfi] [jeld] .

"	Toffee	yelled	.
"	奶糖	大喊	.

“太妃糖大喊道。”

['teɪkɪŋ] [mɑːrks] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm] ['fɔːsəbli] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][ɪn'saɪd][ðə; ði]

Taking	Marc's	arm	,	she	dragged	him	forcibly	through	the	entrance	and	inside	the
采取	马克的	手臂	,	她	拖拽	他	强制	通过	这	入口	和	里面	这

[stɔː(r)] .

store	.
店铺	.

她抓住马克的胳膊，强行把他拖过入口，进了商店。

['kaʊntər] ['leɪdn] [wɪð] ['kʌləf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɜːtʃəndaɪs] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn] [wɒt] [siːmd]

Counters	laden	with	colorful	spring	merchandise	stretched	before	them	in	what	seemed
计数器	满载	和	丰富多彩的	春天	商品	拉伸	前	他们	在	什么	似乎

[laɪk] ['endləs] [rəʊz] .

like	endless	rows	.
喜欢	无尽的	行	.

摆满色彩缤纷春季商品的柜台一字排开，仿佛没有尽头。

[ə; eɪ] [flɔː(r)]['mænɪdʒə(r)] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ə'weɪ] .

A	floor	manager	observed	them	curiously	,	and	then	moved	away	.
一个	地面	经理	观察到	他们	奇怪的是	,	和	然后	已搬	离开	.

楼层经理好奇地观察着他们，然后走开了。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" ['tɒfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [jʊr; jər] [ɪn'seɪn] !

"	You're	insane	!
"	你是	疯狂的	!

你疯了！

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

[baɪ] [naʊ] ['tɒfi] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .

By	now	Toffee	had	led	him	to	the	stairs	.
经过	现在	奶糖	有	引领	他	到	这	楼梯	.

这时，托菲已经领着他走到了楼梯口。

" [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [dresɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] . "

"	We	can't	be	bothered	with	dresses	at	a	time	like	this	.	"
"	我们	不能	是	烦恼	和	连衣裙	在	一个	时间	喜欢	这	.	"

“这种时候我们哪有心思穿衣服。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [dres] , " ['tɒfi] [sed] [dɪ'tɜːmɪndli] .

"	I'm	going	to	have	a	spring	dress	,	"	Toffee	said	determinedly	.
"	我是	去	到	有	一个	春天	裙子	,	"	奶糖	说	坚定地	.

“我要买一件春装，”托菲坚定地说。

" [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] !

"	No	matter	what	!
"	不	事情	什么	!

“无论！

" [ə; eɪ] [dɑːk] [braʊd] ['leɪdi] , [ə'pɒn] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ðɪs] [snætʃ] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] , [əb'zɜːvd] [ðə; ði]

"	A	dark	browed	lady	,	upon	overhearing	this	snatch	of	dialogue	,	observed	the
"	一个	黑暗的	眉毛	女士	,	之上	偷听	这	抢夺	的	对话	,	观察到	这

[ə'sendɪŋ] [peə(r)] [wɪð] ['bruːdɪŋ] ['θɔːtflnəs] .

ascending	pair	with	brooding	thoughtfulness	.
上升	一对	和	沉思	深思熟虑	.

一位眉宇间透着浓重黑发的女士，无意间听到了这段对话，若有所思地看着这对正在上楼的男女。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pælɪd] , [greɪ] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd]

She	turned	triumphantly	to	the	pallid	,	grey	-	suited	individual	at	her	side
她	转向	凯旋而归	到	这	苍白	,	灰色的	-	适合	个人	在	她	边

,

,

,

她得意洋洋地转向身旁那位面色苍白、身穿灰色西装的男人。

[ɒn] [huːm] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

on	whom	had	befallen	the	misfortune	of	becoming	her	husband	.
在	谁	有	发生	这	不幸	的	成为	她	丈夫	.

谁不幸成为了她的丈夫。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [tɔfiːz] ['flæʃɪŋ] [legz] .

"	she	said	,	pointing	up	the	stairs	to	Toffee's	flashing	legs	.
"	她	说	,	指向	向上	这	楼梯	到	太妃糖	闪烁	腿	.

“她说着，指着楼梯上托菲露出的双腿。”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [nekst] [taɪm] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

"	That's	exactly	what	I'm	going	to	do	next	time	I	tell	you	I	haven't	anything	to
"	那就是	确切地	什么	我是	去	到	做	下一个	时间	我	告诉	你	我	还没有	任何事物	到

[weə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪg'nɔː(r)] [ˌem 'iː] .

wear	and	you	ignore	me	.
穿	和	你	忽略	我	.

“下次我再跟你说我没衣服穿，你却不理我，我就要这么做。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [strɪp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [juː; jʊ] [ɪn] ['pʌblɪk] .

I'm	going	to	strip	down	to	the	skin	and	shame	you	in	public	.
我是	去	到	条	向下	到	这	皮肤	和	耻辱	你	在	民众	.

我要脱光衣服，让你在公共场合丢脸。

[ðen] [wiːl; wil] [siː] ! "

Then	we'll	see	!	"
然后	出色地	看	!	"

到时候就知道了！

" [ðen] , ['evriwʌn] [wɪl] [siː] , " [ðə; ði][mæn] [əb'zɜːvd] ['gluːmɪli] .
" Then , everyone will see , " the man observed gloomily .
" 然后 , 每个人 将要 看 , " 这 男人 观察到 阴郁地 .

“到那时，所有人都会明白的，”那人沮丧地说道。

" [ðeə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['feɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
" There will probably be fainting in the streets .
" 那里 将要 大概 是 昏厥 在 这 街道 .

“街上可能会有人晕倒。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [æz; əz][mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] [dɪsə'pɪəd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
" At this juncture , as Marc and Toffee disappeared up the stairs ,
" 在 这 契机 , 作为 马克 和 奶糖 消失 向上 这 楼梯 ,

“就在这时，马克和托菲消失在楼梯上了，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɑːst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['sɑːdʒənt]
there was a blast at the entrance of the store , announcing that Sergeant
那里 曾是 一个 爆炸 在 这 入口 的 这 店铺 , 宣布 那 军士
['fiːni] ,
Feeney ,
费尼 ,

商店入口处传来一声爆炸声，宣告费尼中士……

[hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [sɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
his redoubtable six and his whistle had arrived and the situation was
他的 令人敬畏的 六 和 他的 哨 有 到达的 和 这 情况 曾是
['slɪpɪŋ] ['ræpɪdli] [aʊt][ɒv; əv][hænd] .
slipping rapidly out of hand .
滑倒 快速 出去 的 手 .

他那令人敬畏的六号哨子已经到了，情况正在迅速失控。

" ['evriwʌn] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Everyone stay where you are !
" 每个人 停留 在哪里 你 是 !

“大家待在原地！”

" [ðə; ði] [gʊd] ['sɑːdʒənt] ['beləu] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] ['frenzɪdli] .
" the good sergeant bellowed , charging about frenziedly .
" 这 好的 军士 咆哮 , 收费 关于 疯狂地 .

“那位英勇的军士长大声咆哮着，疯狂地四处冲锋。”

" ['evriwʌn] [kiːp] [kɑːm] !
" Everyone keep calm !
" 每个人 保持 冷静的 !

大家保持冷静!

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dæʃt] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [greɪ] - [heəd] ['leɪdi][ænd; ənd]
" And so saying he dashed headlong into a small grey - haired lady and
" 和 所以 说 他 虚线 一头扎 进入 一个 小的 灰色的 - 头发 女士 和
[nɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
knocked her forthwith to the floor .
敲门 她 立即 到 这 地面 .

“说着，他径直撞向一位头发花白的小妇人，当场将她撞倒在地。”

[dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən][ə'dʒɪləti][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][səʊ][əʊld][ə; eɪ] ['pɑːti] ,
Displaying an agility not to be looked for in so old a party ,
显示 一个 敏捷 不是 到 是 看起来 为了 在 所以 老的 一个 派对 ,

在这样一个老牌政党中，展现出的敏捷性令人意想不到。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['vɪktɪm] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .
the sergeant's victim leaped to her feet and snatched up her parasol .
这 中士的 受害者 跳跃 到 她 脚 和 抢夺 向上 她 阳伞 .

警官的受害者猛地站起身，抓起她的阳伞。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" ['ɪdiət] ! "
" Idiot ! "
" 笨蛋 ! "

“笨蛋！ ”

" [stɒp] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] !
" Stop hopping about !
" 停止 跳跃 关于 !

别再蹦来蹦去了！

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [jeld] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" the sergeant yelled , sitting up .
" 这 军士 大喊 , 坐着 向上 .

“中士坐起身来，大声喊道。”

" ['evrɪbɒdi] [steɪ] [stɪl] ! "
" Everybody stay still ! "
" 大家 停留 仍然 ! "

“大家别动！ ”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [stɪl] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] ['nɒkɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ?
" How can I stay still when you keep knocking me down ?
" 如何 能 我 停留 仍然 什么时候 你 保持 敲门 我 向下 ?

“你一直把我击倒，我怎么能保持冷静？ ”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [di'mɑːnd, -'mænd] ['hɒtli] .
" the little woman demanded hotly .
" 这 小的 女士 要求 热 .

“那个小妇人急切地问道。”

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['smɑːtli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz]
She rapped the sergeant smartly across the bridge of the nose to emphasize
她 说唱 这 军士 聪明地 穿过 这 桥 的 这 鼻子 到 强调
[hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .
her point .
她 观点 .

为了强调自己的观点，她干脆利落地敲了一下警官的鼻梁。

" ['lʌməks] !
" Lummox !
" 鲁莫克斯 !

“笨蛋！ ”

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [græbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [diːp] - ['siːtɪd]
" The sergeant grabbed at his nose and observed the lady with deep - seated
" 这 军士 抓住 在 他的 鼻子 和 观察到 这 女士 和 深的 - 坐着
[hɒ'stɪləti] .
hostility .
敌意 .

“中士捂住鼻子，用深深的敌意打量着那位女士。”

" ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] - - [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

"	Lady	,	"	he	said	,	"	you're	tamperin	'	with	the	law	,	you	are	!	"
"	女士	,	"	他	说	,	"	你是	-	-	和	这	法律	,	你	是	!	"

“女士，”他说，“你这是在违法！”

" [juːv] ['tæmpəd] [wɪð] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] !

"	You've	tampered	with	worse	than	that	!
"	你已经	篡改	和	更糟	比	那	!

“你篡改过的东西比这更糟糕！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [riˈtɔːt] .

"	the	little	lady	retorted	.
"	这	小的	女士	反驳	.

“那位小妇人反驳道。”

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgə] [aɪˈd][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['mæʃɪŋ] !

"	If	I	were	a	little	younger	I'd	have	you	for	mashing	!
"	如果	我	是	一个	小的	年轻	ID	有	你	为了	捣碎	!

“如果我再年轻一点，我就要把你捣碎了！”

" ['miːnwaɪl] , [mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [hæd; həd] [riːtʃt]

"	Meanwhile	,	Marc	and	Toffee	,	taking	the	stairs	two	at	a	time	,	had	reached
"	同时	,	马克	和	奶糖	,	采取	这	楼梯	二	在	一个	时间	,	有	达到

[ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [weə(r)] ,

the	third	floor	where	,
这	第三	地面	在哪里	,

与此同时，马克和托菲一步两级地走上楼梯，到达了三楼，

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['kævən] [ɒv; əv] [spft] [laɪts] [ænd; ənd]['mjuːtɪd]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [pə'rɪziən] [staɪlz] [wɜː(r); wə(r)]

in	a	dim	cavern	of	soft	lights	and	muted	music	,	the	Parisian	styles	were
在	一个	暗淡	洞穴	的	柔软的	灯	和	静音	音乐	,	这	巴黎人	风格	是

['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] ,

being	displayed	,
存在	显示	,

在灯光柔和、音乐轻柔的昏暗洞穴中，巴黎风情正在上演。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɒn] ['lʌvli] ['lɪvɪŋ] ['mɒdlz] .

as	they	should	be	,	on	lovely	living	models	.
作为	他们	应该	是	,	在	迷人的	活的	模型	.

理应如此，以可爱的真人模特为对象。

[mɑːk] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tɒfi] [ænd; ənd] [bəːp] [ɪm'peɪʃntli] .

Marc	turned	to	Toffee	and	burped	impatiently	.
马克	转向	到	奶糖	和	打嗝	不耐烦地	.

马克转向托菲，不耐烦地打了个嗝。

" [ɪf] [jʊr; jər] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you're	determined	to	do	this	,	"	he	said	,	"	be	quick	about	it	.
"	如果	你是	决定	到	做	这	,	"	他	说	,	"	是	快的	关于	它	.

“如果你决心要做这件事，”他说，“那就快点行动。”

" [hiː; hi] [bəːp] [ə'gen] .

"	He	burped	again	.
"	他	打嗝	再次	.

他又打了个嗝。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['præktɪkli] ['briːðɪŋ] [daʊn] ['aʊə(r)] [neks] ! "

"	The	law	is	practically	breathing	down	our	necks	!	"
"	这	法律	是	几乎	呼吸	向下	我们的	脖子	!	"

“法律简直就在我们耳边呼啸而过！”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'vəʊltɪŋ] [nɔɪz] ?
" **Why** **do** **you** **keep** **making** **that** **revolting** **noise** **?**
" 为什么 做 你 保持 制作 那 令人作呕的 噪音 ?

你为什么一直发出那种令人作呕的声音?

" ['tɒfi] [ɑːskt] ['ɪntrəstədli] .
" **Toffee** **asked** **interestedly** **.**
" 奶糖 问 饶有兴趣地 .

托菲饶有兴致地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [hɒgz] ['ruːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] .
" **It** **sounds** **like** **hogs** **rooting** **in** **the** **mire** **.**
" 它 声音 喜欢 猪 根 在 这 沼泽 .

“听起来像是猪在泥潭里拱土。”

" [mɑːk] [wins] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'delɪkəsi] .
" **Marc** **winced** **at** **her** **indelicacy** **.**
" 马克 畏缩 在 她 不得体 .

马克对她失礼的言辞感到一阵刺痛。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can't** **help** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不能 帮助 它 , " 他 说 .

“我没办法,”他说。

" [wen] [aɪm] [ʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [maɪ] ['stʌmək] . "
" **When** **I'm** **upset** **it** **affects** **my** **stomach** **.** **"**
" 什么时候 我是 沮丧的 它 影响 我的 胃 . "

“我心情不好时，胃就会不舒服。”

" [ðen] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɒfi] [kə'mɑːnd] ['eərəli][ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
" **Then** **do** **something** **about** **it** **,** **"** **Toffee** **commanded** **airily** **and** **drifted** **away** **.**
" 然后 做 某物 关于 它 , " 奶糖 命令 轻盈地 和 漂移 离开 .

“那就采取行动啊,”托菲漫不经心地命令道，然后飘然离去。

[mɑːk] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
Marc **started** **to** **protest** **that** **there** **was** **very** **little** **he** **could** **do** **about** **it** **as**
马克 开始 到 反对 那 那里 曾是 非常 小的 他 可以 做 关于 它 作为
[lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [ˌʌp'set] ,
long **as** **she** **kept** **him** **upset** **,**
长的 作为 她 保留 他 沮丧的 ,

马克开始抗议说，只要她让他一直生气，他就几乎无能为力。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ðə; ði] ['drʌgɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
when **he** **remembered** **the** **bottle** **the** **druggist** **had** **given** **him** **and** **took** **it**
什么时候 他 记得 这 瓶子 这 药剂师 有 给定 他 和 采取 它
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
from **his** **pocket** **.**
从 他的 口袋 .

他想起了药剂师给他的药瓶，便从口袋里掏了出来。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][kæp] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] , ['hʌrid] [drɑːft] .
Removing **the** **cap** **,** **he** **took** **a** **deep** **,** **hurried** **draft** **.**
移除 这 帽 , 他 采取 一个 深的 , 慌忙 草稿 .

他摘下帽子，猛灌了一口气，动作很快。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [skruːd] [ðə; ði][kæp] [bæk] [ɒn][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
This **done** **,** **he** **screwed** **the** **cap** **back** **on** **and** **replaced** **the** **bottle** **in** **his** **pocket** **.**
这 完毕 , 他 螺丝 这 帽 后退 在 和 替换 这 瓶子 在 他的 口袋 .

完成这些步骤后，他拧紧瓶盖，把瓶子放回口袋里。

[hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

He	completed	this	maneuver	just	in	time	,
他	完全的	这	演习	只是	在	时间	,

他及时完成了这个动作。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði] ['sɪrəp] [hɪt][hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv]

for	no	sooner	did	the	syrup	hit	his	gullet	than	he	issued	an	explosive
为了	不	很快	做过	这	糖浆	打	他的	食道	比	他	发布	一个	爆炸物

[kɒf] [ænd; ənd] ['stægəd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['helθi] [bləʊ]

cough	and	staggered	forward	as	though	he	had	received	a	healthy	blow
咳嗽	和	交错	向前	作为	尽管	他	有	已收到	一个	健康	吹

[frɒm; frəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

from	and	to	the	rear	.
从	和	到	这	后部	.

糖浆刚一入口，他就剧烈咳嗽起来，踉跄着向前走去，仿佛后背受到了重击。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [bɜːnd] [ˌɪn'saɪd][hɪm] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪə(r)] .

The	liquid	burned	inside	him	like	liquid	fire	.
这	液体	烧伤	里面	他	喜欢	液体	火	.

那液体在他体内燃烧，如同烈火一般。

['gɑːspɪŋ] , [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

Gasping	,	he	beat	his	chest	for	relief	and	steadied	himself	against	the	wall
喘息	,	他	打	他的	胸部	为了	宽慰	和	稳定	他自己	反对	这	墙

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] .

with	a	trembling	hand	.
和	一个	发抖	手	.

他喘着粗气，捶打着胸口寻求慰藉，颤抖着用手扶住墙壁稳住身形。

[ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['gɒtn] [rɪd][ɒv; əv] , [rɪ'tɜːnd] .

The	dizziness	that	he	had	only	just	gotten	rid	of	,	returned	.
这	头晕	那	他	有	仅有的	只是	获得	摆脱	的	,	返回	.

他刚刚摆脱的眩晕感又回来了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɑːs] .

He	closed	his	eyes	in	the	hope	that	it	would	pass	.
他	关闭	他的	眼睛	在	这	希望	那	它	会	经过	.

他闭上眼睛，希望这一切能尽快过去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kləʊzd] [wen] [ðə; ði] [skriːm] ['ɪʃuːd] ['pɪəsɪŋli] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

His	eyes	were	still	closed	when	the	scream	issued	piercingly	from	across	the
他的	眼睛	是	仍然	关闭	什么时候	这	尖叫	发布	刺痛地	从	穿过	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他双眼紧闭，一声尖锐的尖叫从房间另一头传来。

['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ə'pɪəd] [ænd; ənd]

Opening	them	,	he	glanced	across	to	where	the	models	appeared	and
开幕	他们	,	他	瞥了一眼	穿过	到	在哪里	这	模型	出现	和

['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] ['bɒðəd] .

almost	wished	he	hadn't	bothered	.
几乎	希望	他	之前没有	烦恼	.

他打开它们，瞥了一眼模型出现的地方，几乎后悔自己没费这个劲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'seɪn] .

It	was	too	insane	.
它	曾是	也	疯狂的	.

太疯狂了。

['tɒfi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ,

Toffee	**had**	**evidently**	**found**	**the**	**dress**	**she**	**wanted**	**,**
奶糖	有	显然	成立	这	裙子	她	通缉	,

托菲显然找到了她想要的那件裙子。

[æn; ən] [ɪ'θɪəriəl] [ə'feə(r)] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][skræps][ɒv; əv] ['fɪlmi] [stʌf] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə]

an	**ethereal**	**affair**	**consisting**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**scraps**	**of**	**filmy**	**stuff**	**arranged**	**to**
一个	空灵的	事务	由	的	一个	夫妻	的	碎屑	的	电影	东西	安排	到

[meɪk] [ɪts]['weərə(r)] [lʊk] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] - [ræpt] [daɪ'ænə] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]

make	**its**	**wearer**	**look**	**like**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**a**	**gift**	**-**	**wrapped**	**Diana**	**out**	**for**
制作	它是	佩戴者	看	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	礼物	-	包装	戴安娜	出去	为了

[ðə; ði] [kɪl] .

the	**kill**	**.**
这	杀	.

一件飘逸的服饰，由几片薄如蝉翼的布料组成，让穿着者看起来就像一个包装精美的戴安娜王妃，准备大开杀戒。

[æz; əz] [pə'rɪziən] [dresɪz] [went] ,

As	**Parisian**	**dresses**	**went**	**,**
作为	巴黎人	连衣裙	去	,

就巴黎的裙子而言，

[mɑ:k] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['flɪmzi] [kən'fekʃn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [wɜ:s] [ðæn; ðən]

Marc	**supposed**	**that**	**this**	**flimsy**	**confection**	**was**	**only**	**a**	**little**	**bit**	**worse**	**than**
马克	据称	那	这	脆弱的	糖果	曾是	仅有的	一个	小的	少量	更糟	比

[məʊst] ,

most	**,**
最多	,

马克认为，这块劣质甜点只比大多数甜点略逊一筹而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌn] ['gleərɪŋ] [flɔ:] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] ['eniwʌn] — ['eniwʌn] , [ðæt] [ɪz] ,

but	**it**	**had**	**one**	**glaring**	**flaw**	**which**	**almost**	**anyone**	**—**	**anyone**	**,**	**that**	**is**	**,**
但	它	有	一	刺眼	缺陷	哪个	几乎	任何人	—	任何人	,	那	是	,

但它有一个明显的缺陷，几乎任何人——也就是说，任何人——都会注意到。

[bʌt; bət] ['tɒfi] — [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] ; [ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]

but	**Toffee**	**—**	**would**	**have**	**noticed**	**at**	**a**	**glance**	**;**	**the**	**dress**	**was**	**still**	**on**	**the**
但	奶糖	—	会	有	注意到	在	一个	瞥一眼	;	这	裙子	曾是	仍然	在	这

['mɒd(ə)l] .

model	**.**
模型	.

但托菲一眼就能注意到；那件裙子当时还穿在模特身上。

['tɒfi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [di'tə:] , [nɒt] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][gɜ:rlz] ['despərət] [skri:mz] .

Toffee	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**deterred**	**,**	**not**	**even**	**by**	**the**	**girl's**	**desperate**	**screams**	**.**
奶糖	,	然而	,	曾是	不是	威慑	,	不是	甚至	经过	这	女孩们	绝望的	尖叫	.

然而，托菲并没有被吓倒，即使女孩绝望的尖叫声也没有动摇。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['dɪs'rəubɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['krɪ:tʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['stɑ:tld] [aɪz] [ɒv; əv]

She	**was**	**industriously**	**disrobing**	**the**	**poor**	**creature**	**before**	**the**	**startled**	**eyes**	**of**
她	曾是	勤奋地	脱衣	这	贫穷的	生物	前	这	惊慌	眼睛	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] .

the	**other**	**customers**	**.**
这	其他	顾客	.

她在其他顾客惊愕的目光中，忙碌地脱掉了那个可怜动物的衣服。

[mɑ:k] , [fər'get] [hɪz; ɪz] ['dɪzɪnəs] , [ʃʌvd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ræn]

Marc	**,**	**forgetting**	**his**	**dizziness**	**,**	**shoved**	**himself**	**away**	**from**	**the**	**wall**	**and**	**ran**
马克	,	遗忘	他的	头晕	,	推搡	他自己	离开	从	这	墙	和	跑

['fɔ:wəd] .

forward	**.**
向前	.

马克忘记了头晕，猛地推开墙，向前跑去。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
" You can't do that !
" 你 不能 做 那 !

你不能那样做!

" ['tɒfi] [kɑːst] [hɪm] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Toffee cast him a fleeting glance over her shoulder ,
" 奶糖 投掷 他 一个 转瞬即逝 瞥一眼 超过 她 肩膀 ,

托菲回头瞥了他一眼，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['fræntɪk] ['efəts] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ]
but did not stop her frantic efforts with the illusive dress and the struggling
但 做过 不是 停止 她 疯狂的 努力 和 这 虚幻 裙子 和 这 挣扎
['mɒd(ə)l] .
model .
模型 .

但她并没有停止对那件难以捉摸的裙子和那位挣扎的模特的疯狂努力。

" [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [bæk] , " [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] . "
" It's difficult all right , " she shot back , " but I think I can manage . "
" 它是 难的 全部 正确的 , " 她 射击 后退 , " 但 我 思考 我 能 管理 . "

“确实很难，”她反驳道，“但我认为我能应付。”

" ['mædəm] , [pliːz] !
" Madam , please !
" 女士 , 请 !

夫人，求求您!

" [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ʃriːk] , [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə'luːf] ['steɪtlinəs] [di'mɔliʃt] .
" the model shrieked , her air of aloof stateliness demolished .
" 这 模型 尖叫 , 她 空气 的 超然 庄严 已拆除 .

“模特尖叫起来，她那高傲的姿态瞬间崩塌。”

" [əʊ] , [pliːz] !
" Oh , please !
" 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

" [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] ['wʊmən] , [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" From a curtained doorway , a small dark woman , the manageress of the
" 从 一个 帘幕 门口 , 一个 小的 黑暗的 女士 , 这 女经理 的 这
[dɪ'pɑːtmənt] ,
department ,
部门 ,

“从帘子后面走出来一位身材矮小、肤色黝黑的女子，她是这个部门的经理，

[lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
looked out and emitted a thin cry of disbelief .
看起来 出去 和 发射 一个 薄的 哭 的 怀疑 .

他向外望去，发出了一声难以置信的短促惊呼。

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [naʊ] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [wɒz; wəz] ['hʌgɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm]

The	model	,	now	stripped	to	the	waist	,	was	hugging	herself	in	a	paroxysm
这	模型	,	现在	脱衣舞	到	这	腰部	,	曾是	拥抱	她自己	在	一个	发作

[ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

of	horror	.
的	恐怖	.

模特此刻赤裸着上身，惊恐万分地抱紧自己。

['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [ræn] ['fɔːwəd] .

Throwing	back	the	curtains	,	the	manageress	ran	forward	.
投掷	后退	这	窗帘	,	这	女经理	跑	向前	.

经理一把拉开窗帘，跑了上前。

" ['mædəm] !

"	Madam	!
"	女士	!

“女士！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['mædəm] !

"	Madam	!
"	女士	!

“女士！

[juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] !

You	really	mustn't	!
你	真的	不得	!

你真的不能这样做！

" [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [tɔfiːz] [saɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	She	hastened	to	Toffee's	side	and	tried	to	pull	her	away	from	the
"	她	加快	到	太妃糖	边	和	尝试	到	拉	她	离开	从	这

['terɪfaɪd] [gɜːl] .

terrified	girl	.
恐惧	女孩	.

她赶紧跑到托菲身边，试图把她从那个惊恐的女孩身边拉开。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [dres] , [pliːz] [step] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ruːm] . "

"	If	you	like	the	dress	,	please	step	back	to	the	fitting	room	.	"
"	如果	你	喜欢	这	裙子	,	请	步	后退	到	这	配件	房间	.	"

“如果您喜欢这条裙子，请回到试衣间。”

" [step] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ruːm] [jɔː'self] !

"	Step	back	to	the	fitting	room	yourself	!
"	步	后退	到	这	配件	房间	你自己	!

“请您自行返回试衣间！”

" ['tɒfi] [snæpt] .

"	Toffee	snapped	.
"	奶糖	啪啪	.

太妃糖断了。

" [ænd; ənd][dəʊnt][kɔːl][ˌem 'iː]['mædəm] ! "

"	And	don't	call	me	madam	!	"
"	和	不	称呼	我	女士	!	"

“别叫我夫人！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɒd(ə)l] . . . . "

"	But	the	model	.	.	.	.	"
"	但	这	模型	.	.	.	.	"

但是这个模型……”

" [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] , " ['tɒfi] ['grɪtɪd] [dɪ'tɜːmɪndli] .

"	She'll	have	to	take	her	chances	,	"	Toffee	gritted	determinedly	.
"	壳	有	到	拿	她	机会	,	"	奶糖	磨碎的	坚定地	.

“她只能碰碰运气了，”托菲坚定地说。

" [ai] [niːd] [ðɪs] [dres] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	I	need	this	dress	worse	than	she	does	.
"	我	需要	这	裙子	更糟	比	她	做	.

我比她更需要这条裙子。

" [ðə; ði] [skɜːt] [keɪm] [friː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	The	skirt	came	free	in	her	hand	,
"	这	裙子	来了	自由的	在	她	手	,

裙子从她手中滑落下来，

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [ʃɪə(r)] ['pæntiz] .

revealing	the	model	in	nothing	more	than	a	pair	of	very	sheer	panties	.
揭示	这	模型	在	没有什么	更多的	比	一个	一对	的	非常	透明	内裤	.

画面显示，模特身上只穿了一条非常薄透的内裤。

" [əʊ] , ['mædəm] !

"	Oh	,	madam	!
"	哦	,	女士	!

“哦，夫人！”

" [ðə; ði][gɜːl] [weɪld] .

"	the	girl	wailed	.
"	这	女孩	哀嚎	.

女孩嚎啕大哭。

" [wel] , [doʊnt][dʒʌst][stænd][ðeə(r)] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [jɔː'self] !

"	Well	,	don't	just	stand	there	,	exposing	yourself	!
"	出色地	,	不	只是	站立	那里	,	暴露	你自己	!

“别光站在那里，把自己暴露出来！”

" [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [kraɪd] .

"	the	manageress	cried	.
"	这	女经理	哭	.

经理哭了。

" [græb] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] !

"	Grab	something	and	put	it	on	!
"	抓住	某物	和	放	它	在	!

随便拿件衣服穿上！

" ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] ['fræntɪkli] ,

"	Gazing	about	frantically	,
"	凝视	关于	疯狂地	,

“惊恐地环顾四周，

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ʃɒt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['mɒd(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['neglɪʒeɪ]

the	girl's	eyes	shot	to	the	next	model	who	had	been	displaying	a	negligee
这	女孩们	眼睛	射击	到	这	下一个	模型	WHO	有	到过	显示	一个	便服

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑːtɪd] .

when	all	the	trouble	started	.
什么时候	全部	这	麻烦	开始	.

女孩的目光立刻转向了下一个模特，就在这时，所有的麻烦都发生了，她当时正在展示一件睡衣。

['riːtʃɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['deftli] [græbd] [ðə; ði] ['zɪpə(r)] [ænd; ənd] [jæŋk] .

Reaching	**out**	**,**	**she**	**deftly**	**grabbed**	**the**	**zipper**	**and**	**yanked**	**.**
到达	出去	,	她	巧妙地	抓住	这	拉链	和	猛拉	.

她伸出手，灵巧地抓住拉链，猛地一拉。

[ðə; ði] ['gɑːmənt] [ri'liŋkwiʃ] [ɪts] [həʊld] [ænd; ənd] ['slɪðəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['veɪpərəs] [klaʊd]

The	**garment**	**relinquished**	**its**	**hold**	**and**	**slithered**	**to**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**vaporous**	**cloud**
这	服装	放弃	它是	抓住	和	滑行	到	这	地面	在	一个	蒸汽	云

.

:

.

那件衣服松开了束缚，化作一团雾气滑落到地板上。

[ðə; ði] [fɜːst] ['mɒd(ə)l] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

The	**first**	**model**	**snatched**	**it**	**up**	**and**	**hurriedly**	**put**	**it**	**on**	**.**
这	第一的	模型	抢夺	它	向上	和	匆匆	放	它	在	.

第一个模特一把抓起它，匆匆穿上。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɒd(ə)l] , ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ,

The	**second**	**model**	**,**	**finding**	**herself**	**revealed**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
这	第二	模型	,	寻找	她自己	揭晓	在	这	肉	,

第二位模特发现自己真人现身了，

[ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒk] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪld] [græb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

announced	**her**	**shock**	**in**	**a**	**shrill**	**scream**	**and**	**made**	**a**	**wild**	**grab**	**for**	**the**
宣布	她	震惊	在	一个	尖锐	尖叫	和	制成	一个	荒野	抓住	为了	这

[mɪŋk] [kəʊt] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['kʌstəmə(r)] .

mink	**coat**	**that**	**lay**	**in**	**the**	**lap**	**of**	**a**	**nearby**	**customer**	**.**
貂	外套	那	躺	在	这	膝	的	一个	附近	顾客	.

她发出了一声尖锐的惊叫，表达了她的震惊，并疯狂地抓起放在附近一位顾客腿上的貂皮大衣。

[ðə; ði] ['kʌstəmə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**customer**	**,**	**however**	**,**	**was**	**too**	**quick**	**for**	**her**	**.**
这	顾客	,	然而	,	曾是	也	快的	为了	她	.

然而，顾客动作太快，她没能抢先一步。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] - ['pædɪd] ['fɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] .

Despite	**her**	**over**	**-**	**padded**	**figure**	**,**	**she**	**shot**	**out**	**of**	**her**	**chair**	**on**	**the**	**run**	**.**
尽管	她	超过	-	带衬垫	数字	,	她	射击	出去	的	她	椅子	在	这	跑步	.

尽管她身材臃肿，但她还是猛地从椅子上跳起来跑开了。

" [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] !

"	**No**	**you**	**don't**	**!**
"	不	你	不	!

“不，你没有！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [nɒt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [aɪ] [went] [θruː] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ! "

"	**she**	**screamed**	**,**	**"**	**not**	**after**	**all**	**I**	**went**	**through**	**to**	**get**	**this**	**!**	**"**
"	她	尖叫	,	"	不是	后	全部	我	去	通过	到	得到	这	!	"

她尖叫道：“我费了那么大劲才得到这个，怎么会这样！”

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] !

"	**Come**	**back**	**here**	**!**
"	来	后退	这里	!

“回来！”

" [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [jeld] [dɪ'tɜːmɪndli] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɪn] [hɒt] [pə'sjuːt] .

"	**the**	**model**	**yelled**	**determinedly**	**and**	**took**	**out**	**in**	**hot**	**pursuit**	**.**
"	这	模型	大喊	坚定地	和	采取	出去	在	热的	追逐	.

“模特大声喊叫着，然后迅速追了出去。”

[æz; əz] ['bedləm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] ,

As	bedlam	became	the	general	order	of	the	day	in	the	salon	,
作为	疯人院	成为	这	一般的	命令	的	这	天	在	这	沙龙	,

随着沙龙里一片混乱，

['sɑ:dʒənt] ['fi:ni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [tʃɑ:dʒd] [hə'rəʊɪkli] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] ,

Sergeant	Feeney	and	his	crew	charged	heroically	up	the	stairway	,
军士	费尼	和	他的	全体人员	带电	英勇地	向上	这	楼梯	,

费尼中士和他的队员们英勇地冲上楼梯。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['wɪs(ə)l] .

announcing	their	arrival	with	a	shrill	blast	from	the	sergeant's	whistle	.
宣布	他们的	到达	和	一个	尖锐	爆炸	从	这	中士的	哨	.

他们吹响警长尖锐的哨声，宣告他们的到来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ['kʌstəməz] [ænd; ənd] ['mɒdlz] ,

At	the	sight	of	the	scrambling	customers	and	models	,
在	这	视线	的	这	争抢	顾客	和	模型	,

看到顾客和模特们慌乱地四处逃窜，

[ðə; ði] [men] [ɪn] [blu:] [dʒəult][tu:; tə][ə; eɪ] [flæt] - ['fʊtɪd] [hɔ:lt] .

the	men	in	blue	jolted	to	a	flat	-	footed	halt	.
这	男人	在	蓝色的	猛然一震	到	一个	平坦的	-	有脚的	停止	.

身穿蓝色制服的人们猛地停了下来。

" [lɔ:d] [ɪn] ['hev(ə)n] !

"	Lord	in	heaven	!
"	主	在	天堂	!

天上的主啊！

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [gɑ:spt] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	the	sergeant	gasped	,	removing	the	whistle	from	his	lips	.
"	这	军士	倒吸一口气	,	移除	这	哨	从	他的	嘴唇	.

“中士倒吸一口凉气，把哨子从嘴边拿开。”

[ðə; ði][fɜ:(r)] - ['beərɪŋ] ['kʌstəmə(r)][ænd; ənd] [dɪ'nju:dɪd] ['mɒd(ə)l] [ʃɒt] [pɑ:st][hɪm] ,

The	fur	-	bearing	customer	and	denuded	model	shot	past	him	,
这	毛皮	-	轴承	顾客	和	赤裸裸的	模型	射击	过去的	他	,

身着皮草的顾客和赤身裸体的模特从他身边飞快地走过。

[kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['plɑ:stə(r)] - [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk]['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ɑ:mz] ,

collided	with	a	plaster	manniquin	and	tumbled	to	the	floor	in	a	frantic	tangle	of	arms	,
碰撞	和	一个	石膏	-	和	翻滚	到	这	地面	在	一个	疯狂的	纠纷	的	武器	,

她撞上了一个石膏人体模型，然后慌乱地摔倒在地，手臂纠缠在一起。

[legz] [ænd; ənd] [mɪŋk] .

legs	and	mink	.
腿	和	貂	.

腿和貂。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [flʌʃt] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] .

The	sergeant	flushed	furiously	and	turned	back	to	his	followers	.
这	军士	酡	愤怒地	和	转向	后退	到	他的	追随者	.

中士脸涨得通红，转身回到他的部下身边。

" ['skaʊə(r)] ['laɪtli] [hɪə(r)] , [men] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Scour	lightly	here	,	men	,	"	he	said	.
"	冲刷	轻轻	这里	,	男人	,	"	他	说	.

“伙计们，轻轻地扫一下这里，”他说。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['nəʊbədi] [bruːzd] .
" We don't want nobody bruised .
" 我们 不 想 无人 瘀伤 .

我们不希望任何人受伤。

" ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['məʊmənt(ə)ri] [dɪs'meɪ] ,
" Taking advantage of the sergeant's momentary dismay ,
" 采取 优势 的 这 中士的 瞬间 沮丧 ,

“趁着中士一时慌乱，

[mɑːk] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ˌmænɪdʒə'res] , [græbd] ['tɒfi] ,
Marc shoved a bill into the hand of the screaming manageress , grabbed Toffee ,
马克 推搡 一个 账单 进入 这 手 的 这 尖叫 女经理 , 抓住 奶糖 ,

马克把一张钞票塞进尖叫的女经理手里，然后抓起托菲。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] , ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'fʌdld] [lɔː] ,
who had now struggled into the dress , and , flanking the befuddled law ,
WHO 有 现在 挣扎 进入 这 裙子 , 和 , 侧翼 这 困惑 法律 ,

她费力地穿上了裙子，站在一脸茫然的执法人员两侧，

[led] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .
led her quickly to the stairs .
引领 她 迅速地 到 这 楼梯 .

领着她迅速走到楼梯口。

" ['hʌri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] . "
" And be quiet . "
" 和 是 安静的 . "

“安静点。”

" [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [ə'rest] !
" You're under arrest !
" 你是 在下面 逮捕 !

你被捕了！

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [rɔːd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" the sergeant roared behind them .
" 这 军士 咆哮 在后面 他们 .

“中士在他们身后咆哮道。”

" ['ɛvriˌbɑːdiz] ['ʌndə(r)] [ə'rest] — ['prɒbəbli] !
" Everybody's under arrest — probably !
" 每个人的 在下面 逮捕 — 大概 !

“所有人都被逮捕了——大概吧！”

" [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] , [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [geɪnd] [ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)]
" In record time , Marc and Toffee gained the level of the second floor
" 在 记录 时间 , 马克 和 奶糖 获得 这 等级 的 这 第二 地面
[ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['rʌnɪŋ] .
and kept on running .
和 保留 在 跑步 .

“马克和托菲以创纪录的速度到达了二楼，并继续奔跑。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , ['tɒfi] [rɪ'tɜːnd] [mɑːrks] [kəʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

As	they	ran	,	Toffee	returned	Marc's	coat	and	he	slipped	it	on	.
作为	他们	跑	,	奶糖	返回	马克的	外套	和	他	滑倒了	它	在	.

他们奔跑时，托菲把马克的外套还给了他，马克穿上了外套。

[ðə; ði] [peɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gæs] ['medsn; 'medɪsn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɑːk] [wɒz; wəz]

The	pain	from	the	gas	medicine	had	departed	now	,	and	Marc	was
这	疼痛	从	这	气体	药品	有	已离开	现在	,	和	马克	曾是

['fiːlɪŋ] ['betə(r)] .

feeling	better	.
感觉	更好的	.

胃药引起的疼痛已经消失，马克感觉好多了。

[ɪn] [fækt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	fact	,	now	that	he	stopped	to	think	about	it	,
在	事实	,	现在	那	他	停止	到	思考	关于	它	,

事实上，现在他停下来仔细想了想，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ækʧuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

he	was	feeling	so	much	better	he	was	actually	beginning	to	enjoy	himself	.
他	曾是	感觉	所以	很多	更好的	他	曾是	实际上	开始	到	享受	他自己	.

他感觉好多了，甚至开始享受生活了。

['straɪdɪŋ] ['fɔːwəd] , ['kaʊntər] , ['kʌstəməz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [klɑːks] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Striding	forward	,	counters	,	customers	and	gaping	clerks	fading	rapidly	into	the
大步走	向前	,	计数器	,	顾客	和	张开的	职员	褪色	快速	进入	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

大步向前，柜台、顾客和目瞪口呆的店员迅速消失在背景中。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [tɔfiːz] [njuː] ['faɪnəri] .

he	even	found	time	to	admire	Toffee's	new	finery	.
他	甚至	成立	时间	到	钦佩	太妃糖	新的	服饰	.

他甚至还抽出时间来欣赏托菲的新装扮。

" [ðæts] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['briːfɪst] [dres] [nəʊn] [tuː; tə] [mæn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['eɪmiəbli] .

"	That's	probably	the	briefest	dress	known	to	man	,	"	he	remarked	amiably	.
"	那就是	大概	这	最简短	裙子	已知	到	男人	,	"	他	评论	友好地	.

“这可能是人类已知的最短的裙子了，”他和蔼地说道。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] [mæn] , " ['tɒfi] [rɪ'tɜːnd] ['hæpɪli] .

"	I	hope	it	shall	be	well	-	known	to	man	,	"	Toffee	returned	happily	.
"	我	希望	它	将	是	出色地	-	已知	到	男人	,	"	奶糖	返回	快乐地	.

“我希望它能广为人知，”托菲高兴地回答道。

" [wʌn] [mæn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

"	One	man	in	particular	.
"	一	男人	在	特别的	.

“尤其是一个人。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] . "

At	least	I	shall	endeavor	to	make	it	count	for	the	most	.	"
在	至少	我	将	努力	到	制作	它	数数	为了	这	最多	.	"

至少我会努力让它发挥最大的作用。

" [ɔː(r)] [ðə; ði] [liːst] , " [mɑːk] [sed] .

"	Or	the	least	,	"	Marc	said	.
"	或者	这	至少	,	"	马克	说	.

“或者至少是这样，”马克说。

[ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ['flæʃɪŋ] , [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

Arms	and	legs	flashing	,	they	quitted	the	china	department	and	,	according	to
武器	和	腿	闪烁	,	他们	辞职	这	中国	部门	和	,	根据	到

[ðə; ði] [saɪnz] ,

the	signs	,
这	标志	,

他们挥舞着胳膊腿，辞去了瓷器部门的工作，而且，根据标语来看，

['entəd] ['spɔːtsweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['lɪkəz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .

entered	Sportswear	on	the	left	and	Imported	Liquors	on	the	right	.
进入	运动服	在	这	左边	和	进口	酒	在	这	正确的	.

左边是运动服装店，右边是进口酒类商店。

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] , [mɑːk] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tɒfi] .

Thinking	this	a	curious	arrangement	of	merchandise	,	Marc	turned	to	Toffee	.
思维	这	一个	好奇的	安排	的	商品	,	马克	转向	到	奶糖	.

马克觉得这种商品摆放方式很奇怪，于是转向了托菲。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [dʒəult] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [wiːz] [ɒv; əv]

He	started	to	speak	,	then	jolted	to	a	halt	with	a	thin	wheeze	of
他	开始	到	说话	,	然后	猛然一震	到	一个	停止	和	一个	薄的	喘息	的

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

他刚要开口，却突然惊愕地倒吸一口凉气，戛然而止。

['tɒfi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] .

Toffee	stopped	and	turned	back	.
奶糖	停止	和	转向	后退	.

托菲停下脚步，转身往回走。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What's	the	matter	?	"	she	asked	.
"	是什么	这	事情	?	"	她	问	.

“出什么事了？”她问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	gaping	at	?
"	什么	是	你	张开的	在	?

你目瞪口呆地看着什么?

" [mɑːk] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Marc	could	hardly	believe	his	eyes	.
"	马克	可以	几乎	相信	他的	眼睛	.

马克简直不敢相信自己的眼睛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tɒfi] ['əʊnli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

He	had	turned	to	Toffee	only	to	observe	one	of	the	most	astonishing
他	有	转向	到	奶糖	仅有的	到	观察	一	的	这	最多	惊人

[ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['witnis] .

and	upsetting	things	he	had	ever	witnessed	.
和	镦	事物	他	有	曾经	目击者	.

他转头看向托菲，却目睹了他所见过的最令人震惊和不安的事情之一。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] [geɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dres] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

Before	his	very	gaze	,	her	new	dress	was	slowly	dissolving	into	nothing	.
前	他的	非常	目光	,	她	新的	裙子	曾是	缓慢地	溶解	进入	没有什么	.

在他的注视下，她的新裙子慢慢地消融殆尽。

[ɔːl'redi] , [ðə; ði] [skɜːt] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θaɪz] .

Already	,	the	skirt	had	melted	away	to	her	thighs	.
已经	,	这	裙子	有	融化	离开	到	她	大腿	.

裙子已经滑落到她的大腿处。

" ['həʊli] [sməʊk] !
" **Holy smoke !**
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [mɑːk] [gɑːspt] .
" **Marc gasped .**
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
Then , feeling that affairs were rapidly going too far , he looked quickly away .
然后 , 感觉 那 事务 是 快速 去 也 远的 , 他 看起来 迅速地 离开 .

然后，他觉得事情发展得太快了，便迅速移开了视线。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜːmli] [ɒn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - ['kɒstjuːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['tenɪs] .
He fixed his eyes firmly on a female manniquin costumed for tennis .
他 固定的 他的 眼睛 牢牢 在 一个 女性 - 戏服 为了 网球 .

他的目光紧紧地盯着一个穿着网球服的女性人体模型。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" **What's the matter with you ?**
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

" ['tɒfi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Toffee demanded .**
" 奶糖 要求 .

太妃糖要求道。

" [jɔː(r); jə(r)] [dres] . . .
" **Your dress . . .**
" 你的 裙子 . . .

你的裙子……

" [mɑːk] [sed] ['wiːkli] .
" **Marc said weakly .**
" 马克 说 弱 .

马克有气无力地说。

" [maɪ] [dres] ? " ['tɒfi] [sed] .
" **My dress ? " Toffee said .**
" 我的 裙子 ? " 奶糖 说 .

“我的裙子？”托菲说。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [dres] ?
" **What's the matter with my dress ?**
" 是什么 这 事情 和 我的 裙子 ?

我的裙子怎么了？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought you liked it .
我 想法 你 喜欢 它 .

我以为你喜欢呢。

" [mɑːk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] ;
" **Marc opened his mouth to answer , but the words refused to come ;**
" 马克 打开 他的 嘴 到 回答 , 但 这 字 拒绝 到 来 ;

马克张开嘴想回答，却一个字也说不出来；

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] .
suddenly he was confronted by still another cause for alarm .
突然 他 曾是 面对 经过 仍然 其他 原因 为了 警报 .

突然，他又遇到了另一个令人担忧的事情。

[ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [strʌk] ['tɒfi] [hæd; həd] [naʊ] [træns'fə:d] [ɪt'self]
The phenomenon that had so mysteriously struck Toffee had now transferred itself
这 现象 那 有 所以 神秘地 击 奶糖 有 现在 转移 本身
[tu:; tə][ðə; ði] - .
to the manniquin .
到 这 - .

托菲身上发生的神秘现象，如今转移到了人体模型上。

[æz; əz][hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [kləʊðz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [feɪd] [frɒm; frəm][ɪts]['plɑ:stə(r)]['tɔ:səʊ] [wɪð]
As he stared at it , the clothes began to fade from its plaster torso with
作为 他 凝视 在 它 , 这 衣服 开始 到 褪色 从 它是 石膏 躯干 和
[ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .
unbelievable rapidity .
难以置信 快速 .

他盯着它看，石膏躯干上的衣服开始以惊人的速度褪去。

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [mɑ:k] [rɑ:spt] .
" Marc rasped .
" 马克 粗糙的 .

马克嘶哑地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! "
" Look at that ! "
" 看 在 那 ! "

“瞧瞧那个！”

" [lʊk] [æt; ət] [wɒt] ?
" Look at what ?
" 看 在 什么 ?

“看什么？”

" ['tɒfi] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - .
" Toffee said , staring at the manniquin .
" 奶糖 说 , 凝视 在 这 - .

“托菲盯着人体模型说道。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kæriɪŋ] [ɒn][səʊ] [ə'baʊt] ?
" What are you carrying on so about ?
" 什么 是 你 携带 在 所以 关于 ?

你到底在纠结什么?

" [mɑ:k] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
" Marc took a breath .
" 马克 采取 一个 气息 .

马克深吸了一口气。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʌmi] ?
" Don't you see anything funny about that dummy ?
" 不 你 看 任何事物 有趣的 关于 那 假的 ?

“你不觉得那个木偶有什么滑稽之处吗？”

" ['tɒfi] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['dʌmi] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] .
" Toffee observed the dummy more closely .
" 奶糖 观察到 这 假的 更多的 密切 .

托菲更仔细地观察了那个假人。

" ['veri] [dʌl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Very dull , " she said .
" 非常 乏味的 , " 她 说 .

“非常无聊，”她说。

" [nəʊ][seks] [ə'pi:l] .
" No sex appeal .
" 不 性别 上诉 .

没有性吸引力。

['meɪbi] [ɪts] [ðəʊz] [ʃɔ:ts] [ʃi:z] ['weərɪŋ] . "
Maybe it's those shorts she's wearing . "
或许 它是 那些 短裤 她是 穿着 . "

也许是因为她穿的那条短裤。

" [ʃɔ:ts] ?
" Shorts ?
" 短裤 ?

“短裤?

" [mɑ:k] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [si:] [ʃɔ:ts] — [ænd; ənd] [θɪŋz] ? "
" You mean you can still see shorts — and things ? "
" 你 意思是 你 能 仍然 看 短裤 — 和 事物 ? "

“你是说你还能看到短裤之类的东西？”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['bæb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you babbling about ?
" 什么 是 你 胡说 关于 ?

你在胡言乱语些什么?

" ['tɒfi] [sed] ['həʊpləsli] .
" Toffee said hopelessly .
" 奶糖 说 绝望地 .

托菲绝望地说。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ['dʌmi] , ['eniweɪ] ?
" What's wrong with that dummy , anyway ?
" 是什么 错误的 和 那 假的 , 反正 ?

“那个木偶到底怎么了？”

" [mɑ:k] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] - ['wʌndrɪŋli] .
" Marc stared at the manniquin wonderingly .
" 马克 凝视 在 这 - 惊奇地 .

马克好奇地盯着人体模型。

" [gʊd] [lɔ:d] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [hi:; hi] [bri:ðd] , " [aɪv] [dɪ'veləpt] [eks] - [reɪ] [aɪz] !
" he breathed , " I've developed X - ray eyes !
" 他 呼吸 , " 我已经 发达 X - 射线 眼睛 !

他喘着气说：“我的眼睛能透视了！”

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:nd] [ðæt] ['dʌmiz] [æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ] [plʌkt] ['tʃɪkɪn] . "
As far as I'm concerned that dummy's as naked as a plucked chicken . "
作为 远的 作为 我是 担心的 那 傻瓜的 作为 裸 作为 一个 拨弦 鸡 . "

在我看来，那家伙简直就像一只被拔了毛的鸡一样赤身裸体。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" But that's impossible !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能!

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [jes] , " [mɑːk] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
" Yes , " Marc said , " but it's true .
" 是的 , " 马克 说 , " 但 它是 真的 .

“是的,”马克说，“但这是真的。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ['dʌmi] [ɪz] [ʃɪə(r)] [ˌʌnə'dɔːnd] ['plɑːstə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
To me , that dummy is sheer unadorned plaster and nothing else .
到 我 , 那 假的 是 透明 缦 石膏 和 没有什么 别的 .

在我看来，那个模型就是纯粹的、未经任何装饰的石膏，仅此而已。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ! "
This is awful ! "
这 是 可怕 ! "

太糟糕了!

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weə(r)] [ɒf] , " ['tɒfi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" Maybe it will wear off , " Toffee said uneasily .
" 或许 它 将要 穿 离开 , " 奶糖 说 不安地 .

“也许过段时间就好了,”托菲不安地说。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bɪ'dʒuːəld] ['meɪtrən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] .
Just then a bejewelled matron appeared at the end of the aisle .
只是 然后 一个 镶满珠宝的 护士长 出现 在 这 结尾 的 这 走道 .

就在这时，一位珠光宝气的贵妇出现在过道尽头。

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [mɑːk] [glɑːns, glæns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ðen] ['ʃʌdə'rɪŋli] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen]
Inadvertently Marc glanced in her direction , then shudderingly looked away again
无意中 马克 瞥了一眼 在 她 方向 , 然后 颤抖着 看起来 离开 再次
;
;
;

马克无意间瞥了她一眼，然后又颤抖着移开了视线;

[ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left] ['strəʊlɪŋ] [ə'mʌŋst]
the woman's dress had melted away and she had been left strolling amongst
这 女性的 裙子 有 融化 离开 和 她 有 到过 左边 漫步 在
[ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] .
the counters in only her girdle .
这 计数器 在 仅有的 她 腰带 .

女人的裙子已经融化掉了，她只剩下一条束腰带在柜台间闲逛。

[mɑːk] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] .
Marc lowered his head and waited for her to pass .
马克 降低 他的 头 和 等待 为了 她 到 经过 .

马克低下头，等着她过去。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] !
" This is shocking !
" 这 是 令人震惊 !

“这太令人震惊了！”

" [hiː; hi] [grəʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [ai] [kænt] [gəʊ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] , ['siːɪŋ] ['evriwʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [kləʊðz] !
" I can't go around like this , seeing everyone without their clothes !
" 我 不能 去 大约 喜欢 这 , 看到 每个人 没有 他们的 衣服 !

“我不能这样到处走，看到每个人都光着身子！”

[ɪts] [ɪn'diːsnt] ! "
It's indecent ! "
它是 不雅 ! "

这太没品了！

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
" But how did it happen ?
" 但 如何 做过 它 发生 ?

“但这究竟是怎么发生的呢？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" If we knew what caused it , maybe we could do something about it .
" 如果 我们 知道 什么 导致 它 , 或许 我们 可以 做 某物 关于 它 .

“如果我们知道是什么原因造成的，也许我们就能采取一些措施了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [ɒn] [kjuː] ,
" There was not time for Marc to answer this , for right on cue ,
" 那里 曾是 不是 时间 为了 马克 到 回答 这 , 为了 正确的 在 提示 ,

“马克还没来得及回答这个问题，就在这时，

[wɪð] [ə; eɪ] [blɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ,
with a blast from his whistle ,
和 一个 爆炸 从 他的 哨 ,

他猛地吹响哨子，

['sɑːdʒənt] ['fiːni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌndəlˌɪŋz] [swɔːm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] .
Sergeant Feeney and his underlings swarmed at the head of the aisle .
军士 费尼 和 他的 下属 蜂拥而至 在 这 头 的 这 走道 .

费尼中士和他的手下们蜂拥而至，挤在过道的尽头。

" [dʌk] !
" Duck !
" 鸭子 !

“鸭子！

" ['tɒfi] [his] [ænd; ənd] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] , ['vænɪʃd] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv]
" Toffee hissed and , crouching down , vanished swiftly into the inner reaches of
" 奶糖 嘶嘶作响 和 , 蹲伏 向下 , 消失了 迅速地 进入 这 内 到达 的
[ɪm'pɔː(r)tɪd] ['lɪkəz] .
Imported Liquors .
进口 酒 .

“太妃糖嘶嘶作响，蹲下身子，迅速消失在进口酒类专卖店的深处。”

[mɑːk] , ['fɒləʊd] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Marc , followed this example ,
马克 , 随后 这 例子 ,

马克也效仿了这个做法。

[drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kaʊntə(r)][ɪn]
dropped **to** **his** **hands** **and** **knees** **and** **scrambled** **behind** **the** **nearest** **counter** **in**
掉落 到 他的 双手 和 膝盖 和 打乱 在后面 这 最近的 柜台 在
['spɔːtsweə(r)] .
Sportswear **.**
运动服 .

他跪倒在地，手脚并用地爬到运动服装部最近的柜台后面。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [skʌfəlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [gruː] [laʊdə] .
The **official** **scufflings** **at** **the** **entrance** **grew** **louder** **.**
这 官方的 冲突 在 这 入口 生长 更大声 .

入口处官员们的争执声越来越大。

" [spred] [aʊt] , [men] !
" **Spread** **out** **,** **men** **!**
" 传播 出去 , 男人 !

“散开，伙计们！”

" ['sɑːdʒənt] ['fiːni] ['θʌndə] .
" **Sergeant** **Feeney** **thundered** **.**
" 军士 费尼 雷鸣 .

“费尼中士怒吼道。”

" [tʃek] ['evribɒdi] !
" **Check** **everybody** **!**
" 查看 大家 !

检查所有人！

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [mɑːk] ['set(ə)ld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [drɔːz] .
" **Behind** **the** **counter** **Marc** **settled** **back** **against** **the** **merchandise** **drawers** **.**
" 在后面 这 柜台 马克 定居 后退 反对 这 商品 抽屉 .

“马克在柜台后面靠在商品抽屉上。”

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Then **he** **jumped** **as** **a** **feminine** **voice** **sounded** **close** **beside** **him** **.**
然后 他 跳了起来 作为 一个 女性 嗓音 听起来 关闭 旁 他 .

这时，他被耳边传来的一个女声吓了一跳。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
" **May** **I** **help** **you** **,** **sir** **?**
" 可能 我 帮助 你 , 先生 ?

先生，我能帮您什么吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪə] .
" **the** **voice** **inquired** **.**
" 这 嗓音 询问 .

“那个声音问道。

[mɑːk] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Marc **,** **without** **thinking** **,** **looked** **around** **.**
马克 , 没有 思维 , 看起来 大约 .

马克想都没想，就环顾四周。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['brɑːsi] [blɒnd] [wɪð] ['sɜːklz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['hʌŋkə] [daʊn] [bɪ'saɪd]
A **large** **,** **brassy** **blonde** **with** **circles** **under** **her** **eyes** **had** **hunkered** **down** **beside**
一个 大的 , 铜管乐器 金发 和 界 在下面 她 眼睛 有 蹲伏 向下 旁
[hɪm] .
him **.**
他 .

一个身材高大、皮肤黝黑的金发女郎，眼下有很重的黑眼圈，蜷缩在他身边。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['brɔːdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glɑːns] .

She	smiled	broadly	at	his	glance	.
她	微笑	总体而言	在	他的	瞥一眼	.

她被他的目光吸引，露出了灿烂的笑容。

" [ɪts] [naɪs] [tuː; tə] [get] [daʊn] [hɪə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It's	nice	to	get	down	here	away	from	the	noise	and	confusion	,	isn't	it	,
"	它是	好的	到	得到	向下	这里	离开	从	这	噪音	和	困惑	,	不是	它	,

[sɜː(r)] ?

sir	?
先生	?

“能来到这里，远离喧嚣和混乱，感觉真好，先生，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θrəʊtɪli] .

"	she	said	throatily	.
"	她	说	喉咙里发出低沉的声音	.

她嗓音低沉地说。

" [ðə; ði] ['kʌstəmə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [stɔː(r)] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] .

"	The	customer	is	always	right	in	this	store	—	especially	as	far	as	I'm	concerned	.
"	这	顾客	是	总是	正确的	在	这	店铺	—	尤其	作为	远的	作为	我是	担心的	.

“在这家店里，顾客永远是对的——尤其是我这么认为。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ['sləʊli] [dɪsə'pɪəd] ,

"	As	she	spoke	,	the	upper	half	of	her	dress	slowly	disappeared	,
"	作为	她	辐	,	这	上	一半	的	她	裙子	缓慢地	消失	,

“她说话的时候，上半身的裙子慢慢消失了。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəbli] [fʊl] [net] ['bræziə(r)] .

revealing	the	most	remarkably	full	net	brassiere	.
揭示	这	最多	非常	满的	网	乳罩	.

露出了极其丰满的网状胸罩。

['kʌlərɪŋ] ['prɪtɪli] , [mɑːk] ['heɪstɪli] [snæpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

Coloring	prettily	,	Marc	hastily	snapped	his	eyes	shut	.
染色	漂亮	,	马克	草草	啪啪	他的	眼睛	关闭	.

马克正涂着漂亮的颜色，突然猛地闭上了眼睛。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !

"	Leave	me	alone	!
"	离开	我	独自的	!

“请别打扰我！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	he	said	in	tones	of	anguish	.
"	他	说	在	音调	的	痛苦	.

他语气痛苦地说。

" [pliːz] [gəʊ] [ə'weɪ] ! "

"	Please	go	away	!	"
"	请	去	离开	!	"

请你离开！

" [gəʊ] [ə'weɪ] ?

"	Go	away	?
"	去	离开	?

“离开？

" [ðə; ði] [blɒnd] [sed] ['wuːndɪdli] .

"	the	blonde	said	woundedly	.
"	这	金发	说	受伤地	.

金发女郎受伤地说。

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] . . . .
" But I thought . . . .
" 但 我 想法 . . . .

但我当时想.....

[θri:] [men][hæv; həv] [pɪntʃt] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] [tə'deɪ] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [krept] [ɪn][hɪə(r)] ,
Three men have pinched me already today and , the way you crept in here ,
三 男人 有 捏 我 已经 今天 和 , 这 方式 你 悄悄地爬 在 这里 ,

今天已经有三个男人掐过我了，而且，你偷偷摸摸地进来的方式，

[ai] [θɔ:t] ['meɪbi] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] [taɪp] . "
I thought maybe you were the more earnest type . "
我 想法 或许 你 是 这 更多的 认真 类型 . "

我原以为你比较认真负责。

" [aɪm][kwaɪt] ['ɜ:nɪst] , " [mɑ:k] [sed] ['səʊbəli] .
" I'm quite earnest , " Marc said soberly .
" 我是 相当 认真 , " 马克 说 清醒地 .

“我是认真的，”马克严肃地说。

" [ɪn][fækt] . . . . "
" In fact . . . . "
" 在 事实 . . . . "

“实际上....”

" ['gʊdi] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] .
" Goody , " the girl said .
" 古迪 , " 这 女孩 说 .

“好极了，”女孩说。

[ʃi:; ʃi] ['snʌgl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
She snuggled down beside him .
她 依偎着 向下 旁 他 .

她依偎在他身边。

" [naʊ] , [wɒt] [du:; də][wi:; wi][du:; də] ? "
" Now , what do we do ? "
" 现在 , 什么 做 我们 做 ? "

“现在，我们该怎么办？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , " [mɑ:k] [sed] ['mɪzrəbli] , " [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] ! "
" I don't know what to do , " Marc said miserably , " that's just it ! "
" 我 不 知道 什么 到 做 , " 马克 说 惨痛地 , " 那就是 只是 它 ! "

“我不知道该怎么办，”马克沮丧地说，“就是这样！”

" [ju:; jʊ][doʊnt] ? " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] .
" You don't ? " the girl said unbelievingly .
" 你 不 ? " 这 女孩 说 难以置信 .

“你没有？”女孩难以置信地问道。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "
" You certainly don't expect me to tell you , do you ? "
" 你 当然 不 预计 我 到 告诉 你 , 做 你 ? "

你肯定不会指望我告诉你吧?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
" How could you ?
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [mɑ:k] [ɑ:skt] ['ri:z(ə)nəbli] .
" Marc asked reasonably .
" 马克 问 合理 .

马克的要求很合理。

" [wel] , [ai][kʊd; kəd] , [ai] [ges] , [ɪf] [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
" **Well , I could , I guess , if I wasn't a lady ,**
" 出色地 , 我 可以 , 我 猜测 , 如果 我 不是 一个 女士 ,

“嗯，如果我不是女士的话，我想我可以。”

" [ðə; ði][gɜːl] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [piːk] .
" **the girl said with a touch of pique .**
" 这 女孩 说 和 一个 触碰 的 激起 .

“女孩带着一丝恼怒说道。”

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . "
" **Why are you squinting at me like that . "**
" 为什么 是 你 眯眼 在 我 喜欢 那 . "

“你为什么那样眯着眼睛看我？”

" [ðə; ði] [lait] [həːts] [maɪ] [aɪz] , " [mɑːk] [sed] ['briːfli] .
" **The light hurts my eyes , " Marc said briefly .**
" 这 光 疼痛 我的 眼睛 , " 马克 说 简要地 .

“光线刺得我眼睛疼，”马克简短地说。

" ['riːəli] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
" **Really , I think you ought to go away .**
" 真的 , 我 思考 你 应该 到 去 离开 .

“说真的，我觉得你应该离开。”

" [ðə; ði][gɜːl] [saɪd] [diː'fleɪtədli] .
" **The girl sighed deflatedly .**
" 这 女孩 叹了口气 沮丧地 .

女孩沮丧地叹了口气。

" [ai] [ges] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I guess I might as well , " she said .**
" 我 猜测 我 可能 作为 出色地 , " 她 说 .

“我想我最好还是这么做吧，”她说。

" [jʊr; jər] [tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][aɪm] [tuː] [rɪ'faɪnd] .
" **You're too ignorant and I'm too refined .**
" 你是 也 无知 和 我是 也 精制 .

“你太无知，我太有教养。”

[ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [ai] [ɪk'spektɪd]
I must say , though , " she added wistfully , " for a minute there I expected
我 必须 说 , 尽管 , " 她 额外 怅然地 , " 为了 一个 分钟 那里 我 预期的
[greɪt] [θɪŋz] .
great things .
伟大的 事物 .

不过，她若有所思地补充道：“我必须说，我一度对未来抱有很高的期望。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
" **She started to move away .**
" 她 开始 到 移动 离开 .

她开始走开。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Just a minute !**
" 只是 一个 分钟 !

“稍等片刻！”

" [mɑːk] [sed] ['kwɪkli] .
" **Marc said quickly .**
" 马克 说 迅速地 .

马克很快说道。

[ðə; ði][gɜːl] ['feəli] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ə'gen] .
The girl fairly whirled around again .
这 女孩 相当 旋转 大约 再次 .

女孩又猛地转了个圈。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes ? " she said .
" 是的 ? " 她 说 .

“是的？”她问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Have you thought of something ? "
" 有 你 想法 的 某物 ? "

你想到什么了吗?

" [jes] , " [mɑːk] [sed] .
" Yes , " Marc said .
" 是的 , " 马克 说 .

“是的，”马克说。

" [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['spɔːtsweə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [ai] [ə'sjuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɑːk] ['glɑːsɪz] ?
" Since this is the sportswear department , I assume you have dark glasses ?
" 自从 这 是 这 运动服 部门 , 我 认为 你 有 黑暗的 眼镜 ?

“既然这里是运动服装部，我猜您一定戴着墨镜吧？”

" [ðə; ði][gɜːl] [saɪd] [ə'gen] .
" The girl sighed again .
" 这 女孩 叹了口气 再次 .

女孩又叹了口气。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'raʊnd] ['sʌmweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There are some around somewhere , " she said .
" 那里 是 一些 大约 某处 , " 她 说 .

“附近肯定有一些，”她说。

" [wel] , [faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] , " [mɑːk] [sed] ,
" Well , find me some , " Marc said ,
" 出色地 , 寻找 我 一些 , " 马克 说 ,

“好吧，帮我找一些，”马克说。

" ['əʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɑːkə] — [dɑːk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː]
" only make them darker — dark enough that I won't be able to see through
" 仅有的 制作 他们 较暗 — 黑暗的 足够的 那 我 惯于 是 有能力的 到 看 通过
[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
them at all .
他们 在 全部 .

“只需让它们颜色更深——深到我完全看不见它们为止。”

[peɪst] ['kɑːdbɔːd] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Paste cardboard inside them or something .
粘贴 纸板 里面 他们 或者 某物 .

在里面贴上硬纸板之类的东西。

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwɪzɪkli] , [ðen] [ʃrʌg] .
" The girl looked at him quizzically , then shrugged .
" 这 女孩 看起来 在 他 疑惑地 , 然后 耸了耸肩 .

女孩疑惑地看着他，然后耸了耸肩。

" [əʊ'keɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Okay , " she said .
" 好的 , " 她 说 .

“好的，”她说。

" [aɪ] [nəʊ] [wen] [aɪm] [lɪk] . "
" I know when I'm licked . "
" 我 知道 什么时候 我是 舔过 . "

“我知道自己输了。”

" [ænd; ənd] ['hʌri] , " [mɑːk] [ɜːrdʒd] .
" And hurry , " Marc urged .
" 和 匆忙 , " 马克 敦促 .

“快点，”马克催促道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
" There's no time to lose .
" 有 不 时间 到 失去 .

“时间紧迫，刻不容缓。”

" [ðə; ði] [blɒnd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [mɑːrks] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌrɪd] ['skʌflɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] .
" The blonde departed , and Marc's attention was taken by a hurried scuffling in the aisle .
" 这 金发 已离开 , 和 马克的 注意力 曾是 已采取 经过 一个 慌忙 扭打 在 这 走道 .

金发女郎离开后，马克的注意力被过道里一阵匆忙的扭打声吸引了过去。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [piə] [aʊt] .
He opened his eyes and cautiously peered out .
他 打开 他的 眼睛 和 谨慎地 窥视 出去 .

他睁开眼睛，小心翼翼地向外望去。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [bluː] - [klæd] [legz] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [tɜːnd] [beə(r)] [ænd; ənd] ['heəri] , [ɻ'eɪsd] [baɪ] .
A series of blue - clad legs , that , even as he watched them , turned bare and hairy , raced by .
一个 系列 的 蓝色的 - 覆膜 腿 , 那 , 甚至 作为 他 观看 他们 , 转向 裸 和 毛茸茸 , 比赛 经过 .

一连串穿着蓝色紧身衣的腿，在他注视下，逐渐变得光秃秃、毛茸茸的，飞快地跑过。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ,
When they had passed ,
什么时候 他们 有 通过了 ,

他们过世后，

[mɑːk] [liːnd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
Marc leaned back again and gave himself over to a moment of quiet and confused contemplation .
马克 倾斜 后退 再次 和 给予 他自己 超过 到 一个 片刻 的 安静的 和 使困惑 沉思 .

马克再次向后靠去，陷入了片刻的安静和迷茫的沉思中。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
He tried hard to find some clue to the cause of his extraordinary eye affliction ,
他 尝试 难的 到 寻找 一些 线索 到 这 原因 的 他的 非凡的 眼睛 痛苦 ,

他努力寻找导致他这种非同寻常的眼疾的原因，

[bʌt; bət] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .
but arrived at nothing definite .
但 到达的 在 没有什么 定 .

但最终并没有得出任何确切结论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][ðæt][ðə; ði] [blɒnd]

There	was	a	rustling	at	his	side	and	he	turned	to	find	that	the	blonde
那里	曾是	一个	沙沙声	在	他的	边	和	他	转向	到	寻找	那	这	金发

[hæd; həd][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪm] .

had	rejoined	him	.
有	重新加入	他	.

他身旁传来一阵窸窣声，他转过身，发现金发女郎已经回到了他身边。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][net] ['bræziə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

He	closed	his	eyes	again	as	the	net	brassiere	,	for	a	second	time	,
他	关闭	他的	眼睛	再次	作为	这	网	乳罩	,	为了	一个	第二	时间	,

他再次闭上眼睛，网状胸罩第二次……

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

began	to	appear	from	beneath	the	fading	fabric	of	her	dress	.
开始	到	出现	从	下面	这	褪色	织物	的	她	裙子	.

从她褪色的裙子布料下开始显现出来。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['glɑːsɪz] , " [ðə; ði] [blɒnd] [sed] ['kəʊldli] .

"	Here	are	the	glasses	,	"	the	blonde	said	coldly	.
"	这里	是	这	眼镜	,	"	这	金发	说	冷冷地	.

“眼镜在这儿，”金发女郎冷冷地说。

" [aɪ] [pʊt] [teɪp] [ɒn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lensɪz] .

"	I	put	tape	on	the	inside	of	the	lenses	.
"	我	放	磁带	在	这	里面	的	这	镜头	.

“我在镜头内侧贴了胶带。”

" [mɑːk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .

"	Marc	held	out	his	hand	and	she	gave	them	to	him	.
"	马克	握住	出去	他的	手	和	她	给予	他们	到	他	.

马克伸出手，她把东西递给了他。

" [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] ['sensətɪv] . "

"	Your	eyes	certainly	must	be	sensitive	.	"
"	你的	眼睛	当然	必须	是	敏感的	.	"

“你的眼睛一定很敏感。”

" [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] , " [mɑːk] [sed] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒn] .

"	You'll	never	know	,	"	Marc	said	gloomily	and	slipped	the	glasses	on	.
"	你会	绝不	知道	,	"	马克	说	阴郁地	和	滑倒了	这	眼镜	在	.

“你永远不会知道，”马克沮丧地说着，戴上了眼镜。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

"	Can	you	see	anything	at	all	?
"	能	你	看	任何事物	在	全部	?

你能看到任何东西吗?

" [ðə; ði] [blɒnd] [ɑːskt] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

"	the	blonde	asked	inquisitively	.
"	这	金发	问	好奇地	.

“金发女郎好奇地问道。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [mɑːk] [sed] .

"	Not	a	thing	,	"	Marc	said	.
"	不是	一个	事物	,	"	马克	说	.

“什么也没有，”马克说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] . "

"	It's	a	great	relief	.	"
"	它是	一个	伟大的	宽慰	.	"

“真是松了一口气。”

" ['mɪstə(r)] , " [ðə; ði] [blɒnd] [sed] ['flætli] , " [ai] [ges] [ai][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

"	Mister	,	"	the	blonde	said	flatly	,	"	I	guess	I	just	don't	understand	you	.
"	先生	,	"	这	金发	说	断然	,	"	我	猜测	我	只是	不	理解	你	.

“先生，”金发女郎冷冷地说，“我想我就是不理解您。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stelθi] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl]

"	There	was	the	sound	of	stealthy	approach	from	the	direction	of	the	aisle
"	那里	曾是	这	声音	的	隐秘的	方法	从	这	方向	的	这	走道

,

,

,

“从过道方向传来悄悄靠近的声音，

[ænd; ənd] [mɑːk] ['kwɪkli] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['tɒfi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ]

and	Marc	quickly	lowered	the	glasses	to	observe	Toffee	approaching	on	tip	-	toe
和	马克	迅速地	降低	这	眼镜	到	观察	奶糖	接近	在	提示	-	脚趾

.

.

.

马克迅速放下酒杯，看到托菲踮着脚尖走过来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

She	was	carrying	a	bottle	of	champagne	under	each	arm	and	she	looked
她	曾是	携带	一个	瓶子	的	香槟酒	在下面	每个	手臂	和	她	看起来

[ɪ'nɔːməsli] [pliːzd] .

enormously	pleased	.
非常	高兴	.

她腋下各夹着一瓶香槟，看起来非常高兴。

" [ai] [θɪŋk] [ðev] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	they've	gone	,	"	she	said	.
"	我	思考	他们有	已消失	,	"	她	说	.

“我想他们已经走了，”她说。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [blɒnd] , [sə'spɪʃ(ə)n] ['flikə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Then	,	seeing	the	blonde	,	suspicion	flickered	in	her	eyes	.
然后	,	看到	这	金发	,	怀疑	闪烁	在	她	眼睛	.

然后，看到那个金发女郎，她眼中闪过一丝怀疑。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [tɜːn] [maɪ] [bæk]

"	Leave	it	to	you	;	all	I	have	to	do	is	turn	my	back
"	离开	它	到	你	;	全部	我	有	到	做	是	转动	我的	后退

“交给你吧；我只需要转身离开就行了。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['snʌgl] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm][bɪg] [blɒnd] . "

and	you're	snuggled	up	with	some	big	blonde	.	"
和	你是	依偎着	向上	和	一些	大的	金发	.	"

你正依偎在一个金发大美女身边。

" [aɪm][nɒt] ['snʌgl] [ʌp] , " [mɑːk] [sed] .

"	I'm	not	snuggled	up	,	"	Marc	said	.
"	我是	不是	依偎着	向上	,	"	马克	说	.

“我可没窝在沙发上，”马克说。

" [aɪv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] . "

"	I've	been	making	a	purchase	.	"
"	我已经	到过	制作	一个	购买	.	"

“我正在购物。”

" [ɒv; əv] [wɒt] ? " ['tɒfi] [sed] ['ʃɑːpli] .

"	Of	what	?	"	Toffee	said	sharply	.
"	的	什么	?	"	奶糖	说	尖锐地	.

“什么？”托菲厉声问道。

" [ðiːz] ['glɑːsɪz] , " [mɑːk] [sed] .
" These glasses , " Marc said .
" 这些 眼镜 , " 马克 说 .

“这副眼镜，”马克说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][səʊ][juː; jʊ][kænt] [siː] [θruː] [ðem; ðəm] . "
" The young lady was good enough to fix them so you can't see through them . "
" 这 年轻的 女士 曾是 好的 足够的 到 使固定 他们 所以 你 不能 看 通过 他们 . "

“那位年轻女士手艺很好，把它们修好了，现在你看不见它们了。”

" [dʒʌst] ['glɑːsɪz] , " [ðə; ði] [blɒnd] [m'ɜːməd] [rɪ'gretfəli] .
" Just glasses , " the blonde murmured regretfully .
" 只是 眼镜 , " 这 金发 低声说道 遗憾的是 .

“只是一副眼镜而已，”金发女郎遗憾地低声说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
" And that's all .
" 和 那就是 全部 .

就这些了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .
" She made a small sound of disillusionment .
" 她 制成 一个 小的 声音 的 幻灭 .

她失望地轻哼了一声。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['lʌki] [deɪ] , [tuː] . "
" And I thought this was going to be my lucky day , too . "
" 和 我 想法 这 曾是 去 到 是 我的 幸运的 天 , 也 . "

“我还以为今天会是我的幸运日呢。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['tɒfi] [sed] .
" It is , " Toffee said .
" 它 是 , " 奶糖 说 .

“确实如此，”托菲说道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ,
" If anything had passed between you two besides a pair of glasses ,
" 如果 任何事物 有 通过了 之间 你 二 除了 一个 一对 的 眼镜 ,

“如果你们俩之间除了眼镜之外还有别的什么，

[jʊd] [biː; bi] ['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "
you'd be wearing your neck off the shoulder this season . "
你会 是 穿着 你的 脖子 离开 这 肩膀 这 季节 . "

这个季节你会穿露肩装。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ?
" Where did you get the champagne ?
" 在哪里 做过 你 得到 这 香槟酒 ?

“你的香槟是从哪里弄来的？”

" [mɑːk] [brəʊk] [ɪn] .
" Marc broke in .
" 马克 打破 在 .

马克插话道。

" [ɔː(r)][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ? "
" Or is that a subject too delicate to discuss ? "
" 或者 是 那 一个 主题 也 精美的 到 讨论 ? "

或者说，这是一个太过敏感而无法讨论的话题？

" ['ɔːlməʊst] , " ['tɒfi] [sed] ['grændli] .

"	**Almost**	**,**	"	**Toffee**	**said**	**grandly**	**.**
"	几乎	,	"	奶糖	说	宏伟	.

“差不多了，”托菲夸张地说。

" [aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn][ɪm'pɔː(r)tɪd] ['lɪkəz] [wɪð] ['fɒrən] [aɪ'diəz] .

"	**I**	**ran**	**into**	**a**	**salesman**	**in**	**Imported**	**Liquors**	**with**	**foreign**	**ideas**	**.**
"	我	跑	进入	一个	推销员	在	进口	酒	和	外国的	想法	.

“我在进口酒类商店遇到一个很有外国想法的推销员。”

[wiː; wi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hænd] - ['reslɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiən] [waɪnz] , [ænd; ənd]

We	**indulged**	**in**	**a**	**bit**	**of**	**hand**	**-**	**wrestling**	**amongst**	**the**	**East**	**Indian**	**wines**	**,**	**and**
我们	沉溺其中	在	一个	少量	的	手	-	摔角	在	这	东方	印度	葡萄酒	,	和

[hiː; hi] [lɒst] .

he	**lost**	**.**
他	丢失的	.

我们在东印度葡萄酒中进行了一场小小的较量，结果他输了。

[hiːz] ['restɪŋ] ['kwaɪətli] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] .

He's	**resting**	**quietly**	**now**	**,**	**however**	**.**
他是	休息	悄悄	现在	,	然而	.

他现在正在安静地休息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第3/6页

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
" She held out one of the bottles of champagne .
" 她 握住 出去 一 的 这 瓶子 的 香槟酒 .

她递出一瓶香槟。

" [ai] [juːst] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
" I used this to defend myself .
" 我 用过的 这 到 保卫 我 .

我用它来保护自己。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['ɪntuː] [mɑːrks] [hænd] .
" She shoved the bottle into Marc's hand .
" 她 推搡 这 瓶子 进入 马克的 手 .

她把瓶子塞到马克手里。

" [lets] [get] ['slaɪtli] [dæmp] .
" Let's get slightly damp .
" 我们来吧 得到 轻微地 潮湿 .

“让我们稍微湿润一下。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [blɒnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [edʒ] [ə'weɪ] .
" Meanwhile the blonde had begun to edge away .
" 同时 这 金发 有 开始 到 边缘 离开 .

与此同时，金发女郎开始悄悄地离开。

" ['liːvɪŋ] ?
" Leaving ?
" 离开 ?

“要走了吗？”

" [mɑːk] [ɑːskt] ['plezntli] .
" Marc asked pleasantly .
" 马克 问 愉快 .

马克友好地问道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['lɪkəz] , " [ðə; ði] [blɒnd] [sed] .
" I'm going over to Imported Liquors , " the blonde said .
" 我是 去 超过 到 进口 酒 , " 这 金发 说 .

“我要去进口酒类商店，”金发女郎说。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] ,
She departed ,
她 已离开 ,

她离开了。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [kɔːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['fruːti] [pɒp] [ænd; ənd]
and Marc extracted the cork from the bottle with a fruity pop and
和 马克 提取 这 软木 从 这 瓶子 和 一个 果香 流行音乐 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['tɒfi] .
handed it back to Toffee .
递交 它 后退 到 奶糖 .

马克拔出瓶塞，发出清脆的“啪嗒”声，然后把瓶子递还给了托菲。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈfreʃmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də]

"	A	pause	for	refreshment	,	"	he	said	,	"	and	then	we've	got	to	do
"	一个	暂停	为了	清爽	,	"	他	说	,	"	和	然后	我们已经	得到	到	做

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['aɪsaɪt] .

something	about	my	eyesight	.
某物	关于	我的	视力	.

“稍作休息，补充能量，”他说，“然后我们得想办法解决我的视力问题。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [kɒps] [hæv; həv] [gɒn] ? "

Did	you	say	the	cops	have	gone	?	"
做过	你	说	这	警察	有	已消失	?	"

你说警察走了？

" [ðə; ði] [lɑːst] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " ['tɒfi] [sed] , " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ['leɪdɪz]

"	The	last	I	saw	of	them	,	"	Toffee	said	,	"	they	were	lumpering	through	ladies
"	这	最后的	我	锯	的	他们	,	"	奶糖	说	,	"	他们	是	合并	通过	女士们

- ['lɒʒəri] ,

'	lingerie	,
-	内衣	,

“我最后一次见到他们，”托菲说，“他们正在翻找女士内衣。”

['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlvəweə(r)] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .

headed	for	silverware	and	china	.
标题	为了	银器	和	中国	.

前往餐具区。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

"	She	paused	for	a	deep	drink	from	the	bottle	.
"	她	暂停	为了	一个	深的	喝	从	这	瓶子	.

她停下来，对着瓶子猛灌了一口。

" [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [stiːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [ʌp] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]

"	With	the	head	of	steam	they	had	worked	up	they	should	be	far	beyond	the
"	和	这	头	的	蒸汽	他们	有	工作	向上	他们	应该	是	远的	超过	这

[həˈraɪz(ə)n] [baɪ] [naʊ] . "

horizon	by	now	.	"
地平线	经过	现在	.	"

“凭借他们积蓄的蒸汽动力，现在应该已经远远超出地平线了。”

" [gʊd] , " [mɑːk] [sed] .

"	Good	,	"	Marc	said	.
"	好的	,	"	马克	说	.

“好，”马克说。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] ['tɒfi] [ænd; ənd] [dræŋk] ['θɜːstɪli] .

He	received	the	bottle	from	Toffee	and	drank	thirstily	.
他	已收到	这	瓶子	从	奶糖	和	喝	口渴地	.

他从托菲手中接过瓶子，痛饮起来。

" [kɒps] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "

"	Cops	have	a	positive	talent	for	being	disagreeable	.	"
"	警察	有	一个	积极的	天赋	为了	存在	令人不快的	.	"

“警察有一种令人讨厌的天赋。”

" [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] , " ['tɒfi] [nˈɒdɪd] .

"	A	bad	lot	,	"	Toffee	nodded	.
"	一个	坏的	很多	,	"	奶糖	点头	.

“一群坏家伙，”托菲点点头。

" [ðeɪ] [tend] [tuː; tə] [weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	They	tend	to	weigh	on	the	spirit	.
"	他们	趋向	到	称重	在	这	精神	.

它们往往会给精神带来负担。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [doʊnt] [kiːp] ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .

And	speaking	of	spirits	don't	keep	sucking	at	that	bottle	all	day	.
和	请讲	的	烈酒	不	保持	吸吮	在	那	瓶子	全部	天	.

说到喝酒，别整天都对着酒瓶猛灌。

[seɪv] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Save	some	for	me	.
节省	一些	为了	我	.

给我留一些。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wʌn] ['bɒt(ə)l] [dɪ'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʌkt] [prə'tektɪvli] [bɪ'niːθ]

"	Twenty	minutes	later	,	one	bottle	depleted	,	the	other	tucked	protectively	beneath
"	二十	分钟	之后	,	一	瓶子	耗尽	,	这	其他	塞进去	保护性地	下面

[tɔfiːz] [ɑːm] ,

Toffee's	arm	,
太妃糖	手臂	,

二十分钟后，一瓶酒喝完了，另一瓶被托菲小心翼翼地夹在胳膊底下。

[ðə; ði] [tuː] [ɪ'mɜːdʒd] [ʌn'stedəli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][æn; ən]

the	two	emerged	unsteadily	from	behind	the	counter	and	started	on	an
这	二	出现	不稳定地	从	在后面	这	柜台	和	开始	在	一个

[ʌn'iːv(ə)n] [kɔːs] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

uneven	course	down	the	aisle	.
不均匀	课程	向下	这	走道	.

两人摇摇晃晃地从柜台后面走出来，沿着过道蹒跚而行。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] , " [mɑːk] [sed] ['θɪkli] .

"	You'll	have	to	lead	me	,	"	Marc	said	thickly	.
"	你会	有	到	带领	我	,	"	马克	说	浓密	.

“你得带我走，”马克含糊不清地说。

" [aɪ] [kænt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	I	can't	see	a	thing	.
"	我	不能	看	一个	事物	.

我什么也看不见。

" ['tɒfi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Toffee	took	his	hand	.
"	奶糖	采取	他的	手	.

托菲握住了他的手。

" [blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bæt] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] .

"	Blind	as	a	drunken	bat	,	"	she	giggled	.
"	瞎的	作为	一个	醉	蝙蝠	,	"	她	咯咯地笑	.

“瞎得像只醉汉，”她咯咯地笑着说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [liːd] [ˌem 'iː] [ə'streɪ] , " [mɑːk] [sed] ['hæpɪli] .

"	You	will	probably	lead	me	astray	,	"	Marc	said	happily	.
"	你	将要	大概	带领	我	误入歧途	,	"	马克	说	快乐地	.

“你很可能会把我引入歧途，”马克高兴地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ] [best] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I	shall	do	my	best	,	"	Toffee	said	.
"	我	将	做	我的	最好的	,	"	奶糖	说	.

“我会尽我所能，”托菲说道。

" ['lʌkɪli] , [aɪm][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruːt] .

"	Luckily	,	I'm	familiar	with	the	route	.
"	幸运的是	,	我是	熟悉的	和	这	路线	.

“幸运的是，我对这条路线很熟悉。”

" [mɑːk] [held] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Marc held back for a moment .
" 马克 握住 后退 为了 一个 片刻 .

马克犹豫了一下。

" [aɪv] [dʒʌst] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've just figured it out , " he said .
" 我已经 只是 想 它 出去 , " 他 说 .

“我刚刚想明白了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bɜːp] ['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [ə'fektɪd] [maɪ] [aɪz] .
" It was that burp medicine that affected my eyes .
" 它 曾是 那 打嗝 药品 那 做作的 我的 眼睛 .

“是那种打嗝药影响了我的眼睛。”

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [lʊk] [ʌp] [ðæt] ['drʌgɪst] . "
We've got to go look up that druggist . "
我们已经 得到 到 去 看 向上 那 药剂师 . "

我们得去查查那个药剂师。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['tɒfi] [sed] .
" All right , " Toffee said .
" 全部 正确的 , " 奶糖 说 .

“好吧，”托菲说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [eks] - [reɪ] [aɪz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [striːt] ['kɔːnəs]
" But if I had X - ray eyes I would be content to stand on street corners
" 但 如果 我 有 X - 射线 眼睛 我 会 是 内容 到 站立 在 街道 角落
[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] .
and whistle .
和 哨 .

“但如果我有透视眼，我就会满足于站在街角吹口哨。”

" [ðɪs] [kən'kluːdɪd] , [ðeɪ] ['tɔtə] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]
" This concluded , they tottered on to the end of the aisle and down the stairs
" 这 结束 , 他们 摇摇晃晃 在 到 这 结尾 的 这 走道 和 向下 这 楼梯
.
:
.

“事情就这样结束了，他们摇摇晃晃地走到过道尽头，下了楼梯。”

" ['gəʊɪŋ] [ə'streɪ] !
" Going astray !
" 去 误入歧途 !

“误入歧途！”

" [mɑːk] [sæŋ] - .
" Marc sang vaporishly .
" 马克 唱 - .

马克轻声哼唱着。

" ['gəʊɪŋ] [ə'streɪ] !
" Going astray !
" 去 误入歧途 !

“误入歧途！”

[aɪm] [ʒuː] - ['gəʊɪŋ] [ə'streɪ] !
I'm jus ' going astray !
我是 果汁 - 去 误入歧途 !

我只是误入歧途了！

" [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [lɜːtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [prɪ'keərɪəsli] [left] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɒntə]
" With a wild lurch the two fugitives precariously left the stairs and emerged onto
" 和 一个 荒野 困境 这 二 逃犯 岌岌可危 左边 这 楼梯 和 出现 到
[ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .
the first floor .
这 第一的 地面 .

“两名逃犯猛地一晃，摇摇晃晃地离开了楼梯，来到了二楼。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ʌn'stedəli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] [veɪld] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] ['leɪdi] [ɪn] [blæk]
As they started unsteadily down the aisle a veiled and voluminous lady in black
作为 他们 开始 不稳定地 向下 这 走道 一个 含蓄 和 大量的 女士 在 黑色的
[tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪlk] [blaʊz] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðeə(r)]
turned from her examination of a silk blouse and observed their
转向 从 她 考试 的 一个 丝绸 女式衬衫 和 观察到 他们的
['prəʊgres] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .
progress with smiling approval .
进步 和 微笑 赞同 .

当他们摇摇晃晃地沿着过道走下去时，一位身着黑衣、身材丰满、戴着面纱的女士停止了对一件丝绸衬衫的检查，面带微笑地赞许地观察着他们的进展。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bɪ'naɪnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪlz] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
She turned benignly to the sales girl who was serving her .
她 转向 良性地 到 这 销售量 女孩 WHO 曾是 服务 她 .

她和蔼地转向正在为她服务的售货员。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [swiːt] ?
" Isn't that sweet ?
" 不是 那 甜的 ?

“这不是很贴心吗？”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [gɜːl] [laɪk] [ðæt] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld]
" Imagine a stunning girl like that sacrificing a day to take her poor old
" 想象 一个 令人惊叹的 女孩 喜欢 那 牺牲 一个 天 到 拿 她 贫穷的 老的
[blaɪnd] ['fɑːðə(r)] ['ʃɒpɪŋ] .
blind father shopping .
瞎的 父亲 购物 .

“想象一下，像她这样一位漂亮女孩，竟然牺牲一天时间陪她可怜的失明老父亲去购物。”

" ['tɒfi] [ænd; ənd] [mɑːk] [prə'siːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['ɔːdəli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
" Toffee and Marc proceeded in a more or less orderly fashion to the doorway ,
" 奶糖 和 马克 继续 在 一个 更多的 或者 较少的 秩序 时尚 到 这 门口 ,

“托菲和马克有条不紊地走向门口，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] ['rænsæk] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [naʊ] ['empti] [ɒv; əv] [ɪts] ['kwɒri] .
leaving the good Sergeant to ransack a store now empty of its quarry .
离开 这 好的 军士 到 洗劫一空 一个 店铺 现在 空的 的 它是 采石场 .

留下这位善良的警官去洗劫那间已经空无一物的商店。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [θriː] [blɒks] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] , [ðə; ði]
Five minutes later and three blocks removed from the department store , the
五 分钟 之后 和 三 积木 已移除 从 这 部门 店铺 , 这
[tuː] [lɔː] - [ɪ'veɪdə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .
two law - evaders paused to reconnoitre .
二 法律 - 逃避者 暂停 到 侦察 .

五分钟后，在距离百货商店三个街区的地方，两名逃犯停下来侦察情况。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['tɒfi] [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] [waɪl] [mɑːk] , [stɪl] ['saɪtləs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ə'weɪtɪd]

Or	**at**	**least**	**Toffee**	**reconnoitred**	**while**	**Marc**	**,**	**still**	**sightless**	**behind**	**his**	**glasses**	**,**	**awaited**
或者	在	至少	奶糖	侦察	尽管	马克	,	仍然	失明	在后面	他的	眼镜	,	等待中

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	**.**
方向	.

或者至少托菲在侦察，而马克仍然戴着眼镜，什么也看不见，只能等待指示。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['redinəs] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [led] .

He	**held**	**out**	**his**	**hand**	**in**	**readiness**	**,**	**waiting**	**to**	**be**	**led**	**.**
他	握住	出去	他的	手	在	准备就绪	,	等待	到	是	引领	.

他伸出手，做好准备，等待被引领。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['tɒfi] ['məʊməntrəli] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [ɒv; əv] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

At	**his**	**side**	**,**	**Toffee**	**momentarily**	**broke**	**her**	**mood**	**of**	**concentration**	**.**
在	他的	边	,	奶糖	片刻	打破	她	情绪	的	专注	.

托菲在他身边，暂时打破了专注的状态。

" [æz; əz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['aʊə(r)] [nekst] [muːv] [ɪz] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['sɪti] . "

"	**As**	**I**	**see**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**our**	**next**	**move**	**is**	**to**	**flee**	**the**	**city**	**.**	**"**
"	作为	我	看	它	,	"	她	说	,	"	我们的	下一个	移动	是	到	逃跑	这	城市	.	"

“依我看，”她说，“我们下一步应该逃离这座城市。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drʌgɪst] ?

"	**But**	**what**	**about**	**the**	**druggist**	**?**
"	但	什么	关于	这	药剂师	?

“但是药剂师呢？”

" [mɑːk] [sed] .

"	**Marc**	**said**	**.**
"	马克	说	.

马克说道。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] .

"	**I've**	**got**	**to**	**find**	**out**	**about**	**my**	**eyes**	**.**
"	我已经	得到	到	寻找	出去	关于	我的	眼睛	.

“我得查清楚我的眼睛情况。”

" [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	**He**	**stopped**	**as**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**nervous**	**tugging**	**at**	**his**	**sleeve**	**.**
"	他	停止	作为	他	成为	意识到的	的	一个	紧张的	拉扯	在	他的	袖子	.

“他停了下来，因为他感觉到有人紧张地拽着他的袖子。

" [heɪ] , [mæn] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [aɪv] [biːn] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] .

"	**Hey**	**,**	**man**	**,**	**"**	**a**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**I've**	**been**	**lookin**	**'**	**for**	**you**	**everywheres**	**.**
"	嘿	,	男人	,	"	一个	嗓音	说	,	"	我已经	到过	在看	-	为了	你	到处都是	.

“嘿，伙计，”一个声音说，“我到处找你呢。”

" [mɑːk] ['heɪstɪli] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

"	**Marc**	**hastily**	**lowered**	**his**	**glasses**	**.**
"	马克	草草	降低	他的	眼镜	.

马克慌忙摘下眼镜。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [daʊn] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['ʃɪfti] - [aɪd] , ['wiːzl] - [laɪk] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [ʌp]

He	**glanced**	**down**	**to**	**find**	**a**	**familiar**	**shifty**	**-**	**eyed**	**,**	**weasel**	**-**	**like**	**face**	**peering**	**up**
他	瞥了一眼	向下	到	寻找	一个	熟悉的	狡猾的	-	眼睛	,	黄鼠狼	-	喜欢	脸	窥视	向上

[æt; ət] [hɪm] .

at	**him**	**.**
在	他	.

他低头一看，发现一张熟悉的、眼神闪烁、像黄鼠狼一样的脸正抬头盯着他。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jeə] , [mæn] , " [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈpedlə(r)] [ɒv; əv] [luːd] [ˈpɪktʃəz] [grɪnd] .
" Yeah , man , " the diminutive peddler of lewd pictures grinned .
" 是的 , 男人 , " 这 小字 小贩 的 猥亵 图片 咧嘴一笑 .

“是啊，伙计，”那个身材矮小的色情图片贩子咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [stɪl] [gɒt] [ðə; ði] [kuːl] [stʌf] , [hʌ] ? "
" You still got the cool stuff , huh ? "
" 你 仍然 得到 这 凉爽的 东西 , 嗯 ? "

“你还留着那些好东西呢，是吧？”

" [ðə; ði] [kuːl] [stʌf] ?
" The cool stuff ?
" 这 凉爽的 东西 ?

“那些好玩的东西？”

" [mɑːk] [sed] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɪfnəs] .
" Marc said with sudden stiffness .
" 马克 说 和 突然 刚性 .

马克突然僵硬地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈpɪktʃəz] , [nəʊ][aɪ] [ˈhævnt] [gɒt][ðem; ðəm] .
" If you mean that collection of disgusting pictures , no I haven't got them .
" 如果 你 意思是 那 收藏 的 令人作呕 图片 , 不 我 还没有 得到 他们 .

“如果你指的是那组令人作呕的照片，不，我没有。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
At the moment ,
在 这 片刻 ,

眼下，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðer] [ˈlɪstɪd] [æz; əz] [ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈgenst] [ˈmɑːkəs] [dʒiː]
I believe they're listed as Exhibit A in the case of The People against Marcus G
. [pɪlzwɝːθ] . "
. Pillsworth . "
. 皮尔斯沃斯 . "

我相信它们被列为“控告马库斯·G·皮尔斯沃思”一案的证据A。

" [mæn] !
" Man !
" 男人 !

“男人!

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [weɪld] .
" the little man wailed .
" 这 小的 男人 哀嚎 .

小个子男人嚎啕大哭。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈsʌmbədi] [guːfd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɒps] [gɒt] - [ɪm] ? "
" You mean somebody goofed and the cops got ' em ? "
" 你 意思是 某人 搞砸了 和 这 警察 得到 - 呃 ? "

“你是说有人犯了错，然后被警察抓住了？”

" [prɪ'saɪsli] , " [mɑːk] [sed] ['frɪdʒɪdli] .
" **Precisely** , " **Marc** **said** **frigidly** .
" 恰恰 , " 马克 说 冷漠地 .

“正是如此，”马克冷冷地说。

" [huz] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [kjuːb] ?
" **Who's** **this** **Pillsworth** **cube** **?**
" 谁是 这 皮尔斯沃斯 立方体 ?

“这个皮尔斯沃斯立方体是谁？”

" [mɑːk] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['glaʊərɪŋ] [əʊ'tɜː(r)] .
" **Marc** **drew** **himself** **up** **into** **a** **living** **tower** **of** **glowering** **hauteur** **.**
" 马克 画 他自己 向上 进入 一个 活的 塔 的 忧郁 高 .

“马克把自己塑造成一座高傲冷漠、阴沉自大的活塔。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɑːkəs] [dʒiː] . [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['nɑːstɪli] .
" **I** **am** **Marcus** **G** **.** **Pillsworth** **,** " **he** **said** **nastily** **.**
" 我 是 马库斯 G . 皮尔斯沃斯 , " 他 说 令人厌恶地 .

“我是马库斯·G·皮尔斯沃思，”他恶狠狠地说。

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

“你！

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] .
" **the** **little** **man** **said** **.**
" 这 小的 男人 说 .

“那个矮个子男人说道。”

" [juː; jʊ] [gɒt] [hʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] ? "
" **You** **got** **hooked** **with** **the** **goods** **?** **"**
" 你 得到 钩子 和 这 商品 ? "

你被这些货迷住了？

" [aɪ] [gɒt] [hʊkt] , " [mɑːk] [sed] ['flætli] , " [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌem 'iː] . "
" **I** **got** **hooked** **,** " **Marc** **said** **flatly** **,** " **with** **the** **goods** **just** **where** **you** **planted** **it** **on** **me** **.** **"**
" 我 得到 钩子 , " 马克 说 断然 , " 和 这 商品 只是 在哪里 你 已种植 它 在 我 . "

“我上瘾了，”马克直截了当地说，“就像你把东西放在我面前那样。”

" [dʒiːz] !
" **Jeez** **!**
" 天哪 !

“天哪！”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [kraɪd] [dɪ'speərɪŋli] .
" **the** **little** **man** **cried** **despairingly** **.**
" 这 小的 男人 哭 绝望地 .

“那个矮个子男人绝望地哭了起来。”

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [kænt] [rɪ'laɪ] [ɒn] ['nəʊbədi] [nəʊ] [mɔː(r)] .
" **You** **just** **can't** **rely** **on** **nobody** **no** **more** **.**
" 你 只是 不能 依靠 在 无人 不 更多的 .

“你再也不能依靠任何人了。”

" [hiː; hi] [tʃuː] [hɪz; ɪz] [lɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mɑːk] ['æŋkʃəsli] .
" **He** **chewed** **his** **lip** **for** **a** **moment** **,** **then** **looked** **up** **at** **Marc** **anxiously** **.**
" 他 咀嚼 他的 唇 为了 一个 片刻 , 然后 看起来 向上 在 马克 焦虑地 .

他咬了咬嘴唇，然后焦急地抬头看着马克。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪ'lɪksə(r)] ?
" What about the French Elixir ?
" 什么 关于 这 法语 灵药 ?

“法国灵药怎么样？”

[dɪd] [ðə; ði] [bʊlz] [haɪst] [ðæt] , [tuː] ? "
Did the bulls heist that , too ? "
做过 这 公牛 抢劫 那 , 也 ? "

公牛队也抢劫了那件事吗?

" [frentʃ] [ɪ'lɪksə(r)] ?
" French Elixir ?
" 法语 灵药 ?

“法国灵药？”

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [ɪ'lɪksə(r)] . "
" I don't know anything about your French Elixir . "
" 我 不 知道 任何事物 关于 你的 法语 灵药 . "

“我对你们的法国灵药一无所知。”

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [doʊnt] , [mæn] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] .
" The hell you don't , man , " the little man said .
" 这 地狱 你 不 , 男人 , " 这 小的 男人 说 .

“你才不会呢，伙计，”矮个子男人说道。

" [aɪ] ['feɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ['pɒkɪt] .
" I faded it into your coat pocket .
" 我 褪色 它 进入 你的 外套 口袋 .

我把它藏进了你的外套口袋里。

[dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did they find it ?
做过 他们 寻找 它 ?

他们找到了吗?

" [mɑːk] [pɔːzd] .
" Marc paused .
" 马克 暂停 .

马克停顿了一下。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['skitə] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
A chill of apprehension skittered up his spine .
一个 寒意 的 忧虑 四处乱窜 向上 他的 脊柱 .

一股不祥的寒意沿着他的脊背升起。

" ['ɪntuː] [maɪ] [kəʊt] ['pɒkɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Into my coat pocket , " he said .
" 进入 我的 外套 口袋 , " 他 说 .

“放进我的外套口袋里，”他说。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['bɒt(ə)l] ? "
" A small brown bottle ? "
" 一个 小的 棕色的 瓶子 ? "

“一个棕色的小瓶子？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɪg] [bluː] [dʒʌg] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" It wasn't a big blue jug , " the little man said impatiently .
" 它 不是 一个 大的 蓝色的 水壶 , " 这 小的 男人 说 不耐烦地 .

“那不是一个大蓝壶，”矮个子男人不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [stɪl] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" You still got it ?
" 你 仍然 得到 它 ?

你宝刀未老?

" [mɑːk] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] , [fɜːst] [wʌn] [braʊn] ['bɒt(ə)l] , [ðen] [ə'nʌðə(r)]
" Marc reached into his pocket and pulled out , first one brown bottle , then another
" 马克 达到 进入 他的 口袋 和 拉 出去 , 第一的 一 棕色的 瓶子 , 然后 其他
.
:
.

马克伸手进口袋，先掏出一个棕色瓶子，然后又掏出一个。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði][wʌn] [mɑːkt] - [frentʃ] [ɪ'lɪksə(r)]
They were almost identical except that the liquid in the one marked ' French Elixir
他们 是 几乎 完全相同的 除了 那 这 液体 在 这 一 标记 - 法语 灵药
- [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pliːtɪd] [baɪ] [ə'prɒksɪmətli] [wʌn] [fɔːθ] .
' had been depleted by approximately one fourth .
- 有 到过 耗尽 经过 大约 一 第四 .

它们几乎完全相同，只是标有"法国灵药"的那瓶液体减少了大约四分之一。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

"晚安!

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [aɪ][dræŋk][ðə; ði] [rɒŋ] [stʌf] ! "
" I drank the wrong stuff ! "
" 我 喝 这 错误的 东西 ! "

"我喝错东西了！"

" [juː; jʊ][dræŋk][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] !
" You drank the Elixir !
" 你 喝 这 灵药 !

你喝了灵药!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" the little man said .
" 这 小的 男人 说 .

"那个矮个子男人说道。"

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][mɑːrks][hænd] .
He snatched the bottle from Marc's hand .
他 抢夺 这 瓶子 从 马克的 手 .

他一把从马克手里抢过瓶子。

" [juː; jʊ][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" You drank it ? "
" 你 喝 它 ? "

你喝了?

" [aɪ] [sed] [aɪ][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] , " [mɑːk] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .
" I said I drank it , " Marc said distractedly .
" 我 说 我 喝 它 , " 马克 说 心不在焉地 .

"我说我喝了，"马克心不在焉地说。

" [ðen] , [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː] ['twenti] [bʌks] , [mæn] .
" **Then , you owe me twenty bucks , man .**
" 然后 , 你 欠 我 二十 雄鹿 , 男人 .

“那你欠我二十块钱，伙计。”

[ðæt] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] , [hɑːd] - [tuː; tə] - [get] [frentʃ] [ɪ'lɪksə(r)] [selz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] , ['sɪksti] [d'ɒləz]
That bottle of genuine , hard - to - get French Elixir sells for fifty , sixty dollars
那 瓶子 的 真的 , 难的 - 到 - 得到 法语 灵药 出售 为了 五十 , 六十 美元
.
:
.

那瓶正宗的、难得一见的法国佳酿售价五六十美元。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **He held out his hand .**
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [pæd] [maɪ] [pɑːm] , [frend] . "
" **Pad my palm , friend . "**
" 软垫 我的 棕榈 , 朋友 . "

“朋友，请用手掌轻拍我。”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] [pæd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːm] , " [mɑːk] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **I certainly will not pad your palm , " Marc said indignantly .**
" 我 当然 将要 不是 软垫 你的 棕榈 , " 马克 说 愤慨地 .

“我当然不会拍打你的手掌，”马克愤愤不平地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [stʌfs] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? "
" **Do you know what that stuff's done to me ? "**
" 做 你 知道 什么 那 东西 完毕 到 我 ? "

“你知道那些东西对我造成了什么影响吗？”

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [pɔːzd] [rɪ'flektɪvli] .
" **The little man paused reflectively .**
" 这 小的 男人 暂停 反思地 .

小个子男人若有所思地停顿了一下。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **How should I know what it done , " he said .**
" 如何 应该 我 知道 什么 它 完毕 , " 他 说 .

“我怎么会知道它做了什么呢？”他说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [stʌf] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [jʊr; jər]
" They say all sorts of stuff could happen to you , according to how you're
" 他们 说 全部 排序 的 东西 可以 发生 到 你 , 根据 到 如何 你是
[rɪ'prest] .
repressed .
压抑 .

“他们说，根据你受到的压抑程度，各种各样的事情都可能发生在你身上。”

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [mɑːk] ['ɪntrəstədli] .
" **He regarded Marc interestedly .**
" 他 认为 马克 饶有兴趣地 .

他饶有兴趣地看着马克。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？”

" [aɪv] [gɒt][eks] - [reɪ] [aɪz] !
" I've got X - ray eyes !
" 我已经 得到 X - 射线 眼睛 !

“我有透视眼！”

" [mɑːk] [sed] [drə'mætɪkli] .
" Marc said dramatically .
" 马克 说 戏剧性地 .

马克激动地说。

" [ðæts] [wɒt] ['hæpənd] .
" That's what happened .
" 那就是 什么 发生 .

事情就是这样。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['skeptɪkli] .
" The little man looked at him skeptically .
" 这 小的 男人 看起来 在 他 怀疑地 .

“那个矮个子男人怀疑地看着他。”

" [wʌts] [eks] - [reɪ] [aɪz] ? "
" What's X - ray eyes ? "
" 是什么 X - 射线 眼睛 ? "

什么是X光眼?

" [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] ['piːp(ə)l] , " [mɑːk] [sed] , " [ai] [siː] [raɪt] [θruː] [ðeə(r)] [kləʊðz] .
" When I look at people , " Marc said , " I see right through their clothes .
" 什么时候 我 看 在 人们 , " 马克 说 , " 我 看 正确的 通过 他们的 衣服 .

“当我看着人们时，”马克说，“我能透过他们的衣服看到他们。”

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ðiːz] ['glɑːsɪz] [ɒn] ['evriwʌn] [ɒn] [ðɪs] [striːt] [wʊd] [biː; bi] [stɑːk] ['neɪkɪd] .
If I didn't have these glasses on everyone on this street would be stark naked .
如果 我 没有 有 这些 眼镜 在 每个人 在 这 街道 会 是 斯塔克 裸 .

如果我没有戴这副眼镜，这条街上的人就都一丝不挂了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪn] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .
" The little man made a thin whistling sound , then began to chuckle .
" 这 小的 男人 制成 一个 薄的 吹口哨 声音 , 然后 开始 到 轻笑 .

“那个矮个子男人发出了一声细细的口哨声，然后开始咯咯地笑了起来。”

" [lɔːd] , [mæn] , " [hiː; hi] [lɑːft] , " [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][eks] - [reɪ] [aɪz] , [juː; jʊ][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ]['dɜːti] [maɪnd] ! "
" Lord , man , " he laughed , " you ain't got X - ray eyes , you just got a dirty mind ! "
" 主 , 男人 , " 他 笑了 , " 你 不是 得到 X - 射线 眼睛 , 你 只是 得到 一个 肮脏的 头脑 ! "

“老天爷啊，”他笑着说，“你又不是有透视眼，你只是思想龌龊！”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [ðæts] [ɔːl] !
" That's all !
" 那就是 全部 !

“就这样!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" the little man said .
" 这 小的 男人 说 .

“那个矮个子男人说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It was all explained to me .
" 它 曾是 全部 解释 到 我 .

“他们都给我解释清楚了。”

[ðə; ði] [stʌf] [wɜːks] ['dɪfrənt] [ɒn] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
The stuff works different on different people .
这 东西 作品 不同的 在 不同的 人们 .

这种东西对不同的人效果不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [lets] [aʊt] [wɒt] [juːv] [biːn] ['plʌgɪn] - [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .
It lets out what you've been pluggin ' up inside .
它 让我们 出去 什么 你已经 到过 插件 - 向上 里面 .

它能释放你内心深处一直压抑的东西。

[əʊ] , [mæn] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtl] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [friːz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃoʊɪn] - [juː; jʊ]
Oh , man , " he chortled , " and you gave me the freeze for showin ' you
哦 , 男人 , " 他 轻笑 , " 和 你 给予 我 这 冻结 为了 显示 - 你
[ðəʊz] [frentʃ] ['pəʊstkɑːd] ! "
those French postcards ! "
那些 法语 明信片 ! "

“哦，老兄，”他轻笑道，“就因为我给你看了那些法国明信片，你就把我冻住了！”

" [ai][duː; də][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['dɜːti][maɪnd] , " [mɑːk] [sed] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd] ,
" I do not have a dirty mind , " Marc said , " and even if I did ,
" 我 做 不是 有 一个 肮脏的 头脑 , " 马克 说 , " 和 甚至 如果 我 做过 ,

“我没有龌龊的想法，”马克说，“即使我有，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] .
it would hardly be any business of yours .
它 会 几乎 是 任何 商业 的 你的 .

这几乎与你无关。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [θɪŋz] . "
The point is that this awful elixir of yours has made a mess of things . "
这 观点 是 那 这 可怕 灵药 的 你的 有 制成 一个 混乱 的 事物 . "

关键是，你这可怕的药剂把事情搞砸了。

" [æt; ət] [liːst] , " ['tɒfi] [pʊt] [ɪn] , " [ɪts] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['hændikæp] .
" At least , " Toffee put in , " it's given us a devil of a handicap .
" 在 至少 , " 奶糖 放 在 , " 它是 给定 我们 一个 魔鬼 的 一个 让分 .

“至少，”托菲插话道，“这给我们带来了极大的困难。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət] ['tɒfi] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli]
" The little man looked at Toffee directly for the first time and obviously
" 这 小的 男人 看起来 在 奶糖 直接地 为了 这 第一的 时间 和 明显地
[wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .
was struck by what he saw .
曾是 击 经过 什么 他 锯 .

“这个矮个子男人第一次直视了太妃糖，显然被他所看到的景象深深震撼了。”

" [huz] [ðə; ði] [kuːl] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [stʌf] ?
" Who's the cool chunk of stuff ?
" 谁是 这 凉爽的 块 的 东西 ?

“谁是那个酷炫的家伙？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [kləʊz] [tuː; tə] ['tɒfi] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] ['kæʒuəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
He moved in close to Toffee and put a hand casually on her shoulder .
他 已搬 在 关闭 到 奶糖 和 放 一个 手 随意地 在 她 肩膀 .

他走到托菲身边，随意地把手放在她的肩膀上。

" [dʒʌst] [kɔːl] [ˌem 'iː] [hɑːtstəf] ['hærəld] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Just call me Hotstuff Harold , honey , " he murmured .
" 只是 称呼 我 热门人物 哈罗德 , 蜂蜜 , " 他 低声说道 .

“叫我哈罗德就好，亲爱的，”他低声说道。

" [ðæts] [haʊ] [aɪm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl] [maɪ] ['ɪntɪmət] [frendz] . "
" That's how I'm referred to by all my intimate friends . "
" 那就是 如何 我是 指 到 经过 全部 我的 亲密的 朋友们 . "

“我的所有密友都这样称呼我。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['graɪmi] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [tuː; tə] [jɔː'self] , " ['tɒfi] [sed] ['iːvnli] ,
" If you don't keep your grimy little paws to yourself , " Toffee said evenly ,
" 如果 你 不 保持 你的 肮脏的 小的 爪子 到 你自己 , " 奶糖 说 均匀地 ,

“如果你不管好你那脏兮兮的小爪子，”托菲平静地说，

" [ðel] [suːn] [biː; bi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] - [ðə; ði] [dɪ'siːst] . - "
" they'll soon be referring to you as ' the deceased . ' "
" 他们会 很快 是 指 到 你 作为 - 这 死者 . - "

“他们很快就会称你为‘死者’了。”

" [ɪts] [naɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] , " [mɑːk] [sed] ['saʊəli] ,
" It's nice that you two are acquainted , " Marc said sourly ,
" 它是 好的 那 你 二 是 熟人 , " 马克 说 酸涩地 ,

“很高兴你们俩认识，”马克酸溜溜地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] ['dʌznt] [spɒlv] [maɪ] ['prɒbləm] .
" but that still doesn't solve my problem .
" 但 那 仍然 不 解决 我的 问题 .

但这仍然无法解决我的问题。

" ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɑːtstəf] ['hærəld] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːdi]
" Peering over the top of his glasses , he fixed Hotstuff Harold with a beady
" 窥视 超过 这 顶部 的 他的 眼镜 , 他 固定的 热门人物 哈罗德 和 一个 珠子
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他从眼镜上方探出头，用锐利的目光盯着“热血小子”哈罗德。

" [haʊ] [duː; də] [aɪ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'lɪksə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
" How do I get rid of the effects of this awful elixir of yours ? "
" 如何 做 我 得到 摆脱 的 这 效果 的 这 可怕 灵药 的 你的 ? "

“我该如何摆脱你这可怕药剂的影响？”

" [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] , " [hɑːtstəf] [sed] ,
" As far as I know , " Hotstuff said ,
" 作为 远的 作为 我 知道 , " 热门人物 说 ,

“据我所知，”Hotstuff说道。

" [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][weə(r)][ɒf] . "

"	all	you	can	do	is	wait	for	it	to	wear	off	.	"
"	全部	你	能	做	是	等待	为了	它	到	穿	离开	.	"

“你只能等它消退。”

" [ænd; ənd][haʊ][lɒŋ][wɪl][ðæt][teɪk] ? "

"	And	how	long	will	that	take	?	"
"	和	如何	长的	将要	那	拿	?	"

“那要多久才能完成？”

" [huː][nəʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [hɑːtstəf] [ʃrʌg] .

"	Hotstuff	shrugged	.
"	热门人物	耸了耸肩	.

“Hotstuff耸了耸肩。”

" [aɪ][eɪnt]['nevə(r)] [mest] [wɪð][ðə; ðiː][stʌf] .

"	I	ain't	never	messed	with	the	stuff	.
"	我	不是	绝不	搞砸了	和	这	东西	.

“我从来没碰过那玩意儿。”

['meɪbi][aɪ][biːn] - - [ə; eɪ]['betə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd]['ruːɪn][maɪ]

Maybe	I	been	repressin	'	a	better	nature	and	it	would	come	out	and	ruin	my
或许	我	到过	-	-	一个	更好的	自然	和	它	会	来	出去	和	废墟	我的

[laɪfs] [wɜːk] . "

life's	work	.	"
生活的	工作	.	"

也许我一直压抑着自己更好的一面，而它一旦爆发，就会毁掉我毕生的心血。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːk] [sed] .

"	I	doubt	it	,	"	Marc	said	.
"	我	怀疑	它	,	"	马克	说	.

“我对此表示怀疑，”马克说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt] [ðɪs] . "

"	But	there	must	be	something	I	can	do	about	this	.	"
"	但	那里	必须	是	某物	我	能	做	关于	这	.	"

“但我一定能做点什么来解决这个问题。”

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [mæn] ,

"	If	I	was	you	,	man	,
"	如果	我	曾是	你	,	男人	,

“如果我是你，伙计，

[aɪ'd][gəʊ][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['mærəlɪn][mən'rəʊ] ['pɪktʃə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kɪkt] [ˌem 'iː][aʊt] .

I'd	go	sit	in	a	Marilyn	Monroe	picture	until	they	kicked	me	out	.
ID	去	坐	在	一个	玛丽莲	门罗	图片	直到	他们	踢	我	出去	.

我甚至会坐在玛丽莲·梦露的照片里，直到他们把我赶出去为止。

" [hɑːtstəf] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][mɑːrks] [sliːv] .

"	Hotstuff	put	his	hand	to	Marc's	sleeve	.
"	热门人物	放	他的	手	到	马克的	袖子	.

“Hotstuff把手放在Marc的袖子上。”

" [juː; jʊ] [stɪl] [əʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bʌks] , [bɔɪ] .

"	You	still	owe	me	some	bucks	,	boy	.
"	你	仍然	欠	我	一些	雄鹿	,	男生	.

“你还欠我点钱呢，小子。”

['twenti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['twenti] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv][ɪ'lɪksə(r)] . "

Twenty	for	the	pictures	and	twenty	more	for	the	shot	of	elixir	. "
二十	为了	这	图片	和	二十	更多的	为了	这	射击	的	灵药	. "

二十块钱买照片，再二十块钱买那杯灵药。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [mɑ:k] [sed] ['stɜ:nli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . . . .

"	Now	,	look	here	,	"	Marc	said	sternly	,	"	if	you	think	.	.	.
"	现在	,	看	这里	,	"	马克	说	严厉地	,	"	如果	你	思考	.	.	.

“现在，听着，”马克严厉地说，“如果你认为……”

" [hi:; hi] [stɒpt] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:tstəf] , [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ə'dʒɪləti] ,

"	He	stopped	,	for	Hotstuff	,	a	businessman	of	some	agility	,
"	他	停止	,	为了	热门人物	,	一个	商人	的	一些	敏捷	,

“他停了下来，因为Hotstuff是一位颇为机敏的商人。”

[ɔ:l'redi] [hæd; həd] [mɑ:rks] ['wɒlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

already	had	Marc's	wallet	in	his	hand	and	was	counting	out	the	money	.
已经	有	马克的	钱包	在	他的	手	和	曾是	计数	出去	这	钱	.

他手里已经拿着马克的钱包，正在数钱。

[mɑ:k] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Marc	snatched	it	back	from	him	.
马克	抢夺	它	后退	从	他	.

马克从他手里抢了回去。

" [hɪə(r)] , [naʊ] !

"	Here	,	now	!
"	这里	,	现在	!

“就在这里，现在！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['hærəld] [grɪnd] ['mɒdɪstli] .

Harold	grinned	modestly	.
哈罗德	咧嘴一笑	谦虚地	.

哈罗德谦虚地笑了笑。

" ['mʌðə(r)] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['pʌblɪk] [kə'lekʃn] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['rɒmpəz] .

"	Mother	taught	me	how	to	take	up	public	collections	while	I	was	still	in	rompers	.
"	母亲	教授	我	如何	到	拿	向上	民众	收藏	尽管	我	曾是	仍然	在	连体衣	.

“我还穿着连体衣的时候，妈妈就教我如何进行公开募捐了。”

[ðeɪ] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][kj'u:təst]['lɪt(ə)l] [dɪp] [ðæt] ['evə(r)] [wɜ:kt] [ðə; ði] [stem] . "

They	say	I	was	the	cutest	little	dip	that	ever	worked	the	Stem	. "
他们	说	我	曾是	这	最可爱	小的	蘸	那	曾经	工作	这	干	. "

他们说我是Stem公司有史以来最可爱的小员工。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][wʌn] [stem] [jʊr; jər] [nɒt] ['klɪpɪŋ] , " [mɑ:k] [sed] ['hɒtli] .

"	Well	,	this	is	one	stem	you're	not	clipping	,	"	Marc	said	hotly	.
"	出色地	,	这	是	一	干	你是	不是	剪裁	,	"	马克	说	热	.

“哼，这根茎你可别想剪掉，”马克怒气冲冲地说。

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][tu:; tə] [jɔ:'self] . "

"	Keep	your	hands	to	yourself	. "
"	保持	你的	双手	到	你自己	. "

“管好你自己的手。”

" [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu:; tə] [li:v] [tɪl] [ai][get] [peɪd] , " [hɑ:tstəf] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪ'mɒsəti] .

"	I	ain't	goin	'	to	leave	till	I	get	paid	,	"	Hotstuff	said	without	animosity	.
"	我	不是	去	-	到	离开	直到	我	得到	有薪酬的	,	"	热门人物	说	没有	敌意	.

“我没拿到工资是不会走的，”Hotstuff 语气平静地说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Just a minute .
" 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

" ['tɒfi] [brəʊk] [ɪn] .
" Toffee broke in .
" 奶糖 打破 在 .

托菲闯了进来。

" [waɪl] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] , [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dreɪn] .
" While you two are arguing , time is running down the drain .
" 尽管 你 二 是 争论 , 时间 是 跑步 向下 这 流走 .

“你们两个争吵的时候，时间正在飞逝。”

[ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪd] ['betə(r)] [get] ['stɑːtɪd] .
If we're going to the country we'd better get started .
如果 是 去 到 这 国家 我们会 更好的 得到 开始 .

如果我们要去乡下，最好现在就开始。

" [mɑːk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Marc turned to her with a sigh .
" 马克 转向 到 她 和 一个 叹 .

马克叹了口气，转过身看着她。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] . . . . "
" I thought I explained to you that . . . . "
" 我 想法 我 解释 到 你 那 . . . . "

“我以为我已经跟你解释过了……”

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪgəd] [aʊt] , " ['tɒfi] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
" But I've got it all figured out , " Toffee said complacently .
" 但 我已经 得到 它 全部 想 出去 , " 奶糖 说 自满地 .

“但我已经把一切都想好了，”托菲得意洋洋地说。

" [waɪl] [juːv] [biːn] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɪð] [ðɪs] ['grɪftə(r)] , [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] . "
" While you've been wasting your time with this grifter , I've been working out a plan . "
" 尽管 你已经 到过 浪费 你的 时间 和 这 骗子 , 我已经 到过 在职的 出去 一个 计划 . "

“在你把时间浪费在这个骗子身上的时候，我已经在制定计划了。”

" [aɪm] ['sɒri] , " [mɑːk] [sed] ['wɪərəli] ,
" I'm sorry , " Marc said wearily ,
" 我是 对不起 , " 马克 说 疲劳 ,

“对不起，”马克疲惫地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plænz] .
" but I don't think I could stand another one of your plans .
" 但 我 不 思考 我 可以 站立 其他 一 的 你的 计划 .

“但我认为我无法忍受你的另一个计划。”

[nɒt] [tə'deɪ] . "
Not today . "
不是 今天 . "

今天不行。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [wɜːk] , " ['tɒfi] [sed] ['braɪtli] .
" But this will work , " Toffee said brightly .
" 但 这 将要 工作 , " 奶糖 说 明亮地 .

“但这肯定行得通，”托菲兴高采烈地说。

" [naʊ] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sɪŋktli] , [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Now the problem , to put it succinctly , is for me to go to the
" 现在 这 问题 , 到 放 它 简洁地 , 是 为了 我 到 去 到 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“现在的问题是，简而言之，我要去乡下。”

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['dʒuːli] .
but not to be noticed by Julie .
但 不是 到 是 注意到 经过 朱莉 .

但不能让朱莉注意到。

[wel] , ['æktʃuəli] , [ðæts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "
Well , actually , that's the easiest thing in the world . "
出色地 , 实际上 , 那就是 这 最容易 事物 在 这 世界 . "

其实，这简直是世界上最简单的事。

" [əʊ] ? " [mɑːk] [sed] .
" Oh ? " Marc said .
" 哦 ? " 马克 说 .

“哦？”马克说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['dʒuːli] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['neɪkɪd] ['redhed] . . . . "
" If you imagine that Julie is likely to overlook a half - naked redhead . . . . "
" 如果 你 想象 那 朱莉 是 可能 到 俯瞰 一个 一半 - 裸 红发 . . . . "

“如果你想象一下朱莉可能会忽略一个半裸的红发女郎……”

" [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " ['tɒfi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Now , look at it this way , " Toffee interrupted ,
" 现在 , 看 在 它 这 方式 , " 奶糖 中断 ,

“现在，换个角度想，”托菲打断道，

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [haɪd] [jɔː'self] [weə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [pleɪs] ? "
" if you wanted to hide yourself where would be the best place ? "
" 如果 你 通缉 到 隐藏 你自己 在哪里 会 是 这 最好的 地方 ? "

“如果你想躲藏起来，哪里是最好的地方？”

" [ˌem 'iː] , " [hɑːtstəf] [ˌintə'dʒekt] ,
" Me , " Hotstuff interjected ,
" 我 , " 热门人物 插话 ,

“我，”Hotstuff插嘴道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊdz] [wen] [aɪm] [ɒn] [ðə; ði] [dɒdʒ] . "
" I always go out and mix with the crowds when I'm on the dodge . "
" 我 总是 去 出去 和 混合 和 这 人群 什么时候 我是 在 这 躲闪 . "

“我躲避追捕的时候总是会出去和人群混在一起。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɑːtstəf] [wɪð] [njuː] [rɪ'spekt] , [ðen] , ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [mɑːk] , ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs]

She	looked	on	Hotstuff	with	new	respect	,	then	,	glancing	back	to	Marc	,	pointed	across
她	看起来	在	热门人物	和	新的	尊重	,	然后	,	瞥了一眼	后退	到	马克	,	尖	穿过

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

她用一种新的敬意看着Hotstuff，然后回头看了看Marc，指了指街对面。

" [siː] [ðæt] [bʌs] ?

"	See	that	bus	?
"	看	那	公共汽车	?

“看到那辆公交车了吗？”

" ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [mɑːk] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

"	Tilting	his	glasses	,	Marc	followed	the	direction	of	her	pointing	finger	.
"	倾斜	他的	眼镜	,	马克	随后	这	方向	的	她	指向	手指	.

马克歪着眼镜，顺着她手指的方向看去。

[daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [pɑːkt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['jeləʊ] [saɪt] - ['siːɪŋ] [bʌs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Diagonally	across	the	street	was	parked	a	large	yellow	sight	-	seeing	bus	of	a
对角线	穿过	这	街道	曾是	停放	一个	大的	黄色的	视线	-	看到	公共汽车	的	一个

['vɪntɪdʒ] [səʊ] ['dɪstənt] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] ['meməri] .

vintage	so	distant	as	to	defy	memory	.
优质的	所以	遥远	作为	到	违抗	记忆	.

街对面斜停着一辆大型黄色观光巴士，其年代之久远，令人难以置信。

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌs] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [kə'dævərəs] ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ʃɜːt]

At	the	front	of	the	bus	stood	a	tall	,	cadaverous	looking	individual	in	shirt
在	这	正面	的	这	公共汽车	站立	一个	高的	,	尸体的	寻找	个人	在	衬衫

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

公交车前部站着一个身材高大、面容憔悴的人，他穿着衬衫。

[ə'baʊt] [huːm] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['lɪstləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

about	whom	was	an	atmosphere	of	listless	resignation	.
关于	谁	曾是	一个	气氛	的	蔫	辞职	.

人们对于他抱有一种百无聊赖的无奈情绪。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bʌs] , [ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːkli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

Inside	the	bus	,	the	seats	were	starkly	uninhabited	.
里面	这	公共汽车	,	这	座位	是	鲜明地	无人	.

车厢内，座位空无一人。

" [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] , " ['tɒfi] [went] [ɒn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,

"	What	we	do	,	"	Toffee	went	on	enthusiastically	,
"	什么	我们	做	,	"	奶糖	去	在	踊跃	,

“我们所做的，”托菲热情地继续说道，“

" [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæt] [bʌs] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

"	is	hire	that	bus	and	fill	it	up	with	a	lot	of	people	.
"	是	聘请	那	公共汽车	和	充满	它	向上	和	一个	很多	的	人们	.

“就是租一辆巴士，然后让很多人坐满它。”

[ðen] [wiː; wi] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Then	we	drive	out	to	the	country	,
然后	我们	驾驶	出去	到	这	国家	,

然后我们开车去了乡下，

[ænd; ənd] [wen] ['dʒu:li] [si:z] [ðɪs] [greɪt] [gæŋ] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃɪl] ['nevə(r)] [peɪ] ['eni]

and	when	Julie	sees	this	great	gang	knocking	about	the	place	she'll	never	pay	any
和	什么时候	朱莉	看到	这	伟大的	帮派	敲门	关于	这	地方	壳	绝不	支付	任何

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

special	attention	to	anyone	in	particular	.
特别的	注意力	到	任何人	在	特别的	.

当朱莉看到这群人四处闲逛时，她绝不会特别关注任何人。

[ʃɪl] ['nevə(r)] ['nəʊtɪs] [ˌem 'i:] . "

She'll	never	notice	me	.	"
壳	绝不	注意	我	.	"

她永远不会注意到我。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , " [mɑ:k] [sed] .

"	That's	ridiculous	,	"	Marc	said	.
"	那就是	荒谬的	,	"	马克	说	.

“这太荒谬了，”马克说。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [aɪ] [daʊt] [aɪ'd] ['evə(r)] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [bʌs] ['praɪvətli] . "

"	In	the	first	place	I	doubt	I'd	ever	be	able	to	hire	the	bus	privately	.	"
"	在	这	第一的	地方	我	怀疑	ID	曾经	是	有能力的	到	聘请	这	公共汽车	私下	.	"

“首先，我怀疑我是否能够包租这辆巴士。”

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , " [hɑ:tstəf] [sed] , " [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:]

"	From	the	looks	of	business	,	"	Hotstuff	said	,	"	you	could	probably	have	it
"	从	这	看起来	的	商业	,	"	热门人物	说	,	"	你	可以	大概	有	它

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] . "

for	a	song	.	"
为了	一个	歌曲	.	"

“从生意情况来看，”Hotstuff 说，“你可能花很少的钱就能买到它。”

" ['i:v(ə)n] [səʊ] , " [mɑ:k] [sed] ['dɒgɪdli] , " [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] .

"	Even	so	,	"	Marc	said	doggedly	,	"	we	are	not	a	crowd	.
"	甚至	所以	,	"	马克	说	顽强地	,	"	我们	是	不是	一个	人群	.

“即便如此，”马克固执地说，“我们也不是一群人。”

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [tu:] ['pi:p(ə)l] ,

We	are	only	two	people	,
我们	是	仅有的	二	人们	,

我们只有两个人，

[ænd; ənd] [aɪm] ['pɒzətɪv] ['dʒu:li] [ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] [ɒv; əv]

and	I'm	positive	Julie	is	quite	capable	of	picking	a	strange	young	lady	out	of
和	我是	积极的	朱莉	是	相当	有能力的	的	挑选	一个	奇怪的	年轻的	女士	出去	的

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [tu:] . "

a	group	of	two	.	"
一个	团体	的	二	.	"

我确信朱莉完全有能力从两个人中认出一个古怪的年轻女士。

" [aɪ'd] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] , " [hɑ:tstəf] [sed] .

"	I'd	be	very	happy	to	accompany	you	,	"	Hotstuff	said	.
"	ID	是	非常	快乐的	到	陪伴	你	,	"	热门人物	说	.

“我很乐意陪你一起去，”Hotstuff说道。

" [ɪn] [fækt] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊz] [aɪ] [kæn; kən] [prə'tekt] [maɪ] [ɪn'vestmənt] . "

"	In	fact	I	insist	on	it	,	so's	I	can	protect	my	investment	.	"
"	在	事实	我	坚持	在	它	,	所以也是	我	能	保护	我的	投资	.	"

“事实上，我坚持这样做，这样才能保护我的投资。”

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [wɪr] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɔːl'redi] .
" We're forming a crowd already .
" 是 成型 一个 人群 已经 .

“我们已经开始聚集人群了。”

[ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] [mɔː(r)] . "
All we need are about twenty more . "
全部 我们 需要 是 关于 二十 更多的 . "

我们只需要再增加二十个人左右。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ?
" And where are we going to get them ?
" 和 在哪里 是 我们 去 到 得到 他们 ?

“那我们去哪里弄到它们呢？”

" [mɑːk] [ɑːskt] [sə'riːnli] .
" Marc asked serenely .
" 马克 问 平静地 .

马克平静地问道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ðeə(r)] — [ʌ; ɜː] —
" I could have a number of my business acquaintances and their — uh —
" 我 可以 有 一个 数字 的 我的 商业 熟人 和 他们的 — 呃 —
[mɒl] — [aʊt] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
molls — out here on the corner in a flash ,
莫尔 — 出去 这里 在 这 角落 在 一个 闪光 ,

“我只需一瞬间就能把我的几个生意伙伴和他们的——呃——情妇们——都叫到街角来。”

" [hɑːtstəf] ['ɒfəd] [ə'blaɪdʒɪŋli] .
" Hotstuff offered obligingly .
" 热门人物 提供 乐意地 .

Hotstuff欣然应允。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌpɜːrsn'æləti] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [hɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn]
" I know a number of personalities who are quite hot to get out of town
" 我 知道 一个 数字 的 个性 WHO 是 相当 热的 到 得到 出去 的 镇
[fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] . "
for various reasons . "
为了 各种各样的 原因 . "

“我认识一些名人，他们出于各种原因都非常想离开这座城市。”

" [gəʊ] [get] [ðem; ðəm] !
" Go get them !
" 去 得到 他们 !

去抓住他们!

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [wiːl; wil] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [bʌs] [waɪl] [jʊr; jər] [gɒn] . "
" We'll hire the bus while you're gone . "
" 出色地 聘请 这 公共汽车 尽管 你是 已消失 . "

“你不在的时候，我们会租辆巴士。”

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] . . . .
" Now , just a second . . . .
" 现在 , 只是 一个 第二 . . . .

“现在，稍等一下……”

" [mɑːk] [jeld] , [bʌt; bət] [hɑːtstəf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['skʌri, 'skəː-] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
" Marc yelled , but Hotstuff had already scurried off down the street toward the
" 马克 大喊 , 但 热门人物 有 已经 匆匆跑过 离开 向下 这 街道 朝向 这
['kɔːnə(r)] ['puːlˌhɔːl] .
corner poolhall .
角落 台球厅 .

“马克大喊一声，但霍特斯塔夫已经沿着街道飞快地朝街角的台球厅跑去了。”

[ðə; ði] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌs] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [ɪn]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [mɑːk]
The deal for the bus was concluded in almost the same instant that Marc
这 交易 为了 这 公共汽车 曾是 结束 在 几乎 这 相同的 立即的 那 马克
[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['gæŋglɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
approached the gangling individual on the sidewalk .
接近 这 岗岭 个人 在 这 人行道 .

就在马克走向人行道上那个身材瘦长的人的同时，公交车的交易几乎立刻就达成了。

" [ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['sædli] .
" Sure , mister , " the man said sadly .
" 当然 , 先生 , " 这 男人 说 令人遗憾的是 .

“当然，先生，”那人悲伤地说。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] [faɪn] .
A day in the country would suit me fine .
一个 天 在 这 国家 会 套装 我 美好的 .

在乡下待一天就挺好的。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,
You can have the bus and me for whatever you want to offer ,
你 能 有 这 公共汽车 和 我 为了 任何 你 想 到 提供 ,

你可以用这辆巴士和我交换任何你想要的条件。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɔːl][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ] [wɒnt] .
and you can bring along all the friends you want .
和 你 能 带来 沿着 全部 这 朋友们 你 想 .

你可以带上所有你想带的朋友。

" [mɑːk] ['feɪtfuli] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɪls] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt]
" Marc fatefully handed over a couple of bills and glanced , not without
" 马克 命中注定 递交 超过 一个 夫妻 的 账单 和 瞥了一眼 , 不是 没有
[ˌæprɪ'henʃn] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
apprehension , down the street .
忧虑 , 向下 这 街道 .

马克心有不甘地递出几张钞票，然后带着一丝忧虑，瞥了一眼街道。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'lɒŋ] ['eni] ['məʊmənt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The others should be along any moment now , " he said .
" 这 其他的 应该 是 沿着 任何 片刻 现在 , " 他 说 .

“其他人应该马上就到了，”他说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tɒfi] .
He turned to Toffee .
他 转向 到 奶糖 .

他转向托菲。

" [dʒʌst] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə]['dʒuːli] .

"	Just	how	are	we	going	to	explain	all	these	people	to	Julie	.
"	只是	如何	是	我们	去	到	解释	全部	这些	人们	到	朱莉	.

“我们该怎么向朱莉解释这些人呢？”

[wiː; wi][kænt][dʒʌst][seɪ][ai] [ɑːskt] [ðem; ðəm][aʊt][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] . "

We	can't	just	say	I	asked	them	out	for	dinner	.	"
我们	不能	只是	说	我	问	他们	出去	为了	晚餐	.	"

我们不能就这么说是我约他们出去吃饭的。

" [wel] , [ðen] , " ['tɒfi] [sed] ,

"	Well	,	then	,	"	Toffee	said	,
"	出色地	,	然后	,	"	奶糖	说	,

“好吧，”托菲说道。

" [wiːl; wil][dʒʌst][seɪ] [jʊr; jər][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['bɒtəni] ['stjʊdnts] [ɒn][ə; eɪ] [fiːld] [trɪp] .

"	we'll	just	say	you're	a	group	of	botany	students	on	a	field	trip	.
"	出色地	只是	说	你是	一个	团体	的	植物学	学生	在	一个	场地	旅行	.

“我们就说你们是一群正在进行实地考察的植物学学生。”

" [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌs] .

"	As	though	that	satisfactorily	explained	everything	she	started	into	the	bus	.
"	作为	尽管	那	令人满意地	解释	一切	她	开始	进入	这	公共汽车	.

“仿佛这样就能令人满意地解释一切似的，她开始往公交车上走去。”

" [heɪ] , [həʊ] !

"	Heigh	,	ho	!
"	身高	,	何	!

“嘿，嗬！”

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][baɪ'blədʒi][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ! "

Oh	,	for	a	day	of	biology	in	the	open	air	!	"
哦	,	为了	一个	天	的	生物学	在	这	打开	空气	!	"

啊，真想在户外上一天生物学课！

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['bɒtəni] , " [mɑːk] [sed] , [ʌn'iːzɪli] .

"	I	thought	you	said	botany	,	"	Marc	said	,	uneasily	.
"	我	想法	你	说	植物学	,	"	马克	说	,	不安地	.

“我以为你说的是植物学，”马克不安地说。

" [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grændli] .

"	One	can	always	hope	,	"	she	said	grandly	.
"	一	能	总是	希望	,	"	她	说	宏伟	.

“总可以抱有希望，”她豪迈地说。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [hɑːtstəf] [wɒz; wəz] [bæk] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ,

True	to	his	word	,	Hotstuff	was	back	almost	instantly	,
真的	到	他的	单词	,	热门人物	曾是	后退	几乎	即刻	,

正如他所说，Hotstuff几乎立刻就回来了。

['treɪlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ðə; ði][laɪks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['reəli] [siːn] [ɒn][ðə; ði]

trailing	after	him	a	cast	of	characters	the	likes	of	which	is	rarely	seen	on	the
尾随	后	他	一个	投掷	的	人物	这	点赞	的	哪个	是	很少	已见	在	这

[striːts] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] .

streets	before	sundown	.
街道	前	日落	.

在他身后跟着一群形形色色的人，日落之前，这样的人群在街头巷尾很少见到。

[ðə; ði][men] , [faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] - [braʊd] [ænd; ənd] ['flæʃɪli] [drest] .

The	men	,	five	of	them	in	all	,	were	heavy	-	browed	and	flashily	dressed	.
这	男人	,	五	的	他们	在	全部	,	是	重的	-	眉毛	和	华丽地	穿着	.

这五名男子，眉毛浓密，衣着华丽。

[ðeə(r)] ['fiːmeɪl] ['kaʊntəpɑːts] — [ɔː(r)] [mɒl] , [æz; əz] [hɑːtstəf] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] —

Their	female	counterparts	—	or	molls	,	as	Hotstuff	had	described	them	—
他们的	女性	对应物	—	或者	莫尔	,	作为	热门人物	有	描述	他们	—

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ju'nænɪməs] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv] [ləʊ] ['neklaɪn] ,

were	so	unanimous	in	their	endorsement	of	low	necklines	,
是	所以	一致	在	他们的	代言	的	低的	领口	,

她们的女性同伴——或者像Hotstuff所描述的那样，是"小妞们"——一致赞同低领口的设计。

[haɪ] [hiːlz] , [daɪd] [heə(r)][ænd; ənd]['æŋk(ə)l]['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi]

high	heels	,	dyed	hair	and	ankle	bracelets	that	they	seemed	almost	to	be
高的	高跟鞋	,	染色	头发	和	踝	手镯	那	他们	似乎	几乎	到	是

[ɪn]['juːnɪfɔːm] .

in	uniform	.
在	制服	.

她们穿着高跟鞋，染着头发，戴着脚链，看起来几乎像是穿着制服。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['swɔːmɪŋ] ,

At	the	approach	of	this	strange	swarming	,
在	这	方法	的	这	奇怪的	蜂拥而至	,

随着这群奇怪的生物逼近，

[mɑːk]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['kwɪkli]

Marc	lowered	his	glasses	only	to	replace	them	even	a	bit	more	quickly
马克	降低	他的	眼镜	仅有的	到	代替	他们	甚至	一个	少量	更多的	迅速地

[ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['nesəsəri] .

than	was	entirely	necessary	.
比	曾是	完全	必要的	.

马克摘下眼镜，但很快又迅速地戴了回去，速度甚至比完全必要的还要快。

" [gʊd] [lɔːd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [grəʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['sætədeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['laɪnʌp] .

"	It	looks	like	Saturday	night	at	the	police	lineup	.
"	它	看起来	喜欢	周六	夜晚	在	这	警察	阵容	.

"看起来像是周六晚上在警察列队辨认现场。"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hɑːtstəf] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] ,

"	At	that	moment	,	however	,	Hotstuff	arrived	at	the	front	of	the	bus	,
"	在	那	片刻	,	然而	,	热门人物	到达的	在	这	正面	的	这	公共汽车	,

然而就在这时，Hotstuff 来到了巴士前部。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] [kəm'pænjənz] ['kraʊdɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

his	questionable	companions	crowding	close	behind	him	.
他的	值得怀疑	同伴	拥挤	关闭	在后面	他	.

他那些来路不明的同伴紧随其后。

" [ðiːz] [ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [best] [tʃʌm] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð] ['biːmɪŋ] [praɪd] .

"	These	is	some	of	my	best	chums	,	"	he	announced	with	beaming	pride	.
"	这些	是	一些	的	我的	最好的	朋友们	,	"	他	宣布	和	光芒四射	自豪	.

"这些都是我最好的朋友，"他满脸自豪地宣布。

" [aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊnli] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðeə(r)] [nems] ['menʃ(ə)nd] .

"	I	would	introduce	you	to	them	only	they	don't	like	their	names	mentioned	.
"	我	会	介绍	你	到	他们	仅有的	他们	不	喜欢	他们的	姓名	提及	.

"我很想介绍你们认识，只是他们不喜欢别人提起他们的名字。"

" [hiː; hi] [druː] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['lɪpt] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [kləʊz]
" He drew forward a crimson - lipped creature who had crossed the street close
" 他 画 向前 一个 赤红 - 嘴唇 生物 WHO 有 交叉 这 街道 关闭
[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his side .
到 他的 边 .

“他把一个嘴唇鲜红的生物拉到他身边，这个生物从街对面穿过马路。”

" [ðɪs] [ɪz] [flɒs] , [maɪ] [maʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is Floss , my mouse , " he said .
" 这 是 牙线 , 我的 老鼠 , " 他 说 .

“这是我的老鼠弗洛斯，”他说。

[flɒs] ,
Floss ,
牙线 ,

牙线，

[huːz] [heə(r)][ræn][ðə; ði]['gæmət][ɒv; əv] [kʌləz] [frɒm; frəm][dʒet][æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] - [red]
whose hair ran the gamut of colors from jet at the roots to orange - red
谁 头发 跑 这 范围 的 颜色 从 喷射 在 这 根 到 橙子 - 红色的
[æt; ət][ðə; ði][endz] — [wɪð] [blɒnd] ,
at the ends — with blond ,
在 这 结束 — 和 金发 ,

她的头发颜色从发根的乌黑到发梢的橙红色不等——还有金色的，

[braʊn] [ænd; ənd]['plætɪnəm] [ˌɪntə'viːnɪŋ] — [geɪzd] [æt; ət][mɑːk][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [mæ'skɑːrə] -
brown and platinum intervening — gazed at Marc from beneath mascara -
棕色的 和 铂 介入 — 凝视 在 马克 从 下面 睫毛膏 -
[ɪn'krʌstɪd] ['aɪlæʃɪz] .
encrusted eyelashes .
结壳的 睫毛 .

棕色和铂金色交织在一起——透过沾满睫毛膏的睫毛凝视着马克。

" [haɪ] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['sməʊki] [təʊn] , " [eɪnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmhweəz] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" Hi , tallstuff , " she said in a smoky tone , " ain't I seen you somewheres before ? "
" 你好 , - , " 她 说 在 一个 烟 语气 , " 不是 我 已见 你 某个地方 前 ? "

“嗨，高个子，”她用沙哑的声音说道，“我以前是不是在哪里见过你？”

" [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [flɒs] , " [hɑːtstəf] [sed] .
" Knock it off , Floss , " Hotstuff said .
" 敲 它 离开 , 牙线 , " 热门人物 说 .

“别闹了，弗洛斯，”霍茨图夫说道。

" [tə'deɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Today's vacation .
" 今天的 假期 .

“今天的假期。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][dʒent][kænt] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðəʊz] ['glɑːsɪz] , [səʊ][doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒtɪdʒ]
Besides , the gent can't see you through those glasses , so don't waste your wattage
除了 , 这 绅士 不能 看 你 通过 那些 眼镜 , 所以 不 浪费 你的 瓦特
.
:
.

此外，那位先生透过眼镜看不到你，所以别浪费你的功率了。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][mɑːk] .
" He grinned at Marc .
" 他 咧嘴一笑 在 马克 .

他冲着马克咧嘴一笑。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [mæn] . "
" She likes you , man . "
" 她 点赞 你 , 男人 . "

“她喜欢你，兄弟。”

" [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , " [flɒs] [sed] ['delɪkətli] .
" I always like to improve public relations , " Floss said delicately .
" 我 总是 喜欢 到 提升 民众 关系 , " 牙线 说 轻柔地 .

“我一直都喜欢改善公共关系，”弗洛斯委婉地说。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [mɑːk] [sed] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] .
" I'm much obliged , " Marc said , edging away .
" 我是 很多 有义务 , " 马克 说 , 边缘 离开 .

“非常感谢，”马克说着，往后挪了挪。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [wei] . "
" Well , I suppose we ought to be on our way . "
" 出色地 , 我 认为 我们 应该 到 是 在 我们的 方式 . "

“好吧，我想我们应该出发了。”

" [əʊ'keɪ] , ['evrɪbɒdi] !
" Okay , everybody !
" 好的 , 大家 !

“好了，各位！”

" [hɑːtstəf] [jeld] .
" Hotstuff yelled .
" 热门人物 大喊 .

“Hotstuff大喊道。”

" [klaɪm] [ə'bɔːd] !
" Climb aboard !
" 爬 船上 !

“快上来！”

[wɪr] [ɒf] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] !
We're off to mingle with nature !
是 离开 到 交融 和 自然 !

我们要去亲近大自然啦！

" [hiː; hi] [tʊk] [mɑːrks] [ɑːm] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] .
" He took Marc's arm and guided him to the steps .
" 他 采取 马克的 手臂 和 引导 他 到 这 步骤 .

他挽着马克的胳膊，把他扶到台阶前。

" ['evrɪbɒdi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɔtlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Everybody brought a couple of bottles , " he said .
" 大家 带来 一个 夫妻 的 瓶子 , " 他 说 .

“每个人都带了几瓶酒，”他说。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [grʌb] .
" All you have to do is supply the grub .
" 全部 你 有 到 做 是 供应 这 幼虫 .

你只需要提供食物就行了。

[bɔɪ] ! [ɪz] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['pɑːti] ! "
Boy ! is this going to be some party ! "
男生 ! 是 这 去 到 是 一些 派对 ! "

哇！这肯定会是一场盛大的派对！

" [jes] , " [mɑːk] [sed] ['feɪtfuli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ɪz] .
" Yes , " Marc said fatefully , " it probably is .
" 是的 , " 马克 说 命中注定 , " 它 大概 是 .

“是的，”马克意味深长地说，“很可能是这样。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [bʌs] [left][ðə; ði][ˈsɪti][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtʃɜːnɪŋ] [ɪts] [weɪ][ˈɪntuː]

"	It	was	not	until	the	bus	left	the	city	and	was	churning	its	way	into
"	它	曾是	不是	直到	这	公共汽车	左边	这	城市	和	曾是	搅拌	它是	方式	进入

[ðə; ði] [freʃ] - [ˈbʌdɪŋ] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈsemblɪdʒ] [bɪˈgæn][tuː; tə]

the	fresh	-	budding	atmosphere	of	the	country	that	the	little	assemblage	began	to
这	新鲜的	-	萌芽	气氛	的	这	国家	那	这	小的	装配	开始	到

[get][ˈɪntuː][ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .

get	into	the	true	spirit	of	the	trip	.
得到	进入	这	真的	精神	的	这	旅行	.

“直到巴士离开城市，驶入这个充满生机勃勃气息的乡村，这群人才真正开始感受到旅行的乐趣。”

[ʌnˈtɪl] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkɒntent][tuː; tə][sɪt][ˈkwaɪətli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈbɔtlz] ,

Until	then	they	had	been	content	to	sit	quietly	drinking	from	their	bottles	,
直到	然后	他们	有	到过	内容	到	坐	悄悄	喝	从	他们的	瓶子	,

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

在此之前，他们一直安安静静地坐着喝瓶子里的水，但现在，

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə]

with	the	green	fields	and	trees	unfolding	before	them	they	were	moved	to
和	这	绿色的	字段	和	树木	展开	前	他们	他们	是	已搬	到

[sɒŋ] .

song	.
歌曲	.

眼前是一片绿油油的田野和参天大树，他们情不自禁地唱起了歌。

[ˈlɪftɪŋ] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈʃætərɪŋ] [ˈdɪskɔːd] ,

Lifting	their	voices	in	shattering	discord	,
举重	他们的	声音	在	破碎	Discord	,

他们发出震耳欲聋的嘈杂声，

[ðeɪ] [haul] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnʌmbə(r)] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈherəʊɪn] [kɔːld] [ˌʌndəˈslʌŋ]

they	howled	out	a	little	number	about	an	unfortunate	heroine	called	Underslung
他们	嚎叫	出去	一个	小的	数字	关于	一个	不幸	女英雄	称为	下挂式

[ˈfæni] [huːz] [ˈæmərəs] [ɪkˈsplɔɪts] ,

Fannie	whose	amorous	exploits	,
房利美	谁	多情	漏洞	,

他们嚎叫着唱起了一首关于一个名叫“下垂范妮”的不幸女英雄的歌，歌中讲述了她的风流韵事。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪrɪks] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstres.ɪŋ.li] [ʌnˈkæni] .

according	to	the	lyrics	,	were	distressingly	uncanny	.
根据	到	这	歌词	,	是	令人痛心地	不可思议	.

根据歌词来看，这令人不安地诡异。

[æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] , [mɑːk] [slʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈtɒfi] .

At	the	rear	of	the	bus	,	Marc	slunk	in	his	seat	and	turned	to	Toffee	.
在	这	后部	的	这	公共汽车	,	马克	斯伦克	在	他的	座位	和	转向	到	奶糖	.

在巴士后部，马克懒洋洋地坐在座位上，转身看向托菲。

" [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [məʊn] .

"	Leave	it	to	you	,	"	he	moaned	.
"	离开	它	到	你	,	"	他	呻吟	.

“交给你吧，”他呻吟道。

" [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈevə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][pɑːm] [ɒf] [ðɪs] [taɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsegmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌndəwɜːld]

"	How	am	I	ever	going	to	palm	off	this	tight	little	segment	of	the	underworld
"	如何	是	我	曾经	去	到	棕榈	离开	这	紧的	小的	部分	的	这	地狱

[æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [fʌn] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈbɒtənɪst] ? "

as	a	bunch	of	fun	-	loving	botanists	?	"
作为	一个	束	的	乐趣	-	爱	植物学家	?	"

“我该如何把这群藏匿在地下世界的小喽啰包装成一群热爱玩乐的植物学家呢？”

" [əʊ] , ['ðer] [nɒt][səʊ][bæd] , " ['tɒfi] [sed] .
" **Oh , they're not so bad , " Toffee said .**
" 哦 , 它们是 不是 所以 坏的 , " 奶糖 说 .

“哦，他们没那么糟糕，”托菲说。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['weðə(r)] ['ðer] [bæd][ɔː(r)][nɒt] .
" **At least you don't have to worry about whether they're bad or not .**
" 在 至少 你 不 有 到 担心 关于 无论 它们是 坏的 或者 不是 .

“至少你不用担心他们是好是坏。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['ðer] [bæd] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
You know they're bad right from the beginning . "
你 知道 它们是 坏的 正确的 从 这 开始 . "

你从一开始就知道他们不好。

" [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , " [mɑːk] [sed] ['draɪli] .
" **And so are you , " Marc said dryly .**
" 和 所以 是 你 , " 马克 说 干巴巴地 .

“你也是，”马克冷冷地说。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['evriwʌn] [siːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l] .
" **However , I suppose everyone seeks his own level .**
" 然而 , 我 认为 每个人 寻找 他的 自己的 等级 .

“不过，我想每个人都有自己追求的目标。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
I might have expected this .
我 可能 有 预期的 这 .

我或许早就预料到了。

" ['tɒfi] ['dʒenərəsli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" **Toffee generously patted his cheek .**
" 奶糖 慷慨地 轻拍 他的 脸颊 .

托菲大方地拍了拍他的脸颊。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [ˌəʊvə'rɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You're just overwrought , " she said .**
" 你是 只是 雕饰 , " 她 说 .

“你只是反应过度了，”她说。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" **You need a drink .**
" 你 需要 一个 喝 .

你需要喝一杯。

" ['riːtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
" **Reaching under her seat , she brought out the bottle of champagne .**
" 到达 在下面 她 座位 , 她 带来 出去 这 瓶子 的 香槟酒 .

她伸手到座位底下，拿出了一瓶香槟。

" [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [gləʊ] . "
" **Take some of this and you will see everything in a happy glow . "**
" 拿 一些 的 这 和 你 将要 看 一切 在 一个 快乐的 辉光 . "

“服用一些，你就会看到万物都笼罩在幸福的光芒中。”

" [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['glɑːsɪz] ?
" **Behind these glasses ?**
" 在后面 这些 眼镜 ?

“透过这副眼镜？”

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" **Marc asked .**
" 马克 问 .

马克问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][faɪnd][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] , " ['tɒfi] [sed] .

"	You	may	even	find	the	nerve	to	take	them	off	,	"	Toffee	said	.
"	你	可能	甚至	寻找	这	神经	到	拿	他们	离开	,	"	奶糖	说	.

“你甚至可能会鼓起勇气把它们脱掉，”托菲说。

" [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] ?

"	In	this	crowd	?
"	在	这	人群	?

“在这些人当中？”

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

"	Heaven	forbid	!
"	天堂	禁止	!

“天哪！

" [ˌnevəðə'les] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['leŋθi] [drɑːfts][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [mɑːk] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

"	Nevertheless	,	after	several	lengthy	drafts	from	the	bottle	,	Marc	did	begin	to
"	尽管如此	,	后	一些	冗长	草稿	从	这	瓶子	,	马克	做过	开始	到

[siː] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['braɪtli] ,

see	things	more	brightly	,
看	事物	更多的	明亮地	,

“然而，在痛饮了几口酒之后，马克开始对事物有了更乐观的看法。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

and	he	did	remove	his	glasses	.
和	他	做过	消除	他的	眼镜	.

他摘下了眼镜。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [beə(r)] - ['ʃəʊldəd] [lʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði]

It	gave	the	congregation	before	him	a	strange	,	bare	-	shouldered	look	,	but	the
它	给予	这	会众	前	他	一个	奇怪的	,	裸	-	肩部	看	,	但	这

[ɪ'fekt] , [sɪns] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

effect	,	since	everyone	was	seated	,
影响	,	自从	每个人	曾是	坐着	,

这让他面前的会众看起来有些奇怪，肩膀裸露，但由于大家都坐着，所以效果并不明显。

[wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['ʃɒkɪŋ] .

was	hardly	shocking	.
曾是	几乎	令人震惊	.

这并不令人震惊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]

He	was	careful	,	however	,	to	keep	his	gaze	averted	from	the	passing
他	曾是	小心	,	然而	,	到	保持	他的	目光	避免了	从	这	通过

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

但他很小心，尽量不让目光落在掠过的风景上。

[pə'tɪkjələli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] - [skɪnd] ,

particularly	after	a	startling	view	of	a	pink	-	skinned	,
特别	后	一个	令人震惊	看法	的	一个	粉色的	-	去皮	,

尤其是在看到一个皮肤呈粉红色的惊人景象之后，

[fʊl] - [fɔːmd] ['fɑːrmgɜːrl] ['skætərɪŋ] [fiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['hɪdiəsli] [dɪfɛðɚd] ['tʃɪkɪnz] .

full	-	formed	farmgirl	scattering	feed	to	a	flock	of	hideously	defeathered	chickens	.
满的	-	形成	农家女孩	散射	喂养	到	一个	群	的	极其可怕	脱毛	鸡	.

一位身材丰满的农家女孩正在给一群毛发稀疏、惨不忍睹的鸡撒饲料。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][njuː] - [faʊnd] [kəm'pænjənz][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)]

After	**a**	**time**	**he**	**began**	**to**	**look**	**on**	**his**	**new**	**-**	**found**	**companions**	**a**	**bit**	**more**
后	一个	时间	他	开始	到	看	在	他的	新的	-	成立	同伴	一个	少量	更多的

['fɒndli] .

fondly	**.**
深情地	.

过了一段时间，他开始对新结识的伙伴们产生了一些喜爱之情。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [jɔːn] , ['meləu] [baɪ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] ,

"	**At**	**least**	**,**	**"**	**he**	**yawned**	**,**	**mellowed**	**by**	**the**	**champagne**	**and**	**the**	**warm**	**sun**	**,**
"	在	至少	,	"	他	打哈欠	,	温和的	经过	这	香槟酒	和	这	温暖的	太阳	,

“至少，”他打了个哈欠，香槟和温暖的阳光让他放松下来。

" ['ðer] [ə; eɪ] ['hæpi] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] .

"	**they're**	**a**	**happy**	**bunch**	**of**	**criminals**	**.**
"	它们是	一个	快乐的	束	的	罪犯	.

“他们是一群快乐的罪犯。”

" [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [kə'rekt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sʌd(ə)nli] [rɔːd] [wɪð]

"	**As**	**though**	**to**	**prove**	**his**	**words**	**correct**	**,**	**the**	**company**	**suddenly**	**roared**	**with**
"	作为	尽管	到	证明	他的	字	正确的	,	这	公司	突然	咆哮	和

['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][mɑːk] ,

laughter	**,**	**and**	**Marc**	**,**
笑声	,	和	马克	,

仿佛为了印证他的话，公司里突然爆发出哄堂大笑，马克也跟着笑了起来。

['kɒntent] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wel] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd]

content	**that**	**things**	**were**	**going**	**well**	**,**	**put**	**his**	**head**	**back**	**against**	**the**	**seat**	**and**
内容	那	事物	是	去	出色地	,	放	他的	头	后退	反对	这	座位	和

[dəuz] [ɒf] .

dozed	**off**	**.**
打盹	离开	.

他觉得一切进展顺利，便把头靠在椅背上睡着了。

[ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][mɑːk] ['lɪsnd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**burst**	**of**	**laughter**	**,**	**however**	**,**	**had**	**Marc**	**listened**	**more**	**closely**	**to**	**it**	**,**
这	爆裂	的	笑声	,	然而	,	有	马克	听着	更多的	密切	到	它	,

然而，那阵笑声让马克更加仔细地听了起来。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'lɑːm][ðæn; ðən][kəm'pleɪs(ə)nsi] .

was	**more**	**a**	**cause**	**for**	**alarm**	**than**	**complacency**	**.**
曾是	更多的	一个	原因	为了	警报	比	自满	.

与其说是自满，不如说是令人担忧。

[ɪn][ɪts] ['gliːfl] ,

In	**its**	**gleeful**	**,**
在	它是	兴高采烈	,

在其欢欣雀跃中，

['bɔɪstərəs] [təʊnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['miskriənt]

boisterous	**tones**	**was**	**the**	**announcement**	**that**	**the**	**drunken**	**little**	**band**	**of**	**miscreants**
喧闹的	音调	曾是	这	公告	那	这	醉	小的	乐队	的	恶棍

[hæd; həd] [faʊnd] [stɪl] [ə; eɪ] [njuː] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌænti'səʊʃl] ['tendənsiz] .

had	**found**	**still**	**a**	**new**	**outlet**	**for**	**their**	**antisocial**	**tendencies**	**.**
有	成立	仍然	一个	新的	出路	为了	他们的	反社会	倾向	.

喧闹的声音宣告，这群醉醺醺的小混混又找到了一个新的发泄反社会倾向的途径。

[ə; eɪ] ['blaʊzi] [blɒnd] [nemd] ['dɔːrə] , ['spɒtɪŋ] [ə; eɪ][kɒp] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['məʊtəsaɪk(ə)l] [ə'lɒŋ]

A	blowsy	blonde	named	Dora	,	spotting	a	cop	lounging	against	his	motorcycle	along
一个	蓬乱	金发	命名	多拉	,	发现	一个	警察	休闲	反对	他的	摩托车	沿着

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	highway	,
这	公路	,

一个名叫朵拉的金发女郎，穿着蓬乱的衣服，看到一个警察懒洋洋地靠在高速公路旁的摩托车上。

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ə'miːnətɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [baɪ]

had	observed	the	prescribed	amenities	between	the	law	and	the	underworld	by
有	观察到	这	规定	便利设施	之间	这	法律	和	这	地狱	经过

['liːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] ['miːnɪŋf(ə)l] ['dʒestʃəz]

leaning	out	the	window	and	making	a	series	of	rude	and	meaningful	gestures
倾斜	出去	这	窗户	和	制作	一个	系列	的	粗鲁的	和	有意义的	手势

.

:

.

他曾探出窗外，做出一系列粗鲁而意味深长的手势，以此来观察法律与黑社会之间既定的界限。

[ədˈmaɪərɪŋ] ['dɔːrəz] [fɪ'nes] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] , [ə; eɪ] [bluː] - [dʒɔːd] ['sekənd] - ['stɔːri]

Admiring	Dora's	finesse	in	this	affair	,	her	escort	,	a	blue	-	jawed	second	-	story
钦佩	朵拉的	技巧	在	这	事务	,	她	护送	,	一个	蓝色的	-	下巴	第二	-	故事

['ɑːtɪst] [nemd] [muːs] ,

artist	named	Moose	,
艺术家	命名	驼鹿	,

欣赏朵拉在这件事上的娴熟技巧，她的护卫，一位名叫穆斯的蓝下巴二楼艺术家，

[liːnd] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] ['wɪski] ['bɒt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɑːps]

leaned	out	beside	her	and	dispatched	a	depleted	whiskey	bottle	at	the	cop's
倾斜	出去	旁	她	和	已派出	一个	耗尽	威士忌酒	瓶子	在	这	警察的

[hed] ,

head	,
头	,

他探身到她身边，把一个空威士忌酒瓶砸向警察的头部。

['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['sɒlɪd][hɪt] [ə'lɒŋ] [saɪd][ðə; ði][ɪə(r)] .

scoring	a	solid	hit	along	side	the	ear	.
得分	一个	坚硬的	打	沿着	边	这	耳朵	.

耳朵旁边击中了一颗重物。

[ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hæd; həd] ['feəli] [kə'læpst] [ɪn][ðeə(r)] [siːts]

Their	friends	and	companions	,	as	a	result	,	had	fairly	collapsed	in	their	seats
他们的	朋友们	和	同伴	,	作为	一个	结果	,	有	相当	倒塌	在	他们的	座位

[wɪð] ['helpləs] ['lɑːftə(r)] .

with	helpless	laughter	.
和	无助	笑声	.

结果，他们的朋友和同伴们都笑得瘫倒在座位上。

[ɪn] [ðɪs] ['sɔːdɪd] ['ɪnsɪdənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [geɪm] .

In	this	sordid	incident	were	the	beginnings	of	a	well	-	routined	game	.
在	这	肮脏的	事件	是	这	开端	的	一个	出色地	-	例行	游戏	.

这起肮脏的事件，却是一场精心策划的游戏的开端。

[ðə; ði] ['krɪmɪnlz] , ['siːɪŋ] [nəʊ][end][ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɔːt] ,

The	criminals	,	seeing	no	end	of	fun	in	this	little	sport	,
这	罪犯	,	看到	不	结尾	的	乐趣	在	这	小的	运动	,

这些罪犯从这项小运动中获得了无穷的乐趣，

['ɔ:gənaɪzd]	[ðəm'selvz]	['ɪntu:][ə; eɪ]	[ti:m]	[səʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[mait]	[bi:; bi]	[pə'sju:d]	[wɪð]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]		
organized	**themselves**	**into**	**a**	**team**	**so**	**that**	**it**	**might**	**be**	**pursued**	**with**	**the**	**greatest**	
组织	他们自己	进入	一个	团队	所以	那	它	可能	是	追击	和	这	最	
[ɪ'fɪʃ(ə)nsi]	[ænd; ənd]	[dɪ'spætʃ]	.											
efficiency	**and**	**dispatch**	**.**											
效率	和	派遣	.											

他们组成了一个团队，以便能够以最高的效率和最迅速的速度去完成这项任务。

['splɪtɪŋ]	[ðəm'selvz]	['ɪntu:][kɒp]	-	['wɔtʃə, 'wɔ:-]	,	[kɒp]	-	[ɪn'sʌltərz]	[ænd; ənd][kɒp]	-	['smækə]	,	[ðeɪ]	
Splitting	**themselves**	**into**	**cop**	**-**	**watchers**	**,**	**cop**	**-**	**insulters**	**and**	**cop**	**-**	**smackers**	**,**	**they**
分裂	他们自己	进入	警察	-	观察者	,	警察	-	侮辱者	和	警察	-	smackers	,	他们
[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['jelɪŋ]	,											
became	**a**	**yelling**	**,**											
成为	一个	大喊	,											

他们分成了监督警察者、侮辱警察者和殴打警察者，开始大声叫喊，

[jaul]	['menəs]	[tu:; tə]	['evri]	[pə'trəʊlmən][ænd; ənd]	[pi:s]	-	[ɪn'fɔ:sə(r)]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['haɪweɪ]	.	
yowling	**menace**	**to**	**every**	**patrolman**	**and**	**peace**	**-**	**enforcer**	**along**	**the**	**highway**	**.**
嚎叫	威胁	到	每一个	巡警	和	和平	-	执法者	沿着	这	公路	.

对高速公路上的每一位巡警和执法人员来说，它都是一个发出嚎叫的威胁。

[æz; əz]	[mɑ:k]	[kən'tɪnju:d]	[tu:; tə]	['slʌmbə(r)]	,
As	**Marc**	**continued**	**to**	**slumber**	**,**
作为	马克	持续	到	睡眠	,

马克继续睡着了，

[ə; eɪ]	['kɔ:rəs]	[ɒv; əv]['saiərinz]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[weɪl]	[ænd; ənd]	[ʃri:k]	[ɪn][ðə; ði]	[weɪk]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['lʌmbərɪŋ]					
a	**chorus**	**of**	**sirens**	**began**	**to**	**wail**	**and**	**shriek**	**in**	**the**	**wake**	**of**	**the**	**lumbering**		
一个	合唱	的	警报器	开始	到	哀号	和	尖叫	在	这	唤醒	的	这	伐木		
[bʌs]	.															
bus	**.**															
公共汽车	.															

笨重的巴士驶过时，身后响起一阵阵刺耳的警笛声。

[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ɪn'vɒlvd]	[ɪn]	[ðɪs]	[nɒt]	-	[səʊ]	-	['ɪnəs(ə)nt]	[daɪ'vɜ:ʃ(ə)n]	,	['əʊnli][ðə; ði]	[bʌs]	['draɪvə(r)][wɒz; wəz]				
Of	**those**	**involved**	**in**	**this**	**not**	**-**	**so**	**-**	**innocent**	**diversion**	**,**	**only**	**the**	**bus**	**driver**	**was**		
的	那些	涉及	在	这	不是	-	所以	-	清白的	导流	,	仅有的	这	公共汽车	司机	曾是		
[dɪ'strest]	.																	
distressed	**.**																	
苦恼	.																	

在这场并非完全无辜的干扰事件中，只有公交车司机感到不安。

"	[naʊ]	,	[kʌt]	[ˌaɪ 'ti:]	[aʊt]	, [ju:; jʊ] !
"	**Now**	**,**	**cut**	**it**	**out**	**,** **you** **!**
"	现在	,	切	它	出去	, 你 !

“好了，你给我住手！”

"	[hi:; hi]	[jeld]	[bæk]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	[kɒp]	-	[ə'sɔ:ltɪŋ]	['pæsndʒər]	.	
"	**he**	**yelled**	**back**	**at**	**his**	**cop**	**-**	**assaulting**	**passengers**	**.**
"	他	大喊	后退	在	他的	警察	-	袭击	乘客	.

他冲着袭击警察的乘客们大声喊叫。

"	[leɪ]	[ɒf]	[bɪ'fɔ:(r)]	[ju:; jʊ]	[get]	[ˌem 'i:]	['ɪntu:]	['sɪəriəs]	['trʌb(ə)l]	!	"	
"	**Lay**	**off**	**before**	**you**	**get**	**me**	**into**	**serious**	**trouble**	**!**	**"**	
"	莱	离开	前	你	得到	我	进入	严肃的	麻烦	!	"	

“你最好别再惹我了，不然我会惹上大麻烦！”

"	[step]	[ɒn]	[ðə; ði]	[gæs]	,	[ju:; jʊ]	['hæki] !
"	**Step**	**on**	**the**	**gas**	**,**	**you**	**hacky** **!**
"	步	在	这	气体	,	你	黑客 !

“踩油门，你这笨蛋！”

" [muːs] [rɔːd] .
" **Moose roared .**
" 驼鹿 咆哮 .

麋鹿咆哮道。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [gʌn] !
" **Give it the gun !**
" 给 它 这 枪 !

“把枪给它！”

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [ðɪs] [kəˈmɑːnd] ,
" **And having delivered this command ,**
" 和 拥有 发表 这 命令 ,

“下达这一命令后，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [ˈbɒt(ə)l] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪzlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [təˈwɔːd]
he snatched up another bottle and sent it sizzling through the window toward
他 抢夺 向上 其他 瓶子 和 发送 它 炙热 通过 这 窗户 朝向
[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈʃɛrɪfs] [ˈdepjuti] .
the head of an unsuspecting sheriff's deputy .
这 头 的 一个 毫无戒心的 警长的 副 .

他抓起另一个瓶子，嗖地一声从窗户扔了出去，朝着毫无防备的警长副手的脑袋飞去。

" [gɒt] [hɪm] !
" **Got him !**
" 得到 他 !

抓到他了！

" [flɒs] [ʃriːk] [wɪð] [ˈtʃaɪldɪʃ] [gliː] [ænd; ənd] [kəˈlæpst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈgɪg(ə)lz]
" **Floss shrieked with childish glee and collapsed to the aisle in a fit of giggles**
" 牙线 尖叫 和 幼稚 高兴 和 倒塌 到 这 走道 在 一个 合身 的 咯咯笑
.
:
.

“弗洛斯发出孩子般的欢呼声，咯咯笑着倒在了过道里。”

[ðə; ði][ˈsaiərinz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [bʌs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈmeni] - [θrəut] [skriːm] [bɪˈfɔː(r)] [mɑːk]
The sirens following the bus had reached a many - throated scream before Marc
这 警报器 下列的 这 公共汽车 有 达到 一个 许多 - 喉咙 尖叫 前 马克
[ˈfaɪnəli] [əˈwəʊk] .
finally awoke .
最后 醒来 .

巴士后面的警笛声越来越大，最后变成了震耳欲聋的尖叫声，马克才终于醒来。

[ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [hiː; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] , [ˈfɜːmli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld]
Opening his eyes with a start , he gazed about , firmly convinced that the world
开幕 他的 眼睛 和 一个 开始 , 他 凝视 关于 , 牢牢 确信 那 这 世界
[hæd; həd] [gɒn] [mæd] .
had gone mad .
有 已消失 疯狂的 .

他猛地睁开双眼，环顾四周，坚信这个世界已经疯了。

[ə; eɪ] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [aʊt] [ðə; ði][rɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,
A glance toward the front of the bus and another out the rear , however ,
一个 瞥一眼 朝向 这 正面 的 这 公共汽车 和 其他 出去 这 后部 , 然而 ,

然而，他先是朝车头看了一眼，又朝车尾看了一眼，

[ˈswɪftli] [təʊld][hɪm][ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
swiftly told him the frightful truth of the matter .
迅速地 讲述 他 这 可怕 真相 的 这 事情 .

他迅速地将事情的可怕真相告诉了他。

" [stɒp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ! "
" Stop it this instant ! "
" 停止 它 这 立即的 ! "

“立刻停止！”

" [lʊk] , [ˈmɪstə(r)] !
" Look , mister !
" 看 , 先生 !

“看，先生！”

" [ðə; ði] [bʌs] [ˈdraɪvə(r)] [ˈhɔlə] .
" the bus driver hollered .
" 这 公共汽车 司机 大声喊叫 .

“公交车司机大声喊道。”

" [ˈaɪðə(r)][juː; jʊ][ˈkwaɪət] [daʊn] [ðəʊz] [mˈeɪnɪˌæks][ɔː(r)][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] [bʌs] [raɪt] [ɒf] [ə; eɪ]
" Either you quiet down those maniacs or I'm going to drive this bus right off a
" 任何一个 你 安静的 向下 那些 疯子 或者 我是 去 到 驾驶 这 公共汽车 正确的 离开 一个
[klɪf] [ˈsʌmweə(r)] !
cliff somewhere !
悬崖 某处 !

“要么你们让那些疯子安静下来，要么我就开着这辆巴士直接冲下悬崖！”

" [mɑːk] [lʊkt] [əˈhed] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
" Marc looked ahead down the highway .
" 马克 看起来 前方 向下 这 公路 .

马克望向前方高速公路。

[ˈmɜːsɪfəli] , [dɪˈlɪvərəns] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] , [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
Mercifully , deliverance , of a sort , was at hand .
仁慈地 , 解救 , 的 一个 种类 , 曾是 在 手 .

值得庆幸的是，某种程度上的解脱即将到来。

" [dʒʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][nekst][bend] ! " [hiː; hi] [jeld] .
" Just around the next bend ! " he yelled .
" 只是 大约 这 下一个 弯曲 ! " 他 大喊 .

“就在下一个弯道那里！”他喊道。

" [teɪk] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ! "
" Take the drive to the left ! "
" 拿 这 驾驶 到 这 左边 ! "

“走左边那条路！”

" [ˈgɒli] !
" Golly !
" 发誓 !

“发誓！

" [ˈtɒfi] [kraɪd] [ˈhæpɪli] , " [ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] !
" Toffee cried happily , " isn't this exciting !
" 奶糖 哭 快乐地 , " 不是 这 激动人心 !

太妃糖高兴地喊道：“这不是很刺激吗！”

" [mɑːk] [kɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [briːf] , ['skeɪðɪŋ] [glɑːns] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðə; ðiː] [rəʊd] [ə'hed] .

" Marc cast her a brief , scathing glance and concentrated on the road ahead .

" 马克 投掷 她 一个 简短的 , 尖刻 瞥一眼 和 集中 在 这 路 前方 .

马克迅速而尖刻地瞥了她一眼，然后专注于前方的道路。

[ðə; ðiː] [bʌs] , ['træv(ə)lɪŋ] [æt; ət] ['mæksɪməm] [spiːd] , [wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] [ɪn] ['evri]

The bus , traveling at maximum speed , was rattling and creaking in every

这 公共汽车 , 旅行 在 最大限度 速度 , 曾是 嘎嘎作响 和 嘎吱作响 在 每一个

[dʒɔɪnt] .

joint .

联合的 .

公交车以最高速度行驶，车身每个连接处都发出嘎吱嘎吱的响声。

['taɪə(r)z] ['skwiːlɪŋ] , [ðə; ðiː] ['draɪvə(r)] [tʊk] [ðə; ðiː] [tɜːn] [ə'hed] ,

Tires squealing , the driver took the turn ahead ,

轮胎 尖叫 , 这 司机 采取 这 转动 前方 ,

轮胎发出刺耳的摩擦声，司机拐了个弯。

[ðen] [kʌt] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [left] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː] ['geɪtweɪ] [ðæt] [bɔː(r)] [ðə; ðiː] [saɪn] , -

then cut sharply to the left and through the gateway that bore the sign , '

然后 切 尖锐地 到 这 左边 和 通过 这 网关 那 钻孔 这 符号 , -

[pɪlzwɝːθ] ['eɪkəz] . -

Pillsworth Acres . '

皮尔斯沃斯 英亩 . -

然后向左急转弯，穿过标有“皮尔斯沃思庄园”字样的大门。

[ðə; ðiː] [bʌs] [kə'riːn] [ʌp] [ðə; ðiː] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [draɪv] , ['spɪtɪŋ] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [dɜːt] [frɒm; frəm]

The bus careened up the circle of the drive , spitting gravel and dirt from

这 公共汽车 倾斜 向上 这 圆圈 的 这 驾驶 , 吐痰 碎石 和 污垢 从

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['taɪə(r)z] .

beneath its tires .

下面 它是 轮胎 .

巴士沿着环形车道飞驰而上，轮胎下溅起碎石和泥土。

[ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , [stəʊn] - [feɪst] [haʊs] [luːm] ['ræpɪdli] [ə'hed] .

A rambling , stone - faced house loomed rapidly ahead .

一个 漫无边际 , 石头 - 面对 房子 迫近 快速 前方 .

前方迅速出现了一座庞大而石砌的房屋。

[griːn] , [triː] - ['stʌdɪd] [lɔːnz] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

Green , tree - studded lawns stretched away on all sides .

绿色的 , 树 - 带钉的 草坪 拉伸 离开 在 全部 侧面 .

绿树成荫的草坪向四周延伸。

[daʊn] [ðə; ðiː] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [west] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] [flæʃt] [baɪ] , ['stʌdɪŋ] [ðə; ðiː] ['griːnnəs]

Down the rise to the west a swimming pool flashed by , studding the greenness

向下 这 上升 到 这 西方 一个 游泳 水池 闪光灯 经过 , 钉钉 这 绿色

[laɪk] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ,

like a glimmering ,

喜欢 一个 微光 ,

西边山坡下，一个游泳池一闪而过，像闪闪发光的星星点缀在绿地上。

[ˌɪntə'mɪtənt] ['sæfaɪə(r)] .

intermittent sapphire .

间歇性的 蓝宝石 .

间歇性蓝宝石。

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [breɪks] ,

With a scream of the brakes ,

和 一个 尖叫 的 这 刹车 ,

刹车发出刺耳的尖叫声，

[ðə; ði] [bʌs] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [stɒp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

the	bus	ground	to	a	terrifying	stop	at	the	entrance	to	the	house	.
这	公共汽车	地面	到	一个	恐怖	停止	在	这	入口	到	这	房子	.

公交车在房子门口猛地停了下来，场面十分惊险。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['saiərinz] [gruː] [laʊdə] ,

In	the	distance	,	back	on	the	highway	,	the	avenging	sirens	grew	louder	,
在	这	距离	,	后退	在	这	公路	,	这	复仇	警报器	生长	更大声	,

远处，在高速公路上，复仇的警笛声越来越响亮。

[ðen] ['feɪdɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

then	faded	swiftly	away	into	the	distance	.
然后	褪色	迅速地	离开	进入	这	距离	.

然后迅速消失在远方。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] [went] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

The	driver	at	the	front	of	the	bus	went	limp	in	his	seat	.
这	司机	在	这	正面	的	这	公共汽车	去	跛行	在	他的	座位	.

坐在巴士前部的司机瘫倒在座位上。

" [ɔːl] [aʊt] !

"	All	out	!
"	全部	出去	!

“全部出局！”

" [hiː; hi] ['grɪtɪd] .

"	he	gritted	.
"	他	磨碎的	.

他咬牙切齿地说。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] [nʌts] !

"	Get	the	hell	out	of	here	before	I	go	nuts	!
"	得到	这	地狱	出去	的	这里	前	我	去	坚果	!

“快滚出去，不然我就要疯了！”

" [mɑːk] [wɜːl] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['tɒfi] .

"	Marc	whirled	about	to	Toffee	.
"	马克	旋转	关于	到	奶糖	.

马克猛地转身走向托菲。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ?

"	Why	didn't	you	wake	me	up	?
"	为什么	没有	你	唤醒	我	向上	?

你为什么不叫醒我?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" ['tɒfi] [ɑːskt] ['blaɪðli] .

"	Toffee	asked	blithely	.
"	奶糖	问	兴高采烈地	.

托菲兴高采烈地问道。

" [jʊd] ['əʊnli][hæv; həv] ['wʌrid] .

"	You'd	only	have	worried	.
"	你会	仅有的	有	担心	.

你只会为此担心。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] [faɪn] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

And	everything	turned	out	fine	,	didn't	it	?
和	一切	转向	出去	美好的	,	没有	它	?

一切都圆满结束了，不是吗?

" [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ˌʌndi'zairəblz] ['stægəd] , [riːld] [ænd; ənd] ['tɔpl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	As	the	company	of	undesirables	staggered	,	reeled	and	toppled	from	the
"	作为	这	公司	的	不受欢迎的人	交错	,	卷曲	和	倾覆	从	这

[bʌs] ['ɒntə][ðə; ði] [lɔːn] ,

bus	onto	the	lawn	,
公共汽车	到	这	草地	,

“当这群不速之客踉跄跄、摇摇晃晃地从巴士上跌倒在草坪上时，

[mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] .

Marc	and	Toffee	followed	after	.
马克	和	奶糖	随后	后	.

马克和托菲随后也加入了战斗。

[mɑːk] [ˌriː'fit] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['draɪvərz] [ɪk'stendɪd]

Marc	refitted	his	glasses	to	his	nose	and	paused	before	the	driver's	extended
马克	改装	他的	眼镜	到	他的	鼻子	和	暂停	前	这	司机	扩展

[hænd] .

hand	.
手	.

马克重新戴好眼镜，停顿了一下，看着司机伸出的手。

" [jes] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Yes	?	"	he	asked	.
"	是的	?	"	他	问	.

“什么事？”他问道。

" [lʊk] , ['bʌdi] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] , " [weə(r)] [kæn; kən][ai][haɪd] [ðɪs] [hæk] ?

"	Look	,	buddy	,	"	the	driver	said	,	"	where	can	I	hide	this	hack	?
"	看	,	伙伴	,	"	这	司机	说	,	"	在哪里	能	我	隐藏	这	黑客	?

“哥们儿，我该把这个黑客工具藏在哪儿呢？”司机说。

[ðəʊz] [kɒps] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [bæk] [hɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] . "

Those	cops	may	be	comin	'	back	here	any	minute	.	"
那些	警察	可能	是	即将到来	-	后退	这里	任何	分钟	.	"

那些警察可能随时都会回来。

" [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːk] [sed] ['æsɪdli] ,

"	Seems	a	shame	to	hide	it	,	"	Marc	said	acidly	,
"	似乎	一个	耻辱	到	隐藏	它	,	"	马克	说	酸性地	,

“隐瞒这件事似乎很可惜，”马克尖刻地说。

" [wen] [wɪv] [spent] [səʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	when	we've	spent	so	many	happy	hours	together	in	it	.	"
"	什么时候	我们已经	花费	所以	许多	快乐的	小时	一起	在	它	.	"

“我们曾一起在里面度过了那么多快乐的时光。”

" [ai] ['gɒtə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] .

"	I	gotta	hide	it	,	mister	,	"	the	driver	said	.
"	我	必须	隐藏	它	,	先生	,	"	这	司机	说	.

“我得把它藏起来，先生，”司机说。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

"	I	don't	want	to	get	into	any	trouble	.
"	我	不	想	到	得到	进入	任何	麻烦	.

“我不想惹麻烦。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [eɪnt] [maɪ] [bʌs] . "
You see , this ain't my bus . "
你 看 , 这 不是 我的 公共汽车 . "

你看，这不是我的车。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wəʊfəli] .
The driver shook his head woefully .
这 司机 摇晃 他的 头 可悲地 .

司机沮丧地摇了摇头。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə]['haɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I was just standing there when you came along and offered to hire it .
" 我 曾是 只是 常设 那里 什么时候 你 来了 沿着 和 提供 到 聘请 它 .

“我当时就站在那里，你走过来提出要租用它。”

[ðə; ði] [gai] [huː] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːvə][dʒɔɪnt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
The guy who owns it was in a java joint down the street .
这 盖伊 WHO 拥有 它 曾是 在 一个 Java 联合的 向下 这 街道 .

店主当时在街对面的一家咖啡馆里。

[ai][dʒʌst][gɒt]['faɪəd] [ɒf] [maɪ][dʒɒb] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I just got fired off my job this morning ,
我 只是 得到 被解雇 离开 我的 工作 这 早晨 ,

我今天早上刚被解雇了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɒfə(r)] , [wel] ,
and when you came along and made me that offer , well ,
和 什么时候 你 来了 沿着 和 制成 我 那 提供 , 出色地 ,

当你出现并向我提出那个提议时，嗯.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] . . . . "
it was such a beautiful day and all . . . . "
它 曾是 这样的 一个 美丽的 天 和 全部 . . . . "

那天天气真好.....

" [juː; jʊ] , [tuː] !
" You , too !
" 你 , 也 !

“你也是!

" [mɑːk] [sed] , [ə'gɑːst] .
" Marc said , aghast .
" 马克 说 , 惊愕 .

马克惊愕地说。

" ['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tə'deɪ] ? "
" Isn't anybody legitimate today ? "
" 不是 任何人 合法的 今天 ? "

“现在还有正派的人吗？”

" [ai] [stɪl] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][haɪd] [ðɪs] [kæn; kən] . "
" I still think I ought to hide this can . "
" 我 仍然 思考 我 应该 到 隐藏 这 能 . "

“我还是觉得应该把这个罐子藏起来。”

" [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] !
" **Hide** **it** **by** **all** **means** **!**
" 隐藏 它 经过 全部 方法 !

一定要把它藏起来!

" [mɑːk] [ə'griːd] .
" **Marc** **agreed** **.**
" 马克 同意 .

马克同意了。

" [rɪ'muːv] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Remove** **all** **trace** **of** **it** **.**
" 消除 全部 痕迹 的 它 .

彻底清除所有痕迹。

" [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊdz] .
" **He** **motioned** **toward** **the** **woods** **.**
" 他 示意 朝向 这 树林 .

他朝树林的方向做了个手势。

" [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .
" **Drive** **it** **out** **there** **,** **where** **it** **will** **never** **be** **seen** **again** **.**
" 驾驶 它 出去 那里 , 在哪里 它 将要 绝不 是 已见 再次 .

“把它开到那里去，让它永远不再被人看到。”

" [hɑːtstəf] , [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [muːvd] [ɪn] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
" **Hotstuff** **,** **who** **had** **overheard** **this** **exchange** **,** **moved** **in** **confidentially** **.**
" 热门人物 , WHO 有 无意中听到 这 交换 , 已搬 在 保密 .

“Hotstuff 听到了这段对话，悄悄地走了进来。”

" [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [pælz] [ɑː(r); ə(r)] ['ekspɜːts] [æt; ət] - [ðə; ði] ['evɪdəns] , " [hiː; hi] ['ɒfəd] .
" **Me** **and** **my** **pals** **are** **experts** **at** **obscurin** **'** **the** **evidence** **,** **"** **he** **offered** **.**
" 我 和 我的 朋友们 是 专家 在 晦涩 - 这 证据 , " 他 提供 .

“我和我的伙伴们都是掩盖证据的专家，”他说道。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kən'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aɪsbɒks] , [soʊz] [ðeid] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" **We** **could** **convert** **it** **into** **an** **icebox** **,** **so's** **they'd** **never** **know** **the** **difference** **.**
" 我们 可以 转变 它 进入 一个 冰箱 , 所以也是 他们会 绝不 知道 这 不同之处 .

“我们可以把它改造成一个冰柜，这样他们就永远不会发现区别了。”

" [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **driver** **shook** **his** **head** **.**
" 这 司机 摇晃 他的 头 .

司机摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **think** **the** **woods** **are** **better** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 思考 这 树林 是 更好的 , " 他 说 .

“我觉得树林更好，”他说。

[hiː; hi] [saɪd] .
He **sighed** **.**
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] [baɪ] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] .
" **Besides** **,** **I** **want** **to** **be** **off** **by** **myself** **for** **a** **while** **,** **where** **I** **can** **take** **a** **nap** **.**
" 除了 , 我 想 到 是 离开 经过 我 为了 一个 尽管 , 在哪里 我 能 拿 一个 午睡 .

“此外，我想一个人待一会儿，睡个午觉。”

" ['tɒfi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑ:f] [fʊl] .
" Toffee held out the bottle of champagne which was still half full .
" 奶糖 握住 出去 这 瓶子 的 香槟酒 哪个 曾是 仍然 一半 满的 .

托菲举起那瓶还剩半瓶的香槟。

" [teɪk] [ðɪs] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Take this with you , " she said .
" 拿 这 和 你 , " 她 说 .

“把这个带走，”她说。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] . "
" You need it . "
" 你 需要 它 . "

你需要它。

" [ai][ʃʊə(r)][du:; də] , ['leɪdi] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] ['greɪtfəli] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" I sure do , lady , " the driver said gratefully , accepting the bottle .
" 我 当然 做 , 女士 , " 这 司机 说 感激不尽 , 接受 这 瓶子 .

“当然，女士，”司机感激地说着，接过酒瓶。

" [ai] [ni:d] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" I need every drop of it .
" 我 需要 每一个 降低 的 它 .

我需要它的每一滴。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][səʊ] [drʌŋk] [ai][woʊnt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em] .
I'm going to get so drunk I won't even know who I am .
我是 去 到 得到 所以 醉 我 惯于 甚至 知道 WHO 我 是 .

我要喝得烂醉，连自己是谁都不认识了。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . ['bʌzbi] , [mɑ:rks] ['pɔ:ntʃi] , [dʒen'ti:l] ['keəteɪkə(r)] ,
" At this point Mr . Busby , Marc's paunchy , genteel caretaker ,
" 在 这 观点 先生 . 巴斯比 , 马克的 大肚腩 , 文雅的 看护人 ,

“这时，马克的那位身材略显臃肿、举止文雅的管家巴斯比先生……”

['tɔtə] ['kjʊəriəsli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bʌs] [wɪð] ['evɪdənt] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
tottered curiously down the steps and approached the bus with evident caution .
摇摇晃晃 奇怪的是 向下 这 步骤 和 接近 这 公共汽车 和 明显 警告 .

他好奇地摇摇晃晃地走下台阶，明显带着谨慎地走向公共汽车。

" - [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝ:θ] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'sɜ:tnli] .
" ' Afternoon , Mr . Pillsworth , " he said uncertainly .
" - 下午 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 他 说 不确定性 .

“下午好，皮尔斯沃思先生，”他犹豫地说。

" [ai] [si:] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] — [ʌ; ɜ:] — [gests] . "
" I see you brought along some — uh — guests . "
" 我 看 你 带来 沿着 一些 — 呃 — 客人 . "

“我看到你带了一些——呃——客人。”

" [waɪ] , [jes] , ['bʌzbi] , " [mɑ:k] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['nɒnʃələns] .
" Why , yes , Busby , " Marc said , with an attempt at nonchalance .
" 为什么 , 是的 , 巴斯比 , " 马克 说 , 和 一个 试图 在 漫不经心 .

“是的，巴斯比，”马克装作若无其事地说。

" [ai] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] .
" I brought them up for a little outing .
" 我 带来 他们 向上 为了 一个 小的 外出 .

我带他们来这里短途旅行。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ə'səʊʃɪeɪts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] .
A group of business associates and their wives .
一个 团体 的 商业 同事 和 他们的 妻子们 .

一群商业伙伴和他们的妻子。

" [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [flɒs] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə]

"	At	this	description	,	Floss	straightened	her	skirt	and	put	a	hand	to
"	在	这	描述	,	牙线	拉直	她	裙子	和	放	一个	手	到

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

听到这番描述，弗洛斯整理了一下裙子，然后用手拨了拨头发。

[hɑːtstəf] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['greɪsfəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pænjənz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [smaɪld]

Hotstuff	removed	his	hand	gracefully	from	a	companion's	pocket	and	smiled
热门人物	已移除	他的	手	优雅地	从	一个	同伴的	口袋	和	微笑

[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

ingratiatingly	.
谄媚地	.

Hotstuff优雅地从同伴的口袋里抽出手，露出讨好的笑容。

" [aɪ] [siː] , " ['bʌzbi] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

"	I	see	,	"	Busby	said	quietly	,	but	in	his	pale	eyes	there	was	an	enormous
"	我	看	,	"	巴斯比	说	悄悄	,	但	在	他的	苍白	眼睛	那里	曾是	一个	巨大的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“我明白了，”巴斯比平静地说，但他苍白的眼睛里却充满了疑虑。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] ?

"	Where	is	Mrs	.	Pillsworth	?
"	在哪里	是	太太	.	皮尔斯沃斯	?

皮尔斯沃思太太在哪里?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['kæʒuəli] .

"	Marc	asked	casually	.
"	马克	问	随意地	.

马克漫不经心地问道。

" [ænd; ənd]['maːriəʊ] ? "

"	And	Mario	?	"
"	和	马里奥	?	"

“还有马里奥？”

" [aɪm] [nɒt] [dʒʌst] ['sɜːt(ə)n] , " ['bʌzbi] [sed] .

"	I'm	not	just	certain	,	"	Busby	said	.
"	我是	不是	只是	肯定	,	"	巴斯比	说	.

“我不太确定，”巴斯比说。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [peɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌntʃ] ['hæmpə(r)][ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

"	They	took	their	paints	and	a	lunch	hamper	and	went	off	into	the	woods	.
"	他们	采取	他们的	油漆	和	一个	午餐	阻碍	和	去	离开	进入	这	树林	.

他们带着颜料和午餐篮，走进了树林。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

"	He	pointed	to	the	south	.
"	他	尖	到	这	南	.

他指向南方。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [aʊt] [ðæt] [weɪ] . "

"	They	were	headed	out	that	way	.	"
"	他们	是	标题	出去	那	方式	.	"

“他们正往那边走。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [mɑːk] [sed] .

"	I	think	I'll	hunt	them	out	and	have	a	word	with	them	,	"	Marc	said	.
"	我	思考	患病的	打猎	他们	出去	和	有	一个	单词	和	他们	,	"	马克	说	.

“我想我会找到他们，跟他们谈谈，”马克说。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] — [ʌ; ɜː] — [ə'səʊʃɪeɪts] ? "
" And your — uh — associates ? "
" 和 你的 — 呃 — 同事 ? "

“还有你的——呃——同伙呢？”

" [əʊ] , [jes] , " [mɑːk] [sed] .
" Oh , yes , " Marc said .
" 哦 , 是的 , " 马克 说 .

“哦，是的，”马克说。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ][bɪt]['kləuzə(r)][tuː; tə] ['bʌzbi] .
He leaned a bit closer to Busby .
他 倾斜 一个 少量 更近 到 巴斯比 .

他微微向巴斯比靠近了一些。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [ə'mjuːz][ðem; ðəm] , ['bʌzbi] ? "
" What do you think would amuse them , Busby ? "
" 什么 做 你 思考 会 娱乐 他们 , 巴斯比 ? "

“巴斯比，你觉得什么能让他们开心呢？”

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " ['bʌzbi] [sed] ,
" I don't suppose I should say it , sir , " Busby said ,
" 我 不 认为 我 应该 说 它 , 先生 , " 巴斯比 说 ,

“我想我不该说，先生，”巴斯比说道。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][slɪp][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" but I think I ought to slip inside and put the silver and Mrs .
" 但 我 思考 我 应该 到 滑 里面 和 放 这 银 和 太太 .
- ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] .
Pillsworth's jewels in the vault .
- 珠宝 在 这 金库 .

“但我认为我应该溜进去，把银器和皮尔斯沃斯太太的珠宝放进保险库里。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [dəup][ɔː(r)] [rɪ'vɔlvəz] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
As for amusing them , we haven't any dope or revolvers on the premises ,
作为 为了 有趣 他们 , 我们 还没有 任何 太棒了 或者 左轮手枪 在 这 前提 ,
[bʌt; bət] , [ðen] ,
but , then ,
但 , 然后 ,

至于如何取悦他们，我们这里既没有毒品也没有手枪，但是，

[pə'hæps] [ðev] [brɔːt] [ðeə(r)] [əʊn] . "
perhaps they've brought their own . "
也许 他们有 带来 他们的 自己的 . "

或许他们自带了。”

" [ai] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] , " [mɑːk] [sed] .
" I shouldn't be surprised , " Marc said .
" 我 不应该 是 惊讶 , " 马克 说 .

“我不应该感到惊讶，”马克说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " ['bʌzbi] [went] [ɒn] ,
" And while I'm about it , sir , " Busby went on ,
" 和 尽管 我是 关于 它 , 先生 , " 巴斯比 去 在 ,

“既然说到这儿了，先生，”巴斯比继续说道，

" [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [lɒk] [ɒn][ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)] . "
" I think I'd better put the lock on the wine cellar . "
" 我 思考 ID 更好的 放 这 锁 在 这 葡萄酒 地窖 . "

“我想我最好把酒窖锁上。”

" [waɪn] ['selə(r)] !
" **Wine cellar !**
" 葡萄酒 地窖 !

“酒窖！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːtstəf] , [ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['iːvzdrɒpə(r)] , [huː] [spəʊk] [ʌp] .
" **It was Hotstuff , the ever - present eavesdropper , who spoke up .**
" 它 曾是 热门人物 , 这 曾经 - 展示 偷听者 , WHO 辐 向上 .

“是那个无处不在的偷听者 Hotstuff 开口说话了。”

" [heɪ] , [gæŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][waɪn]['selə(r)] !
" **Hey , gang , there's a wine cellar !**
" 嘿 , 帮派 , 有 一个 葡萄酒 地窖 !

“嘿，伙计们，那儿有个酒窖！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **he announced .**
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [kuːl] , [hʌ] ? "
" **Cool , huh ? "**
" 凉爽的 , 嗯 ? "

“很酷吧？”

" [seɪ] , " [flɒs] [drɔːl] , ['saɪdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][mɑːk] , " [juːv] ['riːəli] [gɒt] [klɑːs] , [hʌ] ?
" **Say , " Floss drawled , sidling up to Marc , " you've really got class , huh ?**
" 说 , " 牙线 拖长音 , 侧身 向上 到 马克 , " 你已经 真的 得到 班级 , 嗯 ?

“我说，”弗洛斯懒洋洋地走到马克身边，侧身说道，“你真的很有格调，是吧？”

[ə; eɪ][waɪn]['selə(r)][ɪz] [raɪt] [ʌp][maɪ] ['æli] .
A wine cellar is right up my alley .
一个 葡萄酒 地窖 是 正确的 向上 我的 胡同 .

酒窖正合我意。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][ai][get][ðə; ði]['betə(r)][ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
The lower I get the better I like it .
这 降低 我 得到 这 更好的 我 喜欢 它 .

我越喜欢这种感觉。

" ['tɒfi] [stept] ['fɔːwəd] , [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
" **Toffee stepped forward , eyes glittering .**
" 奶糖 步 向前 , 眼睛 闪闪发光 .

托菲走上前，双眼闪闪发光。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] , [dɒl] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] [laɪk] [ðæt] .
" **You may get lower than you care to , doll , if you keep on like that .**
" 你 可能 得到 降低 比 你 关心 到 , 玩具娃娃 , 如果 你 保持 在 喜欢 那 .

“宝贝，你再这样下去，可能会落得比你想象中更惨的下场。”

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔː'self] [sɪks] [fiːt] ['ʌndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪm] [aʊt] - [lʊk] . "
You may find yourself six feet under with a very dim out - look . "
你 可能 寻找 你自己 六 脚 在下面 和 一个 非常 暗淡 出去 - 看 . "

你可能会发现自己已经长眠地下，前途渺茫。

" ['lɪs(ə)n] , ['sɪstə(r)] , " [flɒs] [sed] [bə'lɪdʒərəntli] , " [aɪl] ['tæŋg(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] . "
" **Listen , sister , " Floss said belligerently , " I'll tangle with you any time . "**
" 听 , 姐姐 , " 牙线 说 好战地 , " 患病的 纠纷 和 你 任何 时间 . "

“听着，姐姐，”弗洛斯咄咄逼人地说，“我随时都愿意跟你较量。”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][get] [ˌʌn'tæŋgld] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , " ['tɒfi] [fleəd] .
" **You may never get untangled if you do , " Toffee flared .**
" 你 可能 绝不 得到 解开 如果 你 做 , " 奶糖 喇叭口 .

“如果你那样做，你可能永远也解不开这个结。”托菲怒道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɪnd] [ʌp] ['weərɪŋ] [ðæt] [fraɪt] [wɪg] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌs(ə)l] ! "

"	You	may	wind	up	wearing	that	fright	wig	of	yours	on	your	bustle	!	"
"	你	可能	风	向上	穿着	那	惊吓	假发	的	你的	在	你的	忙碌	!	"

“说不定你最后只能戴着你那顶吓人的假发去参加舞会了！”

" [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærət] - [tɒp] ! "

"	I'll	risk	it	,	carrot	-	top	!	"
"	患病的	风险	它	,	胡萝卜	-	顶部	!	"

“我愿意冒险，红头发！”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [rɪsk] [ɪn'vɒlvd] , " ['tɒfi] [sed] , ['dʌblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] .

"	There's	no	risk	involved	,	"	Toffee	said	,	doubling	her	fists	.
"	有	不	风险	涉及	,	"	奶糖	说	,	翻倍	她	拳头	.

“没有任何风险，”托菲说着，握紧了拳头。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mʌni] - [bæk] [ˌgærən'tiː] ! "

"	I'll	make	you	a	money	-	back	guarantee	!	"
"	患病的	制作	你	一个	钱	-	后退	保证	!	"

“我保证不满意全额退款！”

" [wel] , [wel] , " [hɑːtstəf] [sed] [ə'pruːvɪŋli] , " [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['riːəl] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [eɪnt] [ðeɪ] ? "

"	Well	,	well	,	"	Hotstuff	said	approvingly	,	"	the	girls	are	getting	real	well	acquainted	,	ain't	they	?	"
"	出色地	,	出色地	,	"	热门人物	说	赞许地	,	"	这	女孩们	是	获得	真实的出色地		熟人	,	不是	他们	?	"

“嗯，嗯，”Hotstuff赞许地说，“这两个女孩相处得真不错，不是吗？”

" [tuː] [wel] , " [mɑːk] [sed] .

"	Too	well	,	"	Marc	said	.
"	也	出色地	,	"	马克	说	.

“太好了，”马克说。

" [wɪd] ['betə(r)] ['seprət] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] ['daʊnraɪt] ['ɪntɪmət] .

"	We'd	better	separate	them	before	they	get	downright	intimate	.
"	我们会	更好的	分离	他们	前	他们	得到	彻头彻尾	亲密的	.

“我们最好在他们关系变得过于亲密之前把他们分开。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bʌzbi] .

"	He	turned	to	Busby	.
"	他	转向	到	巴斯比	.

他转向巴斯比。

" [ʃəʊ] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)] . "

"	Show	the	guests	to	the	wine	cellar	.	"
"	展示	这	客人	到	这	葡萄酒	地窖	.	"

“带客人参观酒窖。”

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] . . . . "

"	But	,	sir	.	.	.	.	"
"	但	,	先生	.	.	.	.	"

“但是，先生……”

" [aɪ] [nəʊ] , ['bʌzbi] , " [mɑːk] [sed] , " [bʌt; bət] [ðel] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['kwaɪət] [ðeə(r)] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . "

"	I	know	,	Busby	,	"	Marc	said	,	"	but	they'll	probably	be	quiet	there	—	at	least	for	a	while	.	"
"	我	知道	,	巴斯比	,	"	马克	说	,	"	但	他们会	大概	是	安静的	那里	—	在	至少	为了	一个	尽管	.	"

“我知道，巴斯比，”马克说，“但他们那里可能会安静下来——至少暂时如此。”

" [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [ˈbʌzbi] [sed] [ˈdʌlli] .

"	I	suppose	so	,	sir	,	"	Busby	said	dully	.
"	我	认为	所以	,	先生	,	"	巴斯比	说	沉闷地	.

“我想也是，先生，”巴斯比闷闷不乐地说。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔːkəs] [ˈlɪt(ə)l][bænd] [fel] [ɪn][bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

He	started	back	toward	the	house	,	and	the	raucous	little	band	fell	in	behind	him	.
他	开始	后退	朝向	这	房子	,	和	这	沙哑	小的	乐队	跌倒	在	在后面	他	.

他开始往房子走去，那群吵闹的小家伙跟在他身后。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈpɑːtɪd] , [ˈtɒfi] [stɛərd] [ˈɑːftə(r)] [flɒs] [məˈlevələntli] .

As	they	departed	,	Toffee	stared	after	Floss	malevolently	.
作为	他们	已离开	,	奶糖	凝视	后	牙线	恶意地	.

她们离开时，托菲恶狠狠地盯着弗洛斯的背影。

" [ai] [meɪ] [belt] [ðæt] [kɪd] [wʌn] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	I	may	belt	that	kid	one	yet	,	"	she	murmured	.
"	我	可能	腰带	那	孩子	一	然而	,	"	她	低声说道	.

“我可能还会揍那小子一顿，”她低声说道。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bʌs] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ləːtʃ] [ˈkreɪzɪli] [ˈfɔːwəd] ,

Behind	them	,	the	bus	started	up	,	lurched	crazily	forward	,
在后面	他们	,	这	公共汽车	开始	向上	,	踉跄了一下	疯狂地	向前	,

他们身后的公交车发动了，猛地向前冲去。

[ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ˈdrʌŋkənli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn]

shot	through	the	hedge	bordering	the	drive	and	took	off	drunkenly	across	the	lawn
射击	通过	这	对冲	毗邻	这	驾驶	和	采取	离开	醉酒地	穿过	这	草地

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

and	into	the	trees	.
和	进入	这	树木	.

他穿过车道旁的树篱，醉醺醺地穿过草坪，跑进了树林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第4/6页

" [əʊ] [wel] , " [mɑːk] [saɪd] .
" Oh well , " Marc sighed .
" 哦 出色地 , " 马克 叹了口气 .

“唉，”马克叹了口气。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːs] — [ðəʊ] [aɪ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] . "
" I suppose it might be worse — though I can't imagine how . "
" 我 认为 它 可能 是 更糟 — 尽管 我 不能 想象 如何 . "

“我想情况可能会更糟——虽然我无法想象会糟到什么程度。”

" [ˌdevəˈsteɪʃn] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['prevələnt] [təˈdeɪ] , " ['tɒfi] [əˈgriːd] .
" Devastation seems to be prevalent today , " Toffee agreed .
" 毁灭 似乎 到 是 流行 今天 , " 奶糖 同意 .

“如今似乎到处都是破坏的景象，”托菲表示赞同。

" [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] ['helpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ] , " [mɑːk] [sed] , " [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɒtn] [ə; eɪ]
" And with you helping it along , " Marc said , " I seem to have gotten a
" 和 和 你 帮助 它 沿着 , " 马克 说 , " 我 似乎 到 有 获得 一个
['dʌb(ə)l] ['ɔːdə(r)] .
double order .
双倍的 命令 .

“而且在你的帮助下，”马克说，“我好像接到了双份订单。”

" ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ['briːfli] , [hiː; hi] [stɛərd] [ɒf] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [wʊdz] .
" Lifting his glasses briefly , he stared off toward the woods .
" 举重 他的 眼镜 简要地 , 他 凝视 离开 朝向 这 树林 .

他抬起眼镜，目光投向远处的树林。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪd] ['betə(r)] [get] ['gəʊɪŋ] .
" I suppose I'd better get going .
" 我 认为 ID 更好的 得到 去 .

我想我最好还是走了。

[ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ]['set(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] ['betə(r)] . "
The sooner I settle things the better . "
这 很快 我 定居 事物 这 更好的 . "

我越早解决这件事越好。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [ədˈvaɪs] , " ['tɒfi] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] . "
" If you want my advice , " Toffee said , " take a gun . "
" 如果 你 想 我的 建议 , " 奶糖 说 , " 拿 一个 枪 . "

“如果你想听我的建议，”托菲说，“那就带把枪。”

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [aɪ][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ?
" What in the world would I do with a gun ?
" 什么 在 这 世界 会 我 做 和 一个 枪 ?

“我拿着枪能干什么？”

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [weɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] , " ['tɒfi] [sed] .
" It would give weight to your argument , " Toffee said .
" 它 会 给 重量 到 你的 争论 , " 奶糖 说 .

“这会给你的论点增添分量，”托菲说。

" [ðiːz] ['lætɪn] ['lʌvəz] [ɪk'spekt] ['dʒeləs] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] ['kæri] [gʌnz] . "

"	These	Latin	lovers	expect	jealous	husbands	to	carry	guns	.	"
"	这些	拉丁	恋人	预计	嫉妒的	丈夫们	到	携带	枪支	.	"

“这些拉丁情人希望那些嫉妒心强的丈夫会随身携带枪支。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dʒeləs] , " [mɑːk] [sed] ['stɪfli] , " [aɪm][dʒʌst] ['wʌrid] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	I	am	not	jealous	,	"	Marc	said	stiffly	,	"	I'm	just	worried	,	that's	all	.	"
"	我	是	不是	嫉妒的	,	"	马克	说	僵硬地	,	"	我是	只是	担心	,	那就是	全部	.	"

“我不是嫉妒，”马克生硬地说，“我只是担心，仅此而已。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['tɒfi] [sed] , " [waɪ] [doʊnt][wiː; wi][dʒʌst][weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [bæk] ?

"	In	that	case	,	"	Toffee	said	,	"	why	don't	we	just	wait	here	until	they	get	back	?
"	在	那	案件	,	"	奶糖	说	,	"	为什么	不	我们	只是	等待	这里	直到	他们	得到	后退	?

“既然如此，”托菲说，“我们为什么不在这里等他们回来呢？”

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] . "

We	could	join	the	party	in	the	cellar	.	"
我们	可以	加入	这	派对	在	这	地窖	.	"

我们可以去地下室参加派对。

" [ɪts] [ðɪs] [sprɪŋ] - [taɪm] ['dæfɪnɪs] [ðæt] ['riːəli] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ˌem 'iː] , " [mɑːk] [sed] .

"	It's	this	spring	-	time	daffiness	that	really	upsets	me	,	"	Marc	said	.
"	它是	这	春天	-	时间	傻气	那	真的	爆冷	我	,	"	马克	说	.

“正是这种春天的轻浮劲儿让我很恼火，”马克说。

" ['evriwʌn] [siːm] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] . "

"	Everyone	seems	out	of	control	.	"
"	每个人	似乎	出去	的	控制	.	"

“每个人似乎都失控了。”

" [lʊk] , " ['tɒfi] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

"	Look	,	"	Toffee	said	,	"	if	they	went	to	the	woods	in	that	direction	,
"	看	,	"	奶糖	说	,	"	如果	他们	去	到	这	树林	在	那	方向	,

“听着，”托菲说，“如果他们朝那个方向进了树林，

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][let]['dʒuːli][duː; də][ðə; ði]

why	don't	we	go	to	them	in	the	other	direction	and	let	Julie	do	the
为什么	不	我们	去	到	他们	在	这	其他	方向	和	让	朱莉	做	这

['wʌrɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

worrying	for	a	change	.
令人担忧	为了	一个	改变	.

我们何不反其道而行之，让朱莉来操心一下呢？

[fɛrz] [feə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Fair's	fair	,	isn't	it	?	"
集市的	公平的	,	不是	它	?	"

公平起见，不是吗？

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['pɒsəbli] ['wʌri] ['dʒuːli] , " [mɑːk] [ɑːskt] .

"	How	could	that	possibly	worry	Julie	,	"	Marc	asked	.
"	如何	可以	那	可能	担心	朱莉	,	"	马克	问	.

“这怎么会让朱莉担心呢？”马克问道。

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] . "

"	She	wouldn't	even	know	we	were	there	.	"
"	她	不会	甚至	知道	我们	是	那里	.	"

“她甚至都不会知道我们在那里。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tɒfi] [sed] ['iːvəli] , " [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ? "

"	That's	right	,	"	Toffee	said	evilly	,	"	she	wouldn't	,	would	she	?	"
"	那就是	正确的	,	"	奶糖	说	邪恶地	,	"	她	不会	,	会	她	?	"

“没错，”托菲阴险地说，“她不会的，对吧？”

" [ʌn'prɪnsəpld] ['lɪt(ə)l] ['trɒləp] , " [mɑːk] [sed] .
" Unprincipled little trollop , " Marc said .
" 毫无原则的 小的 荡妇 , " 马克 说 .

“没良心的小荡妇，”马克说道。

" [ʌn'prɪnsəpld] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] , " ['tɒfi] [ə'griːd] .
" Unprincipled to the bone , " Toffee agreed .
" 毫无原则的 到 这 骨 , " 奶糖 同意 .

“毫无原则可言，”托菲赞同道。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ˌem 'iː] ? "
" But what good does it do me ? "
" 但 什么 好的 做 它 做 我 ? "

但这对我有什么好处呢?

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][drɒp][ɪn][ɒn][maɪ] [gests] [bɪ'fɔː(r)][ai] [liːv] , " [mɑːk] [sed] ,
" I suppose I should drop in on my guests before I leave , " Marc said ,
" 我 认为 我 应该 降低 在 在 我的 客人 前 我 离开 , " 马克 说 ,

“我想我在离开之前应该去拜访一下我的客人，”马克说道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['ðer] ['kʌmftəb(ə)l] . "
" just to make sure they're comfortable . "
" 只是 到 制作 当然 它们是 舒服的 . "

“只是为了确保他们感到舒适。”

" ['ðer] ['prɒbəbli] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [baɪ] [naʊ] , ['ðer] [ʌn'kɒnʃəs] . "
" They're probably so comfortable by now , they're unconscious . "
" 它们是 大概 所以 舒服的 经过 现在 , 它们是 无意识 . "

“他们现在可能太舒服了，都昏过去了。”

" ['ðer] ['betə(r)] [ðæt] [wei] , " [mɑːk] [sed] .
" They're better that way , " Marc said .
" 它们是 更好的 那 方式 , " 马克 说 .

“那样更好，”马克说。

[ðɪs] ['set(ə)ld] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ðen] [tɜːnd] ['kwɪkli] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] ['bʌzbi] , ['rɪŋɪŋ]
This settled , he turned away , then turned quickly back again as Busby , wringing
这 定居 , 他 转向 离开 , 然后 转向 迅速地 后退 再次 作为 巴斯比 , 拧干
[hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ˌdespə'reɪʃn] ,
his hands with desperation ,
他的 双手 和 绝望 ,

事情平静下来后，他转身离开，但很快又转过身来，只见巴斯比绝望地绞着双手。

['sʌd(ə)nli] [fluː] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
suddenly flew through the door and down the steps .
突然 飞翔 通过 这 门 和 向下 这 步骤 .

突然飞奔穿过门，冲下台阶。

" [sɜː(r)] ! [sɜː(r)] !
" Sir ! Sir !
" 先生 ! 先生 !

“先生！先生！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðev] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [sɜː(r)] !
" They've done it already , sir !
" 他们有 完毕 它 已经 , 先生 !

“他们已经做到了，先生！”

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] . . . .
I can't imagine . . . .
我 不能 想象 . . . .

我无法想象……

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [æz; əz][kæts] ! "
They must be quick as cats ! "
他们 必须 是 快的 作为 猫 ! "

他们一定像猫一样敏捷！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['bʌzbi] ?
" What are you talking about , Busby ?
" 什么 是 你 说 关于 , 巴斯比 ?

“你在说什么，巴斯比？”

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] , [sɜː(r)] !
" The silver , sir !
" 这 银 , 先生 !

“先生，是银子！”

" ['bʌzbi] [weɪld] .
" Busby wailed .
" 巴斯比 哀嚎 .

巴斯比哀嚎道。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['dʒuːəlz] !
" And Mrs . Pillsworth's jewels !
" 和 太太 . - 珠宝 !

还有皮尔斯沃斯太太的珠宝！

[jɔː(r); jə(r)] — [ə'səʊʃɪeɪts] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði] [lɒt] !
Your — associates cleaned out the lot !
你的 — 同事 已清洗 出去 这 很多 !

你们的同事把停车场清空了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɪəli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] ! "
And they merely passed through the house , sir ! "
和 他们 仅仅 通过了 通过 这 房子 , 先生 ! "

他们只是路过房子而已，先生！

" [laɪk] [kɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [guːs] , " ['tɒfi] [m'ɜːməd] .
" Like corn through a goose , " Toffee murmured .
" 喜欢 玉米 通过 一个 鹅 , " 奶糖 低声说道 .

“就像玉米穿过鹅肚子一样，”托菲低声说道。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊəriəs] , [sɜː(r)] !
" Oh , Mrs . Pillsworth will be furious , sir !
" 哦 , 太太 . 皮尔斯沃斯 将要 是 狂怒 , 先生 !

“哦，皮尔斯沃斯太太会非常生气的，先生！”

" ['bʌzbi] [lə'mentɪd] .
" Busby lamented .
" 巴斯比 哀叹 .

巴斯比叹息道。

" ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [pʊts] [greɪt] [stɔː(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['dʒuːəlz] !

"	Mrs	.	Pillsworth	puts	great	store	by	her	silver	and	jewels	!
"	太太	.	皮尔斯沃斯	放置	伟大的	店铺	经过	她	银	和	珠宝	!

皮尔斯沃思太太非常珍视她的银器和珠宝！

" [mɑːk] ['ʃʌdə] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	Marc	shuddered	with	apprehension	.
"	马克	颤抖	和	忧虑	.

马克不禁战栗起来。

['dʒuːli] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fjʊəriəs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['lɪvɪd] .

Julie	would	be	more	than	furious	;	she	would	be	livid	.
朱莉	会	是	更多的	比	狂怒	;	她	会	是	铁青	.

朱莉会非常生气，简直怒不可遏。

[ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['lɪvɪd][æt; ət][hɪm] !

And	,	worse	than	that	,	she	would	be	livid	at	him	!
和	,	更糟	比	那	,	她	会	是	铁青	在	他	!

更糟糕的是，她会对他大发雷霆！

[sɪns] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [θiːvz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [gests] , [ðə; ði]

Since	the	pack	of	thieves	who	had	taken	the	things	were	his	guests	,	the
自从	这	盒	的	窃贼	WHO	有	已采取	这	事物	是	他的	客人	,	这

[həʊl] [θɪŋ] ,

whole	thing	,
所有的	事物	,

由于偷东西的那伙盗贼是他的客人，所以整件事，

['ðeəfɔː(r)] , [wʊd] [biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

therefore	,	would	be	all	his	fault	.
所以	,	会	是	全部	他的	过错	.

因此，这一切都是他的错。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] .

She	would	never	forgive	him	.
她	会	绝不	原谅	他	.

她永远不会原谅他。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [bæk] !

"	We'll	have	to	get	them	back	!
"	出色地	有	到	得到	他们	后退	!

“我们得把它们找回来！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai][kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] , [sɜː(r)] ! "

"	I	could	call	the	police	,	sir	!	"
"	我	可以	称呼	这	警察	,	先生	!	"

“我可以报警，先生！”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [mɑːk] ['feəli] [jeld] .

"	Marc	fairly	yelled	.
"	马克	相当	大喊	.

马克几乎是吼了出来。

" [nəʊ] , ['bʌzbi] , [doʊnt][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .
" No , Busby , don't call the police .
" 不 , 巴斯比 , 不 称呼 这 警察 .

“不，巴斯比，不要报警。”

" [hiː; hi] [fraʊnd] [kən'sɜːndli] .
" He frowned concernedly .
" 他 皱眉 担忧地 .

他担忧地皱起了眉头。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [naʊ] ? "
" Are they all down in the cellar now ? "
" 是 他们 全部 向下 在 这 地窖 现在 ? "

“他们现在都在地下室吗？”

" ['revlɪŋ] , " ['bʌzbi] [sed] [hɔntɪdli] .
" Revelling , " Busby said hauntedly .
" 狂欢 , " 巴斯比 说 萦绕不去 .

“狂欢，”巴斯比阴森森地说。

" ['revlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌzl] .
" Revelling and shouting and guzzling .
" 狂欢 和 喊叫 和 狂饮 .

“狂欢、叫喊、豪饮。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
I don't think I'd go down there if I were you .
我 不 思考 ID 去 向下 那里 如果 我 是 你 .

如果我是你，我就不会下去。

[ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)][den][ɒv; əv][vaɪs] . "
It's a regular den of vice . "
它是 一个 常规的 丹 的 副 . "

那简直就是个藏污纳垢的窝点。

" [ˌnevəðə'les] , " [mɑːk] [sed] , " [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
" Nevertheless , " Marc said , " they need a good talking to .
" 尽管如此 , " 马克 说 , " 他们 需要 一个 好的 说 到 .

“然而，”马克说，“他们需要好好谈谈。”

[ɪts] ['hɑːdli] [gʊd] ['mænəz] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [mænz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dʒuːəlz]
It's hardly good manners to accept a man's hospitality and steal his wife's jewels
它是 几乎 好的 礼仪 到 接受 一个 男人的 热情好客 和 偷 他的 妻子的 珠宝
. "
. "
. "

接受男人的款待却偷走他妻子的珠宝，这实在算不上什么礼貌行为。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [flɒs] , " ['tɒfi] [sed] ['vendʒfəli] .
" It was probably Floss , " Toffee said vengefully .
" 它 曾是 大概 牙线 , " 奶糖 说 怀着复仇的怒火 .

“那很可能是弗洛斯干的，”托菲恶狠狠地说。

" [ʃiːz] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .
" She's got her eye out for a good thing , all right .
" 她是 得到 她 眼睛 出去 为了 一个 好的 事物 , 全部 正确的 .

“她确实在寻找好东西。”

" [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [krɒst] [ðə; ði] [waɪd] , [ku:l] [hɔ:l]
" **Together** , **the** **three** **of** **them** **entered** **the** **house** , **crossed** **the** **wide** , **cool** **hall**
" 一起 , 这 三 的 他们 进入 这 房子 , 交叉 这 宽的 , 凉爽的 大厅
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
at **the** **front** ,
在 这 正面 ,

三人一同进入屋内，穿过宽敞凉爽的前厅。

[pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][sə'leəriəm][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ðæt] [led]
passed **through** **the** **solarium** **and** **kitchen** **and** **drew** **up** **at** **the** **doorway** **that** **led**
通过了 通过 这 日光浴室 和 厨房 和 画 向上 在 这 门口 那 引领
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['selə(r)] .
down **to** **the** **cellar** .
向下 到 这 地窖 .

穿过日光浴室和厨房，来到通往地下室的门口。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['lɑ:ftə(r)] ['məʊməntrəli] ['hɔ:ltɪd] [ðeə(r)] [steps] .
The **sound** **of** **coarse** **laughter** **momentarily** **halted** **their** **steps** .
这 声音 的 粗 笑声 片刻 停止 他们的 步骤 .

一阵粗犷的笑声让他们停下了脚步。

[frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , ['bʌzbi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .
From **inside** **his** **jacket** , **Busby** **extracted** **a** **revolver** .
从 里面 他的 夹克 , 巴斯比 提取 一个 左轮手枪 .

巴斯比从外套里掏出一把左轮手枪。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Perhaps** **you** **should** **have** **this** , **sir** , " **he** **said** .
" 也许 你 应该 有 这 , 先生 , " 他 说 .

“先生，或许您应该拥有这个，”他说。

" [ai] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] . "
" **I** **keep** **it** **for** **emergencies** . "
" 我 保持 它 为了 紧急情况 . "

“我留着以备不时之需。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] , " [mɑ:k] [sed] .
" **And** **this** **is** **certainly** **an** **emergency** , " **Marc** **said** .
" 和 这 是 当然 一个 紧急情况 , " 马克 说 .

“这当然是一场紧急情况，”马克说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] , [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
Taking **the** **gun** , **he** **faced** **the** **stairway** .
采取 这 枪 , 他 面对 这 楼梯 .

他拿起枪，面向楼梯。

" [ai] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [wɜ:k] , [aɪl] — [aɪl] — "
" **I** **will** **speak** **to** **them** **firmly** **and** **if** **that** **doesn't** **work** , **I'll** — **I'll** — "
" 我 将要 说话 到 他们 牢牢 和 如果 那 不 工作 , 患病的 — 患病的 — "

“我会态度坚决地跟他们谈谈，如果这招不管用，我就——我就——”

" [kɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:s] , [sɜ:(r)] ? "
" **Call** **the** **police** , **sir** ? "
" 称呼 这 警察 , 先生 ? "

“先生，要报警吗？”

" [nəʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！

[nəʊ] , [aɪl] — [aɪl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] . "

No	,	I'll	—	I'll	hope	for	the	best	.	"
不	,	患病的	—	患病的	希望	为了	这	最好的	.	"

不，我会——我会抱最好的希望。

" [wɪð] [ðæt] [mɒb] , " ['bʌzbi] [sed] ['dɪzməli] ,

"	With	that	mob	,	"	Busby	said	dismally	,
"	和	那	暴民	,	"	巴斯比	说	令人沮丧地	,

“和那群暴徒在一起，”巴斯比沮丧地说。

" [ðə; ði] [best] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [maɪ]

"	the	best	is	bound	to	be	something	worse	than	the	worst	,	if	you	get	my
"	这	最好的	是	边界	到	是	某物	更糟	比	这	最差	,	如果	你	得到	我的

['miːnɪŋ] . "

meaning	.	"
意义	.	"

“最好的也必然比最差的更糟，你明白我的意思吧。”

" [ˌnevəðə'les] , " [mɑːk] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nevertheless	,	"	Marc	said	,	"	we	will	have	to	face	them	with	it	.
"	尽管如此	,	"	马克	说	,	"	我们	将要	有	到	脸	他们	和	它	.

“然而，”马克说，“我们还是得面对他们。”

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] ,

"	He	led	the	way	through	the	door	and	down	the	steps	into	the	dim	,
"	他	引领	这	方式	通过	这	门	和	向下	这	步骤	进入	这	暗淡	,

他带头穿过门，走下台阶，进入昏暗的房间，

['mʌsti] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] .

musty	sweetness	of	the	cellar	.
发霉的	甜味	的	这	地窖	.

地窖里那种略带霉味的甜香。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ə; eɪ] ['sekənd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

As	they	descended	,	a	second	roar	of	laughter	rose	to	greet	them	.
作为	他们	下降	,	一个	第二	吼	的	笑声	玫瑰	到	迎接	他们	.

他们走下山坡时，迎接他们的是第二阵哄堂大笑。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ['rʌfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

"	a	voice	called	roughly	out	of	the	shadows	.
"	一个	嗓音	称为	大致	出去	的	这	阴影	.

“一个粗声粗气的声音从阴影中传来。”

" [maɪn] [həʊst] [ə'prəʊtʃɪz] — [wɪð] ['væsl] ? "

"	Mine	host	approaches	—	with	vassals	?	"
"	矿	主持人	方法	—	和	附庸	?	"

“我的东道主带着附庸国来袭？”

" ['væsl] [ɒv; əv] [wɒt] ? " [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪə] ['wuːzɪli] .

"	Vassals	of	what	?	"	another	voice	inquired	woozily	.
"	附庸	的	什么	?	"	其他	嗓音	询问	晕乎乎地	.

“什么的附庸？”另一个声音迷迷糊糊地问道。

" [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [siː] - ['gəʊɪŋ] ['væsl] ?

"	Or	do	you	mean	sea	-	going	vassals	?
"	或者	做	你	意思是	海	-	去	附庸	?

“或者你指的是海上附庸国？”

" [mɑːk] [piə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .
" Marc peered into the dimness and held up a hand .
" 马克 窥视 进入 这 昏暗 和 握住 向上 一个 手 .

马克凝视着昏暗的光线，举起了一只手。

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈaɪrəni] .
" Ladies and gentlemen , " he said , not without a note of irony .
" 女士们 和 先生们 , " 他 说 , 不是 没有 一个 笔记 的 讽刺 .

“女士们、先生们，”他说道，语气中带着一丝讽刺。

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [ˈbʌzbi] , [hɪə(r)] , [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][məʊst] [ˈʃɒkɪŋ] ['stɔːri] .
" Ladies and gentlemen , Busby , here , has just told me a most shocking story .
" 女士们 和 先生们 , 巴斯比 , 这里 , 有 只是 讲述 我 一个 最多 令人震惊 故事 .

“女士们先生们，巴斯比先生刚才给我讲了一个非常令人震惊的故事。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
" There was a stirring in the dark .
" 那里 曾是 一个 搅拌 在 这 黑暗的 .

黑暗中传来一阵骚动。

" [əʊld] [ˈbʌzbi] [dɪd] [ðæt] ?
" Old Busby did that ?
" 老的 巴斯比 做过 那 ?

“老巴斯比干的？”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ˈɪntrəstədli] .
" a voice said interestedly .
" 一个 嗓音 说 饶有兴趣地 .

“一个声音饶有兴致地说道。”

" [hiː; hi] [ˈhɑːdli] [lʊks] [laɪk] [id] [nəʊ] [ˈeni] [ʃɑːkɪn] - [ˈstɔːriz] . "
" He hardly looks like he'd know any shockin ' stories . "
" 他 几乎 看起来 喜欢 他会 知道 任何 令人震惊 - 故事 . "

“他看起来根本不像会知道什么惊天大秘密的人。”

" [ʃeɪm] [ɒn] [ˈbʌzbi] !
" Shame on Busby !
" 耻辱 在 巴斯比 !

“巴斯比真丢人！”

" [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [vɔɪs] [ˈgɪg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
" a feminine voice giggled out of the distance .
" 一个 女性 嗓音 咯咯地笑 出去 的 这 距离 .

远处传来一个女人的咯咯笑声。

[ə; eɪ] [fɔːm] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [flɒs] .
A form moved out of the shadows and proved to be Floss .
一个 形式 已搬 出去 的 这 阴影 和 已证实 到 是 牙线 .

一个身影从阴影中走出来，原来是弗洛斯。

" [lets] [hɪə(r)] [ðɪs] [ʃɑːkɪn] - [ˈstɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgəli] .
" Let's hear this shockin ' story , " she said eagerly .
" 我们来吧 听到 这 令人震惊 - 故事 , " 她 说 急切地 .

“快让我听听这个令人震惊的故事吧，”她急切地说。

" [eɪnt] [ˈnʌθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːkɪn] - [ˈstɔːri] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [gɔɪn] - .
" Ain't nothin ' like a good shockin ' story to get the party goin ' .
" 不是 什么也没有 - 喜欢 一个 好的 令人震惊 - 故事 到 得到 这 派对 去 - .

“没有什么比一个劲爆的故事更能让派对气氛活跃起来了。”

" [mɑːk] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] .
" **Marc put up his hand again .**
" 马克 放 向上 他的 手 再次 .

马克再次举起了手。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ; [ɪts] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['stɔːri] .
" **No , " he said , " you don't understand ; it's not that kind of a shocking story .**
" 不 , " 他 说 , " 你 不 理解 ; 它是 不是 那 种类 的 一个 令人震惊 故事 .
"
"
"

“不，”他说，“你不明白；这不是什么令人震惊的故事。”

" [ə; eɪ] [truː] [kən'feʃ(ə)n] , [hʌ] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['sʌlənli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [waɪn] [bɪnz] .
" **A true confession , huh ? " a voice said sullenly from behind the wine bins .**
" 一个 真的 忏悔 , 嗯 ? " 一个 嗓音 说 闷闷不乐地 从 在后面 这 葡萄酒 垃圾箱 .

“真是坦白啊？”一个声音阴沉地从酒柜后面传来。

" [doʊnt] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌzbi] .
" **Don't sign it , Busby .**
" 不 符号 它 , 巴斯比 .

“别签，巴斯比。”

[get] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃaɪstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
Get a good shyster before you put your name to it . "
得到 一个 好的 骗子 前 你 放 你的 姓名 到 它 . "

找个靠谱的骗子，再把你的名字署上去。

" [pliːz] !
" **Please !**
" 请 !

“请！

" [mɑːk] [sed] .
" **Marc said .**
" 马克 说 .

马克说道。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . . . . "
" **Let me tell you . . . . "**
" 让 我 告诉 你 . . . . "

让我告诉你……

" [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ək'sesəriz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] !
" **Not if it makes us accessories to the fact !**
" 不是 如果 它 制作 我们 配件 到 这 事实 !

“如果这会让我们成为事实的帮凶，那就免谈！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .
" **the voice came back .**
" 这 嗓音 来了 后退 .

“那个声音又出现了。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I don't want to hear it .**
" 我 不 想 到 听到 它 .

我不想听。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ! "
I'm putting my fingers in my ears ! "
我是 推杆 我的 手指 在 我的 耳朵 ! "

我要捂住耳朵！

" [lets] [ɔːl] [pʊt] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] !
" Let's all put our fingers in our ears !
" 我们来吧全部 放 我们的 手指 在 我们的 耳朵 !

“我们都捂住耳朵吧！”

" [ə; eɪ] [blɒnd] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] ['titə] .
" a blonde - sounding voice tittered .
" 一个 金发 - 听起来 嗓音 窃笑 .

一个听起来像金发女郎的声音咯咯地笑了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tikl] ! "
" It tickles ! "
" 它 挠痒痒 ! "

“好痒！”

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Now , just a minute !
" 现在 , 只是 一个 分钟 !

“现在，请稍等片刻！”

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

['sʌmwʌn] [hɪə(r)][hæz; həz]['stəʊlən][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][maɪ] [waɪfs] ['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə]
Someone here has stolen the silver and my wife's jewels , and I've got to
某人 这里 有 被盗 这 银 和 我的 妻子的 珠宝 , 和 我已经 得到 到
[hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] .
have them back .
有 他们 后退 .

有人偷走了这里的银器和我妻子的珠宝，我必须把它们找回来。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "
The only thing I can do is appeal to you as a friend . "
这 仅有的 事物 我 能 做 是 上诉 到 你 作为 一个 朋友 . "

我唯一能做的就是以朋友的身份请求你帮忙。

" [jʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , " [flɒs] ['gɪg(ə)ld] ['tɪpsɪli] .
" You'd appeal to me even as an enemy , " Floss giggled tipsily .
" 你会 上诉 到 我 甚至 作为 一个 敌人 , " 牙线 咯咯地笑 微醺地 .

“即使你是我的敌人，我也会对你产生好感，”弗洛斯醉醺醺地咯咯笑道。

" [əd'vɑːns] , [frend] [ænd; ənd][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] . "
" Advance , friend and be recognized . "
" 进步 , 朋友 和 是 认可 . "

“前进吧，朋友，赢得认可。”

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " ['tɒfi] [snɑːrld] , " [hiːl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['kɔːtəraiz] .
" If he does , " Toffee snarled , " he'll also be cauterized .
" 如果 他 做 , " 奶糖 纠缠 , " 地狱 还 是 烧灼 .

“如果他真那么做了，”托菲咆哮道，“他也会被烧灼止血。”

[steɪ] [bæk] , [juː; jʊ] [tuː] - [bɪt] ['lɒlɪpɒp] !
Stay back , you two - bit lollypop !
停留 后退 , 你 二 - 少量 棒棒糖 !

滚开，你这二流棒棒糖！

" [bʌt; bət] [mɑːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [hænd] .

"	But	Marc	was	not	to	be	distracted	from	the	matter	at	hand	.
"	但	马克	曾是	不是	到	是	愣	从	这	事情	在	手	.

但马克不能被眼前的事情分心。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Now	,	which	one	of	you	did	it	?
"	现在	,	哪个	一	的	你	做过	它	?

“那么，你们当中是谁干的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [ə'rest] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [θɪŋz] .

"	There	won't	be	any	arrest	if	you	will	just	return	the	things	.
"	那里	惯于	是	任何	逮捕	如果	你	将要	只是	返回	这	事物	.

“只要你把东西还回去，就不会有人逮捕你。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dens] ['saɪləns] .

"	There	was	a	dense	silence	.
"	那里	曾是	一个	稠密	沉默	.

一片死寂。

[hɑːtstəf] ['ʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'stedəli] [æt; ət] [mɑːrks] [saɪd] .

Hotstuff	shuffled	out	of	the	dimness	and	took	up	his	place	unsteadily	at	Marc's	side	.
热门人物	洗牌	出去	的	这	昏暗	和	采取	向上	他的	地方	不稳定地	在	马克的	边	.

Hotstuff从昏暗中蹒跚而出，摇摇晃晃地走到Marc身边。

" [əʊ'keɪ] , [juː; jʊ] ['kreɪzi] [kæts] !

"	Okay	,	you	crazy	cats	!
"	好的	,	你	疯狂的	猫	!

“好吧，你们这些疯猫！”

" [hiː; hi] ['hɔlə] .

"	he	hollered	.
"	他	大声喊叫	.

他大声喊道。

" [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [pɪntʃt] ['mɪsɪz] . - [rɒks] ? "

"	Which	one	of	you	pinched	Mrs	.	Pillsworth's	rocks	?	"
"	哪个	一	的	你	捏	太太	.	-	岩石	?	"

“你们谁偷了皮尔斯沃斯太太的石头？”

" [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['wɛrɪn] - [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ? " [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [in'kwaiə] .

"	Was	she	wearin	'	them	at	the	time	?	"	a	female	voice	inquired	.
"	曾是	她	穿着	-	他们	在	这	时间	?	"	一个	女性	嗓音	询问	.

“她当时戴着那双鞋吗？”一个女声问道。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , " [mɑːk] [sed] .

"	No	,	she	wasn't	,	"	Marc	said	.
"	不	,	她	不是	,	"	马克	说	.

“不，她不是，”马克说。

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	has	that	got	to	do	with	it	?	"
"	什么	有	那	得到	到	做	和	它	?	"

“这跟这件事有什么关系？”

" ['plenti] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" **Plenty** , " **the** **voice** **said** .
" 很多 , " 这 嗓音 说 .

“很多，”那个声音说道。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɛrɪn] - [ðem; ðəm][ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][mɔ:(r)]
" **If** **she** **was** **wearin** **'** **them** **there** **might** **have** **been** **a** **hell** **of** **a** **lot** **more**
" 如果 她 曾是 穿着 - 他们 那里 可能 有 到过 一个 地狱 的 一个 很多 更多的
[pɪntʃt] [ðæn; ðən][dʒʌst][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒu:əlri] .
pinched **than** **just** **her** **jewelry** **.**
捏 比 只是 她 珠宝 .

“如果她当时戴着那些东西，被偷的可能就不仅仅是珠宝了。”

" [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [saɪd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" **The** **speaker** **sighed** **with** **understanding** **.**
" 这 扬声器 叹了口气 和 理解 .

演讲者叹了口气，表示理解。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][gɜ:l] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪntʃt] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] . "
" **Sometimes** **a** **girl** **likes** **to** **be** **pinched** **just** **for** **herself** **alone** **.** **"**
" 有时 一个 女孩 点赞 到 是 捏 只是 为了 她自己 独自的 . "

“有时候，女孩子喜欢被人轻轻捏一下，只是为了自己开心。”

" [jʊr; jər] ['gənə] [get] [slʌgd] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [ə'ləʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [ʃʌt] [ʌp] , " [hɑ:tstəf]
" **You're** **gonna** **get** **slugged** **just** **for** **yourself** **alone** **if** **you** **don't** **shut** **up** **,** **"** **Hotstuff**
" 你是 将会 得到 被重击 只是 为了 你自己 独自的 如果 你 不 关闭 向上 , " 热门人物
[snæpt] .
snapped **.**
啪啪 .

“你要是再不闭嘴，就等着挨揍吧！”Hotstuff厉声说道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
He **paused** **significantly** **.**
他 暂停 显著地 .

他意味深长地停顿了一下。

" [eɪnt] [nəʊ][wʌn] ['gənə] [sɪŋ] ?
" **Ain't** **no** **one** **gonna** **sing** **?**
" 不是 不 一 将会 唱歌 ?

难道没人要唱歌吗?

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] [mɑ:k] .
" **He** **turned** **back** **to** **Marc** **.**
" 他 转向 后退 到 马克 .

他转过身对马克说。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [stʌf] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d] ? "
" **Was** **the** **stuff** **insured** **?** **"**
" 曾是 这 东西 投保人 ? "

那些东西有保险吗?

" [jes] , " [mɑ:k] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
" **Yes** **,** **"** **Marc** **said** **,** **"** **but** **it's** **not** **as** **simple** **as** **that** **.**
" 是的 , " 马克 说 , " 但 它是 不是 作为 简单的 作为 那 .

“是的，”马克说，“但事情并没有那么简单。”

" [rɪ'zaɪnɪdli] , [hi:; hi] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['prɔ:bləmz] .
" **Resignedly** **,** **he** **launched** **into** **the** **story** **of** **his** **domestic** **problems** **.**
" 无奈地 , 他 发射 进入 这 故事 的 他的 国内的 问题 .

他无奈地开始讲述他的家庭问题。

" [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [im'plɔːriŋli] ,
" So , you see , " he concluded imploringly ,
" 所以 , 你 看 , " 他 结束 恳求地 ,

“所以，你看，”他恳求地总结道。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒuːəlz] [bæk] [ɔː(r)][ai] [mait] [luːz] [maɪ] [waɪf] . "
" I have to have the original jewels back or I might lose my wife . "
" 我 有 到 有 这 原来的 珠宝 后退 或者 我 可能 失去 我的 妻子 . "

“我必须找回那些原件珠宝，否则我可能会失去我的妻子。”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [aʊt] [tuː] - ['taɪmɪn] - [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['maːriəʊ] [kriːp] ?
" And she's out two - timin ' you with this Mario creep ?
" 和 她是 出去 二 - 时间 - 你 和 这 马里奥 潜行者 ?

“她居然和那个马里奥一样的变态男搞婚外情？”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" a voice said indignantly .
" 一个 嗓音 说 愤慨地 .

“一个声音愤愤不平地说。”

" - - ! "
" Disgustin ' ! "
" - - ! "

“真恶心！”

" [juː; jʊ] ['gɒtə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][rɒd][ænd; ənd][blɑːst][ðə; ði] [gai] , " [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [sed] ['hɒtli] .
" You gotta take your rod and blast the guy , " another voice said hotly .
" 你 必须 拿 你的 杆 和 爆炸 这 盖伊 , " 其他 嗓音 说 热 .

“你得拿起你的棍子，狠狠揍他一顿！”另一个声音愤怒地说。

" [dɪfɛndɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɒf] [skɒt] [friː] . "
" Defendin ' your home , you could get off scot free . "
" 防御 - 你的 家 , 你 可以 得到 离开 苏格兰人自由的 . "

“保卫家园，你或许可以逍遥法外。”

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [hɑːtstəf] [brəʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , " [ai][gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] !
" Hotstuff broke in suddenly , " I got a great idea !
" 热门人物 打破 在 突然 , " 我 得到 一个 伟大的 主意 !

“Hotstuff突然插话道：‘我有个好主意！’”

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ['ɔːdiəns] [wɪð] ['traɪʌmf] .
" He grinned at his unseen audience with triumph .
" 他 咧嘴一笑 在 他的 看不见 观众 和 胜利 .

他得意地对着看不见的观众咧嘴一笑。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] , ['restfl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːl][æt; ət]['mɪstə(r)]
" Here we are , enjoyin ' a healthful , restful day in the country , all at Mr
" 这里 我们 是 , 享受 - 一个 健康的 , 宁静 天 在 这 国家 , 全部 在 先生
. - [ɪk'spens] .
. Pillsworth's expense .
. - 费用 .

“我们现在正在乡下享受健康、轻松的一天，这一切都是皮尔斯沃思先生出资的。”

[wel] , [naʊ] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][wiː; wi] [əʊ] [hɪm][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['təʊkən][ɒv; əv] [θæŋks] ? "
Well , now , don't it seem like we owe him some kind of token of thanks ? "
出色地 , 现在 , 不 它 似乎 喜欢 我们 欠 他 一些 种类 的 令牌 的 谢谢 ? "

那我们难道不应该向他表达一下谢意吗？

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

“是的!

" [flɒs] [sed] ['hæpɪli] .
" Floss said happily .
" 牙线 说 快乐地 .

“弗洛斯高兴地说。”

" [laɪk] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] [siːt] ! "
" Like an ash tray made like a toilet seat ! "
" 喜欢 一个 灰 托盘 制成 喜欢 一个 洗手间 座位 ! "

“就像把烟灰缸做成了马桶座圈!”

" [nɔː] , [flɒs] , ['nʌθɪn] - [laɪk] [ðæt] , " [hɑːtstəf] [fraʊnd] .
" Naw , Floss , nothin ' like that , " Hotstuff frowned .
" 不 , 牙线 , 什么也没有 - 喜欢 那 , " 热门人物 皱眉 .

“不，弗洛斯，不是那样的，”霍茨图夫皱着眉头说。

" [wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ['juːsf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] . "
" What I mean is something real useful that he needs . "
" 什么 我 意思是 是 某物 真实的 有用 那 他 需求 . "

我的意思是，他需要一些真正有用的东西。

" [jeə] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" Yeah ? " a voice asked eagerly .
" 是的 ? " 一个 嗓音 问 急切地 .

“嗯？”一个声音急切地问道。

" [laɪk] [wɒt] ? "
" Like what ? "
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？”

" [wel] , [naʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - , " [hɑːtstəf] [sed] , " [wɒt] [pɪlzwɝːθ] , [hɪə(r)] ,
" Well , now I was thinkin ' , " Hotstuff said , " what Pillsworth , here ,
" 出色地 , 现在 我 曾是 思考 - , " 热门人物 说 , " 什么 皮尔斯沃斯 , 这里 ,

“嗯，我现在在想，”霍茨图夫说，“皮尔斯沃思在这里，

[niːdz] [məʊst] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['maːriəʊ] [rɪ'muːvd] ['uːtə] [ðə; ði] [weɪ] .
needs most is to have this Mario removed outa the way .
需求 最多 是 到 有 这 马里奥 已移除 出 这 方式 .

最迫切的需求就是把这个马里奥移走。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [kænt] [gəʊ] [nɒk] [ðə; ði] [gaɪ] [ɒf] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [dʒʌst] [eɪnt] [ðə; ði] [taɪp] .
Naturally , he can't go knock the guy off himself ; he just ain't the type .
自然 , 他 不能 去 敲 这 盖伊 离开 他自己 ; 他 只是 不是 这 类型 .

他当然不可能亲自去把那家伙打倒；他不是那种人。

[səʊ] , [wɒt] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪz] [waɪ] [doʊnt] [wiː; wi] [duː; də] [ðə; ði] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
So , what I got the idea for , is why don't we do the job for him ?
所以 , 什么 我 得到 这 主意 为了 , 是 为什么 不 我们 做 这 工作 为了 他 ?

所以，我的想法是，为什么我们不替他做这件事呢?

[kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ] ['prez(ə)nt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['hævɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] ! "
Kind of like a thank - you present because we're havin ' such a nice time ! "
种类 的 喜欢 一个 感谢 - 你 展示 因为 是 拥有 - 这样的 一个 好的 时间 ! "

这就像是感谢礼物一样，因为我们玩得非常开心!

" [heɪ] ! " [ə; eɪ] [vɔɪs] [graul] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['spɪɪd] [aɪ'dɪə] .
" Hey ! " a voice growled enthusiastically , " that's a solid idea .
" 嘿 ! " 一个 嗓音 咆哮 踊跃 , " 那就是 一个 坚硬的 主意 .

“嘿！”一个声音兴奋地低吼道，“这真是个好主意。”

[ɪts] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [tuː] .
It's got a lot of sentiment , too .
它是 得到 一个 很多 的 情绪 , 也 .

它也饱含深情。

[laɪk] [wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪ'zɜːvs] [ə'nʌðə(r)] .
Like one good turn deserves another .
喜欢 一 好的 转动 值得 其他 .

善有善报。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] .
" There was a general murmur of assent .
" 那里 曾是 一个 一般的 低语 的 同意 .

“周围响起一片低声的赞同声。”

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [ðə; ði] [blɒnd] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] [sed] ['sɒdnli] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] ,
" After all , " the blond - sounding voice said soddenly , " what are friends for ,
" 后 全部 , " 这 金发 - 听起来 嗓音 说 湿透了 , " 什么 是 朋友们 为了 ,

“毕竟，”那听起来像金发碧眼的声音哽咽着说，“朋友不就是用来干这个的吗？”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [help] [aʊt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?
except to go around and help out one another ?
除了 到 去 大约 和 帮助 出去 一 其他 ?

除了互相帮助之外?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laʊd] ['snʌf(ə)lɪŋ] .
" There was the sound of loud snuffling .
" 那里 曾是 这 声音 的 大声 抽泣 .

传来一阵响亮的抽泣声。

" [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gets] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" It kind of gets you when you stop and think about it .
" 它 种类 的 获得 你 什么时候 你 停止 和 思考 关于 它 .

“当你停下来仔细想想的时候，你会觉得有点不可思议。”

[huz] [gɒt] [ə; eɪ] [rɒd] [ðæt] [eɪnt] [hɒt] ? "
Who's got a rod that ain't hot ? "
谁是 得到 一个 杆 那 不是 热的 ? "

谁的鱼竿不热?

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Now , wait a minute !
" 现在 , 等待 一个 分钟 !

“等等！”

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
" You can't do that !
" 你 不能 做 那 !

你不能那样做!

[ɪts] ['mɜːdə(r)] ! "
It's murder ! "
它是 谋杀 ! "

这是谋杀!

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['gɒtə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] , [doʊnt] [wiː; wi] ?
" But we gotta make up for the jewels , don't we ?
" 但 我们 必须 制作 向上 为了 这 珠宝 , 不 我们 ?

“但是我们得弥补珠宝的损失，对吧？”

" [hɑːtstəf] [sed] .
" **Hotstuff said .**
" 热门人物 说 .

Hotstuff说道。

" [wiː; wi] ['gɒtə] [biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] , [doʊnt][wiː; wi] ?
" **We gotta be honest with you , don't we ?**
" 我们 必须 是 诚实的 和 你 , 不 我们 ?

我们必须对你坦诚相待，不是吗?

" [ɔːl'redi] , [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['drʌŋks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swɔːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
" **Already , the murderous drunks had begun to swarm out of the dimness .**
" 已经 , 这 杀人犯 醉汉 有 开始 到 蜂群 出去 的 这 昏暗 .

“那些嗜杀成性的醉汉已经开始从昏暗中涌出来。”

[ðə; ði] [bluː] - [dʒɔːd] [muːs] [ə'pɪəd] ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lʊkɪŋ] . - .
The blue - jawed Moose appeared brandishing a wicked looking . 38 .
这 蓝色的 - 下巴 驼鹿 出现 挥舞 一个 邪恶 寻找 . - .

那只蓝下巴的驼鹿出现了，手里挥舞着一把看起来很凶狠的.38口径手枪。

" [wiːl; wil][ɔːl] [teɪk] [ʃɒts] [æt; ət][hɪm] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] , " [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪn] - ['æksɪdənt] .
" **We'll all take shots at him , " he chuckled , " and say it was a huntin ' accident .**
" 出色地 全部 拿 镜头 在 他 , " 他 轻笑 , " 和 说 它 曾是 一个 亨廷顿 - 事故 .

“我们都会攻击他，”他笑着说，“然后说这是一起狩猎事故。”

[ðæt] [weɪ] , [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][nəʊ][wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] . "
That way , they won't be able to pin it on no one in particular . "
那 方式 , 他们 惯于 是 有能力的 到 别针 它 在 不 一 在 特别的 . "

这样一来，他们就无法把罪名归咎于任何人了。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] !
" **Now , listen !**
" 现在 , 听 !

“现在，听着！”

" [mɑːk] [rɑːspt] ['despərətli] .
" **Marc rasped desperately .**
" 马克 粗糙的 绝望地 .

马克绝望地嘶哑着嗓子说。

" [aɪ] [kænt] [pə'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ! "
" **I can't permit you to do this ! "**
" 我 不能 允许 你 到 做 这 ! "

“我不能允许你这样做！”

" [əʊ] , [ɪts] ['riːəli] ['nʌθɪn] - , " [hɑːtstəf] [sed] ['mɒdɪstli] .
" **Oh , it's really nothin ' , " Hotstuff said modestly .**
" 哦 , 它是 真的 什么也没有 - , " 热门人物 说 谦虚地 .

“哦，真的没什么，”Hotstuff谦虚地说。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .
He motioned to his followers .
他 示意 到 他的 追随者 .

他向他的追随者们做了个手势。

" [kʌm] [ɒn] , [frendz] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ! "
" **Come on , friends , to the woods ! "**
" 来 在 , 朋友们 , 到 这 树林 ! "

“来吧，朋友们，去树林里！”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðɪs] !
" **You** **mustn't** **do** **this** **!**
" 你 不得 做 这 !

“你绝对不能这样做！”

" [mɑːk] [kraɪd] .
" **Marc** **cried** **.**
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gai] !
" **What** **a** **guy** **!**
" 什么 一个 盖伊 !

真是个了不起的人！

" [muːs] [graul] [əd'maɪərɪŋli] .
" **Moose** **growled** **admiringly** **.**
" 驼鹿 咆哮 钦佩地 .

麋鹿低声赞叹道。

" [juː; jʊ] ['gɒtə] ['præktɪkli] [faɪt] [hɪm] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [duː; də] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪvə(r)] .
" **You** **gotta** **practically** **fight** **him** **to** **even** **do** **him** **a** **little** **favor** **.**
" 你 必须 几乎 斗争 他 到 甚至 做 他 一个 小的 偏爱 .

“你几乎得跟他拼命才能帮他做点小忙。”

" [ðə; ði] [bænd] [swɔːm] [pɑːst] [mɑːk] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
" **The** **band** **swarmed** **past** **Marc** **and** **up** **the** **steps** **.**
" 这 乐队 蜂拥而至 过去的 马克 和 向上 这 步骤 .

乐队成员蜂拥而至，从马克身边走过，登上台阶。

" [wiːl; wil] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːs] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] !
" **We'll** **spread** **out** **and** **force** **him** **into** **the** **open** **!**
" 出色地 传播 出去 和 力量 他 进入 这 打开 !

“我们会分散开来，把他逼到开阔地带！”

" [hɑːtstəf] [jeld] .
" **Hotstuff** **yelled** **.**
" 热门人物 大喊 .

“Hotstuff大喊道。”

" [stɒp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止！

" [mɑːk] ['hɔlə] .
" **Marc** **hollered** **.**
" 马克 大声喊叫 .

马克大声喊道。

" [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Don't** **do** **it** **!**
" 不 做 它 !

别这么做！

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] !
I **don't** **want** **you** **to** **!**
我 不 想 你 到 !

我不想让你那样做！

" [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steps][ænd; ənd]

"	But	the	last	of	the	assassins	reached	the	top	of	the	steps	and
"	但	这	最后的	的	这	刺客	达到	这	顶部	的	这	步骤	和

[dɪsə'pɪəd] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] .

disappeared	out	the	door	.
消失	出去	这	门	.

“但最后一名刺客到达台阶顶端，消失在门外。”

[mɑːk] [tɜːnd] ['həʊpləsli] [tuː; tə] ['tɒfi] .

Marc	turned	hopelessly	to	Toffee	.
马克	转向	绝望地	到	奶糖	.

马克绝望地转向了托菲。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][dʒeɪl] !

"	I	should	have	stayed	in	jail	!
"	我	应该	有	入住	在	监狱	!

“我真应该继续待在监狱里！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] .

"	I	can	just	see	the	newspapers	when	all	this	is	over	.
"	我	能	只是	看	这	报纸	什么时候	全部	这	是	超过	.

“我仿佛已经看到了这一切结束后的报纸。”

['dʒuːli] [wɪl] [dɪ'vɔːs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ! "

Julie	will	divorce	me	for	certain	!	"
朱莉	将要	离婚	我	为了	肯定	!	"

朱莉肯定会和我离婚!

" [wel] , [doʊnt][dʒʌst][stænd][ðeə(r)] ['rɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Well	,	don't	just	stand	there	wringing	your	hands	,	"	Toffee	said	.
"	出色地	,	不	只是	站立	那里	拧干	你的	双手	,	"	奶糖	说	.

“别光站在那里搓手，”托菲说。

" [lets] [gəʊ][aʊt][ænd; ənd][wɔːn][ðem; ðəm] .

"	Let's	go	out	and	warn	them	.
"	我们来吧	去	出去	和	警告	他们	.

“我们出去警告他们吧。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][haɪd] [ðɪs] ['maːriəʊ]['kærəktə(r)] [ʌn'tɪl] [ðev] [kuːld] [daʊn] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ]

We'll	have	to	hide	this	Mario	character	until	they've	cooled	down	and	gone	away
出色地	有	到	隐藏	这	马里奥	特点	直到	他们有	冷却	向下	和	已消失	离开

. "

:	"
.	"

我们得把这个马里奥角色藏起来，等他们冷静下来离开后再说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [mɑːk] [sed] .

"	I	suppose	so	,	"	Marc	said	.
"	我	认为	所以	,	"	马克	说	.

“我想也是，”马克说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] , [wɪð] [tɔfiːz] ['gaɪd(ə)ns] , ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði][steps] .

He	turned	and	,	with	Toffee's	guidance	,	started	up	the	steps	.
他	转向	和	,	和	太妃糖	指导	,	开始	向上	这	步骤	.

他转身，在托菲的指导下，开始走上台阶。

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .

"	At	least	we	know	where	to	look	.
"	在	至少	我们	知道	在哪里	到	看	.

“至少我们知道该去哪里找了。”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	we	can	beat	them	to	it	.
或许	我们	能	打	他们	到	它	.

或许我们可以抢在他们前面。

" [ðeɪ] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

"	They	hurried	up	the	stairs	and	out	the	back	door	.
"	他们	慌忙	向上	这	楼梯	和	出去	这	后退	门	.

他们匆匆跑上楼梯，从后门出去。

[mɑːk] [tɜːnd] ['briːfli] [bæk] [tuː; tə] ['bʌzbi] .

Marc	turned	briefly	back	to	Busby	.
马克	转向	简要地	后退	到	巴斯比	.

马克短暂地转过身去看巴斯比。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	stay	here	,	"	he	said	.
"	你	停留	这里	,	"	他	说	.

“你待在这里，”他说。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [ænd; ənd]['maːriəʊ] [rɪ'tɜːn] [wɔːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . "

"	If	Mrs	.	Pillsworth	and	Mario	return	warn	them	to	stay	out	of	sight	.	"
"	如果	太太	.	皮尔斯沃斯	和	马里奥	返回	警告	他们	到	停留	出去	的	视线	.	"

“如果皮尔斯沃斯太太和马里奥回来，警告他们不要露面。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['bʌzbi] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	Busby	said	.
"	是的	,	先生	,	"	巴斯比	说	.

“是的，先生，”巴斯比说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [maɪ'self] .

"	And	I	think	I'll	stay	out	of	sight	myself	.
"	和	我	思考	患病的	停留	出去	的	视线	我	.

“我想我还是待在幕后比较好。”

" [mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] ['stɑːtɪd] [aʊt] .

"	Marc	and	Toffee	started	out	.
"	马克	和	奶糖	开始	出去	.

“Marc 和 Toffee 开始了。”

" ['ðer] ['prɒbəbli] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] ['sʌmweə(r)] , " [mɑːk] [sed] .

"	They're	probably	down	along	the	stream	somewhere	,	"	Marc	said	.
"	它们是	大概	向下	沿着	这	溪流	某处	,	"	马克	说	.

“他们可能就在小溪边的某个地方，”马克说。

" [lets] ['hʌri] .

"	Let's	hurry	.
"	我们来吧	匆忙	.

“我们快点吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

"	It	was	when	they	had	reached	the	end	of	the	lawns	and	were
"	它	曾是	什么时候	他们	有	达到	这	结尾	的	这	草坪	和	是

['stɑrtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [mɑːk] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

starting	into	the	brush	that	Marc	stumbled	and	lost	his	glasses	.
开始	进入	这	刷子	那	马克	踉跄	和	丢失的	他的	眼镜	.

“当他们走到草坪尽头，开始进入灌木丛时，马克绊了一跤，眼镜掉了。”

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðen] , ['hʌrɪdli] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

After	looking	about	them	then	,	hurriedly	,	he	gave	them	up	.
后	寻找	关于	他们	然后	,	匆匆	,	他	给予	他们	向上	.

他环顾四周后，匆匆放弃了它们。

" [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	just	have	to	do	without	them	,	"	he	said	.
"	患病的	只是	有	到	做	没有	他们	,	"	他	说	.

“我只能放弃它们了，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [jɔː(r); jə(r)]['pjʊərɪtən] [ˌsensə'tɪvətiz] , " ['tɒfi] [ə'griːd] .

"	This	is	hardly	the	time	to	indulge	your	Puritan	sensitivities	,	"	Toffee	agreed	.
"	这	是	几乎	这	时间	到	放纵	你的	清教徒	敏感性	,	"	奶糖	同意	.

“现在可不是沉溺于你那清教徒式敏感情绪的时候，”托菲赞同道。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [ðeɪ] [fɔːdʒd] [ə'hed] ['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] [θruː] [bʊʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

"	They	forged	ahead	over	rocks	and	through	bushes	until	they	came	to	the	edge
"	他们	锻造	前方	超过	岩石	和	通过	灌木丛	直到	他们	来了	到	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

of	the	stream	.
的	这	溪流	.

他们跋涉过岩石，穿过灌木丛，直到来到溪边。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

There	they	stopped	,	scanning	the	banks	for	as	far	as	they	could	see	,
那里	他们	停止	,	扫描	这	银行	为了	作为	远的	作为	他们	可以	看	,

他们停了下来，目光扫视着远处的河岸。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .

but	there	was	no	one	.
但	那里	曾是	不	一	.

但那里一个人也没有。

" [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , " ['tɒfi] [sed] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ˌʌp'striːm] .

"	You	go	in	that	direction	,	"	Toffee	said	quickly	,	"	And	I'll	go	upstream	.
"	你	去	在	那	方向	,	"	奶糖	说	迅速地	,	"	和	患病的	去	上游	.

“你往那个方向走，”托菲迅速说道，“我往上游走。”

[ɪf] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [aɪl] ['wɪs(ə)l] .

If	I	find	them	I'll	whistle	.
如果	我	寻找	他们	患病的	哨	.

如果我找到它们，我会吹口哨。

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] ['tæŋg(ə)l]

"	Marc	nodded	agreement	and	struck	out	,	shoving	his	way	through	a	thick	tangle
"	马克	点头	协议	和	击	出去	,	推搡	他的	方式	通过	一个	厚的	纠纷

[ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] .

of	foliage	.
的	叶子	.

马克点头表示同意，然后迈开脚步，拨开茂密的树叶，走了出去。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'lɒŋ] ['keəfəli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'hed] .

He	moved	along	carefully	toward	a	clearing	that	he	remembered	to	be	ahead	.
他	已搬	沿着	小心	朝向	一个	清理	那	他	记得	到	是	前方	.

他小心翼翼地朝着前方的一片空地走去，他记得那里有一片空地。

['faɪnəli] , ['stɑrtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] ['liːfi] ['bæriə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][kəʊt][ɒn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] .

Finally	**,**	**starting**	**through**	**the**	**last**	**leafy**	**barrier**	**,**	**he**	**caught**	**his**	**coat**	**on**	**a**	**branch**	**.**
最后	,	开始	通过	这	最后的	绿叶	障碍	,	他	捕捉	他的	外套	在	一个	分支	.

最后，当他开始穿过最后一道树叶屏障时，他的外套被树枝勾住了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bækɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

He	**turned**	**back**	**to**	**loosen**	**it**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**backing**	**out**	**into**	**the**	**opening**	**,**
他	转向	后退	到	松开	它	,	在	这	相同的	时间	后盾	出去	进入	这	开幕	,

他转身去松开它，同时向后退到开口处。

['pʊlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːntʃ] .

pulling	**against**	**the**	**hold**	**of**	**the**	**branch**	**.**
拉	反对	这	抓住	的	这	分支	.

用力拉扯树枝，试图挣脱束缚。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] ['ɔːkwəd] .

The	**gun**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**however**	**,**	**made**	**the**	**maneuver**	**awkward**	**.**
这	枪	在	他的	手	,	然而	,	制成	这	演习	尴尬的	.

然而，他手中的枪却让这个动作变得很别扭。

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊt] ['faɪnəli] [keɪm] [luːs] , [hiː; hi] [fel] ['bækwədz] , ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

As	**the**	**coat**	**finally**	**came**	**loose**	**,**	**he**	**fell**	**backwards**	**,**	**landing**	**on**	**the**	**grass**	**.**
作为	这	外套	最后	来了	松动的	,	他	跌倒	向后	,	降落	在	这	草	.

外套终于松开了，他向后倒去，摔倒在草地上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [buːst] [hɪm'self] [ʌp] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	**was**	**just**	**starting**	**to**	**boost**	**himself**	**up**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**the**	**scream**	**behind**	**him**	**.**
他	曾是	只是	开始	到	促进	他自己	向上	,	什么时候	他	听到	这	尖叫	在后面	他	.

他刚要站起来，就听到身后传来一声尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

It	**was**	**a**	**shrill**	**scream**	**and**	**filled**	**with**	**horror**	**.**
它	曾是	一个	尖锐	尖叫	和	已填	和	恐怖	.

那是一声尖锐而充满恐惧的尖叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'sjuːɪŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['swɪftli] ['pædɪŋ] [fiːt] ,

There	**was**	**an**	**ensuing**	**moment**	**of**	**silence**	**,**	**then**	**the**	**sound**	**of**	**swiftly**	**padding**	**feet**	**,**
那里	曾是	一个	随后	片刻	的	沉默	,	然后	这	声音	的	迅速地	填充	脚	,

一阵短暂的沉默之后，传来快速的脚步声。

['skɜːriːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

scurrying	**in**	**all**	**directions**	**.**
匆匆忙忙	在	全部	方向	.

四处乱窜。

[mɑːk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Marc	**turned**	**and**	**looked**	**.**
马克	转向	和	看起来	.

马克转过身去看。

[æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['stɑːtld] , ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] ['məʊməntrəli] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

At	**first**	**glance**	**he**	**was**	**deeply**	**startled**	**,**	**having**	**forgotten**	**momentarily**	**the**	**condition**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
在	第一的	瞥一眼	他	曾是	深	惊慌	,	拥有	被遗忘的	片刻	这	状况	的	他的	眼睛	.

他第一眼看到时，吓了一跳，一时竟忘记了自己的眼睛状况。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , ['glɪsnɪŋ] ['pɪŋklɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] ,

A	large	collection	of	humanity	,	glistening	pinkly	in	the	afternoon	sunlight	,
一个	大的	收藏	的	人类	,	闪闪发光	粉红色的	在	这	下午	阳光	,

一大群人，在午后的阳光下泛着粉红色的光泽。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['frenzɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['griːnəri] .

were	disappearing	frenziedly	into	the	surrounding	greenery	.
是	消失	疯狂地	进入	这	周围	绿植	.

它们疯狂地消失在周围的绿荫中。

[æz; əz][ðeə(r)][ʌn'klæd] ['bæksaɪd] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd]['kʌvə(r)] ,

As	their	unclad	backsides	vanished	behind	cover	,
作为	他们的	裸体	背面	消失了	在后面	覆盖	,

当他们裸露的臀部消失在掩体后时，

[mɑːk] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pɪknɪk] [b'ɑːskɪts] ,

Marc	noticed	that	they	had	left	behind	them	a	number	of	picnic	baskets	,
马克	注意到	那	他们	有	左边	在后面	他们	一个	数字	的	野餐	篮子	,

['θɜːməs] [dʒʌgz][ænd; ənd] ['blæŋkɪts] .

thermos	jugs	and	blankets	.
热水瓶	水罐	和	毯子	.

马克注意到他们留下了一些野餐篮、保温壶和毯子。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] , [ɒn] [briːf] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

He	sat	for	a	moment	,	getting	back	his	breath	,	then	,	on	brief	reflection	,
他	卫星	为了	一个	片刻	,	获得	后退	他的	气息	,	然后	,	在	简短的	反射	,

他坐了一会儿，平复了一下呼吸，然后略作思考，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] ['pɪknɪkə(r)] , [huː'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð]

it	came	to	him	that	these	picnickers	,	whoever	they	were	,	had	behaved	with
它	来了	到	他	那	这些	野餐者	,	谁	他们	是	,	有	表现	和

['sɪŋgjələ(r)] ['streɪndʒnəs] .

singular	strangeness	.
单数	奇怪	.

他突然意识到，这些野餐的人，不管他们是谁，他们的行为都非常古怪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rʌn] [səʊ] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən]

Why	should	they	run	so	desperately	for	cover	just	because	he	had	fallen
为什么	应该	他们	跑步	所以	绝望地	为了	覆盖	只是	因为	他	有	倒下

['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ?

into	the	clearing	?
进入	这	清理	?

他只是掉进了林间空地，他们为什么就要拼命寻找掩护呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['pɒndə(r)] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

He	had	only	begun	to	ponder	this	curious	equation	when	he	realized	that
他	有	仅有的	开始	到	思考	这	好奇的	方程	什么时候	他	已实现	那

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ðeə(r)] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

perhaps	his	falling	there	really	had	nothing	to	do	with	it	at	all	.
也许	他的	坠落	那里	真的	有	没有什么	到	做	和	它	在	全部	.

他刚开始思考这个奇怪的等式，就意识到也许他掉到那里根本就与此无关。

[pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪn'truːdə(r)] ,

Perhaps	something	else	,	something	much	more	formidable	than	a	mere	intruder	,
也许	某物	别的	,	某物	很多	更多的	强大	比	一个	仅仅	入侵者	,

[hæd; həd] [p'ænɪkt] [ðem; ðəm] .

had	panicked	them	.
有	惊慌失措	他们	.

或许还有其他东西，比普通的入侵者更可怕的东西，让他们惊慌失措。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][mæn] - [kən'sju:mɪŋ] ['kəubrəz][ænd; ənd] ['sleivə] [t'aɪgəz] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Visions	of	man	-	consuming	cobras	and	slavering	tigers	flashed	through	his	mind	.
愿景	的	男人	-	消费	眼镜蛇	和	垂涎欲滴	老虎	闪光灯	通过	他的	头脑	.

他的脑海中闪过吞噬人类的眼镜蛇和流着口水的猛虎的画面。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌp'set] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

Whatever	it	was	that	had	so	upset	these	people	,
任何	它	曾是	那	有	所以	沮丧的	这些	人们	,

无论是什么事让这些人如此愤怒，

[hi:; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪdli] .

he	wasn't	going	to	hang	around	to	welcome	it	single	-	handedly	.
他	不是	去	到	悬挂	大约	到	欢迎	它	单身的	-	轻而易举	.

他不可能独自一人留下来迎接它。

['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][ræn][fɔ:(r); fə(r)]['kʌvə(r)] .

Leaping	to	his	feet	,	he	also	ran	for	cover	.
跳跃	到	他的	脚	,	他	还	跑	为了	覆盖	.

他跳起来，也赶紧跑去躲避。

[hi:; hi] [kræʃt] [θru:] [ðə; ði] ['skrætʃi] ['frʌntɪə(r)][ɒv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt]

He	crashed	through	the	scratchy	frontier	of	brush	and	came	to	an	abrupt
他	崩溃了	通过	这	粗糙的	边境	的	刷子	和	来了	到	一个	突然

[stɒp] .

stop	.
停止	.

他冲破了荆棘丛生的灌木丛，猛地停了下来。

['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ['fɔ:tʃənətli] [tɜ:nd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plʌmpiʃ] , [dɑ:k] -

Crouching	before	him	,	her	back	fortunately	turned	,	was	a	plumpish	,	dark	-
蹲伏	前	他	,	她	后退	幸运的是	转向	,	曾是	一个	丰满的	,	黑暗的	-

[heəd] ['wʊmən] ,

haired	woman	,
头发	女士	,

蹲在他面前的是一位身材丰腴、黑发的女子，幸好她背对着他。

['haɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

hiding	her	face	in	her	hands	.
隐藏	她	脸	在	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[mɑ:k] [kraʊtʃt] ['kwɪkli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]

Marc	crouched	quickly	down	beside	her	and	for	a	moment	there	was
马克	蹲着	迅速地	向下	旁	她	和	为了	一个	片刻	那里	曾是

[ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] .

a	tense	silence	.
一个	紧张	沉默	.

马克迅速蹲在她身边，一阵紧张的沉默笼罩着他们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɒm] [tu:; tə][drɒp] .

It	was	as	though	they	waited	for	a	bomb	to	drop	.
它	曾是	作为	尽管	他们	等待	为了	一个	炸弹	到	降低	.

他们仿佛在等待炸弹落下。

[æz; əz][ðə; ði] ['moments] [pɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:d] , [mɑ:k] [klɪəd] [hɪz; ɪz]

As	the	moments	passed	,	however	,	and	nothing	occurred	,	Marc	cleared	his
作为	这	时刻	通过了	,	然而	,	和	没有什么	发生	,	马克	已清除	他的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

然而，时间一分一秒地过去，什么也没发生，马克清了清嗓子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [flintʃ] ['nɜːvəsli] .
The **woman** **flinched** **nervously** **.**
这 女士 畏缩 紧张地 .

女人紧张地畏缩了一下。

" [ʃ] !
" **Shh** **!**
" 嘘 !

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [his] .
" **she** **hissed** **.**
" 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

" [biː; bi]['kwaɪət] ! "
" **Be** **quiet** **!** **"**
" 是 安静的 ! "

“安静! ”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" **Marc** **asked** **.**
" 马克 问 .

马克问道。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "
" **What** **happened** **?** **"**
" 什么 发生 ? "

“发生了什么? ”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] ?
" **Didn't** **you** **see** **?**
" 没有 你 看 ?

你没看见吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] .
" **the** **woman** **asked** **.**
" 这 女士 问 .

女人问道。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːk] [sed] .
" **I** **must** **have** **missed** **it** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 我 必须 有 错过 它 , " 马克 说 .

“我肯定错过了,”马克说。

" [wel] , [dʒʌst][biː; bi]['kwaɪət] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði]['saɪləns]
" **Well** **,** **just** **be** **quiet** **,** **"** **the** **woman** **said** **again** **,** **and** **once** **more** **the** **silence**
" 出色地 , 只是 是 安静的 , " 这 女士 说 再次 , 和 一次 更多的 这 沉默
[rɪ'tɜːnd] .
returned **.**
返回 .

“好了，安静点。”女人再次说道，然后，一片寂静再次降临。

['faɪnəli] , [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [mɑːk] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Finally **,** **out** **of** **sheer** **curiosity** **,** **Marc** **was** **forced** **to** **reopen** **the** **conversation** **.**
最后 , 出去 的 透明 好奇心 , 马克 曾是 强制 到 重新开放 这 对话 .

最后，出于纯粹的好奇心，马克不得不重新开启这个话题。

" [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

" **This** **seems** **to** **be** **my** **day** **for** **crouching** **down** **with** **women** **,** **"** **he** **said** **,**

" 这 似乎 到 是 我的 天 为了 蹲伏 向下 和 女性 , " 他 说 ,

“看来今天是我和女人亲热的日子，”他说。

['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [təʊn] .

trying **a** **social** **tone** **.**

尝试 一个 社会的 语气 .

尝试用社交语气说话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

" **Is** **it** **?**

" 是 它 ?

是吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

" **the** **woman** **said** **.**

" 这 女士 说 .

“那女人说。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ? "

" **I** **suppose** **there's** **a** **reason** **why** **?** **"**

" 我 认为 有 一个 原因 为什么 ? "

“我想这其中肯定有原因吧？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [mɑːk] [sed] ,

" **I** **don't** **know** **,** **"** **Marc** **said** **,**

" 我 不 知道 , " 马克 说 ,

“我不知道，”马克说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [sens] .

feeling **that** **this** **exchange** **was** **not** **destined** **to** **make** **a** **great** **deal** **of** **sense** **.**

感觉 那 这 交换 曾是 不是 注定 到 制作 一个 伟大的 交易 的 感觉 .

感觉这次交流注定不会有什么意义。

" [bʌt; bət][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

" **But** **I'm** **beginning** **to** **be** **just** **a** **little** **stiff** **from** **it** **.** **"**

" 但 我是 开始 到 是 只是 一个 小的 僵硬的 从 它 . "

“但我现在感觉有点僵硬了。”

" [frɒm; frəm] [wɒt] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] ['æbsəntli] .

" **From** **what** **?** **"** **the** **woman** **asked** **absently** **.**

" 从 什么 ? " 这 女士 问 心不在焉地 .

“从哪里来的？”女人心不在焉地问道。

" [frɒm; frəm] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['wɪmɪn] , " [mɑːk] [sed] ,

" **From** **crouching** **down** **with** **women** **,** **"** **Marc** **said** **,**

" 从 蹲伏 向下 和 女性 , " 马克 说 ,

“从和女性一起蹲着，”马克说，

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

wishing **he** **hadn't** **started** **the** **discussion** **in** **the** **first** **place** **.**

祝 他 之前没有 开始 这 讨论 在 这 第一的 地方 .

他后悔当初没挑起这个话题。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][get] ['stɪfər] [frɒm; frəm] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [wɪð] [men]

" **Do** **you** **mean** **you** **get** **stiffer** **from** **crouching** **down** **with** **women** **than** **with** **men**

" 做 你 意思是 你 得到 更硬 从 蹲伏 向下 和 女性 比 和 男人

?

?

?

“你的意思是，和女性一起蹲下时，你比和男性一起蹲下时更容易感到身体僵硬吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] .
" the woman asked .
" 这 女士 问 .

女人问道。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [mɑːk] [sed] .
" Well , I don't know about that , " Marc said .
" 出色地 , 我 不 知道 关于 那 , " 马克 说 .

“嗯，我不太清楚，”马克说。

" [aɪv] ['nevə(r)] [kraʊtʃt] [daʊn] [wɪð] ['eni] [men] .
" I've never crouched down with any men .
" 我已经 绝不 蹲着 向下 和 任何 男人 .

“我从来没有和任何男人一起蹲下过。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætə(r)] [ɪf] [ai] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ][bɪt] ? "
Do you suppose it would matter if I stood up and stretched a bit ? "
做 你 认为 它 会 事情 如果 我 站立 向上 和 拉伸 一个 少量 ? "

你觉得我站起来伸个懒腰会有影响吗?

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
" For heaven's sake !
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [gɑːspt] .
" the woman gasped .
" 这 女士 倒吸一口气 .

女人倒吸了一口气。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ? "
" Do you want to be seen ? "
" 做 你 想 到 是 已见 ? "

你想被人看到吗?

" [waɪ] ['ʃudnt] [ai][biː; bi] [siːn] ?
" Why shouldn't I be seen ?
" 为什么 不应该 我 是 已见 ?

为什么我不应该被看到?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
" You know very well , " the woman said , " the way you are . "
" 你 知道 非常 出色地 , " 这 女士 说 , " 这 方式 你 是 . "

“你很清楚，”女人说，“你是什么样的人。”

" [ðə; ði] [wei] [ai][ˌeɪ 'em] ? "
" The way I am ? "
" 这 方式 我 是 ? "

“我现在的样子？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" Certainly , " the woman said .
" 当然 , " 这 女士 说 .

“当然，”女人说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [get] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "
" You know how people get about that sort of thing . "
" 你 知道 如何 人们 得到 关于 那 种类 的 事物 . "

“你知道人们在这种事情上会是什么反应。”

" [əʊ] ? " [mɑːk] [sed] , [kəm'pliːtli] [lɒst] .
" Oh ? " Marc said , completely lost .
" 哦 ? " 马克 说 , 完全地 丢失的 .

“哦？”马克完全茫然地说道。

" [seɪ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai] , ['eniweɪ] ? "
" Say , how am I , anyway ? "
" 说 , 如何 是 我 , 反正 ? "

“话说，我最近怎么样？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
" How should I know how you are ?
" 如何 应该 我 知道 如何 你 是 ?

我怎么知道你过得怎么样?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['prɪmli] .
" the woman said primly .
" 这 女士 说 纯粹 .

“那女人一本正经地说。”

" [ai][doʊnt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] . "
" I don't allow myself to think about those things . "
" 我 不 允许 我 到 思考 关于 那些 事物 . "

“我不让自己去想那些事。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːk] [sed] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] ['piːp(ə)l]
" But you were just talking about it , " Marc said , " and about how people
" 但 你 是 只是 说 关于 它 , " 马克 说 , " 和 关于 如何 人们
[get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
get about it . "
得到 关于 它 . "

“但你刚才还在谈论这件事，”马克说，“以及人们是如何应对这件事的。”

" [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" Your mind should be above it all , " the woman said .
" 你的 头脑 应该 是 多于 它 全部 , " 这 女士 说 .

“你的思想应该超越这一切，”女人说。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['pɑːti] . "
" If you're asking for compliments , you've come to the wrong party . "
" 如果 你是 问 为了 赞美 , 你已经 来 到 这 错误的 派对 . "

“如果你想得到赞美，那你来错地方了。”

" [ai] [pə'sɪstəntli] [get] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , " [mɑːk] [sed] , " [ðæt] [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['dɪfrənt]
" I persistently get the feeling , " Marc said , " that we're talking about two different
" 我 持续地 得到 这 感觉 , " 马克 说 , " 那 是 说 关于 二 不同的
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

马克说：“我总觉得我们说的是两件不同的事。”

" [wɜːrnt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['miːtɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sɪtɪzənz] [kə'mɪti] [ʃəʊd] [ʌp][ænd; ənd]
" Weren't you at the last meeting when the citizen's committee showed up and
" 不是 你 在 这 最后的 会议 什么时候 这 公民的 委员会 显示 向上 和
['stɑːtɪd] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] ? "
started chasing us around ? "
开始 追逐 我们 大约 ? "

“上次市民委员会出现并追着我们跑的时候，你不是也在场吗？”

" [waɪ] [nəʊ] , " [mɑːk] [sed] ['ɪntrəstədli] , " [ai] [ges] [ai] [mɪst] [ðæt] [wʌn] . "
" Why no , " Marc said interestedly , " I guess I missed that one . "
" 为什么 不 , " 马克 说 饶有兴趣地 , " 我 猜测 我 错过 那 一 . "

“为什么不呢？”马克饶有兴致地问道，“看来我错过了那一个。”

" [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l] [ækt] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['pi:vɪʃli] , " [jʊd] [θɪŋk] [wi:; wi] ['nju:dɪst] [ɑ:rnt]
" The way people act , " the woman said peevishly , " you'd think we nudists aren't
" 这 方式 人们 行为 , " 这 女士 说 恼怒地 , " 你会 思考 我们 天体主义者 不是
['di:snt] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
decent or something . "
体面的 或者 某物 . "

“人们的这种行为，”女人恼火地说，“好像我们这些裸体主义者都不体面似的。”

" ['nju:dɪst] !
" Nudists !
" 天体主义者 !

“裸体主义者！”

" [mɑ:k] ['jelp] .
" Marc yelped .
" 马克 尖叫 .

马克惊叫了一声。

" [ðen] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['hævnt] ['eni] [kləʊðz] [ɒn]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ! "
" Then , you really haven't any clothes on after all ! "
" 然后 , 你 真的 还没有 任何 衣服 在 后 全部 ! "

“那你其实根本没穿衣服！”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] ['hævnt] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [self] - ['raɪtʃəsli] .
" Of course I haven't , " the woman said self - righteously .
" 的 课程 我 还没有 , " 这 女士 说 自己 - 义正直地 .

“我当然没有，”女人自以为是地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] . . . .
" And you . . . .
" 和 你 . . . .

“你呢....

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [kɔ:st] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [plʌmp] ['bɒdi]
" Suddenly a quiver of realization coursed through her plump body
" 突然 一个 颤动 的 实现 课程 通过 她 丰满 身体
[ænd; ənd] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
and , removing her hands from her eyes ,
和 , 移除 她 双手 从 她 眼睛 ,

“突然，她丰腴的身体一阵颤抖，恍然大悟，她放下捂住眼睛的手，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [mɑ:k] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
she looked around at Marc with a glance of horror .
她 看起来 大约 在 马克 和 一个 瞥一眼 的 恐怖 .

她惊恐地环顾四周，看向马克。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skri:md] .
Her lips parted and she screamed .
她 嘴唇 分手了 和 她 尖叫 .

她张开嘴，尖叫起来。

" [jʊr; jər] [drest] !
" You're dressed !
" 你是 穿着 !

你穿好衣服了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [jʊr; jər] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] !
" You're the man with the gun !
" 你是 这 男人 和 这 枪 !

“你就是那个拿枪的人！”

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Get away from me .
得到 离开 从 我 .

离我远点。

[doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ! "
Don't come near me ! "
不 来 靠近 我 ! "

别靠近我！

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" I wouldn't think of it !
" 我 不会 思考 的 它 !

“我根本想不到！”

" [mɑːk] [sed] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Marc said , leaping to his feet .
" 马克 说 , 跳跃 到 他的 脚 .

“马克说着，猛地站了起来。”

" [gʊd] ['hevənz] , [doʊnt] [tɜːn] [ə'raʊnd] ! "
" Good heavens , don't turn around ! "
" 好的 天 , 不 转动 大约 ! "

“我的天哪，千万别回头！”

" [doʊnt] ['wʌri] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['fɜːvəntli] , " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] !
" Don't worry , " the woman said fervently , " I don't think I could even if I wanted to !
" 不 担心 , " 这 女士 说 热切地 , " 我 不 思考 我 可以 甚至 如果 我 通缉 到 !

“别担心，”女人热情地说，“即使我想，我想我也做不到！”

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [jel] .
I'm just going to sit here and yell .
我是 只是 去 到 坐 这里 和 叫喊 .

我就要坐在这里大喊大叫。

" [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] .
" And just to prove it , apparently , she screamed again .
" 和 只是 到 证明 它 , 显然 , 她 尖叫 再次 .

“为了证明这一点，她显然又尖叫了一声。”

" [hiːz] [hɪə(r)] !
" He's here !
" 他是 这里 !

他来了！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [hiːz] [hɪə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] !
" He's here , with all his clothes on !
" 他是 这里 , 和 全部 他的 衣服 在 !

“他来了，而且衣服都穿好了！”

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

"	Her	tone	implied	a	nasty	accusation	.
"	她	语气	暗示	一个	可恶的	指控	.

她的语气带有恶意指责的意味。

" [gʊd] [griːf] !

"	Good	grief	!
"	好的	悲伤	!

“我的天哪！”

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] ['evribɒdi] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

"	You	don't	have	to	tell	everybody	,	do	you	?
"	你	不	有	到	告诉	大家	,	做	你	?

你没必要告诉所有人，对吧?

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [keɪm] ['mædli] [tuː; tə] [laɪf] .

"	Now	that	the	alarm	was	out	,	the	landscape	came	madly	to	life	.
"	现在	那	这	警报	曾是	出去	,	这	景观	来了	疯狂地	到	生活	.

“警报响起后，大地仿佛瞬间苏醒过来。”

[njuːdz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [dɪskˌjʊ'pʃənz] , ['klʌtʃɪŋ] ['bɪts] [ɒv; əv] ['griːnəri] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

Nudes	of	all	sizes	and	descriptions	,	clutching	bits	of	greenery	to	themselves
裸体	的	全部	尺寸	和	描述	,	紧握	比特	的	绿植	到	他们自己

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] ['niːdɪd] ,

where	it	was	most	needed	,
在哪里	它	曾是	最多	需要	,

各种体型和外貌的裸体女子，都紧紧地抓着一些绿色植物，遮住最需要的地方。

[bɪ'gæn] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [laɪk] [fɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [net] .

began	leaping	about	through	the	brush	like	fish	in	a	net	.
开始	跳跃	关于	通过	这	刷子	喜欢	鱼	在	一个	网	.

它们开始像网中的鱼一样在灌木丛中跳跃。

['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [stæm'piːd] .

Swiftly	it	developed	into	a	full	-	blown	stampede	.
迅速地	它	发达	进入	一个	满的	-	吹	踩踏	.

很快，场面就演变成了一场彻底的踩踏事件。

[mɑːk] ['gɒgəld] [wɪð] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz] [tænd] ['fɪgəz] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] [flæʃt]

Marc	goggled	with	disbelief	as	tanned	figures	rushed	across	the	clearing	and	flashed
马克	戴护目镜	和	怀疑	作为	晒黑的	数据	匆忙	穿过	这	清理	和	闪光灯

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

out	of	sight	along	the	banks	of	the	stream	.
出去	的	视线	沿着	这	银行	的	这	溪流	.

马克目瞪口呆，难以置信地看着一排排晒成古铜色的身影冲过空地，沿着溪流岸边一闪而过。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɑːnd] !

"	Well	,	I'll	be	darned	!
"	出色地，患病的		是		该死的	!

“哎呀，真是见鬼了！”

" [mɑːk] [briːðd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['liːvɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪknɪk] .

"	Marc	breathed	and	glanced	down	at	the	leavings	of	the	picnic	.
"	马克	呼吸	和	瞥了一眼	向下	在	这	剩菜	的	这	野餐	.

马克深吸一口气，低头看了看野餐剩下的东西。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn] , ['həʊpɪŋ] ['fɜːvəntli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm]

He	shrugged	and	started	on	,	hoping	fervently	that	he	wouldn't	overtake	them
他	耸了耸肩	和	开始	在	,	希望	热切地	那	他	不会	超过	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他耸了耸肩，继续前行，心里热切地希望自己不要再超过他们。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [səʊ] ['streɪndʒli] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [frɔːt] [wɪð] [kəm'pleksətiz] .

With	his	eyes	behaving	so	strangely	everything	became	so	fraught	with	complexities	.
和	他的	眼睛	行为	所以	奇怪的	一切	成为	所以	充满危机	和	复杂性	.

他的眼睛行为异常，一切都变得异常复杂。

[wen] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuːd] [nɒt] [ə; eɪ] [njuːd] ?

When	,	for	instance	,	was	a	nude	not	a	nude	?
什么时候	,	为了	实例	,	曾是	一个	裸体	不是	一个	裸体	?

例如，什么时候裸体才不算裸体呢?

['miːnwaɪl] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['klɪərɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɪt] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] , ['dʒuːli] ,

Meanwhile	,	in	another	clearing	just	a	bit	farther	along	,	Julie	,
同时	,	在	其他	清理	只是	一个	少量	更远	沿着	,	朱莉	,

与此同时，在稍远一点的另一片空地上，朱莉

[hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] [glint] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

her	blonde	hair	glinting	golden	in	the	sunshine	,
她	金发	头发	闪闪发光	金的	在	这	阳光	,

她金色的头发在阳光下闪闪发光。

[sæt][ɪn][ə; eɪ] ['liːfi] ['baʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] ['jeləʊ] [skɜːrts] [spred] ['ɑːtfəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

sat	in	a	leafy	bower	with	her	wide	yellow	skirts	spread	artfully	about	her	long
卫星	在	一个	绿叶	凉亭	和	她	宽的	黄色的	裙子	传播	巧妙地	关于	她	长的

, [ˌærɪstə'krætɪk] [legz] .

,	aristocratic	legs	.
,	贵族	腿	.

她坐在绿树成荫的凉亭里，宽大的黄色裙摆巧妙地散落在修长高贵的双腿上。

[ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]

The	hypnotic	whisper	of	the	stream	was	in	her	ears	and	the	spell	of
这	催眠的	耳语	的	这	溪流	曾是	在	她	耳朵	和	这	拼写	的

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

the	first	day	of	spring	was	in	her	blue	eyes	.
这	第一的	天	的	春天	曾是	在	她	蓝色的	眼睛	.

溪水潺潺的低语声萦绕在她耳边，春天第一天的美好景象映入她湛蓝的眼眸。

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['draʊzɪli] ['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['maːriəʊ][æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]

From	beneath	drowsily	lowered	lids	,	she	watched	Mario	as	he	arranged	his
从	下面	昏昏欲睡地	降低	盖子	,	她	观看	马里奥	作为	他	安排	他的

['kænvəs][ænd; ənd] [peɪnts] [ænd; ənd] [ðen] ,

canvas	and	paints	and	then	,
帆布	和	油漆	和	然后	,

她睡眼惺忪地低着头，看着马里奥摆弄画布和颜料，然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

looking	up	,	came	toward	her	.
寻找	向上	,	来了	朝向	她	.

抬起头，朝她走来。

" [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [blaʊz] , [mə'dɒnə] [ˌem aɪ 'eɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	neck	of	the	blouse	,	Madonna	mia	,	"	he	said	,
"	这	脖子	的	这	女式衬衫	,	麦当娜	米娅	,	"	他	说	,

“这件衬衫的领口，我的天哪，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ləʊə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] —

"	it	needs	to	be	just	a	trifle	lower	so	as	to	display	more	of	the	—
"	它	需求	到	是	只是	一个	琐事	降低	所以	作为	到	展示	更多的	的	这	—

[ʌ; ɜː] — ['ʃəʊldə(r)] .

uh	—	shoulder	.
呃	—	肩膀	.

“它需要再往下挪一点，以便露出更多的——呃——肩膀。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['slendə(r)][hænd] .

"	He	reached	out	a	slender	hand	.
"	他	达到	出去	一个	苗条	手	.

他伸出一只修长的手。

" [meɪ] [ai] ?

"	May	I	?
"	可能	我	?

“我可以?

" ['dʒuːli] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

"	Julie	looked	up	,	and	for	a	moment	her	eyes	met	his	.
"	朱莉	看起来	向上	,	和	为了	一个	片刻	她	眼睛	遇见	他的	.

朱莉抬起头，她的目光与他的目光交汇了一瞬。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)]

She	glanced	quickly	away	,	wondering	what	in	the	world	was	coming	over
她	瞥了一眼	迅速地	离开	,	好奇	什么	在	这	世界	曾是	未来	超过

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她迅速移开视线，心想自己到底是怎么了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðɪs] [ɒd] ['meltɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

she	had	never	felt	this	odd	melting	sensation	before	.
她	有	绝不	毛毡	这	奇怪的	融化	感觉	前	.

她以前从未有过这种奇特的融化感。

['ɪnwədli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] ,

Inwardly	,	she	gave	herself	a	little	shake	,
内心	,	她	给予	她自己	一个	小的	摇	,

她内心轻轻摇了摇头。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['predət(ə)ri] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] ,

as	a	reminder	that	she	was	not	a	predatory	creature	of	impulse	,
作为	一个	提醒	那	她	曾是	不是	一个	掠食性	生物	的	冲动	,

以此提醒人们，她并非冲动之下的掠食者。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] .

no	matter	how	much	she	felt	like	one	.
不	事情	如何	很多	她	毛毡	喜欢	一	.

无论她多么觉得自己像个孩子。

[ðen] ['mɑːrioʊz][hænd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

Then	Mario's	hand	touched	her	shoulder	and	she	shivered	.
然后	马里奥的	手	感动	她	肩膀	和	她	瑟瑟发抖	.

然后马里奥的手碰到了她的肩膀，她不禁打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [mɑːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ;

For	just	that	one	instant	it	was	as	though	Marc	had	never	existed	;
为了	只是	那	一	立即的	它	曾是	作为	尽管	马克	有	绝不	存在	;

就在那一瞬间，仿佛马克从未存在过;

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .

the	spell	of	the	spring	was	too	strong	.
这	拼写	的	这	春天	曾是	也	强的	.

春天的魔力太强大了。

" ['maːriəʊ] !

"	Mario	!
"	马里奥	!

“马里奥！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" [mə'dɒnə] !

"	Madonna	!
"	麦当娜	!

“麦当娜！

" ['maːriəʊ] ['wɪspəd] ['fɜːvəntli] , ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	Mario	whispered	fervently	,	dropping	to	her	side	.
"	马里奥	低声说道	热切地	,	下降	到	她	边	.

“马里奥热切地低语着，倒在她身边。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] !

"	You	are	exquisite	!
"	你	是	精美的	!

你真是太美了！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][reə(r)]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !

You	are	like	a	rare	jewel	in	the	sunlight	!
你	是	喜欢	一个	稀有的	宝石	在	这	阳光	!

你就像阳光下的一颗璀璨宝石！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [muːvd] - [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	And	his	arm	moved	practicedly	toward	her	shoulder	.
"	和	他的	手臂	已搬	-	朝向	她	肩膀	.

“他的手臂熟练地向她的肩膀移动去。”

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['tæbləʊ] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk]['deɪndʒə(r)] [held] ,

Their	eyes	met	,	and	for	a	moment	the	tableau	of	romantic	danger	held	,
他们的	眼睛	遇见	,	和	为了	一个	片刻	这	画面	的	浪漫的	危险	握住	,

[sə'spendɪd] [ɪn] [taɪm] ,

suspended	in	time	,
暂停	在	时间	,

他们的目光交汇，那一刻，浪漫而危险的画面仿佛凝固在了时间里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

似乎是这样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] [æz; əz][ðə; ði] ['griːnəri] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst]

Then	it	shattered	as	the	greenery	suddenly	parted	around	them	and	a	host
然后	它	破碎	作为	这	绿植	突然	分手了	大约	他们	和	一个	主持人

[ɒv; əv] ['neɪkɪd] ['fɪgəz] ,

of	naked	figures	,
的	裸	数据	,

然后，周围的绿植突然分开，露出了一大群赤裸的身影，一切都破碎了。

['despərətli] ['klʌtʃɪŋ] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [li:vz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , ['flʌdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

desperately	**clutching**	**bunches**	**of**	**leaves**	**to**	**themselves**	**,**	**flooded**	**into**	**the**	**clearing**	**.**
绝望地	紧握	成捆	的	树叶	到	他们自己	,	被淹	进入	这	清理	.

它们拼命地抓着成捆的树叶，涌入了空地。

['dʒu:li] [lʊkt] [ʌp] ['fraitnd] [ænd; ənd] [skri:md] .

Julie	**looked**	**up**	**frightenedly**	**and**	**screamed**	**.**
朱莉	看起来	向上	惊恐地	和	尖叫	.

朱莉惊恐地抬起头，尖叫起来。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

我的天哪！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] [ʌnd'reɪpt] ['stæmpɪdərz] [stɒpt] [ʃɔ:t] .

The	**undraped**	**stampeders**	**stopped**	**short**	**.**
这	未遮盖	冲锋队员	停止	短的	.

未披着斗篷的狂奔者们突然停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [stʌnd] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] ['li:fi] ['intələupə] , [si:zd] [wɪð]

There	**was**	**an**	**interval**	**of**	**stunned**	**silence**	**,**	**then**	**the**	**leafy**	**interlopers**	**,**	**seized**	**with**
那里	曾是	一个	间隔	的	目瞪口呆	沉默	,	然后	这	绿叶	闯入者	,	查获	和

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,

a	**fit**	**of**	**modesty**	**,**
一个	合身	的	谦逊	,

一阵令人窒息的沉默之后，那些绿叶丛生的闯入者，突然感到一阵羞愧。

['heɪstɪli] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] .

hastily	**huddled**	**together**	**and**	**crouched**	**down**	**.**
草草	蜷缩着	一起	和	蹲着	向下	.

他们匆忙地挤在一起，蹲了下来。

" [maɪ] [gɒd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] - [aɪd] [mæn] [gɑ:spt] .

"	**a**	**small**	**round**	**-**	**eyed**	**man**	**gasped**	**.**
"	一个	小的	圆形的	-	眼睛	男人	倒吸一口气	.

一个身材矮小、圆眼睛的男人倒吸了一口气。

" [wɪr] [sə'raʊndɪd] .

"	**We're**	**surrounded**	**.**
"	是	包围	.

我们被包围了。

['ɛvri,bɑ:diz] ['weərɪŋ] [kləʊðz] [tə'deɪ] . "

Everybody's	**wearing**	**clothes**	**today**	**.**	**"**
每个人的	穿着	衣服	今天	.	"

今天每个人都穿着衣服。

" ['evriweə(r)] [ju:; jʊ] [lʊk] , " [sed] [ə; eɪ] ['taʊzld] - ['lʊkɪŋ] [blɒnd] , " [ðeəz; ðəz] [kən'si:lmənt] !

"	**Everywhere**	**you**	**look**	**,**	**"**	**said**	**a**	**tousled**	**-**	**looking**	**blond**	**,**	**"**	**there's**	**concealment**	**!**
"	到处	你	看	,	"	说	一个	蓬乱的	-	寻找	金发	,	"	有	隐蔽	!

“到处都是遮蔽物，”一个头发蓬乱的金发女郎说道，“

" [ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'tɜːnd] , [mɔː(r)] ['ɔːkwədli] [ðɪs] [taɪm] .

"	The	silence	returned	,	more	awkwardly	this	time	.
"	这	沉默	返回	,	更多的	尴尬地	这	时间	.

沉默再次降临，这次的沉默更加尴尬。

[ðə; ði] ['njuːdɪst] [stɛərd] ['wʌrɪdli] [æt; ət]['dʒuːli][ænd; ənd]['maːriəʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [stɛərd] [bæk] .

The	nudists	stared	worriedly	at	Julie	and	Mario	and	they	,	too	stunned	for	words	,	stared	back	.
这	天体主义者	凝视	担忧地	在	朱莉	和	马里奥	和	他们	,	也	目瞪口呆	为了	字	,	凝视	后退	.

裸体主义者们担忧地盯着朱莉和马里奥，而他们俩也惊得说不出话来，回望着他们。

['dʒuːli] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['nɜːvəsnəs] , ['faɪnəli] [spəʊk] .

Julie	,	from	sheer	nervousness	,	finally	spoke	.
朱莉	,	从	透明	紧张	,	最后	辐	.

朱莉紧张得终于开口说话了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [kləʊðz] [ɒn] !

"	You	—	you	haven't	any	clothes	on	!
"	你	—	你	还没有	任何	衣服	在	!

你——你没穿衣服!

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃli] .

"	she	observed	rather	foolishly	.
"	她	观察到	相当	愚蠢地	.

她观察得相当愚蠢。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['mædəm] , " [ə; eɪ][bɔːld] - [peɪt] ['dʒentlmən] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	We	are	aware	of	that	,	madam	,	"	a	bald	-	pated	gentleman	said	miserably	.
"	我们	是	意识到的	的	那	,	女士	,	"	一个	秃	-	铺垫	绅士	说	惨痛地	.

“我们知道了，夫人，”一位秃顶的绅士沮丧地说。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɪnɪt] .

"	And	we're	growing	more	aware	of	it	every	minute	.
"	和	是	生长	更多的	意识到的	的	它	每一个	分钟	.

“而且我们每时每刻都在更加意识到这一点。”

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] . "

You	don't	have	to	tell	us	.	"
你	不	有	到	告诉	我们	.	"

你不必告诉我们。

" [doʊnt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][keə(r)] ?

"	Don't	you	even	care	?
"	不	你	甚至	关心	?

你一点都不在乎吗?

" ['dʒuːli] [ɑːskt] ['ʃeɪkənli] .

"	Julie	asked	shakenly	.
"	朱莉	问	颤抖地	.

“朱莉颤抖着问道。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɒn] ? "

"	Don't	you	want	to	have	any	on	?	"
"	不	你	想	到	有	任何	在	?	"

“你不想戴一个吗？”

" [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] , " [ðə; ði][fɜːst][mæn] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

"	No	,	we	don't	,	"	the	first	man	said	defiantly	.
"	不	,	我们	不	,	"	这	第一的	男人	说	公然挑衅	.

“不，我们没有，”第一个人挑衅地说。

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [helθ] — [ænd; ənd] ['mɒrəlz] , [tuː] — [wiː; wi]

"	We	feel	that	for	the	sake	of	our	health	—	and	morals	,	too	—	we
"	我们	感觉	那	为了	这	清酒	的	我们的	健康	—	和	德	,	也	—	我们

['ʃudnt] [hæv; həv] . "

shouldn't	have	.	"
不应该	有	.	"

“我们觉得，为了我们的健康，也为了我们的道德，我们不应该这样做。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , " ['dʒuːli] [sed] ['daʊtfəli] ,

"	It	may	be	wonderful	for	your	health	,	"	Julie	said	doubtfully	,
"	它	可能	是	精彩的	为了	你的	健康	,	"	朱莉	说	怀疑地	,

“这或许对你的健康有益，”朱莉半信半疑地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəlz] . "

"	but	I	can't	think	it	would	do	much	for	your	morals	.	"
"	但	我	不能	思考	它	会	做	很多	为了	你的	德	.	"

但我认为这对你的道德修养不会有太大帮助。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] [snæpt] .

"	That's	because	you	don't	understand	,	"	a	woman	snapped	.
"	那就是	因为	你	不	理解	,	"	一个	女士	啪啪	.

“那是因为你不懂，”一个女人厉声说道。

" [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] [raɪt] - ['θɪŋkə(r)] . "

"	You're	not	a	right	-	thinker	.	"
"	你是	不是	一个	正确的	-	思想家	.	"

“你不是个思想正确的人。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['mætəz] [naʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [nɒt] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	Well	,	it	hardly	matters	now	whether	I	understand	or	not	,	"	Julie	said	.
"	出色地	,	它	几乎	事情	现在	无论	我	理解	或者	不是	,	"	朱莉	说	.

“嗯，现在我是否理解已经无关紧要了，”朱莉说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] [ɪn'defɪnətli] ? "

"	Are	you	going	to	go	on	like	that	indefinitely	?	"
"	是	你	去	到	去	在	喜欢	那	无限期	?	"

“你打算一直这样下去吗？”

" [nɒt] ['weərɪŋ] [kləʊðz] ?

"	Not	wearing	clothes	?
"	不是	穿着	衣服	?

“没穿衣服？”

" [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] .

"	the	man	asked	.
"	这	男人	问	.

“那人问道。”

" [nəʊ] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	No	,	"	Julie	said	.
"	不	,	"	朱莉	说	.

“不，”朱莉说。

" ['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] , [aɪ] [miːn] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	Crouching	there	,	I	mean	,	staring	around	.
"	蹲伏	那里	,	我	意思是	,	凝视	大约	.

“蹲在那里，我是说，四处张望。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['terəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

You	are	making	me	terribly	uncomfortable	.	"
你	是	制作	我	可怕	不舒服	.	"

你让我感到非常不自在。

" [ɪf] [wiː; wi] [stʊd] [ʌp] , " [ə; eɪ] ['skɪni] [mæn] [sed] , " [wɪd] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)]
" If we stood up , " a skinny man said , " we'd make you a lot more
" 如果 我们 站立 向上 , " 一个 瘦骨嶙峋的 男人 说 , " 我们会 制作 你 一个 很多 更多的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
uncomfortable . "
不舒服 . "

“如果我们站起来，”一个瘦弱的男人说，“我们会让你们更加不舒服。”

" [jes] , " ['dʒuːli] [ə'griːd] ['kwɪkli] .
" Yes , " Julie agreed quickly .
" 是的 , " 朱莉 同意 迅速地 .

“是的，”朱莉连忙同意道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I suppose you would .
" 我 认为 你 会 .

我想你会的。

[stɪl] , [wiː; wi] [kænt] [dʒʌst] [ɔːl] [sɪt] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] , [kæn; kən] [wiː; wi] ? "
Still , we can't just all sit here like this , can we ? "
仍然 , 我们 不能 只是 全部 坐 这里 喜欢 这 , 能 我们 ? "

但是，我们也不能就这样一直坐着吧?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , " [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] . "
" I don't know about you , lady , " the skinny man said , " But I'd rather not . "
" 我 不 知道 关于 你 , 女士 , " 这 瘦骨嶙峋的 男人 说 , " 但 ID 相当 不是 . "

“我不知道你怎么想，女士，”瘦骨嶙峋的男人说，“但我宁愿不去。”

" [ðen] , [wɒt] [wɪl] [wiː; wi] [duː; də] ?
" Then , what will we do ?
" 然后 , 什么 将要 我们 做 ?

那么，我们该怎么办?

" ['dʒuːli] [sed] .
" Julie said .
" 朱莉 说 .

朱莉说。

" [ɪf] [wiː; wi] [kləʊz] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] — ['veri] ['kwaɪətli] . "
" If we close our eyes will you promise to go away — very quietly . "
" 如果 我们 关闭 我们的 眼睛 将要 你 承诺 到 去 离开 — 非常 悄悄 . "

“如果我们闭上眼睛，你能答应我悄悄离开吗？”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [wiː; wi] [gəʊ] ?
" But where will we go ?
" 但 在哪里 将要 我们 去 ?

但我们该去哪里呢?

" [ðə; ði] [mæn] [ɑːskt] .
" the man asked .
" 这 男人 问 .

“那人问道。”

" [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] [nɒn] - ['njuːdɪst] [tə'deɪ] .
" The woods are alive with non - nudists today .
" 这 树林 是 活 和 非 - 天体主义者 今天 .

“今天树林里到处都是非裸体主义者。”

[wiː; wi] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] . "
We hardly know which way to turn . "
我们 几乎 知道 哪个 方式 到 转动 . "

我们几乎不知道该往哪个方向走。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒf] , " ['dʒuːli] [sed]

"	You	should	have	thought	of	that	before	you	took	your	clothes	off	,	"	Julie	said
"	你	应该	有	想法	的	那	前	你	采取	你的	衣服	离开	,	"	朱莉	说

['edʒɪli] .

edgily	.
尖锐地	.

“你应该在脱衣服之前就想到这一点，”朱莉恼火地说。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [draɪ] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

At	the	far	end	of	the	clearing	there	was	a	dry	parting	of	the	bushes
在	这	远的	结尾	的	这	清理	那里	曾是	一个	干燥	离别	的	这	灌木丛

[ænd; ənd] [mɑːk] ['æmbl] ['ɪntuː] [reɪndʒ] .

and	Marc	ambled	into	range	.
和	马克	漫步	进入	范围	.

在空地的尽头，灌木丛有一道干燥的缝隙，马克慢悠悠地走进了射程之内。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['njuːdɪst] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [gʌn] ,

His	gaze	went	no	farther	than	the	nearest	nudist	and	,	despite	the	gun	,
他的	目光	去	不	更远	比	这	最近的	天体主义者	和	,	尽管	这	枪	,

他的目光只停留在最近的裸体主义者身上，尽管他手里拿着枪，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	put	his	hands	over	his	eyes	.
他	放	他的	双手	超过	他的	眼睛	.

他用手捂住了眼睛。

" [mɑːk] !

"	Marc	!
"	马克	!

“马克！”

" ['dʒuːli] [kraɪd] .

"	Julie	cried	.
"	朱莉	哭	.

朱莉哭了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dʒuːliz] [vɔɪs] [mɑːrks] [feɪs] [dreɪnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kʌlə(r)] .

At	the	sound	of	Julie's	voice	Marc's	face	drained	of	all	color	.
在	这	声音	的	朱莉的	嗓音	马克的	脸	排水	的	全部	颜色	.

听到朱莉的声音，马克的脸色瞬间变得惨白。

[ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] ['hæpənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] .

The	worst	had	happened	,	just	as	he	had	suspected	.
这	最差	有	发生	,	只是	作为	他	有	怀疑	.

最糟糕的事情发生了，正如他所预料的那样。

['ʌndə(r)] ['mɑːrioʊz] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] , ['dʒuːli] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [gɒn] [ə'streɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n]

Under	Mario's	degrading	influence	,	Julie	had	not	only	gone	astray	,	she	had	even
在下面	马里奥的	降级	影响	,	朱莉	有	不是	仅有的	已消失	误入歧途	,	她	有	甚至

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['njuːdɪst] .

joined	the	nudists	.
加入	这	天体主义者	.

在马里奥的不良影响下，朱莉不仅误入歧途，甚至还加入了裸体主义者的行列。

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [fə'lɔːnli] .

"	he	cried	forlornly	.
"	他	哭	凄凉地	.

他悲恸地哭了起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "
" How could you do a thing like this ? "
" 如何 可以 你 做 一个 事物 喜欢 这 ? "

你怎么能做出这种事?

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [wɒt] ?
" A thing like what ?
" 一个 事物 喜欢 什么 ?

比如什么?

" ['dʒuːli] [ɑːskt] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Julie asked , getting to her feet .
" 朱莉 问 , 获得 到 她 脚 .

“朱莉站起身问道。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？ ”

" ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] — [laɪk] [ðæt] !
" Running around — like that !
" 跑步 大约 — 喜欢 那 !

“到处乱跑——就像那样！”

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪm][nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , " ['dʒuːli] [sed] , ['ɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neklaɪn] [ʌp] ['gɪltɪli] .
" I'm not running around , " Julie said , inching her neckline up guiltily .
" 我是 不是 跑步 大约 , " 朱莉 说 , 缓慢移动 她 领口 向上 内疚地 .

“我没有到处乱跑，”朱莉说着，愧疚地往上拉了拉领口。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hændz]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [laɪk] [ðæt] ?
" Why are you holding your hands over your eyes like that ?
" 为什么 是 你 保持 你的 双手 超过 你的 眼睛 喜欢 那 ?

你为什么那样用手捂住眼睛?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] [gʌn] ? "
And what are you doing with that gun ? "
和 什么 是 你 正在做 和 那 枪 ? "

你拿着枪干什么?

" [aɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] , " [mɑːk] [sed] .
" I can't bear to look , " Marc said .
" 我 不能 熊 到 看 , " 马克 说 .

“我不敢看，”马克说。

" [aɪ] [meɪ] [ʃuːt] [maɪ'self] . "
" I may shoot myself . "
" 我 可能 射击 我 . "

“我可能会自杀。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" ['dʒuːli] [sed] , [ðen] [smaɪld] .
" Julie said , then smiled .
" 朱莉 说 , 然后 微笑 .

朱莉说完，笑了。

" [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [ðɪs] [beə(r)] [skɪn] [ðæt] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
" Oh , it's all this bare skin that upsets you , eh ?
" 哦 , 它是 全部 这 裸 皮肤 那 爆冷 你 , 嗯 ?

"哦，是这些裸露的皮肤让你不舒服吗？"

" [mɑːk] [wins] [ə'njuː] .
" Marc winced anew .
" 马克 畏缩 重新 .

马克再次皱起了眉头。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] ?
" Doesn't it bother you ?
" 不 它 打扰 你 ?

"你不觉得困扰吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , " ['dʒuːli] [sed] ,
" You'll never know how much , " Julie said ,
" 你会 绝不 知道 如何 很多 , " 朱莉 说 ,

"你永远不会知道有多少，"朱莉说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəlz] . "
" but they say it's good for the health and the morals . "
" 但 他们 说 它是 好的 为了 这 健康 和 这 德 . "

"但他们说这对健康和道德都有好处。"

" ['mɒrəlz] !
" Morals !
" 德 !

"德！

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪm] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" I'm surprised you even know the word any longer .
" 我是 惊讶 你 甚至 知道 这 单词 任何 更长 .

"我很惊讶你竟然还记得这个词。"

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə(r)] [liːv] . "
I think I'd better leave . "
我 思考 ID 更好的 离开 . "

我想我最好还是离开吧。

" [wel] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [feɪs] [ɔːl] [ðɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [tuː] , " ['dʒuːli] [sed] .
" Well , if I can face all this , surely you can , too , " Julie said .
" 出色地 , 如果 我 能 脸 全部 这 , 一定 你 能 , 也 , " 朱莉 说 .

"如果我都能面对这一切，你肯定也能，"朱莉说。

" [juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] [gʌn] .
" You still haven't explained what you're doing with that gun .
" 你 仍然 还没有 解释 什么 你是 正在做 和 那 枪 .

"你仍然没有解释你拿着那把枪做什么。"

" [ðə; ði] ['skɪni] [njuːd] ['dʒentlmən] [stɜːd] ['æŋkʃəsli] .
" The skinny nude gentleman stirred anxiously .
" 这 瘦骨嶙峋的 裸体 绅士 搅拌 焦虑地 .

那个瘦削的裸体男子焦躁地动了动。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['tʃætɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['pleɪntɪvli] .

"	Are	you	people	going	to	go	on	chatting	all	day	?	"	he	asked	plaintively	.
"	是	你	人们	去	到	去	在	聊天	全部	天	?	"	他	问	哀怨地	.

“你们打算一直聊天聊到天荒地老吗？”他哀怨地问道。

" [maɪ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪlt] . "

"	My	leaves	are	beginning	to	wilt	.	"
"	我的	树叶	是	开始	到	枯萎	.	"

我的叶子开始枯萎了。

" [jɔː(r); jə(r)] [liːvz] , " ['dʒuːli] [sed] ['tɑːtli] , " [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv]['aʊəz] . "

"	Your	leaves	,	"	Julie	said	tartly	,	"	are	no	concern	of	ours	.	"
"	你的	树叶	,	"	朱莉	说	酸涩的	,	"	是	不	忧虑	的	我们的	.	"

“你的休假，”朱莉尖刻地说，“与我们无关。”

" [ɪf] [ðeɪ] [druːp] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['fɑːðə(r)] [ðel] [biː; bi] ['ɛvriˌbɑːdiz] [kən'sɜːn] , " [ðə; ði][mæn]

"	If	they	droop	just	a	little	bit	farther	they'll	be	everybody's	concern	,	"	the	man
"	如果	他们	下垂	只是	一个	小的	少量	更远	他们会	是	每个人的	忧虑	,	"	这	男人

[sed] ['wɒnli] .

said	wanly	.
说	微弱	.

“如果它们再往下垂一点，就会成为大家关注的焦点了，”那人无精打采地说。

" [jes] , [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] , " [mɑːk] ['ʃʌdə] .

"	Yes	,	they	certainly	will	,	"	Marc	shuddered	.
"	是的	,	他们	当然	将要	,	"	马克	颤抖	.

“是的，他们肯定会这么做，”马克打了个寒颤。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn]['dʒuːliz][də'rekʃ(ə)n] .

He	turned	in	Julie's	direction	.
他	转向	在	朱莉的	方向	.

他转向朱莉的方向。

" [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] . "

"	I	hope	your	leaves	are	holding	up	all	right	.	"
"	我	希望	你的	树叶	是	保持	向上	全部	正确的	.	"

“希望你的树叶一切安好。”

" [aɪ][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [liːvz] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	I	don't	have	any	leaves	,	"	Julie	said	.
"	我	不	有	任何	树叶	,	"	朱莉	说	.

“我没有叶子了，”朱莉说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ?

"	Why	should	I	have	?
"	为什么	应该	我	有	?

我为什么要这么做?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æktɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] ?

Why	are	you	acting	so	strange	?
为什么	是	你	表演	所以	奇怪的	?

你为什么行为举止这么奇怪?

" [mɑːk] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

"	Marc	started	forward	.
"	马克	开始	向前	.

马克向前迈了一步。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [təʊ] [ɒn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [ruːt] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] .

As	he	did	so	,	he	caught	his	toe	on	a	projecting	root	and	stumbled	.
作为	他	做过	所以	,	他	捕捉	他的	脚趾	在	一个	投影	根	和	踉跄	.

他这样做的时候，脚趾被突出的树根绊了一下，踉跄了一下。

['lɜːrtʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['blaɪndli] [ænd; ənd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['pʊld] [ðə; ði]

Lurching	forward	,	he	threw	out	his	hand	blindly	and	inadvertently	pulled	the
踉跄跄	向前	,	他	扔	出去	他的	手	盲目地	和	无意中	拉	这

['trɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .

trigger	of	the	gun	.
扳机	的	这	枪	.

他踉跄向前，胡乱地伸出手，不小心扣动了枪的扳机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [seɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

There	was	a	deafening	report	and	a	bullet	sailed	into	the	air	.
那里	曾是	一个	震耳欲聋	报告	和	一个	子弹	航行	进入	这	空气	.

一声震耳欲聋的巨响，一颗子弹划破夜空。

['dʒuːli] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrioʊz] [ɑːm] [skriːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] .

Julie	,	clutching	at	Mario's	arm	screamed	at	the	top	of	her	lungs	.
朱莉	,	紧握	在	马里奥的	手臂	尖叫	在	这	顶部	的	她	肺	.

朱莉紧紧抓住马里奥的胳膊，放声尖叫。

" [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] !

"	He's	trying	to	kill	us	!
"	他是	尝试	到	杀	我们	!

“他想杀了我们！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	she	yelled	.
"	她	大喊	.

她喊道。

" [rʌn] , ['maːriəʊ] , [rʌn] !

"	Run	,	Mario	,	run	!
"	跑步	,	马里奥	,	跑步	!

“快跑，马里奥，快跑！”

" ['maːriəʊ] ['hɑːdli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

"	Mario	hardly	needed	the	invitation	;	even	before	it	was	completed	,
"	马里奥	几乎	需要	这	邀请	;	甚至	前	它	曾是	完全的	,

“马里奥几乎不需要邀请函；甚至在邀请函完成之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː] ['məʊʃn] .

he	had	begun	to	put	his	feet	into	motion	.
他	有	开始	到	放	他的	脚	进入	运动	.

他开始迈开脚步。

['drægɪŋ] ['dʒuːli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [kræʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

Dragging	Julie	after	him	,	he	crashed	into	the	brush	,	and	the	two	of	them
拖拽	朱莉	后	他	,	他	崩溃了	进入	这	刷子	,	和	这	二	的	他们

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

disappeared	from	sight	.
消失	从	视线	.

他拖着朱莉，撞进了灌木丛，两人消失在了视线中。

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)
第5/6页

" [mɑːk] [sed] ['brəʊkənli] .
" Marc said brokenly .
" 马克 说 破碎地 .

马克哽咽着说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
He opened his eyes and looked in the direction of their departure .
他 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 这 方向 的 他们的 离开 .

他睁开眼睛，望向他们离开的方向。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['njuːdɪst] .
He glanced back at the nudists .
他 瞥了一眼 后退 在 这 天体主义者 .

他回头瞥了一眼那些裸体主义者。

" [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] ['sætɪsfaɪd] ! "
" I hope you're satisfied ! "
" 我 希望 你是 使满意 ! "

希望您满意！

" [wɪr] [nɒt] , ['mɪstə(r)] , " [ðə; ðɪ] ['skɪni] [mæn] [weɪld] .
" We're not , mister , " the skinny man wailed .
" 是 不是 , 先生 , " 这 瘦骨嶙峋的 男人 哀嚎 .

“我们才不是呢，先生，”瘦骨嶙峋的男人哀嚎道。

" [wiː; wi] [kænt] [həʊld] ['ɒntə] [ðiːz] [liːvz] [fər'evə(r)] .
" We can't hold onto these leaves forever .
" 我们 不能 抓住 到 这些 树叶 永远 .

“我们不可能永远留住这些叶子。”

[wɒt] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] [ðen] ? "
What will we do then ? "
什么 将要 我们 做 然后 ? "

那我们该怎么办?

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , " [mɑːk] [sed] ['nɑːstɪli] , " [nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [gæŋ]
" I wouldn't be surprised at anything , " Marc said nastily , " not from a gang
" 我 不会 是 惊讶 在 任何事物 , " 马克 说 令人厌恶地 , " 不是 从 一个 帮派
[laɪk] [juː; jʊ] .
like you .
喜欢 你 .

“我什么都不会感到惊讶，”马克恶狠狠地说，“尤其是像你们这样的团伙。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['ekəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,
" Like a belated echo in the distance ,
" 喜欢 一个 迟到的 回声 在 这 距离 ,

“就像远处迟来的回声，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːli]
there was the sound of a loud report from the direction in which Julie
[ænd; ənd]['maːriəʊ][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .
and Mario had departed .
和 马里奥 有 已离开 .

从朱莉和马里奥离开的方向传来一声巨响。

" [gʊd] [lɔːd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪!

" [mɑːk] [sed] , ['liːpɪŋ] ['fɔːwəd] .
" **Marc said , leaping forward .**
" 马克 说 , 跳跃 向前 .

“马克说着，向前跃去。”

" [aɪ] [fə'gɒt] !
" **I forgot !**
" 我 忘了 !

我忘了!

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kə'laɪd] [wɪð] ['tɒfi] [huː] [dɑːtɪd]
" **He started toward the bushes just in time to collide with Toffee who darted**
" 他 开始 朝向 这 灌木丛 只是 在 时间 到 碰撞 和 奶糖 WHO 飞镖
['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
suddenly into the open .
突然 进入 这 打开 .

“他朝灌木丛走去，正好撞上了突然冲到开阔地带的托菲。”

" ['ðer] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] !
" **They're after them !**
" 它们是 后 他们 !

“他们正在追捕他们！”

" ['tɒfi] [kraɪd] .
" **Toffee cried .**
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [ðeɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn] !
" **They heard your shot and closed in !**
" 他们 听到 你的 射击 和 关闭 在 !

他们听到你的枪声，就围了过来!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tuː] [mɔː(r)] [ʃɒts] .
" **There was the sound of two more shots .**
" 那里 曾是 这 声音 的 二 更多的 镜头 .

“又传来两声枪响。”

[mɑːk] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] ['tɒfi] [held] [hɪm] [bæk] .
Marc started forward , but Toffee held him back .
马克 开始 向前 , 但 奶糖 握住 他 后退 .

马克开始向前推进，但托菲拦住了他。

" [doʊnt][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] !
" **Don't go out there !**
" 不 去 出去 那里 !

“别出去！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['ðer] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [ʃuːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [muːvz] ! "
" **They're in a mood to shoot anything that moves ! "**
" 它们是 在 一个 情绪 到 射击 任何事物 那 移动 ! "

“他们现在恨不得把所有会动的东西都射杀！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kɪl] ['maːriəʊ] , ['dʒuːli] [wɪl] [sweə(r)][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
" But if they kill Mario , Julie will swear I did it !
" 但 如果 他们 杀 马里奥 , 朱莉 将要 发誓 我 做过 它 !

“但如果他们杀了马里奥，朱莉会发誓是我干的！”

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] !
" I've got to stop them !
" 我已经 得到 到 停止 他们 !

我必须阻止他们!

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][eə(r)] ['rætld] [wɪð] ['gʌnfaɪə(r)] , [ðɪs] [taɪm] ['kləuzə(r)][æt; ət][hænd] .
" Suddenly the air rattled with gunfire , this time closer at hand .
" 突然 这 空气 摇晃 和 炮火 , 这 时间 更近 在 手 .

“突然间，空中响起一阵枪声，这次枪声离我们更近了。”

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['swɪftli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] .
In the quiet that followed there was the sound of swiftly approaching footsteps .
在 这 安静的 那 随后 那里 曾是 这 声音 的 迅速地 接近 脚步声 .

随后的寂静中，传来快速靠近的脚步声。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [muːs] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒauns] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp]
An instant later , Moose crashed into the clearing and jounced to a stop
一个 立即的 之后 , 驼鹿 崩溃了 进入 这 清理 和 弹跳 到 一个 停止
[ə'genst] [mɑːrks] [tʃest] .
against Marc's chest .
反对 马克的 胸部 .

片刻之后，穆斯冲进了空地，弹跳着停在了马克的胸前。

" [get] ['uːtə] [ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [sə'vɪliən] !
" Get outa the way , you civilian !
" 得到 出 这 方式 , 你 平民 !

“滚开，你这个平民！”

" [ðə; ði] [θʌg] [jeld] ['blaɪndli] .
" the thug yelled blindly .
" 这 暴徒 大喊 盲目地 .

“恶棍胡乱地大喊。”

" [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz] - - [wɪð] [bʊlz] !
" The joint is swarmin ' with bulls !
" 这 联合的 是 - - 和 公牛 !

“这地方到处都是公牛！”

" [mɑːk] [hæd; həd]['əʊnli] ['beəli] [daɪ'dʒestɪd] [ðɪs] ['frenzid] ['bʊlətɪn] [wen] [flɒs] , [hɑːtstəf] ,
" Marc had only barely digested this frenzied bulletin when Floss , Hotstuff ,
" 马克 有 仅有的 仅仅 消化 这 丧心病狂 公告 什么时候 牙线 , 热门人物 ,

马克还没来得及消化这则令人震惊的消息，弗洛斯、霍茨图夫……

[ðə; ði] ['blaʊzɪ] [blɒnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'sɔːtɪd] ['krɪmɪnlz] ['həːtl] ['drʌŋkənli] [θruː] [ðə; ði]
the blousy blonde and the other assorted criminals hurtled drunkenly through the
这 宽松的 金发 和 这 其他 各种各样的 罪犯 猛烈撞击 醉酒地 通过 这
['əʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

那个穿着宽松上衣的金发女郎和其他形形色色的罪犯醉醺醺地冲进了洞口。

" [kɒps] ['evriweə(r)] !
" **Cops** **everywhere** **!**
" 警察 到处 !

到处都是警察!

" [hɑːtstəf] [weɪld] .
" **Hotstuff** **wailed** **.**
" 热门人物 哀嚎 .

“Hotstuff嚎啕大哭。”

[hiː; hi] [fɪkst] [mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [aɪ] .
He **fixed** **Marc** **with** **a** **cold** **eye** **.**
他 固定的 马克 和 一个 寒冷的 眼睛 .

他冷冷地盯着马克。

" [huː] [tɪpt] - [ɪm] [ɒf] , [hʌ] ? "
" **Who** **tipped** **'** **em** **off** **,** **huh** **?** **"**
" WHO 倾斜 - 呃 离开 , 嗯 ? "

“是谁给他们通风报信的?”

" [ai]['dɪd(ə)nt] , " [mɑːk] [sed] .
" **I** **didn't** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 我 没有 , " 马克 说 .

“我没有,”马克说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" **Where** **are** **they** **?** **"**
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里? ”

" ['fænɪn] - [aʊt] !
" **Fannin** **'** **out** **!**
" 范宁 - 出去 !

“范宁出局! ”

" [flɒs] [hwain] .
" **Floss** **whined** **.**
" 牙线 抱怨 .

“牙线抱怨道。”

" ['kloʊzɪn] - [ɪn] ! "
" **Closin** **'** **in** **!** **"**
" 关闭 - 在 ! "

“逼近了! ”

" [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? " ['tɒfi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" **Both** **at** **the** **same** **time** **?** **"** **Toffee** **asked** **curiously** **.**
" 两个都 在 这 相同的 时间 ? " 奶糖 问 奇怪的是 .

“同时进行吗?”托菲好奇地问道。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən]['mɜːdə(r)] , " [mɑːk] [sed] ['həʊpləsli] .
" **Well** **,** **I** **suppose** **it's** **better** **than** **murder** **,** **"** **Marc** **said** **hopelessly** **.**
" 出色地 , 我 认为 它是 更好的 比 谋杀 , " 马克 说 绝望地 .

“唉，我想这总比谋杀好吧。”马克绝望地说。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)]
During **this** **exchange** **,** **the** **fugitives** **had** **collected** **themselves** **enough** **to** **be** **aware**
期间 这 交换 , 这 逃犯 有 集 他们自己 足够的 到 是 意识到的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːdɪst] ,
of **the** **nudists** **,**
的 这 天体主义者 ,

在这次交流中，逃亡者们已经恢复了些许镇定，注意到了那些裸体主义者。

[huː] , ['raɪzɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['griːnəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [tremblɪŋ] [fraɪt] .

who , rising , were clutching their greenery to them with trembling fright .

WHO , 上升 , 是 紧握 他们的 绿植 到 他们 和 发抖 惊吓 .

他们起身，惊恐地颤抖着紧紧抓住手中的绿植。

" ['həʊli] [dʒiː] !

" Holy gee !

" 圣 哎呀 !

“我的天哪！”

" [flɒs] [sed] .

" Floss said .

" 牙线 说 .

“弗洛斯说道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

" Will you look at them !

" 将要 你 看 在 他们 !

“你看看它们！”

[wʌts] [gɔɪn] - [ɒn][hɪə(r)] , [æn; ən]['əʊpən][eə(r)]['sməʊkə(r)] ? "

What's goin ' on here , an open air smoker ? "

是什么 去 - 在 这里 , 一个 打开 空气 吸烟者 ? "

这是怎么回事？露天熏肉吗？

" [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [helθ] , " [ðə; ði] [plʌmp] ['wʊmən] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

" We do it for our health , " the plump woman said defensively .

" 我们 做 它 为了 我们的 健康 , " 这 丰满 女士 说 防守 .

“我们这样做是为了健康，”这位身材丰腴的女士辩解道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] ['æŋg(ə)l] , " [flɒs] [sed] ['ɪntrəstədli] .

" That's a new angle , " Floss said interestedly .

" 那就是 一个 新的 角度 , " 牙线 说 饶有兴趣地 .

“这倒是个新角度，”弗洛斯饶有兴趣地说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] !

" The police !

" 这 警察 !

警察！

" [ðə; ði] [skɪni] [mæn] [məʊn] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [flɒs] - ['rəʊvɪŋ] [aɪ] .

" the skinny man moaned , unaware of Floss ' roving eye .

" 这 瘦骨嶙峋的 男人 呻吟 , 不知情 的 牙线 - 漫游 眼睛 .

“瘦弱的男人呻吟着，丝毫没有察觉到弗洛斯的目光在游移。”

" [ðel] [ə'rest] [ˌjuː 'es] ! "

" They'll arrest us ! "

" 他们会 逮捕 我们 ! "

“他们会逮捕我们的！”

" [bɔɪ] , " [flɒs] [sed] ['iːvəli] , " [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] - [ʃɪəz] ! "

" Boy , " Floss said evilly , " what a place for a pair of prunin ' shears ! "

" 男生 , " 牙线 说 邪恶地 , " 什么 一个 地方 为了 一个 一对 的 普鲁宁 - 剪 ! "

“小子，”弗洛斯阴险地说，“这地方真适合放一把修枝剪！”

" [flɒs] !

" Floss !

" 牙线 !

“牙线！”

" [hɑːtstəf] [sed] [sɪ'vɪəli] .

" Hotstuff said severely .

" 热门人物 说 严重 .

“Hotstuff严厉地说。”

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
" This is no time for fun .
" 这 是 不 时间 为了 乐趣 .

现在不是玩乐的时候。

[ðə; ði][kɒps] [wɪl] [biː; bi] - - [ɔːl]['əʊvə(r)][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
The cops will be swarmin ' all over us in a minute ! "
这 警察 将要 是 - - 全部 超过 我们 在 一个 分钟 ! "

警察马上就要把我们包围了!

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][hɪə(r)][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [ə'rest] [juː 'es] ?
" Are we just going to stand here and let them arrest us ?
" 是 我们 只是 去 到 站立 这里 和 让 他们 逮捕 我们 ?

“难道我们就站在这里等着他们逮捕我们吗？”

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [wɪr] [sə'raʊndɪd] , " [muːs] [sed] .
" We're surrounded , " Moose said .
" 是 包围 , " 驼鹿 说 .

“我们被包围了，”穆斯说。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] . "
" We'll have to shoot our way out . "
" 出色地 有 到 射击 我们的 方式 出去 . "

“我们得杀出一条血路。”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" ['æbsəluːtli] [nəʊ][mɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ] ! "
" Absolutely no more shooting ! "
" 绝对地 不 更多的 射击 ! "

“绝对禁止再开枪！”

" [wiː; wi] ['njuːdɪst] , " [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [ə'naʊnst] ['kwevərɪŋli] , " [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
" We nudists , " the skinny man announced quaveringly , " refuse to have any
" 我们 天体主义者 , " 这 瘦骨嶙峋的 男人 宣布 颤抖地 , " 拒绝 到 有 任何
[pɑːt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] . "
part in all this . "
部分 在 全部 这 . "

“我们这些裸体主义者，”那个瘦弱的男人颤抖着宣布，“拒绝参与这一切。”

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !
" You shut up !
" 你 关闭 向上 !

你闭嘴!

" [muːs] [snɑːrld] .
" Moose snarled .
" 驼鹿 纠缠 .

麋鹿咆哮道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['saɪrən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	sound	of	a	wailing	siren	approached	from	the	distance	.
这	声音	的	一个	哀嚎	警笛	接近	从	这	距离	.

远处传来凄厉的警笛声。

" [gʊd] [gɒd] , ['ðer] [ɒn] [wiːlz] [naʊ] !

"	Good	God	,	they're	on	wheels	now	!
"	好的	上帝	,	它们是	在	车轮	现在	!

我的天哪，它们现在都装上轮子了！

[ðev] [gɒt] [ju: 'es] [aʊt] - ['pɔɪntɪd] .

They've	got	us	out	-	pointed	.
他们有	得到	我们	出去	-	尖	.

他们在这方面胜过我们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɜːvəs] ['ʃʌflɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'sembəld] [lɔː] - [ə'fendər] [muːvd]

"	There	was	a	general	nervous	shuffling	as	the	assembled	law	-	offenders	moved
"	那里	曾是	一个	一般的	紧张的	洗牌	作为	这	组装	法律	-	罪犯	已搬

['fɔːwəd] [tuː; tə] [vjuː] [ðeə(r)] ['ɒnkʌmɪŋ] [feɪt] .

forward	to	view	their	oncoming	fate	.
向前	到	看法	他们的	即将到来的	命运	.

“聚集在一起的违法者们紧张地挪动着脚步，向前走去，准备面对即将到来的命运。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] ,

The	movement	was	suddenly	arrested	,	however	,	as	a	roaring	sound	,
这	移动	曾是	突然	被捕	,	然而	,	作为	一个	咆哮	声音	,

然而，随着一声巨响，动作突然停止了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][snæp][ænd; ənd] [krʌntʃ] [ɒv; əv] [di'spɔil] ['ʌndəbrʌʃ] , ['ekəud] [nɪə(r)][æt; ət]

accompanied	by	the	snap	and	crunch	of	despoiled	underbrush	,	echoed	near	at
伴随	经过	这	折断	和	嘎吱声	的	掠夺	草丛	,	回声	靠近	在

[hænd] .

hand	.
手	.

伴随着灌木丛被破坏后发出的咔嚓咔嚓声，在附近回荡。

" ['həʊli] [sməʊk] !

"	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

" [mɑːk] [kraɪd] , " ['ðer] ['sendɪŋ] [ɪn][tæŋks] ! "

"	Marc	cried	,	"	they're	sending	in	tanks	!	"
"	马克	哭	,	"	它们是	发送	在	坦克	!	"

马克喊道：“他们要派坦克来！”

" ['evrɪbɒdi] [græb] ['sʌmθɪŋ] !

"	Everybody	grab	something	!
"	大家	抓住	某物	!

“大家快去拿东西！”

" [flɒs] [sed] [hɪ'sterɪkli] .

"	Floss	said	hysterically	.
"	牙线	说	歇斯底里地	.

“弗洛斯歇斯底里地说。”

" [ə; eɪ]['leɪdi][mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][end] ! "

"	A	lady	must	defend	herself	to	the	end	!	"
"	一个	女士	必须	保卫	她自己	到	这	结尾	!	"

“淑女必须捍卫自己到底！”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?
" And then what ?
" 和 然后 什么 ?

然后呢?

" ['tɒfi] [in'kwaiə] ['bɪtəli] .
" Toffee inquired bitterly .
" 奶糖 询问 苦涩地 .

“太妃糖苦涩地问道。”

[ɔːl'redi] ,
Already ,
已经 ,

已经，

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [θræʃ]
the trees and bushes at the end of the clearing were starting to thrash
这 树木 和 灌木丛 在 这 结尾 的 这 清理 是 开始 到 鞭挞
[ə'baʊt] [wɪð] ['frenzid] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
about with frenzied agitation .
关于 和 丧心病狂 搅动 .

空地尽头的树木和灌木开始疯狂地摇曳。

[ə; eɪ] [triː] [kræʃt] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] , ['plaʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪərɪŋ] [rʌʃ] ,
A tree crashed to earth and , plowing over it , in a veering rush ,
一个 树 崩溃了 到 地球 和 , 耕作 超过 它 , 在 一个 转向 匆忙 ,

一棵树轰然倒地，一辆汽车猛地碾过它，猛地转向，

[keɪm] [ðə; ði] ['jeləʊ] [saɪt] - ['siːɪŋ] [bʌs] .
came the yellow sight - seeing bus .
来了 这 黄色的 视线 - 看到 公共汽车 .

黄色观光巴士来了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['mɑːkɪdli] ['fɒgi] [ɒv; əv] [aɪ] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The driver , markedly foggy of eye , leaned his head out the window .
这 司机 , 明显地 雾蒙蒙的 的 眼睛 , 倾斜 他的 头 出去 这 窗户 .

司机双眼迷离，把头探出窗外。

" [ðə; ði][kɒps] !
" The cops !
" 这 警察 !

警察!

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" ['ðer] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] !
" They're after me !
" 它们是 后 我 !

“他们要抓我！”

[ðev] [biːn] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [gɒn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] !
They've been chasing me to hell and gone all over the place !
他们有 到过 追逐 我 到 地狱 和 已消失 全部 超过 这 地方 !

他们追着我到处跑，简直到了地狱!

" [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [breɪks] , [ðə; ði] [bʌs] [dʒəult][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] .
" With a great grinding of brakes , the bus jolted to a stop .
" 和 一个 伟大的 研磨 的 刹车 , 这 公共汽车 猛然一震 到 一个 停止 .

“伴随着刺耳的刹车声，公共汽车猛地停了下来。”

" [ai] ['gɒtə] [get] ['uːtə] [hɪə(r)] !
" I gotta get outa here !
" 我 必须 得到 出 这里 !

我得离开这里!

" [hiː; hi] [piə] [daʊn] [æt; ət] [mɑːk] .
" He peered down at Marc .
" 他 窥视 向下 在 马克 .

他低头看着马克。

" [wɪtʃ] [wei] [duː; də][ai][gəʊ] , ['mɪstə(r)] ? "
" Which way do I go , mister ? "
" 哪个 方式 做 我 去 , 先生 ? "

“先生，我该往哪走？”

" [heɪ] , [weɪt] !
" Hey , wait !
" 嘿 , 等待 !

“嘿，等等！”

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [wɪv] [ɔːl] [gɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
" We've all got to get out of here !
" 我们已经全部 得到 到 得到 出去 的 这里 !

“我们都得离开这里！”

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌs] .
" She ran around to the door of the bus .
" 她 跑 大约 到 这 门 的 这 公共汽车 .

她绕到公交车门口。

" ['əʊpən] [ʌp] !
" Open up !
" 打开 向上 !

“打开!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [æz; əz] ['njuːdɪst] [ænd; ənd] [θʌgz] [ə'laɪk] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]
" There was a crush of humanity as nudists and thugs alike struggled to
" 那里 曾是 一个 压碎 的 人类 作为 天体主义者 和 暴徒 同样 挣扎 到
[klaɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [bʌs] .
climb into the palpitating bus .
爬 进入 这 心悸 公共汽车 .

“车厢里人山人海，裸体主义者和暴徒都争先恐后地爬进这辆颠簸的公交车。

" [snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
" Snap into it !
" 折断 进入 它 !

“快点进去！”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [bɑːkt] .
" the driver barked .
" 这 司机 吠叫 .

司机吼道。

" ['ðer] ['kʌmɪn] - [ɪn] [drəʊvz] , [ðəʊz] [kɒps] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] [sɔː(r)] [æz; əz] [hel] !
" They're comin ' in droves , those cops , and they're all sore as hell !
" 它们是 即将到来 - 在 成群 , 那些 警察 , 和 它们是 全部 疮 作为 地狱 !

“那些警察成群结队地来了，他们都累坏了！”

" [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː]
" Marc and Toffee stumbled to the rear of the bus and dropped into
" 马克 和 奶糖 踉跄 到 这 后部 的 这 公共汽车 和 掉落 进入
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [siːts] .
adjoining seats .
相邻的 座位 .

马克和托菲跌跌撞撞地走到巴士后部，一屁股坐在相邻的座位上。

" [æt; ət] [liːst] [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑːt] , " ['tɒfi] [sed] ['breθləsli] .
" At least we've got a running start , " Toffee said breathlessly .
" 在 至少 我们已经 得到 一个 跑步 开始 , " 奶糖 说 气喘吁吁 .

“至少我们有了个好的开始，”托菲气喘吁吁地说。

" [tə'wɔːd] [wɒt] , [ðəʊ] ?
" Toward what , though ?
" 朝向 什么 , 尽管 ?

“但究竟朝着哪个方向发展呢？”

" [mɑːk] [ɑːskt] ['dɪzməli] .
" Marc asked dismally .
" 马克 问 令人沮丧地 .

马克沮丧地问道。

" [ðə; ði] [lɔː] [θɪŋks] [aɪm] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [θɪŋks] [aɪm] [ə; eɪ] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['meɪniæk]
" The law thinks I'm an undesirable and my wife thinks I'm a homicidal maniac
" 这 法律 思考 我是 一个 不理想的 和 我的 妻子 思考 我是 一个 杀人犯 疯子
.
:
.

“法律认为我是个不受欢迎的人，而我的妻子认为我是个杀人狂。”

[hæv; həv] [ai] [θæŋkt] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [help] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ? "
Have I thanked you sufficiently for your wonderful help in this affair ? "
有 我 谢谢 你 足够 为了 你的 精彩的 帮助 在 这 事务 ? "

我是否已充分感谢你在这件事上给予我的巨大帮助?

" [æt; ət] [liːst] [ai] [traɪd] , " ['tɒfi] [sed] .
" At least I tried , " Toffee said .
" 在 至少 我 尝试 , " 奶糖 说 .

“至少我尝试过了，”托菲说。

" [juː; jʊ] [mait] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" You might show a little gratitude for that .
" 你 可能 展示 一个 小的 感激 为了 那 .

你或许应该对此表示一点感激之情。

" [bʌt; bət] [mɑːk] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .
" But Marc wasn't listening .
" 但 马克 不是 聆听 .

但马克根本没在听。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðeə(r)]
He was gaping at the others as they climbed aboard and fell into their
他 曾是 张开的 在 这 其他的 作为 他们 攀登 船上 和 跌倒 进入 他们的
[siːts] [ʌp] [ə'hed] .
seats up ahead .
座位 向上 前方 .

他目瞪口呆地看着其他人登上飞机，然后一屁股坐在前面的座位上。

" [maɪ] [gɒʃ] !
" My gosh !
" 我的 天哪 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['tɒfi] [ɑːskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['njuːdɪst] [ə'raʊnd] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] . "
" In all this excitement — and with all those nudists around — I didn't notice . "
" 在 全部 这 激动 — 和 和 全部 那些 天体主义者 大约 — 我 没有 注意 . "

“在当时那种兴奋的气氛中——而且周围都是裸体主义者——我竟然没注意到。”

" ['nəʊtɪs] [wɒt] ? "
" Notice what ? "
" 注意 什么 ? "

“注意到什么了吗?”

" [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɪz] ['weərɪŋ] [ɒf] .
" The elixir is wearing off .
" 这 灵药 是 穿着 离开 .

“灵丹妙药的效果正在减弱。”

[naʊ] , ['ɛvriˌbɑːdiz] [ɪn][ðeə(r)] ['ʌndəweə(r)] !
Now , everybody's in their underwear !
现在 , 每个人的 在 他们的 内衣 !

现在，大家都只穿着内裤!

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['njuːdɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
Except the nudists , of course . "
除了 这 天体主义者 , 的 课程 . "

当然，裸体主义者除外。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] , " ['tɒfi] [saɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [naʊ] . "
" Well , at least , " Toffee sighed , " you can keep your eyes open now . "
" 出色地 , 在 至少 , " 奶糖 叹了口气 , " 你 能 保持 你的 眼睛 打开 现在 . "

“好吧，至少，”托菲叹了口气，“你现在可以睁开眼睛了。”

" [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] , " [mɑːk] [sed] .
" I'm not so sure , " Marc said .
" 我是 不是 所以 当然 , " 马克 说 .

“我不太确定，”马克说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] - ['ʌndəweə(r)] — [bɪ'gəʊniə] [ɒn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] . "
" You should see Hotstuff's underwear — begonias on a field of purple . "
" 你 应该 看 - 内衣 — 秋海棠 在 一个 场地 的 紫色的 . "

“你应该看看Hotstuff的内裤——就像紫色田野上的秋海棠。”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['tɒfi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Toffee said delightedly .
" 奶糖 说 欣喜地 .

托菲高兴地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['i:v(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk][saɪd] .
" I suppose even he has his poetic side .
" 我 认为 甚至 他 有 他的 诗意的 边 .

我想他也有诗意的一面。

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [stɒpt] [ʃɔ:t] [æz; əz][ðə; ði] [bʌs] [li:pt] [ə'hed] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]
" The conversation stopped short as the bus leaped ahead , throwing the
" 这 对话 停止 短的 作为 这 公共汽车 跳跃 前方 , 投掷 这
['pæsndʒər] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [si:ts] .
passengers back in their seats .
乘客 后退 在 他们的 座位 .

“谈话戛然而止，因为公交车猛地向前冲去，把乘客们甩回了座位上。

" [wi:l; wil][traɪ][tu:; tə]['sɜ:k(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] !
" We'll try to circle around them !
" 出色地 尝试 到 圆圈 大约 他们 !

“我们会尝试绕过他们！”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [kɔ:ld] [aʊt] .
" the driver called out .
" 这 司机 称为 出去 .

司机喊道。

" [hæŋ] [ɒn] !
" Hang on !
" 悬挂 在 !

“不挂断！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bʌs] [lʌndʒd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] .
" There was a crash as the bus lunged back into the foliage .
" 那里 曾是 一个 碰撞 作为 这 公共汽车 猛扑 后退 进入 这 叶子 .

“巴士猛地冲回树丛中，发出了一声巨响。”

['brɑ:ntʃɪz] [læʃt] [frə'netɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['skitə] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Branches lashed frenetically at the windows and skittered back into the distance .
分支 鞭打 疯狂地 在 这 视窗 和 四处乱窜 后退 进入 这 距离 .

树枝疯狂地抽打着窗户，然后倏地窜回远方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mju:n(ə)l] [skri:m] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [əʊk] [lu:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪndʃi:ld] ,
There was a communal scream as a large oak loomed before the windshield ,
那里 曾是 一个 公社 尖叫 作为 一个 大的 橡木 迫近 前 这 挡风玻璃 ,
[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
but the driver ,
但 这 司机 ,

一棵巨大的橡树突然出现在挡风玻璃前，车内传来一阵集体尖叫，但司机却.....

['pʊlɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [bʌs] ['swɜ:rvɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
pulling frantically at the wheel , managed to send the bus swerving around it .
拉 疯狂地 在 这 车轮 , 管理 到 发送 这 公共汽车 急转弯 大约 它 .

他拼命地拉着方向盘，设法让公交车绕过了它。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['li:pɪŋ] ,
Presently , the leaping ,
目前 , 这 跳跃 ,

目前，跳跃，

['bʌkɪŋ] ['vi:əkl] [fɔ:t] [ɪts] [wei] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪldz][ænd; ənd] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɒntə][ðə; ði] [gri:n]
bucking vehicle fought its way clear of the wilds and emerged onto the green
颠簸 车辆 战斗 它是 方式 清除 的 这 荒野 和 出现 到 这 绿色的
[ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:nz] .
expanse of the lawns .
广阔 的 这 草坪 .

颠簸的车辆艰难地驶出荒野，来到绿茵茵的草坪上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [tuː] [ˈkwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːˈtɪsɪpənts] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri]

It	all	happened	too	quickly	for	any	of	the	participants	to	have	a	very
它	全部	发生	也	迅速地	为了	任何	的	这	参与者	到	有	一个	非常

[klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ˈhæpənd] .

clear	view	of	exactly	what	happened	.
清除	看法	的	确切地	什么	发生	.

这一切发生得太快了，以至于所有参与者都无法清楚地看清究竟发生了什么。

[wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz] [ˈwəʊfəli] [ˈevɪdənt] ; [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][hæd; həd] [ˈgɒtn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn]

One	thing	,	though	,	was	woefully	evident	;	the	driver	had	gotten	mixed	up	in
一	事物	,	尽管	,	曾是	可悲地	明显	;	这	司机	有	获得	混合	向上	在

[hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] .

his	directions	.
他的	方向	.

但有一点非常明显：司机把路线搞错了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌndəgrəʊθ] ,

As	they	quitted	the	undergrowth	,
作为	他们	辞职	这	灌木丛	,

当他们离开灌木丛时，

[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [hed] - [ɒn] [rʌʃ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈʧɑːʤɪŋ] [ræŋks][ɒv; əv]

they	suddenly	found	themselves	in	a	head	-	on	rush	toward	the	charging	ranks	of
他们	突然	成立	他们自己	在	一个	头	-	在	匆忙	朝向	这	收费	排名	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

他们突然发现自己正面冲向了迎面而来的执法队伍。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈlitə] [wɪð] [ˈskræmblɪŋ] , [diˈsembl] [kɒps] .

All	at	once	the	landscape	was	fairly	littered	with	scrambling	,	dissembling	cops	.
全部	在	一次	这	景观	曾是	相当	垃圾	和	争抢	,	拆弹	警察	.

突然间，周围到处都是慌慌张张、遮遮掩掩的警察。

[ə; eɪ][ˈsaɪrən] [ʃriːk] [wɪð] [məˈkænɪkl] [ˈaʊtreɪʤ] .

A	siren	shrieked	with	mechanical	outrage	.
一个	警笛	尖叫	和	机械的	暴行	.

警报器发出机械般的尖啸。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][gæs] !

"	Give	it	the	gas	!
"	给	它	这	气体	!

“给它油门！”

" [ðə; ði] [ˈpæsnʤər] [jeld] .

"	the	passengers	yelled	.
"	这	乘客	大喊	.

乘客们大声喊叫。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hel] !

"	Give	it	hell	!
"	给	它	地狱	!

狠狠地揍它！

" [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [riˈæktɪd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][gæs] [wɪð]

"	The	driver	reacted	automatically	and	pressed	his	foot	down	on	the	gas	with
"	这	司机	反应	自动地	和	按下	他的	脚	向下	在	这	气体	和

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] .

everything	he	had	.
一切	他	有	.

“司机本能地做出反应，用尽全力踩下油门。”

[ðə; ði] [bʌs] [ʃɒt] [ə'hed] , ['waɪldlɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg]

The	bus	shot	ahead	,	wildly	out	of	control	,	and	headed	into	a	zig	-	zag
这	公共汽车	射击	前方	,	疯狂地	出去	的	控制	,	和	标题	进入	一个	之字形	-	之字形

[kɔːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

course	toward	the	house	.
课程	朝向	这	房子	.

公共汽车猛地向前冲去，完全失控，以之字形路线朝房子驶去。

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [luːm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stræktɪd] ['fɪgəz] [huː] ,

In	the	path	there	suddenly	loomed	a	pair	of	distracted	figures	who	,
在	这	小路	那里	突然	迫近	一个	一对	的	愣	数据	WHO	,

突然，小路上出现了两个心不在焉的身影，

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [bʌs] , [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [frəʊz] [ɪn] [ðeə(r)]

at	the	sound	of	the	churning	bus	,	looked	back	and	instantly	froze	in	their
在	这	声音	的	这	搅拌	公共汽车	,	看起来	后退	和	即刻	冻住了	在	他们的

[træks] .

tracks	.
轨道	.

听到巴士颠簸的声音，他们回头一看，顿时僵在了原地。

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

" [mɑːk] [skriːmd] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	Marc	screamed	,	leaping	from	his	seat	and	fighting	his	way	to	a	position
"	马克	尖叫	,	跳跃	从	他的	座位	和	斗争	他的	方式	到	一个	位置

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

beside	the	driver	.
旁	这	司机	.

“马克尖叫一声，从座位上跳起来，拼命挤到司机旁边。”

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步！

" [ˌaʊt'saɪd] , ['dʒuːli] ['mɪəli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	Outside	,	Julie	merely	covered	her	face	with	her	hands	.
"	外部	,	朱莉	仅仅	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

在外面，朱莉只是用手捂住了脸。

" [əʊ] , [lɔːd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	she	wailed	.
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [naʊ] [hiːz] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌs] !

"	Now	he's	after	us	with	a	bus	!
"	现在	他是	后	我们	和	一个	公共汽车	!

“现在他开着巴士追我们了！”

" [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['sekənd][mɑːk] [græbd] [ðə; ði] [wiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [jæŋk]

"	At	the	last	second	Marc	grabbed	the	wheel	from	the	driver	and	yanked
"	在	这	最后的	第二	马克	抓住	这	车轮	从	这	司机	和	猛拉

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['fjʊəriəsli] .

at	it	furiously	.
在	它	愤怒地	.

“最后一刻，马克从驾驶员手中抢过方向盘，猛地一拽。”

[ðə; ði] [bʌs] [kə'riːn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æz; əz]['dʒuːli][ænd; ənd]['maːriəʊ] [liːpt] [ɔː(r)] ['feɪntɪd] [tuː; tə]

The	bus	careened	to	one	side	as	Julie	and	Mario	leaped	or	fainted	to
这	公共汽车	倾斜	到	一	边	作为	朱莉	和	马里奥	跳跃	或者	昏厥	到

[ðə; ði] [grɑːs] ,

the	grass	,
这	草	,

巴士猛地向一侧倾斜，朱莉和马里奥有的跳到草地上，有的晕倒在地。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

out	of	the	way	.
出去	的	这	方式	.

让开。

[ðə; ði] [bʌs] [rɔːd] [ɒn] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði]['saɪrən] [həːl] [ɪts] ['pɪəsɪŋ] [təʊn] [tuː; tə]

The	bus	roared	on	,	while	in	the	background	the	siren	hurled	its	piercing	tone	to
这	公共汽车	咆哮	在	,	尽管	在	这	背景	这	警笛	投掷	它是	冲孔	语气	到

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

巴士轰鸣着继续前行，背景中警笛发出刺耳的鸣叫声直冲云霄。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɑːkt] ['hɔːsli] .

Somewhere	in	the	distance	a	voice	barked	hoarsely	.
某处	在	这	距离	一个	嗓音	吠叫	沙哑地	.

远处传来一声沙哑的吠叫。

" ['faɪə(r)] !

"	Fire	!
"	火	!

“火！

" [ˌaɪ 'tiː] ['beləu] .

"	it	bellowed	.
"	它	咆哮	.

它咆哮道。

" [get] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['taɪə(r)z] !

"	Get	'	em	in	the	tires	!
"	得到	-	呃	在	这	轮胎	!

“把它们装进轮胎里！”

[ðæt] [bʌs] [ɪz] [pækt] [wɪð] ['ljuːnətik] !

That	bus	is	packed	with	lunatics	!
那	公共汽车	是	包装	和	疯子	!

那辆巴士里挤满了疯子！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['vɒli] [ɒv; əv]['gʌnfaɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʌs]

"	There	was	an	instantaneous	volley	of	gunfire	and	suddenly	the	bus
"	那里	曾是	一个	瞬间	截击	的	炮火	和	突然	这	公共汽车

['skitə] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

skittered	to	one	side	,
四处乱窜	到	一	边	,

“突然间枪声大作，公共汽车猛地向一侧滑行，

[ˈtiːtə] [prɪˈkeərɪəsli] [ɒn] [tuː] [wiːlz] ,
teetered precariously on two wheels ,
摇摇欲坠 岌岌可危 在 二 车轮 ,

摇摇晃晃地靠两个轮子勉强支撑着，

[ðen] [ˈraɪtɪd] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ded] - [ɒn][ˈɪntuː][ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ]
then righted itself and plunged dead - on into the substantial trunk of a weeping
然后 右 本身 和 暴跌 死的 - 在 进入 这 重大的 树干 的 一个 哭泣
[ˈwɪləʊ] .
willow .
柳 .

然后它又恢复了平衡，径直撞进了一棵粗壮的垂柳树干里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [kræʃ] , [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ˈterɪfaɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðen]
There was a thunderous crash , a rising chorus of terrified voices and then
那里 曾是 一个 雷鸣 碰撞 , 一个 上升 合唱 的 恐惧 声音 和 然后
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

一声巨响，一阵惊恐的呼喊声响起，然后一切归于沉寂。

[baɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈbɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,
By fighting her way through the mass of struggling bodies in the aisle ,
经过 斗争 她 方式 通过 这 大量的 的 挣扎 身体 在 这 走道 ,

她奋力穿过过道里挣扎的人群，

[ˈtɒfi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɑːrks] [prəʊn] [ˈfɪgə(r)] .
Toffee managed to reach Marc's prone figure .
奶糖 管理 到 抵达 马克的 易于 数字 .

托菲设法走到了倒在地上的马克身边。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʒentli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .
She dropped down beside him and drew his head gently into her lap .
她 掉落 向下 旁 他 和 画 他的 头 轻轻地 进入 她 膝 .

她在他身边坐下，轻轻地把他的头放在自己的腿上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Are you all right ? " she asked .
" 是 你 全部 正确的 ? " 她 问 .

“你还好吗？”她问道。

[mɑːk] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstɪli] .
Marc opened his eyes and looked at her mistily .
马克 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 她 朦胧地 .

马克睁开眼睛，迷迷糊糊地看着她。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think so , " he said .
" 我 思考 所以 , " 他 说 .

“我想是这样，”他说。

" [ai] [fiːl] [səʊ] [ˈdraʊzi] , [ðəʊ] .
" I feel so drowsy , though .
" 我 感觉 所以 昏昏欲睡 , 尽管 .

“但我感觉好困。”

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fraʊnd] .
" Then suddenly he frowned .
" 然后 突然 他 皱眉 .

“然后他突然皱起了眉头。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['tɒfi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" Toffee asked quickly .
" 奶糖 问 迅速地 .

托菲很快问道。

" ['dʒuːli] . . . .
" Julie . . . .
" 朱莉 . . . .

朱莉.....

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" ['dʒuːli] ?
" Julie ?
" 朱莉 ?

“朱莉？”

[wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
What about her ? "
什么 关于 她 ? "

她呢?

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːdɪst] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [mɑːk] [m'ɜːməd] .
" She wasn't with the nudists after all , " Marc murmured .
" 她 不是 和 这 天体主义者 后 全部 , " 马克 低声说道 .

“她果然没和那些裸体主义者在一起，”马克低声说道。

" [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" I mean she wasn't one of them . "
" 我 意思是 她 不是 一 的 他们 . "

“我的意思是，她不是他们中的一员。”

" [wel] , [wʌts] [səʊ][bæd] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Well , what's so bad about that ?
" 出色地 , 是什么 所以 坏的 关于 那 ?

“那有什么不好呢？”

" [mɑːk] [saɪd] [ʌn'hæpɪli] .
" Marc sighed unhappily .
" 马克 叹了口气 不幸地 .

马克不高兴地叹了口气。

" [ʃiːz] ['weərɪŋ] [pɪŋk] [leɪs] ['ʌndəweə(r)] !
" She's wearing pink lace underwear !
" 她是 穿着 粉色的 蕾丝 内衣 !

她穿着粉色蕾丝内衣!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevə(r)] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
" And she's never worn it before .
" 和 她是 绝不 磨损 它 前 .

“而且她以前从未穿过。”

" [wɪð] [ðæt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
" With that , as though the thought were too much for him ,
" 和 那 , 作为 尽管 这 想法 是 也 很多 为了 他 ,

“说完这句话，仿佛这个想法对他来说太过沉重，”

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [lɪmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
he closed his eyes and went limp in her arms .
他 关闭 他的 眼睛 和 去 跛行 在 她 武器 .

他闭上眼睛，瘫软在她怀里。

['tɒfi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] , [ðəʊ] ['ʃeɪpli] , [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['feɪdɪd] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .
Toffee , like a drifting , though shapely , cloud of smoke , faded rapidly into thin air .
奶糖 , 喜欢 一个 漂流 , 尽管 优美 , 云 的 抽烟 , 褪色 快速 进入 薄的 空气 .

太妃糖就像一团飘忽不定、形状优美的烟雾，迅速消散在空气中。

" [dʒiːz] !
" Jeez !
" 天哪 !

“天哪！”

" [briːðd] [ə; eɪ] [kɒp] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌs] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
" breathed a cop who had reached the door of the bus just in time to
" 呼吸 一个 警察 WHO 有 达到 这 门 的 这 公共汽车 只是 在 时间 到
['wɪtnəs] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] .
witness this phenomenon .
证人 这 现象 .

“一名警察倒吸了一口气，他正好赶到公交车门口目睹了这一幕。”

" [ðɪs] [gæŋ] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['kriːpiə] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɔːt] !
" This gang is even creepier than we thought !
" 这 帮派 是 甚至 更诡异 比 我们 想法 !

“这伙人比我们想象的还要可怕！”

" [dʒʌdʒ] - ['pleɪnli] ['bɔgəld] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [æz; əz]
" Judge Frennish plainly boggled at the sight that greeted his astonished eyes as
" 法官 - 显然 困惑 在 这 视线 那 问候 他的 惊讶 眼睛 作为
[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [bentʃ] .
he ascended the bench .
他 上升 这 长椅 .

“弗伦尼什法官走上法官席时，眼前的景象让他目瞪口呆，显然他被惊愕的目光惊呆了。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [hæd; həd] [splɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['defɪnət] ['fækʃənz] .
The defendants had split themselves into definite factions .
这 被告 有 分裂 他们自己 进入 定 派系 .

被告人已经分裂成几个明确的派系。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ðə; ði] ['njuːdɪst] [hæd; həd] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l]
At one side of the court the nudists had huddled together in a tight little
在 一 边 的 这 法庭 这 天体主义者 有 蜷缩着 一起 在 一个 紧的 小的
[prə'tektɪv] ['juːnɪt] ,
protective unit ,
保护的 单元 ,

球场的一侧，裸体主义者们挤成一团，形成一个紧密的保护性小团体。

[waɪl] [ðə; ði] [θʌgz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɒlz] [hæd; həd] [dɪs'deɪnfəli] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
while the thugs and their dolls had disdainfully withdrawn to the other side .
尽管 这 暴徒 和 他们的 娃娃 有 轻蔑地 撤回 到 这 其他 边 .

而那些恶棍和他们的玩偶则不屑地退到了另一边。

[mɑːk] , [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['slʌmbə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['kæʒuəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
Marc , still in a state of slumber , had been casually deposited in a chair ,
马克 , 仍然 在 一个 状态 的 睡眠 , 有 到过 随意地 已存 在 一个 椅子 ,

马克还处于睡梦中，被随意地放在了椅子上。

[mɪd] - ['dɪstənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [gru:ps] .
mid - distant between the two groups .
中 - 遥远 之间 这 二 团体 .

位于两组之间的中间位置。

['bri:fli] ,
Briefly ,
简要地 ,

简要地，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stʌdid] [ði:z] ['seprət] [kraɪm] [kæmps] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [geɪz]
the judge studied these separate crime camps and turned a disillusioned gaze
这 法官 研究 这些 分离 犯罪 营地 和 转向 一个 幻灭 目光
[tə'wɔ:d] ['sɑ:dʒənt] ['fi:ni] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bentʃ] .
toward Sergeant Feeney who had reluctantly accompanied him to the bench .
朝向 军士 费尼 WHO 有 勉强 伴随 他 到 这 长椅 .

法官审视了这些不同的犯罪营地，失望地看向不情愿地陪同他来到法官席的费尼警官。

" [gʊd] [gri:f] , ['fi:ni] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Good grief , Feeney , " he said ,
" 好的 悲伤 , 费尼 , " 他 说 ,

“我的天哪，费尼，”他说。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [gæŋ] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ? "
" do you mean to say you picked up this gang all in one place ? "
" 做 你 意思是 到 说 你 挑选 向上 这 帮派 全部 在 一 地方 ? "

“你是说你一下子就把这帮人全招进来了？”

" [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , " ['sɑ:dʒənt] ['fi:ni] [n'ɒdɪd] ['wɪərəli] .
" All in one place , " Sergeant Feeney nodded wearily .
" 全部 在 一 地方 , " 军士 费尼 点头 疲劳 .

“都在一个地方，”费尼中士疲惫地点了点头。

" [gʊd] [lɔ:d] ! "
" Good Lord ! "
" 好的 主 ! "

我的天哪！

" ['defɪnətli] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " ['sɑ:dʒənt] ['fi:ni] [ə'gri:d] .
" Definitely , your honor , " Sergeant Feeney agreed .
" 确实 , 你的 荣誉 , " 军士 费尼 同意 .

“当然，法官大人，”费尼中士同意道。

" [ðə; ði] [wʌnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kləʊðz] [kleɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['pɪknɪk] . "
" The ones without any clothes claim they were havin ' a picnic . "
" 这 一个 没有 任何 衣服 宣称 他们 是 拥有 - 一个 野餐 . "

“那些没穿衣服的人声称他们在野餐。”

" [aɪl] [dʒʌst] [bet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" I'll just bet they were , " the judge said .
" 患病的 只是 赌注 他们 是 , " 这 法官 说 .

“我敢肯定他们就是，”法官说。

" [ðəʊ] [aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ðeɪd] [keə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Though I shouldn't think they'd care to be so frank about it .
" 尽管 我 不应该 思考 他们会 关心 到 是 所以 坦率 关于 它 .

“虽然我觉得他们不会这么坦率。”

" [hi:; hi] [saɪd] ['tremjələsli] .
" He sighed tremulously .
" 他 叹了口气 颤抖地 .

他颤抖着叹了口气。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
" And the others ?
" 和 这 其他的 ?

“其他人呢？”

[ai] [si:] ['meni] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðsəm] ['feɪsɪz] [ðeə(r)] . "
I see many familiar and loathsome faces there . "
我 看 许多 熟悉的 和 令人厌恶的 面孔 那里 . "

我看到了很多熟悉又令人厌恶的面孔。

" [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɒtəni] ['stjʊdnts] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fi:ld] [deɪ] .
" They explained that they were botany students out for a field day .
" 他们 解释 那 他们 是 植物学 学生 出去 为了 一个 场地 天 .

他们解释说，他们是植物学专业的学生，出来进行实地考察。

['ðer] [stɪl] [kwaɪt] [drʌŋk] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "
They're still quite drunk , your honor . "
它们是 仍然 相当 醉 , 你的 荣誉 . "

法官大人，他们还醉得很厉害。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [hɑ:tstəf] ['hærəld] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ? "
" Isn't that Hotstuff Harold there in the middle ? "
" 不是 那 热门人物 哈罗德 那里 在 这 中间 ? "

“中间那个是不是‘辣妹’哈罗德？”

" [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " ['sɑ:dʒənt] ['fi:ni] [sed] ['θɪnli] , " [hi:; hi] [in'sist] [hi:z] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
" Yes , your honor , " Sergeant Feeney said thinly , " he insists he's the head of
" 是的 , 你的 荣誉 , " 军士 费尼 说 薄薄的 , " 他 坚持 他是 这 头 的
[ðə; ði] [klɑ:s] . "
the class . "
这 班级 . "

“是的，法官大人，”费尼中士淡淡地说，“他坚持说自己是班上的佼佼者。”

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɔ:l] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" Quite a haul , " the judge said .
" 相当 一个 运输 , " 这 法官 说 .

“收获颇丰，”法官说道。

" [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ðeid] [hɔ:l] [ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [els] .
" I only wish they'd haul them somewhere else .
" 我 仅有的 希望 他们会 运输 他们 某处 别的 .

我只希望他们能把它们运到别的地方去。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [tɔ:l] ['feləʊ] [ðeə(r)] [hu:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] ?
What about that tall fellow there who seems to be asleep ?
什么 关于 那 高的 同伴 那里 WHO 似乎 到 是 睡着了 ?

那边那个个子高的人，好像睡着了，他是干嘛的?

[ɪz][hi:; hi][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ɪn] ['ɜ:lɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəlz] [tʃɑ:dʒ] ? "
Is he the one who was turned in earlier on the morals charge ? "
是 他 这 一 WHO 曾是 转向 在 早些时候 在 这 德 收费 ? "

他是不是之前因为道德问题被举报的那个人?

" [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" Yes , your honor .
" 是的 , 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - ['raɪtli] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
There's nothin ' rightly wrong with him , accordin ' to the doctor .
有 什么也没有 - 没错 错误的 和 他 , 根据 - 到 这 医生 .

医生说他身体没什么大问题。

['aɪðə(r)] [hiːz] - - [ɔː(r)] [hiːz] [biːn] ['tɑːkiːn] - [dəup] . "

Either	he's	shammin	'	or	he's	been	takin	'	dope	.	"
任何一个	他是	-	-	或者	他是	到过	拿	-	太棒了	.	"

他要么是在装病，要么就是吸毒了。

" [ə; eɪ]['nɑːsti] ['bɪznəs] , ['fiːni] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [k'ɒmɛntɪd] ['saʊəli] .

"	A	nasty	business	,	Feeney	,	"	the	judge	commented	sourly	.
"	一个	可恶的	商业	,	费尼	,	"	这	法官	评论	酸涩地	.

“费尼，这事儿真够糟糕的，”法官酸溜溜地评论道。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðəʊ] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd]

He	glanced	around	the	room	as	though	hoping	to	find	some	unexpected
他	瞥了一眼	大约	这	房间	作为	尽管	希望	到	寻找	一些	意外

['ævənjuː][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ðen] [ʃrʌg] .

avenue	of	escape	,	then	shrugged	.
大街	的	逃脱	,	然后	耸了耸肩	.

他环顾四周，似乎希望找到一些意想不到的逃脱途径，然后耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [plʌndʒ] [ɪn] .

"	I	suppose	I	might	as	well	plunge	in	.
"	我	认为	我	可能	作为	出色地	暴跌	在	.

我想我还是应该放手一搏。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['gæv(ə)l] , [hiː; hi] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

"	Picking	up	the	gavel	,	he	banged	it	heavily	on	the	bench	.
"	挑选	向上	这	法槌	,	他	砰的一声	它	重度	在	这	长椅	.

他拿起法槌，重重地敲在长凳上。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

The	defendants	and	the	spectators	looked	up	apprehensively	.
这	被告	和	这	观众	看起来	向上	忧心忡忡地	.

被告和旁观者都忧心忡忡地抬头望去。

" [ðə; ði] [kɔːt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] !

"	The	court	will	come	to	order	!
"	这	法庭	将要	来	到	命令	!

“法庭将恢复秩序！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'naʊnst] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] .

"	the	judge	announced	,	a	severe	look	coming	into	his	dark	eyes	.
"	这	法官	宣布	,	一个	严重	看	未来	进入	他的	黑暗的	眼睛	.

“法官宣布道，他深邃的眼眸中闪过一丝严厉的神色。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɑːnd] [wel] ['betə(r)] , ['eniweɪ] .

"	It	had	darned	well	better	,	anyway	.
"	它	有	该死的	出色地	更好的	,	反正	.

“无论如何，它最好是这样。”

" [hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] ['njuːdɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['stiːli] [glɑːns] .

"	He	fixed	the	nudists	with	a	steely	glance	.
"	他	固定的	这	天体主义者	和	一个	钢铁般的	瞥一眼	.

他目光如炬地盯着那些裸体主义者。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʃeɪmləs] [gruːp] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ?

"	Is	there	a	spokesman	for	this	shameless	group	over	here	?
"	是	那里	一个	发言人	为了	这	不要脸	团体	超过	这里	?

“请问这个无耻团伙有发言人吗？”

" [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [edʒd] ['fɔːwəd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bædli] ['druːpɪŋ] [liːvz] .

"	The	skinny	man	edged	forward	,	clutching	his	badly	drooping	leaves	.
"	这	瘦骨嶙峋的	男人	边缘	向前	,	紧握	他的	糟糕	下垂	树叶	.

“那个瘦骨嶙峋的男人向前挪了挪，手里紧紧抓着他那严重下垂的叶子。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ɪmˈbærəstli] .

He	flushed	embarrassedly	.
他	酡	尴尬地	.

他尴尬地脸红了。

" [ai] [səˈpəʊz] [ai][ˌeɪ ˈem] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwiːkli] .

"	I	suppose	I	am	,	your	honor	,	"	he	said	weakly	.
"	我	认为	我	是	,	你的	荣誉	,	"	他	说	弱	.

“我想我是的，法官大人，”他虚弱地说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [aɪd] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈpleʒə(r)] .

The	judge	eyed	him	without	pleasure	.
这	法官	眼睛	他	没有	乐趣	.

法官面无表情地打量了他一番。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kraʊtʃt] [daʊn] [laɪk] [ðæt] ?

"	Why	are	you	crouched	down	like	that	?
"	为什么	是	你	蹲着	向下	喜欢	那	?

你为什么那样蹲着?

[gɒt] [ə; eɪ] [ˈbelieɪk] ? "

Got	a	bellyache	?	"
得到	一个	腹痛	?	"

肚子疼吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [ˈskɪni] [mæn] [sed] .

"	No	,	sir	,	"	the	skinny	man	said	.
"	不	,	先生	,	"	这	瘦骨嶙峋的	男人	说	.

“不，先生，”瘦子说道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ai] [kænt] [stænd] [ʌp] — [ðə; ði] [wei] [maɪ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] .

"	It's	just	that	I	can't	stand	up	—	the	way	my	leaves	are	.
"	它是	只是	那	我	不能	站立	向上	—	这	方式	我的	树叶	是	.

“只是我的叶子长成这样，我站不起来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [raɪt] . "

It	wouldn't	look	right	.	"
它	不会	看	正确的	.	"

这样看起来不太合适。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [raɪt] [naʊ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ˈtɜːsli] .

"	It	doesn't	look	right	now	,	"	the	judge	said	tersely	.
"	它	不	看	正确的	现在	,	"	这	法官	说	简洁地	.

“现在看来不太对劲，”法官简短地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈpɜːfɪktli] [ˈdredf(ə)l] .

"	It	looks	perfectly	dreadful	.
"	它	看起来	完美	可怕	.

“看起来糟透了。”

" [ðə; ði] [ˈskɪni] [mæn] [flʌʃt] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [liːvz] .

"	The	skinny	man	flushed	a	still	deeper	shade	of	red	and	agitated	his	leaves	.
"	这	瘦骨嶙峋的	男人	酡	一个	仍然	更深	阴影	的	红色的	和	激动	他的	树叶	.

“那个瘦弱的男人脸涨得更红了，他拨弄着手中的树叶。”

" [aɪm] [ˈsɒri] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] . "

"	I'm	sorry	,	your	honor	.	"
"	我是	对不起	,	你的	荣誉	.	"

“对不起，法官大人。”

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɒri] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	It's	too	late	to	be	sorry	,	"	the	judge	said	.
"	它是	也	晚的	到	是	对不起	,	"	这	法官	说	.

“现在后悔已经太晚了，”法官说。

" [naʊ] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd]
" **Now** , **suppose** **you** **just** **tell** **me** **what** **you** **people** **were** **doing** , **running** **around**
" 现在 , 认为 你 只是 告诉 我 什么 你 人们 是 正在做 , 跑步 大约
[ɪn'diːsntli] [ɪk'spəʊzd] . "
indecently **exposed** . "
不雅的 裸露 . "

“现在，假设你们告诉我你们这些人都在干什么，到处裸露着暴露下体。”

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [sed] ['həʊpfəli] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
" **Well** , **your** **honor** , " **the** **skinny** **man** **said** **hopefully** , " **we** **were** **having** **a**
" 出色地 , 你的 荣誉 , " 这 瘦骨嶙峋的 男人 说 希望 , " 我们 是 拥有 一个
['pɪknɪk] .
picnic .
野餐 .

“好吧，法官大人，”瘦弱的男人满怀希望地说，“我们当时正在野餐。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [blɑːntʃt] [ə; eɪ] ['mɒt(ə)ld] [greɪ] .
" **The** **judge** **blanched** **a** **mottled** **grey** .
" 这 法官 焯水 一个 斑驳 灰色的 .

法官脸色苍白，呈灰褐色。

" [səʊ] [aɪv] [hɜːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So** **I've** **heard** , " **he** **said** .
" 所以 我已经 听到 , " 他 说 .

“我听说了，”他说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'faɪənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **There's** **no** **need** **to** **be** **defiant** **about** **it** , **you** **know** . "
" 有 不 需要 到 是 桀骜不驯 关于 它 , 你 知道 . "

“你知道，没必要对此表现出对抗的态度。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['ɔːdəli] , " [ðə; ði][mæn] ['ɒfəd] , " [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ]
" **It** **was** **all** **very** **nice** **and** **orderly** , " **the** **man** **offered** , " **until** **Mr** . **Pillsworth**
" 它 曾是 全部 非常 好的 和 秩序 , " 这 男人 提供 , " 直到 先生 . 皮尔斯沃斯
[ʃəʊd] [ʌp] . "
showed **up** . "
显示 向上 . "

“一切都井然有序，”那人说道，“直到皮尔斯沃思先生出现。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [dɪs'ɔːdəli] ? "
" **And** **then** **it** **got** **disorderly** ? "
" 和 然后 它 得到 乱 ? "

然后就变得混乱了？

" ['evriθɪŋ] [gɒt] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .
" **Everything** **got** **completely** **out** **of** **hand** .
" 一切 得到 完全地 出去 的 手 .

“一切都完全失控了。”

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [geɪz] ['swivəl] [tə'wɔːd] [mɑːk] [wɪð] ['gluːmi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
" **The** **judge's** **gaze** **swiveled** **toward** **Marc** **with** **gloomy** **speculation** .
" 这 法官的 目光 旋转 朝向 马克 和 阴沉 推测 .

法官的目光阴沉地转向马克，带着一丝猜测。

" [ðɪs] ['feləʊ] [pɪlzwɝːθ] [mʌst; məst][ɪg'zɜːt][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['evriweə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , "
" **This** **fellow** **Pillsworth** **must** **exert** **a** **powerful** **influence** **everywhere** **he** **goes** , "
" 这 同伴 皮尔斯沃斯 必须 发挥 一个 强大的 影响 到处 他 去 , "
[hiː; hi] [sed] .
he **said** .
他 说 .

他说：“皮尔斯沃思这个人无论走到哪里，都一定能施加强大的影响力。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːdɪst] .

He	turned	back	to	the	nudist	.
他	转向	后退	到	这	天体主义者	.

他转过身去看那个裸体主义者。

" [dʒʌst] [haʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] [dɪd] ['evriθɪŋ] [get] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Just	how	out	of	hand	did	everything	get	,	would	you	say	?	"
"	只是	如何	出去	的	手	做过	一切	得到	,	会	你	说	?	"

“您觉得事情到底失控到什么程度了？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] , " [ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [sed] .

"	I	don't	know	exactly	,	"	the	skinny	man	said	.
"	我	不	知道	确切地	,	"	这	瘦骨嶙峋的	男人	说	.

“我不太清楚，”瘦弱的男人说。

" ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

"	Everyone	was	leaping	about	and	running	.
"	每个人	曾是	跳跃	关于	和	跑步	.

“每个人都在蹦蹦跳跳、四处奔跑。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['prɪti] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

It	got	pretty	hard	to	follow	.
它	得到	漂亮的	难的	到	跟随	.

剧情变得很难理解。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['brəʊkən] [bəʊnz] , [ðəʊ] . "

I	don't	think	there	were	any	broken	bones	,	though	.	"
我	不	思考	那里	是	任何	破碎的	骨头	,	尽管	.	"

我想应该没有人骨折吧。

" ['brəʊkən] [bəʊnz] !

"	Broken	bones	!
"	破碎的	骨头	!

骨折了！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hwiːz] .

"	the	judge	wheezed	.
"	这	法官	喘息	.

法官喘着粗气说。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

He	closed	his	eyes	,	as	though	to	blot	out	a	vision	too	awful	for
他	关闭	他的	眼睛	,	作为	尽管	到	印迹	出去	一个	想象	也	可怕	为了

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

他闭上眼睛，仿佛要抹去眼前太过可怕的景象。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɑːtstəf] ['hærəld] .

When	he	opened	them	again	,	they	were	fixed	on	Hotstuff	Harold	.
什么时候	他	打开	他们	再次	,	他们	是	固定的	在	热门人物	哈罗德	.

当他再次打开它们时，屏幕上显示的是“热血哈罗德”。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'repjətəbl] [frendz] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ? " [hiː; hi]

"	And	how	did	you	and	your	disreputable	friends	get	mixed	up	in	this	?	"	he
"	和	如何	做过	你	和	你的	声名狼藉的	朋友们	得到	混合	向上	在	这	?	"	他

[ɑːskt] [mə'levələntli] .

asked	malevolently	.
问	恶意地	.

“你和你那些声名狼藉的朋友是怎么卷进这件事里的？”他恶狠狠地问道。

" [wiː; wi] [wɜːrnt] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hɑːtstəf] ['hærəld] [sed] ['ɪnəsntli] .

"	We	weren't	mixed	up	in	it	,	"	Hotstuff	Harold	said	innocently	.
"	我们	不是	混合	向上	在	它	,	"	热门人物	哈罗德	说	天真地	.

“我们没有牵涉其中，”霍特斯塔夫·哈罗德无辜地说。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['njuːdɪst] [ʌn'tɪl] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .

"	We	didn't	know	anything	about	these	nudists	until	close	to	the	end	.
"	我们	没有	知道	任何事物	关于	这些	天体主义者	直到	关闭	到	这	结尾	.

“直到最后我们才知道这些裸体主义者的存在。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃɒkt] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

We	were	very	shocked	at	them	.	"
我们	是	非常	震惊	在	他们	.	"

我们对此感到非常震惊。

" [ai][deə(r)] [seɪ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['draɪli] .

"	I	dare	say	,	"	the	judge	said	dryly	.
"	我	敢	说	,	"	这	法官	说	干巴巴地	.

“我敢说，”法官冷冷地说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑːsk] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['mɪəli] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

"	And	may	I	ask	,	since	you	were	out	merely	sniffing	the	flowers	,
"	和	可能	我	问	,	自从	你	是	出去	仅仅	嗅闻	这	花朵	,

“请问，既然您只是出去闻花香，

[haʊ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] [wɪð] [gʌnz] ? "

how	you	all	happened	to	be	armed	with	guns	?	"
如何	你	全部	发生	到	是	武装	和	枪支	?	"

你们怎么都带着枪?

" [wel] , " [hɑːtstəf] [sed] ['veɪgli] , " [wiː; wi] ['bɒtənɪst] [kænt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Well	,	"	Hotstuff	said	vaguely	,	"	we	botanists	can't	be	too	careful	,	you	know	.
"	出色地	,	"	热门人物	说	依稀	,	"	我们	植物学家	不能	是	也	小心	,	你	知道	.

“嗯，”霍特斯塔夫含糊其辞地说，“你知道，我们植物学家再怎么小心也不为过。”

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [sneɪks] . "

There	might	be	snakes	.	"
那里	可能	是	蛇	.	"

可能有蛇。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sneɪks] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['iːvnli] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɔːtruːm; ˈkɔːtrʊm][ɪz] ['feəli]

"	There	are	snakes	,	"	the	judge	said	evenly	,	"	and	this	courtroom	is	fairly
"	那里	是	蛇	,	"	这	法官	说	均匀地	,	"	和	这	法庭	是	相当

['krɔːlɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

crawling	with	them	.
爬行	和	他们	.

“这里有蛇，”法官平静地说，“而且这个法庭里到处都是蛇。”

[doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]

Don't	tell	me	that	you	were	shooting	up	the	countryside	just	to	be	on	the
不	告诉	我	那	你	是	射击	向上	这	农村	只是	到	是	在	这

[seɪf] [saɪd] .

safe	side	.
安全的	边	.

别告诉我你只是为了安全起见才在乡间扫射。

[doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ! "

Don't	tell	me	that	!	"
不	告诉	我	那	!	"

别告诉我!

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hɑːtstəf] [sed] ['sʌlənli] .
" No , sir , " Hotstuff said sullenly .
" 不 , 先生 , " 热门人物 说 闷闷不乐地 .

“不，先生，”霍茨图夫闷闷不乐地说。

" [aɪ][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] .
" I was goin ' to , but I won't .
" 我 曾是 去 - 到 , 但 我 惯于 .

“我本来打算去的，但我不会去了。”

" [flɒs] [stept] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][waɪld] [ˌdɪsə'reɪ] .
" Floss stepped forward , her hair in wild disarray .
" 牙线 步 向前 , 她 头发 在 荒野 混乱 .

“弗洛斯走上前，头发蓬乱不堪。”

" [lʊk] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ges] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [kliːn] .
" Look , your honor , " she said , " I guess we might as well come clean .
" 看 , 你的 荣誉 , " 她 说 , " 我 猜测 我们 可能 作为 出色地 来 干净的 .

“法官大人，”她说，“我想我们最好还是坦白吧。”

[wiː; wi][wɒz; wəz]['əʊnli] [aʊt] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] [pɪlzwɝːθ] . "
We was only out doin ' a little job for Pillsworth . "
我们 曾是 仅有的 出去 做 - 一个 小的 工作 为了 皮尔斯沃斯 . "

我们只是替皮尔斯沃斯做点小活儿而已。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [kə'mɪʃənd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də]['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
" You mean to say this Pillsworth commissioned you to do murder for him ?
" 你 意思是 到 说 这 皮尔斯沃斯 委托 你 到 做 谋杀 为了 他 ?
"
"
"

“你的意思是说，皮尔斯沃斯委托你为他杀人？”

" [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli]['mɜːdə(r)] , " [flɒs] [sed] [ɪn'dʒenjuəsli] .
" Well , not exactly murder , " Floss said ingenuously .
" 出色地 , 不是 确切地 谋杀 , " 牙线 说 巧妙地 .

“嗯，这算不上谋杀，”弗洛斯天真地说。

" [wiː; wi][wɒz; wəz][dʒʌst] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] — ['uːtə] ['grætɪtjuːd] . "
" We was just arrangin ' a little accident — outa gratitude . "
" 我们 曾是 只是 - - 一个 小的 事故 — 出 感激 . "

“我们只是想策划一场小小的意外——以表达我们的感激之情。”

" [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [fiːnd] !
" This Pillsworth is a veritable fiend !
" 这 皮尔斯沃斯 是 一个 真正的 恶魔 !

“这个皮尔斯沃斯简直是个恶魔！”

" [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [sed] ['hɒləʊli] .
" the judge said hollowly .
" 这 法官 说 空心地 .

法官空洞地说。

" [hiːz] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] !
" **He's even managed to corrupt the underworld !**
" 他是 甚至 管理 到 腐败 这 地狱 !

“他甚至连黑道都腐蚀了！”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He glanced around the room .**
" 他 瞥了一眼 大约 这 房间 .

他环顾了一下房间。

" [wɛrz] [ðɪs] [bʌs] [θiːf] [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] ?
" **Where's this bus thief I've heard about ?**
" 在哪里? 这 公共汽车 贼 我已经 听到 关于 ?

“我听说过那个偷公交车的贼，他现在在哪儿？”

" [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['draɪvə(r)] ['ʃʌfld] ['fɔːwəd] .
" **The disconsolate driver shuffled forward .**
" 这 沮丧的 司机 洗牌 向前 .

沮丧的司机拖着脚步向前走去。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , [ai] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's me , I guess , " he said .**
" 那就是 我 , 我 猜测 , " 他 说 .

“我想那就是我吧，”他说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] ['petɪʃli] .
The judge studied the man pettishly .
这 法官 研究 这 男人 斤斤计较 .

法官带着几分恼怒打量着那名男子。

" [juː; jʊ] [əd'mɪt] ['stiːlɪŋ] [ðɪs] [bʌs] ? "
" **You admit stealing this bus ? "**
" 你 承认 偷窃 这 公共汽车 ? "

你承认偷了这辆公交车?

" [ai] [ges] [ai][dɪd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] ,
" **I guess I did steal it , " the driver said ,**
" 我 猜测 我 做过 偷 它 , " 这 司机 说 ,

“我想我确实是偷的，”司机说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['teknɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **if you want to be technical about it . "**
" 如果 你 想 到 是 技术的 关于 它 . "

“如果你非要较真的话。”

" [ænd; ənd][ai][duː; də] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" **And I do , " the judge said .**
" 和 我 做 , " 这 法官 说 .

“我的确这么认为，”法官说。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? "
" **Do you have anything to say for yourself ? "**
" 做 你 有 任何事物 到 说 为了 你自己 ? "

你还有什么要说的吗?

" [wel] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [rɪ'flektɪd] , " [ai]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mælɪs] [ə'fɔːθɔːt] .
" **Well , " the driver reflected , " I didn't exactly steal it with malice aforethought .**
" 出色地 , " 这 司机 反映 , " 我 没有 确切地 偷 它 和 恶意 预谋 .

“嗯，”司机心想，“我并不是蓄意去偷的。”

[ðæt] [ɪz][ai] ['wʌznt] ['i:v(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sti:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [pɪlzwɝ:θ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd]

That	is	I	wasn't	even	thinking	about	stealing	it	until	Pillsworth	came	along	and
那	是	我	不是	甚至	思维	关于	偷窃	它	直到	皮尔斯沃斯	来了	沿着	和

[ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

asked	me	about	it	.	"
问	我	关于	它	.	"

也就是说，直到皮尔斯沃斯过来问我这件事，我才想到要偷它。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] [pɪlzwɝ:θ] [pə'sweɪdɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʌs] ? "

"	Don't	tell	me	this	Pillsworth	persuaded	you	to	take	the	bus	?	"
"	不	告诉	我	这	皮尔斯沃斯	被说服	你	到	拿	这	公共汽车	?	"

“别告诉我皮尔斯沃思说服你坐公交车了？”

" [wel] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'dju:smənt] .

"	Well	,	the	money	was	quite	an	inducement	.
"	出色地	,	这	钱	曾是	相当	一个	诱导	.

“嗯，钱的确是一个很大的诱因。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bru:d] ['ɪntu:] [speɪs] , [ðen] , [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	For	a	moment	,	the	judge	appeared	to	brood	into	space	,	then	,	decisively	,
"	为了	一个	片刻	,	这	法官	出现	到	幼虫	进入	空间	,	然后	,	果断地	,

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['sɑ:dʒənt] ['fi:ni] .

he	turned	to	Sergeant	Feeney	.
他	转向	到	军士	费尼	.

“法官沉思了一会儿，然后果断地转向费尼警官。”

" [weɪk] [ðɪs] [pɪlzwɝ:θ] ['mɒnstə(r)] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Wake	this	Pillsworth	monster	up	,	"	he	said	.
"	唤醒	这	皮尔斯沃斯	怪物	向上	,	"	他	说	.

“把皮尔斯沃斯这个怪物唤醒，”他说。

" [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [sed] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:d] [mɑ:k] .

"	Yes	,	your	honor	,	"	the	sergeant	said	and	advanced	toward	Marc	.
"	是的	,	你的	荣誉	,	"	这	军士	说	和	先进的	朝向	马克	.

“是的，法官大人，”中士说着，朝马克走去。

" [aɪl] [help] , " [flɒs] [sed] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm] .

"	I'll	help	,	"	Floss	said	,	joining	him	.
"	患病的	帮助	,	"	牙线	说	,	加入	他	.

“我来帮忙，”弗洛斯说着，走到他身边。

" [aɪl] ['lu:s(ə)n][hɪz; ɪz][taɪ] . "

"	I'll	loosen	his	tie	.	"
"	患病的	松开	他的	领带	.	"

“我来帮他松松领带。”

" [θæŋks] , [mɪs] , " [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [sed] .

"	Thanks	,	miss	,	"	the	sergeant	said	.
"	谢谢	,	错过	,	"	这	军士	说	.

“谢谢你，小姐，”中士说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [rʌb] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

"	And	I'll	rub	his	wrists	.
"	和	患病的	擦	他的	手腕	.

“我会帮他揉揉手腕。”

" [ðə; ði] [kɔ:t] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [flɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['leɪbəd] [tu:; tə]

"	The	court	became	quiet	with	speculation	as	Floss	and	the	sergeant	labored	to
"	这	法庭	成为	安静的	和	推测	作为	牙线	和	这	军士	辛勤劳作	到

[ə'raʊz] [mɑ:k] .

arouse	Marc	.
引起	马克	.

“法庭上一片寂静，人们纷纷猜测，而弗洛斯和警官则费尽心思地想唤醒马克。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [suːn] ['ʃætəd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] [fluː] ['əʊpən]
The **stillness** **was** **soon** **shattered** **,** **however** **,** **as** **the** **door** **at** **the** **rear** **flew** **open**
这 寂静 曾是 很快 破碎 , 然而 , 作为 这 门 在 这 后部 飞翔 打开
[ænd; ənd]['dʒuːli] ,
and **Julie** **,**
和 朱莉 ,

然而，这份宁静很快被打破，后门猛地打开，朱莉走了进来。

['fɒləʊd] [baɪ]['maːriəʊ] , [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'bleɪz] .
followed **by** **Mario** **,** **flew** **down** **the** **aisle** **,** **her** **eyes** **ablaze** **.**
随后 经过 马里奥 , 飞翔 向下 这 走道 , 她 眼睛 燃烧 .

马里奥紧随其后，飞奔下过道，她双眼燃烧着火焰。

" [stɒp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" **she** **yelled** **.**
" 她 大喊 .

她喊道。

" [stɒp] ['evriθɪŋ] ! "
" **Stop** **everything** **!** **"**
" 停止 一切 ! "

“停止一切！”

" ['mædəm] !
" **Madam** **!**
" 女士 !

“女士！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , " [ðə; ði] [kɔːt] [ɪz][ɪn] ['seʃ(ə)n] ! "
" **the** **judge** **said** **,** **"** **the** **court** **is** **in** **session** **!** **"**
" 这 法官 说 , " 这 法庭 是 在 会议 ! "

法官说：“开庭啦！”

" [ðæts] [dʒʌst] [faɪn] , " ['dʒuːli] [sed] .
" **That's** **just** **fine** **,** **"** **Julie** **said** **.**
" 那就是 只是 美好的 , " 朱莉 说 .

“那很好，”朱莉说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['waɪldli] .
She **looked** **around** **wildly** **.**
她 看起来 大约 疯狂地 .

她惊恐地环顾四周。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where** **is** **he** **?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [hɪm]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] ? "
Have **you** **got** **him** **under** **restraint** **?** **"**
有 你 得到 他 在下面 克制 ? "

你们把他控制住了吗?

" [hæv; həv][wiː; wi][gɒt] [huːm] ['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] ? "
" **Have** **we** **got** **whom** **under** **restraint** **?** **"**
" 有 我们 得到 谁 在下面 克制 ? "

“我们是否已经控制住了谁？”

" [maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɑːkəs] [pɪlzwɝːθ] . [ɪz][hiː; hi][taɪd][ʌp] ? "
" My husband , Marcus Pillsworth . Is he tied up ? "
" 我的 丈夫 , 马库斯 皮尔斯沃斯 . 是 他 系 向上 ? "

“我丈夫，马库斯·皮尔斯沃思。他被绑起来了吗？”

" [hiːz] ['ʌndə(r)] [ə'rest] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] .
" He's under arrest , " the judge said .
" 他是 在下面 逮捕 , " 这 法官 说 .

“他已被逮捕，”法官说。

" [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] , [tuː] ? "
" Should he be under restraint , too ? "
" 应该 他 是 在下面 克制 , 也 ? "

“他也应该受到限制吗？”

" [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] !
" Should he !
" 应该 他 !

他应该！

" ['dʒuːli] [sed] .
" Julie said .
" 朱莉 说 .

朱莉说。

" [hiːz] [mæd] !
" He's mad !
" 他是 疯狂的 !

他疯了！

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wen] [ðæt]['dɪd(ə)nt][wɜːk][hiː; hi] [tʃeɪst] [ˌjuː 'es][wɪð] [ðɪs]
He tried to shoot us and when that didn't work he chased us with this
他 尝试 到 射击 我们 和 什么时候 那 没有 工作 他 追逐 我们 和 这
['fraɪtf(ə)l] [bʌs] ! "
frightful bus ! "
可怕 公共汽车 ! "

他试图开枪打死我们，没成功后，就开着这辆可怕的巴士追我们！

" [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
" How awful !
" 如何 可怕 !

“太糟糕了！”

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wʌn] - [mæn][kraɪm] [weɪv] . "
" Your husband appears to be a one - man crime wave . "
" 你的 丈夫 出现 到 是 一个 一 - 男人 犯罪 海浪 . "

“你丈夫简直就是个犯罪狂人。”

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][maɪ]['dʒuːəlri] !
" Then he took the silver and my jewelry !
" 然后 他 采取 这 银 和 我的 珠宝 !

然后他拿走了银器和我的珠宝！

" ['dʒuːli] [nˈɒdɪd] .
" Julie nodded .
" 朱莉 点头 .

朱莉点了点头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['maːriəʊ] .

She	turned	to	Mario	.
她	转向	到	马里奥	.

她转向马里奥。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] , ['maːriəʊ] ? "

"	Isn't	that	right	,	Mario	?	"
"	不是	那	正确的	,	马里奥	?	"

“对吧，马里奥？”

" [jes] , [mə'dɒnə] , " ['maːriəʊ] [sed] .

"	Yes	,	Madonna	,	"	Mario	said	.
"	是的	,	麦当娜	,	"	马里奥	说	.

“是的，麦当娜，”马里奥说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	judge	shook	his	head	.
这	法官	摇晃	他的	头	.

法官摇了摇头。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['hæznt] [mɪst] [ə; eɪ] [trɪk] [tə'deɪ] .

"	Your	husband	hasn't	missed	a	trick	today	.
"	你的	丈夫	还没有	错过	一个	诡计	今天	.

你丈夫今天可真是事事都做得尽善尽美。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [səʊ] [hel] - [bent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] . "

I	never	saw	anyone	so	hell	-	bent	for	criminality	.	"
我	绝不	锯	任何人	所以	地狱	-	弯曲	为了	犯罪	.	"

我从未见过如此执迷于犯罪的人。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] !

"	I	want	a	divorce	!
"	我	想	一个	离婚	!

“我要离婚！”

" ['dʒuːli] [kraɪd] .

"	Julie	cried	.
"	朱莉	哭	.

朱莉哭了。

" [aɪ] . . . .

"	I	.	.	.	.
"	我	.	.	.	.

“我....

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .

"	The	judge	held	up	a	hand	.
"	这	法官	握住	向上	一个	手	.

法官举起了一只手。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Just	a	minute	!
"	只是	一个	分钟	!

“稍等片刻！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪm] ['luːzɪŋ] [træk] .

"	I'm	losing	track	.
"	我是	输	追踪	.

我快要跟不上节奏了。

" [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv] [rɪˈpɔːts] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
" He consulted the sheaf of reports before him .
" 他 咨询 这 捆 的 报告 前 他 .

他查阅了面前的一叠报告。

" [naʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; fræm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [kraɪmz] , [sɪns] [ˈəʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" Now , taking it from the beginning , your husband's crimes , since only this morning ,
" 现在 , 采取 它 从 这 开始 , 你的 丈夫的 犯罪 , 自从 仅有的 这 早晨 ,

“现在，让我们从头说起，你丈夫从今天早上开始犯下的罪行，

[ɪnˈkluːd] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [luːd] [ˈpɪktʃəz] , [dʒeɪl] [ˈbreɪkɪŋ] , [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈprɒpəti] , [rɪˈzɪstɪŋ] [əˈrest] , [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,
include possession of lewd pictures , jail breaking , destruction of private property , resisting arrest , disturbing the peace ,
包括 拥有 的 猥亵 图片 , 监狱 打破 , 破坏 的 私人的 财产 , 抵抗 逮捕 , 令人不安 这 和平 ,

包括持有淫秽图片、越狱、破坏私人财产、拒捕、扰乱治安等。

[əˈsɔːltɪŋ] [ˈsev(ə)n] [ˈɒfɪsəz] , [kəˈluːʒ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [θeft] , [luːd] [ænd; ənd] [ɪˈmɒrəl] [kənˈdʌkt] , [tuː] [əˈtempts] [æt; ət][ˈmɜːdə(r)] ,
assaulting seven officers , collusion in an automobile theft , lewd and immoral conduct , two attempts at murder ,
袭击 七 警官 , 共谋 在 一个 汽车 盗窃 , 猥亵 和 不道德 执行 , 二 尝试 在 谋杀 ,

袭击七名警官、合谋盗窃汽车、猥亵和不道德行为、两次谋杀未遂

[ˈhɑːrbərɪŋ] [ˈkrɪmɪnlz] [ænd; ənd] , [naʊ] , [grænd] [ˈlɑːsəni] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [æn; ən] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈswɪnd(ə)l] .
harboring criminals and , now , grand larceny and perhaps an insurance swindle .
窝藏 罪犯 和 , 现在 , 盛大 盗窃罪 和 也许 一个 保险 骗取 .

窝藏罪犯，现在又涉嫌重大盗窃，甚至可能还有保险诈骗。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" The judge paused for breath .
" 这 法官 暂停 为了 气息 .

法官停顿了一下，喘了口气。

" [ðæts] [dʒʌst] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnts] . "
" That's just hitting the high points . "
" 那就是 只是 击中 这 高的 积分 . "

“这只是列举了一些亮点。”

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] !
" I want a divorce !
" 我 想 一个 离婚 !

“我要离婚！”

" [ˈdʒuːli] [ɪnˈsɪstɪd] .
" Julie insisted .
" 朱莉 坚持 .

“朱莉坚持说。”

" [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈgetɪŋ] [wʌn] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ˈfɜːmli] .
" You certainly shouldn't have any trouble getting one , " the judge said firmly .
" 你 当然 不应该 有 任何 麻烦 获得 一 , " 这 法官 说 牢牢 .

“你肯定不会在获取许可证方面遇到任何问题，”法官坚定地说。

[ðə; ði] ['skɪni] ['nju:dɪst] , [stɜ:d] [ʌn'i:zɪli] .

The	skinny	nudist	,	stirred	uneasily	.
这	瘦骨嶙峋的	天体主义者	,	搅拌	不安地	.

那个瘦削的裸体主义者不安地动了动。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [wɒt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [li:vz] ?

"	Your	honor	,	"	he	said	timidly	,	"	what	about	our	leaves	?
"	你的	荣誉	,	"	他	说	胆怯地	,	"	什么	关于	我们的	树叶	?

“法官大人，”他怯生生地说，“那我们的树叶怎么办？”

[naʊ] , ['ðer] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][draɪ][aʊt] .

Now	,	they're	beginning	to	dry	out	.
现在	,	它们是	开始	到	干燥	出去	.

现在，它们开始干枯了。

[ðeɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n] [fɔ:l] !

They	may	even	fall	!
他们	可能	甚至	落下	!

他们甚至可能会倒下！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stɑ:tɪd] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði]['gæv(ə)l] [wɪð] [rɪ'fleksɪv] ['nɜ:vəsnəs] .

"	The	judge	started	,	banging	the	gavel	with	reflexive	nervousness	.
"	这	法官	开始	,	砰砰作响	这	法槌	和	反身	紧张	.

法官开始敲击法槌，带着一种下意识的紧张感。

" [jɔ:(r); jə(r)] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] !

"	Your	leaves	are	entirely	your	own	responsibility	!
"	你的	树叶	是	完全	你的	自己的	责任	!

“你的休假完全由你自己负责！”

" [hi:; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [ɪf] ['ðer] ['draɪɪŋ] [aʊt] , [ðen] [dʒʌst][doʊnt] ['rʌs(ə)l] [ðem; ðəm] . "

"	If	they're	drying	out	,	then	just	don't	rustle	them	.	"
"	如果	它们是	烘干	出去	,	然后	只是	不	沙沙	他们	.	"

“如果它们快要干枯了，那就别去碰它们。”

" [ðæt] ['dʌznt] [ə'laʊ] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] ['fri:dəm] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] , " [ðə; ði] ['nju:dɪst] [sed] .

"	That	doesn't	allow	us	much	freedom	of	movement	,	"	the	nudist	said	.
"	那	不	允许	我们	很多	自由	的	移动	,	"	这	天体主义者	说	.

“这让我们行动自由度很低，”这位裸体主义者说。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [hɜ:d] , [ðæts] ['prɒbəbli] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

"	From	what	I've	heard	,	that's	probably	all	for	the	best	.
"	从	什么	我已经	听到	,	那就是	大概	全部	为了	这	最好的	.

“据我所知，这或许是最好的结果。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hɪə(r)] ['eni] ['rʌslɪŋ] [aɪl] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	if	I	hear	any	rustling	I'll	know	what	to	make	of	it	.
和	如果	我	听到	任何	沙沙声	患病的	知道	什么	到	制作	的	它	.

如果我听到任何沙沙声，我就知道该怎么判断了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə]['dʒu:li] .

"	The	judge	turned	back	to	Julie	.
"	这	法官	转向	后退	到	朱莉	.

法官转过身对朱莉说。

" ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑ:nsəz] [ðə; ði] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] . . . .

"	After	your	husband	answers	the	charges	.	.	.	.
"	后	你的	丈夫	答案	这	收费	.	.	.	.

“在你丈夫回应指控之后……”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [mɑːk] , [ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə] [ˈtriːtmənt] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	At	this	point	,	Marc	,	responding	to	treatment	,	sat	up	and	opened	his	eyes	.
"	在	这	观点	,	马克	,	回应	到	治疗	,	卫星	向上	和	打开	他的	眼睛	.

“这时，马克对治疗有了反应，坐了起来，睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈɹaʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] [ænd; ənd] [smaɪld] [biˈwildədli] .

He	looked	around	at	the	assemblage	and	smiled	bewilderedly	.
他	看起来	大约	在	这	装配	和	微笑	困惑地	.

他环顾四周，看着眼前的众人，困惑地笑了笑。

" [fiːnd] !

"	Fiend	!
"	恶魔	!

“恶魔！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈθʌndə] .

"	the	judge	thundered	.
"	这	法官	雷鸣	.

法官怒吼道。

" [həʊld] [hɪm] [bæk] !

"	Hold	him	back	!
"	抓住	他	后退	!

拦住他！

" [ˈdʒuːli] [skriːmd] .

"	Julie	screamed	.
"	朱莉	尖叫	.

朱莉尖叫起来。

" [doʊnt] [let] [hɪm] [nɪə(r)] [ˌem ˈiː] !

"	Don't	let	him	near	me	!
"	不	让	他	靠近	我	!

“别让他靠近我！”

" [mɑːk] [ˈstɑːtɪd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [flɒs] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪm] .

"	Marc	started	violently	,	and	Floss	put	out	a	hand	to	steady	him	.
"	马克	开始	暴力	,	和	牙线	放	出去	一个	手	到	稳定的	他	.

“马克突然剧烈地动了起来，弗洛斯伸手扶住了他。”

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstɪki] [hændz] [ɒf] [ðæt] [mæn] !

"	Get	your	sticky	hands	off	that	man	!
"	得到	你的	黏	双手	离开	那	男人	!

“把你的脏手从那个人身上拿开！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [his] .

"	a	voice	hissed	.
"	一个	嗓音	嘶嘶作响	.

“一个声音嘶嘶作响。”

[ˈevriwʌn] [tɜːnd] [ɪn] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [siː] [ˈtɒfi] , [ˈnjuːli] [ˌriːɪnˈsteɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [riˈæləti]

Everyone	turned	in	surprise	to	see	Toffee	,	newly	reinstated	to	the	realm	of	reality
每个人	转向	在	惊喜	到	看	奶糖	,	新	恢复	到	这	领域	的	现实

, [muːv] [ˈfɔːwəd] .

,	move	forward	.
,	移动	向前	.

所有人都惊讶地转过身，看到刚刚回到现实世界的托菲向前走去。

" [ai] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [help] , " [flɒs] [sed] [dɪˈfensɪvli] .

"	I	was	only	tryin	'	to	help	,	"	Floss	said	defensively	.
"	我	曾是	仅有的	尝试	-	到	帮助	,	"	牙线	说	防守	.

“我只是想帮忙，”弗洛斯辩解道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pɑːm] [ðæt] ['wɒlɪt] , " ['tɒfi] [sed] ['hɒtli] .
" I saw you palm that wallet , " Toffee said hotly .
" 我 锯 你 棕榈 那 钱包 , " 奶糖 说 热 .

“我看到你把钱包藏在手心里了，”托菲怒气冲冲地说。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [juː; jʊ] [kæmp] - ['fɒləʊɪŋ] ['kjuːpi] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kræk] [jɔː(r); jə(r)] ['plɑːstə(r)] ! "
" Put it back , you camp - following kewpie before I crack your plaster ! "
" 放 它 后退 , 你 营 - 下列的 丘比 前 我 裂缝 你的 石膏 ! "

“放回去，你这只跟在营地后面晃悠的丘比娃娃，不然我就把你的石膏弄裂！”

" [əʊ'keɪ] , " [flɒs] [sed] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɒlɪt] ,
" Okay , " Floss said , replacing the wallet ,
" 好的 , " 牙线 说 , 替换 这 钱包 ,

“好的，”弗洛斯说着，把钱包放回原处。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪv] [gɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] . "
" but I guess I've got as much right to him as you . "
" 但 我 猜测 我已经 得到 作为 很多 正确的 到 他 作为 你 . "

“但我认为我和你一样有权利拥有他。”

" [juːv] ['ɔːlsəʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [fiːt] [fɜːst] !
" You've also got a right to be carried out of here feet first !
" 你已经 还 得到 一个 正确的 到 是 携带 出去 的 这里 脚 第一的 !

“你也有权被抬出去，脚先着地！”

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

['dʌblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] .
Doubling her fists , she stepped forward .
翻倍 她 拳头 , 她 步 向前 .

她握紧拳头，向前迈了一步。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] ? "
" What kind of flowers do you want on your coffin ? "
" 什么 种类 的 花朵 做 你 想 在 你的 棺材 ? "

你想在棺材上放什么花?

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['redˌhedɪd] ['helˌkæt] . . . .
" Why , you redheaded hellcat . . . .
" 为什么 , 你 红发 地狱猫 . . . .

“你这红头发的泼妇……”

" [ðə; ði] ['gæv(ə)l] [b'æŋgd] ['θʌndərəsli] .
" The gavel banged thunderously .
" 这 法槌 砰的一声 雷鸣般地 .

“法槌重重地敲响了。”

" [dʒʌst] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪə(r)] ?
" Just what's going on here ?
" 只是 是什么 去 在 这里 ?

“这里到底发生了什么事？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɔːd] , ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bentʃ] .
" the judge roared , leaning across the bench .
" 这 法官 咆哮 , 倾斜 穿过 这 长椅 .

法官怒吼着，身体探过法官席。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['tɒfi] .
He pointed to Toffee .
他 尖 到 奶糖 .

他指着托菲。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn][hɪə(r)] ?
" How did you get in here ?
" 如何 做过 你 得到 在 这里 ?

你是怎么进来的?

" ['tɒfi] [muːvd] ['sɪnjuəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bentʃ] .
" Toffee moved sinuously toward the bench .
" 奶糖 已搬 蜿蜒地 朝向 这 长椅 .

托菲蜿蜒地走向长椅。

" [doʊnt] [ˌʌp'set] [jɔː'self] [wɪð] ['wʌrisəm] ['diːteɪlz] , [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Don't upset yourself with worrisome details , judge , " she smiled .
" 不 沮丧的 你自己 和 令人担忧的 细节 , 法官 , " 她 微笑 .

“法官，别为那些令人担忧的细节而烦恼，”她笑着说。

" [lets] [dʒʌst] [stɒp] [flʌb] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [get] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːl] . "
" Let's just stop flubbing around here and get on the ball . "
" 我们来吧 只是 停止 搞砸了 大约 这里 和 得到 在 这 球 . "

“咱们别再瞎扯淡了，赶紧进入正题。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [jeld] .
" the judge yelled .
" 这 法官 大喊 .

“法官大声喊道。”

" [jʊr; jər] [fɑː(r)] [tuː] [ˌʌp'set] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sensəbli] .
" You're far too upset to handle the situation sensibly .
" 你是 远的 也 沮丧的 到 处理 这 情况 明智地 .

“你情绪太激动了，无法理性地处理这件事。”

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] . "
Anyone can see that . "
任何人 能 看 那 . "

谁都能看出来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] ?
" Are you in contempt of court ?
" 是 你 在 鄙视 的 法庭 ?

你是否藐视法庭?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hwiːz] .
" the judge wheezed .
" 这 法官 喘息 .

法官喘着粗气说。

" [pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] , [dʒʌdʒ] , " ['tɒfi] [sed] ['swiːtli] .
" Please don't ask me that , judge , " Toffee said sweetly .
" 请 不 问 我 那 , 法官 , " 奶糖 说 甜蜜地 .

“法官，请不要问我这个问题，”托菲温柔地说。

" [lets] [biː; bi] [frendz] . "
" Let's be friends . "
" 我们来吧 是 朋友们 . "

“我们做朋友吧。”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] . . . . "
" Now , look here . . . . "
" 现在 , 看 这里 . . . . "

“现在，看这里……”

" [biː; bi][kɑːm] , [dʒʌdʒ] !
" Be calm , judge !
" 是 冷静的 , 法官 !

法官，请冷静！

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['set(ə)l] [daʊn] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] .
" If you don't settle down we'll have to find someone else .
" 如果 你 不 定居 向下 出色地 有 到 寻找 某人 别的 .

“如果你不安分守己，我们就得另找他人了。”

[naʊ] , [huz] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [wɒt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ? "
Now , who's being charged with what around here ? "
现在 , 谁是 存在 带电 和 什么 大约 这里 ? "

现在，这里谁被指控了什么罪名？

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?
" Who is that woman ?
" WHO 是 那 女士 ?

“那个女人是谁？”

" ['dʒuːli][di'mɑːnd, -'mænd] ['ʃɑːpli] .
" Julie demanded sharply .
" 朱莉 要求 尖锐地 .

朱莉厉声问道。

['tɒfi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪn.səm.li] .
Toffee smiled at her winsomely .
奶糖 微笑 在 她 迷人地 .

托菲对她露出了迷人的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [ˌʌp'set] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" It would only upset you to know , dear , " she murmured .
" 它 会 仅有的 沮丧的 你 到 知道 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .

“亲爱的，你若知道，只会难过。”她低声说道。

[ðə; ði]['gæv(ə)l] [b'æŋgd] [ə'gen] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][ri'gein, riː-][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv]
The gavel banged again , announcing that the judge had regained the gift of
[spiːtʃ] .
speech .
这 法槌 砰的一声 再次 , 宣布 那 这 法官 有 恢复 这 礼物 的
演讲 .

木槌再次敲响，宣告法官恢复了说话的能力。

" ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] !
" Silence in the court !
" 沉默 在 这 法庭 !

法庭上鸦雀无声！

" [hiː; hi] ['beləu] .
" he bellowed .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [aɪz] ['hevi] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n][ɒn] [tɔfiːz] [pɜːt] [feɪs] .
He turned eyes heavy with vexation on Toffee's pert face .
他 转向 眼睛 重的 和 烦恼 在 太妃糖 活泼 脸 .

他恼怒地将目光转向托菲俏丽的脸庞。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɪˈzjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːrts] [ækˈtɪvətiz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv]
" If I give you a resume of the court's activities until the awful moment of
" 如果 我 给 你 一个 恢复 的 这 法院的 活动 直到 这 可怕 片刻 的
[jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,
your intrusion ,
你的 入侵 ,

“如果我向你概述一下在你闯入的可怕时刻之前法院的各项活动，

[wɪl] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [θɪŋz] ? "
will that make you feel sufficiently included in things ? "
将要 那 制作 你 感觉 足够 包括 在 事物 ? "

这样能让你感到自己充分融入其中吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , [dʒʌdʒ] , " [ˈtɒfi] [sed] [ˈplezntli] .
" That would be fine , judge , " Toffee said pleasantly .
" 那 会 是 美好的 , 法官 , " 奶糖 说 愉快 .

“那很好，法官，”托菲愉快地说。

" [gɒd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !
" God in heaven !
" 上帝 在 天堂 !

“天哪！”

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [məʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" the judge moaned and took a deep breath .
" 这 法官 呻吟 和 采取 一个 深的 气息 .

法官呻吟了一声，深吸了一口气。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɪˈnuːməˌreɪtid] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [mɑːrks] [kraɪmz] .
In a rumbling voice he enumerated again the list of Marc's crimes .
在 一个 隆隆声 嗓音 他 列举 再次 这 列表 的 马克的 犯罪 .

他用低沉的声音再次列举了马克的罪行。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [mɑːrks] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪnˈkredjələs] .
As he did so , Marc's expression became more and more incredulous .
作为 他 做过 所以 , 马克的 表达 成为 更多的 和 更多的 难以置信 .

随着他的动作，马克脸上的表情变得越来越难以置信。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [truː] !
" But that's not true !
" 但 那就是 不是 真的 !

但事实并非如此!

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
" he cried out .
" 他 哭 出去 .

他喊了出来。

" [ˈɔːlməʊst] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌdʒ] ! "
" Almost none of it , judge ! "
" 几乎 没有任何 的 它 , 法官 ! "

“几乎没有，法官！”

" [ˈsɜːt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] , " [ˈtɒfi] [sed] .
" Certainly it isn't , " Toffee said .
" 当然 它 不是 , " 奶糖 说 .

“当然不是，”托菲说道。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] , [ðəʊz] [luːd] [ˈpɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplɑːntɪd] [ɒn] [hɪm] . "
" In the first place , those lewd pictures were planted on him . "
" 在 这 第一的 地方 , 那些 猥亵 图片 是 已种植 在 他 . "

“首先，那些淫秽照片是被栽赃陷害的。”

" [ðæts] [raɪt] , [dʒʌdʒ] , " [hɑːtstəf] [sed] [kən'traɪtli] .
" That's right , judge , " Hotstuff said contritely .
" 那就是 正确的 , 法官 , " 热门人物 说 懊悔地 .

“没错，法官，”霍茨图夫懊悔地说。

" [ai] [iːzd] - [ɪm] ['ɒntə] [hɪm] . "
" I eased ' em onto him . "
" 我 缓解 - 呃 到 他 . "

“我慢慢地把他们推到他身上。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rek] ['eni] [stɔː(r)] , ['aɪðə(r)] , " ['tɒfi] [sed] ['hɒtli] .
" And he didn't wreck any store , either , " Toffee said hotly .
" 和 他 没有 破坏 任何 店铺 , 任何一个 , " 奶糖 说 热 .

“而且他也没砸任何商店，”托菲激动地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [tʃʌm] .
" It was the sergeant and his clumsy chums .
" 它 曾是 这 军士 和 他的 笨拙 朋友们 .

“是那个中士和他那群笨手笨脚的伙伴。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] . "
As for assaulting them , I'd be happy to oblige . "
作为 为了 袭击 他们 , ID 是 快乐的 到 必须 . "

至于袭击他们，我很乐意效劳。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʌs] , " [mɑːk] [sed] .
" And about the bus , " Marc said .
" 和 关于 这 公共汽车 , " 马克 说 .

“还有关于公交车的事，”马克说。

" [ai] ['hædnt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən] . "
" I hadn't any reason to suspect it was stolen . "
" 我 之前没有 任何 原因 到 怀疑 它 曾是 被盗 . "

“我没有任何理由怀疑它是偷来的。”

" [ai] [ges] [ðæts] [raɪt] , [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] ['sædli] .
" I guess that's right , judge , " the driver said sadly .
" 我 猜测 那就是 正确的 , 法官 , " 这 司机 说 令人遗憾的是 .

“我想法官说得对，”司机悲伤地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪn] . "
" I didn't tell him it wasn't mine . "
" 我 没有 告诉 他 它 不是 矿 . "

“我没告诉他那不是我的。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [get] [streɪt] , [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði] ['skɪni] ['njuːdɪst] [sed] .
" There's something else you didn't get straight , judge , " the skinny nudist said .
" 有 某物 别的 你 没有 得到 直的 , 法官 , " 这 瘦骨嶙峋的 天体主义者 说 .

“法官，还有一件事你没搞清楚，”那个瘦骨嶙峋的裸体主义者说道。

" [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] ['wʌznt] [luːd] [ɔː(r)] [ɪ'mɒrəl] .
" His behavior wasn't lewd or immoral .
" 他的 行为 不是 猥亵 或者 不道德 .

“他的行为既不猥亵也不不道德。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] .
It was just that he had his clothes on .
它 曾是 只是 那 他 有 他的 衣服 在 .

只不过他当时穿着衣服而已。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'set] . "
Naturally , we were upset . "
自然 , 我们 是 沮丧的 . "

我们当然很生气。

" [hiː; hi] ['wʌznt] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət] ['eniwʌn] , ['aɪðə(r)] , " [muːs] [pʊt] [ɪn] .

"	He	wasn't	shootin	'	at	anyone	,	either	,	"	Moose	put	in	.
"	他	不是	射击	-	在	任何人	,	任何一个	,	"	驼鹿	放	在	.

“他也没向任何人开枪，”穆斯插话道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['traɪɪn] - [tuː; tə] [stɒp] [juː 'es] . "

"	He	was	just	tryin	'	to	stop	us	.	"
"	他	曾是	只是	尝试	-	到	停止	我们	.	"

“他只是想阻止我们。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [jeld] .

"	the	judge	yelled	.
"	这	法官	大喊	.

“法官大声喊道。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [jʊl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] .

"	In	a	minute	you'll	be	trying	to	tell	me	this	Pillsworth	is	a	saint	.
"	在	一个	分钟	你会	是	尝试	到	告诉	我	这	皮尔斯沃斯	是	一个	圣	.

“过一会儿你就会告诉我，皮尔斯沃斯是个圣人。”

" [hiː; hi] [kɔːf] [ɪk'saɪtɪdlɪ] .

"	He	coughed	excitedly	.
"	他	咳嗽	兴奋地	.

他激动地咳嗽了一声。

" [aɪm] [pliːzd] [ðæt] [juːv] [ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [jɔː'selvz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [pɪlzwɝːθ] .

"	I'm	pleased	that	you've	all	decided	to	incriminate	yourselves	,	but	you	still	haven't	succeeded	in	clearing	Pillsworth	.
"	我是	高兴	那	你已经	全部	决定	到	定罪	你们自己	,	但	你	仍然	还没有	成功了	在	清理	皮尔斯沃斯	.

“我很高兴你们都决定自证其罪，但你们仍然没有成功地为皮尔斯沃思洗清罪名。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv][dʒeɪl] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒuːəl] ['rɒbəri] .

There	are	still	the	charges	of	jail	breaking	and	jewel	robbery	.
那里	是	仍然	这	收费	的	监狱	打破	和	宝石	抢劫	.

他仍然面临越狱和珠宝盗窃的指控。

" [hiː; hi] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn] [mɑːk] .

"	He	levelled	his	gaze	on	Marc	.
"	他	平整	他的	目光	在	马克	.

他目光锁定在马克身上。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðæt] ?

"	What	have	you	got	to	say	to	that	?
"	什么	有	你	得到	到	说	到	那	?

你对此有何评论?

" [mɑːrks] ['ɪntrəst] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] [hɑːtstəf] , [huː] ,

"	Marc's	interest	,	however	,	had	been	diverted	by	Hotstuff	,	who	,
"	马克的	兴趣	,	然而	,	有	到过	改道	经过	热门人物	,	WHO	,

然而，马克的兴趣却被Hotstuff转移了，Hotstuff

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [wɪð] [ʌn'brəʊkən] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]

for	the	past	several	minutes	had	been	staring	with	unbroken	fascination	at
为了	这	过去的	一些	分钟	有	到过	凝视	和	未破	魅力	在

['mɑːriəʊ] .

Mario	.
马里奥	.

在过去的几分钟里，我一直目不转睛地盯着马里奥，一刻也看不腻。

[əʊvə'lʊkɪŋ] - [bɪ'gəʊniə] [ɪn'festɪd] [ʃɔːts]

Overlooking	Hotstuff's	begonia	infested	shorts
俯瞰	-	秋海棠	受感染的	短裤

忽略Hotstuff那条长满秋海棠的短裤

, [mɑːk] ['fɒləʊd] [ðə; ði] - [geɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] .

,	Marc	followed	the	pickpocket's	gaze	across	the	courtroom	.
,	马克	随后	这	-	目光	穿过	这	法庭	.

马克顺着扒手的目光看向法庭另一边。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [mɑːk] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɑːriəʊ][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)] -

The	first	thing	Marc	noticed	was	that	Mario	was	not	comfortable	under	Hotstuff's
这	第一的	事物	马克	注意到	曾是	那	马里奥	曾是	不是	舒服的	在下面	-

['kjʊəriəs][steə(r)] .

curious	stare	.
好奇的	盯	.

马克首先注意到的是，马里奥在霍特斯塔夫好奇的目光下感到很不自在。

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['bɜːθmɑːk] , ['rʌfli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] , [ɒn]

The	second	was	a	large	birthmark	,	roughly	the	shape	of	an	eagle	,	on
这	第二	曾是	一个	大的	胎记	,	大致	这	形状	的	一个	鹰	,	在

['mɑːrioʊz] ['fɔːrɑːm] .

Mario's	forearm	.
马里奥的	前臂	.

第二处是马里奥前臂上的一块很大的胎记，形状大致像一只鹰。

" [maɪ] [wɜːd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪！

" [mɑːk] [m'ɜːməd] .

"	Marc	murmured	.
"	马克	低声说道	.

马克低声说道。

" ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !

"	Mr	.	Pillsworth	!
"	先生	.	皮尔斯沃斯	!

“皮尔斯沃思先生！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	the	judge	said	.
"	这	法官	说	.

法官说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ? "

"	Would	you	mind	giving	your	attention	to	the	court	?	"
"	会	你	头脑	给予	你的	注意力	到	这	法庭	?	"

请各位注意法庭审理。

" [əʊ] , [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [mɑːk] [sed] , " [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːθmɑːk] [ɒn]
" Oh , yes , your honor , " Marc said , " I was just noticing the birthmark on
" 哦 , 是的 , 你的 荣誉 , " 马克 说 , " 我 曾是 只是 注意到 这 胎记 在
['mɪstə(r)] . - [ɑːm] .
Mr . Matalini's arm .
先生 . - 手臂 .

“哦，是的，法官大人，”马克说，“我刚才注意到马塔利尼先生手臂上的胎记。”

[ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən]['iːg(ə)l][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] . "
Its resemblance to an eagle is remarkable . "
它是 相似 到 一个 鹰 是 卓越 . "

它与鹰的相似之处令人惊叹。

" ['bɜːθmɑːk] ?
" Birthmark ?
" 胎记 ?

“胎记?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['maːriəʊ] .
" the judge said , glancing at Mario .
" 这 法官 说 , 瞥了一眼 在 马里奥 .

法官说着，瞥了一眼马里奥。

" [wɒt] ['bɜːθmɑːk] ? "
" What birthmark ? "
" 什么 胎记 ? "

“什么胎记？”

" [wel] , [dʒʌdʒ] , " [mɑːk] [sed] , " [juː; jʊ] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , judge , " Marc said , " you can't see it .
" 出色地 , 法官 , " 马克 说 , " 你 不能 看 它 .

“好吧，法官，”马克说，“您看不到。”

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . . . . "
But with my eyes the way they are . . . . "
但 和 我的 眼睛 这 方式 他们 是 . . . . "

但我的眼睛就是这样.....

" ['meɪfeə(r)] ['mɑːvɪn] !
" Mayfair Marvin !
" 梅菲尔 马文 !

“梅菲尔·马文！”

" [hɑːtstəf] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['laʊdli] .
" Hotstuff ejaculated loudly .
" 热门人物 射精 高声 .

“Hotstuff大声射精了。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! "
" Well , I'll be damned ! "
" 出色地 , 患病的 是 该死的 ! "

“真是见鬼了！”

" [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] !
" You be quiet !
" 你 是 安静的 !

你给我闭嘴！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [nəʊ][wʌn] [ɑːskt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "
" **No one asked you anything . "**
" 不 一 问 你 任何事物 . "

“没人问过你什么。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !
" **But I'm telling you something !**
" 但 我是 讲述 你 某物 !

但我告诉你一件事!

" [hɑːtstəf] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Hotstuff said excitedly .**
" 热门人物 说 兴奋地 .

“Hotstuff兴奋地说。”

" [ðæt] [gaɪ] [ɪz]['meɪfeə(r)] ['mɑːvɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [daɪ] [dʒɒb][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
" **That guy is Mayfair Marvin with a dye job and a moustache .**
" 那 盖伊 是 梅菲尔 马文 和 一个 染料 工作 和 一个 胡子 .

“那家伙是染了头发、留了胡子的梅菲尔·马文。”

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒtɪst] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dʒuːəl] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] ['rækɪt] ! "
He's one of the hottest international jewel thieves in the racket ! "
他是 一 的 这 最热门 国际的 宝石 窃贼 在 这 球拍 ! "

他是国际珠宝盗窃团伙中最炙手可热的人物之一!

" [wɒt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" **the judge said .**
" 这 法官 说 .

法官说道。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eniwʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [kɔːt] ?
" **Isn't there anyone innocent in this court ?**
" 不是 那里 任何人 清白的 在 这 法庭 ?

“难道这个法庭上就没有一个无辜的人吗?”

" ['maːriəʊ] , [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] , [edʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['eksɪt] .
" **Mario , who had suddenly lost his ruddy complexion , edged toward the exit .**
" 马里奥 , WHO 有 突然 丢失的 他的 红润 肤色 , 边缘 朝向 这 出口 .

“马里奥突然失去了红润的脸色，慢慢地向出口挪去。

" [ðæts] [prɪ'pɒstərəs] !
" **That's preposterous !**
" 那就是 荒谬 !

“这太荒谬了!”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的笑声(The laughter of Toffee)

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

" [hɑːtstəf] [drɔːl] .
" Hotstuff drawled .
" 热门人物 拖长音 .

“辣妹”慢条斯理地说。

" [lets] [tʃek] [ðæt] ['bɜːθmɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .
" Let's check that birthmark with the official descriptions .
" 我们来吧 查看 那 胎记 和 这 官方的 描述 .

“让我们对照官方描述来核对一下这个胎记。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒuːli] .
" He turned to Julie .
" 他 转向 到 朱莉 .

他转向朱莉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒuːəlri] [ɪz] , ['leɪdi] , [dʒʌst][ɑːsk] [ðɪs] [bʌm] .
" If you want to know where your jewelry is , lady , just ask this bum .
" 如果 你 想 到 知道 在哪里 你的 珠宝 是 , 女士 , 只是 问 这 屁股 .

“女士，如果你想知道你的珠宝在哪里，就去问这个流浪汉吧。”

" ['strɪkən] , ['dʒuːli] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɑːriəʊ] , [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
" Stricken , Julie turned to Mario , who refused to meet her gaze .
" 受打击的 , 朱莉 转向 到 马里奥 , WHO 拒绝 到 见面 她 目光 .

朱莉悲痛欲绝，转向马里奥，但马里奥却不敢与她对视。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːvɪn] ? " [hɑːtstəf] [sed] .
" How about it , Marvin ? " Hotstuff said .
" 如何 关于 它 , 马文 ? " 热门人物 说 .

“怎么样，马文?”霍特斯塔夫说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [fɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ɔː(r)][duː; də][ai] [tel] [ðə; ði] [kɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒɒb][ɪn] ['lʌndən] [wen] . . . . "
" Do you fork over the rocks or do I tell the court about that job in London when . . . . "
做 你 叉 超过 这 岩石 或者 做 我 告诉 这 法庭 关于 那 工作 在 伦敦 什么时候 . . . . "

“你是该把石头递给我，还是该我把在伦敦的那份工作告诉法庭……”

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的!

" [ðə; ði]['bəʊgəs]['mɑːriəʊ] [sed] ['wiːkli] .
" the bogus Mario said weakly .
" 这 虚假 马里奥 说 弱 .

“那个冒牌马里奥无力地说。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒuːli] .

He	turned	to	Julie	.
他	转向	到	朱莉	.

他转向朱莉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)]

"	If	you	look	under	the	hedge	at	the	end	of	the	drive	you'll	find	your
"	如果	你	看	在下面	这	对冲	在	这	结尾	的	这	驾驶	你会	寻找	你的

['dʒuːəlri] ['berid] [ðeə(r)] .

jewelry	buried	there	.
珠宝	埋葬	那里	.

“如果你看看车道尽头的树篱下面，你会发现你的珠宝埋在那里。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] ,

I	meant	to	come	back	for	it	later	,
我	意思是	到	来	后退	为了	它	之后	,

我本打算晚点再回来取。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɔː'tjuːɪtəs] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][maɪ]['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] . "

after	a	fortuitous	call	to	the	bedside	of	my	dying	mother	.	"
后	一个	偶然	称呼	到	这	床头	的	我的	垂死	母亲	.	"

在一次偶然的机会下，我接到了母亲的电话，赶到她床边。

" ['sɑːdʒənt] ['fiːni] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] , " [græb][ðæt][mæn][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [lɒkt] [ʌp] . "

"	Sergeant	Feeney	,	"	the	judge	said	,	"	grab	that	man	and	have	him	locked	up	.	"
"	军士	费尼	,	"	这	法官	说	,	"	抓住	那	男人	和	有	他	已锁定	向上	.	"

“费尼警官，”法官说，“抓住那个人，把他关起来。”

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , " ['sɑːdʒənt] ['fiːni] [sed] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['maːriəʊ][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

"	Yes	,	your	honor	,	"	Sergeant	Feeney	said	and	,	taking	Mario	by	the	arm	,
"	是的	,	你的	荣誉	,	"	军士	费尼	说	和	,	采取	马里奥	经过	这	手臂	,

“是的，法官大人，”费尼警官说着，拉起马里奥的胳膊，

[rɪ'liːvɪdlɪ] ['eskɔːtid] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

relievedly	escorted	him	from	the	room	.
松了一口气	护送	他	从	这	房间	.

松了口气，护送他离开了房间。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['dʒuːli] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

As	he	did	so	,	Julie	buried	her	face	in	her	hands	and	began	to	cry	.
作为	他	做过	所以	,	朱莉	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	开始	到	哭	.

这时，朱莉用双手捂住脸，开始哭泣。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" ['tɒfi] [sed] [i'leitidli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [juː; jʊ] [siː] ?

"	Toffee	said	elatedly	,	turning	to	the	judge	,	"	you	see	?
"	奶糖	说	欣喜若狂	,	转弯	到	这	法官	,	"	你	看	?

托菲兴奋地转向法官说：“看到了吗？”

[ðeə(r)] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] ! "

There	goes	another	charge	!	"
那里	去	其他	收费	!	"

又一次指控成立！

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][dʒeɪl] ['breɪkɪŋ] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] ['spaɪtfəli] .

"	There's	still	the	one	of	jail	breaking	,	"	the	judge	said	spitefully	.
"	有	仍然	这	一	的	监狱	打破	,	"	这	法官	说	恶意地	.

“还有一起越狱案呢，”法官恶狠狠地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sentrəlaɪzd] [wɪð] [wʌn][mæn] ,

"	It	simply	means	that	the	charges	,	instead	of	being	centralized	with	one	man	,
"	它	简单地	方法	那	这	收费	,	反而	的	存在	集中	和	一	男人	,

“这仅仅意味着，这些指控不再集中由一个人负责，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [mɔː(r)] ['iːvnli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .

are	now	more	evenly	distributed	.
是	现在	更多的	均匀地	分布式	.

现在分布更加均匀了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] ['θrəʊɪŋ] ['sentənsɪz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [laɪk] [raɪs] [æt; ət][ə; eɪ]

In	a	minute	now	I'm	going	to	start	throwing	sentences	around	here	like	rice	at	a
在	一个	分钟	现在	我是	去	到	开始	投掷	句子	大约	这里	喜欢	米	在	一个

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

马上我就要开始像婚礼上撒米粒一样，把句子像撒米粒一样随意抛出来了。

[ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] — [kæn; kən] [stɑːt] ['plænɪŋ]

The	lot	of	you	—	with	the	exception	of	Mrs	.	Pillsworth	—	can	start	planning
这	很多	的	你	—	和	这	例外	的	太太	.	皮尔斯沃斯	—	能	开始	规划

[ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] [rɪ'taɪəmənt] .

a	nice	long	retirement	.
一个	好的	长的	退休	.

除了皮尔斯沃斯太太之外，你们所有人都可以开始计划美好的长寿退休生活了。

" [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	As	the	judge	leaned	down	to	study	and	rearrange	the	reports	before	him	,
"	作为	这	法官	倾斜	向下	到	学习	和	重新排列	这	报告	前	他	,

“法官俯身仔细研读并重新整理面前的报告时，

['tɒfi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [mɑːk] .

Toffee	turned	quickly	to	Marc	.
奶糖	转向	迅速地	到	马克	.

托菲迅速转向马克。

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] ?

"	Do	you	still	have	the	elixir	?
"	做	你	仍然	有	这	灵药	?

你还有那瓶灵药吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [mɑːk] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]['dʒuːli] .

"	Marc	said	,	his	eyes	on	Julie	.
"	马克	说	,	他的	眼睛	在	朱莉	.

马克说着，眼睛盯着朱莉。

" [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .

"	The	elixir	,	"	Toffee	said	.
"	这	灵药	,	"	奶糖	说	.

“灵丹妙药，”托菲说道。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
" Give it to me ! "
" 给 它 到 我 ! "

给我！

" [əʊ] , [ðæt] , " [mɑːk] [mˈɜːməd] .
" Oh , that , " Marc murmured .
" 哦 , 那 , " 马克 低声说道 .

“哦，那个啊，”马克低声说道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːʃəli] [fɪld] [ˈbɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
He reached into his pocket , extracted the partially filled bottle and handed it
他 达到 进入 他的 口袋 , 提取 这 部分 已填 瓶子 和 递交 它
[ˈəʊvə(r)] .
over .
超过 .

他伸手进口袋，掏出那瓶半满的饮料递了过去。

" [hɪə(r)] . "
" Here . "
" 这里 . "

“这里。”

" [θæŋks] , " [ˈtɒfi] [sed] .
" Thanks , " Toffee said .
" 谢谢 , " 奶糖 说 .

“谢谢，”托菲说道。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [ˈhæpɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈsəʊlfəli]
She advanced happily to the bench and stood for a moment gazing soulfully
她 先进的 快乐地 到 这 长椅 和 站立 为了 一个 片刻 凝视 深情地
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
into the judge's scowling countenance .
进入 这 法官的 皱眉 面容 .

她兴高采烈地走到法官席前，站了一会儿，深情地凝视着法官阴沉的脸庞。

" [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [help] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈmjʊəli] , " [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" If you need some help , " she said demurely , " I'll be glad to give you a
" 如果 你 需要 一些 帮助 , " 她 说 端庄地 , " 患病的 是 高兴的 到 给 你 一个
[hænd] .
hand .
手 .

“如果你需要帮忙，”她腼腆地说，“我很乐意助你一臂之力。”

[jʊl] [ˈprɒbəbli] [ˈnevə(r)] [ˈfɪgə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɔːl] [baɪ] [jɔːˈself] . "
You'll probably never figure it out all by yourself . "
你会 大概 绝不 数字 它 出去 全部 经过 你自己 . "

你可能永远也无法靠自己完全弄明白。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] .
" the judge said , infuriated .
" 这 法官 说 , 愤怒的 .

法官怒气冲冲地说。

" [wel] , [lets] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈtɒfi] [sed] [ˈɪnəsntli] ,
" Well , let's face it , " Toffee said innocently ,
" 出色地 , 我们来吧 脸 它 , " 奶糖 说 天真地 ,

“好吧，让我们面对现实吧，”托菲天真地说。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌkəl] - [hed] [laɪk] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wiːl; wil] ['nevə(r)] [get] ['eniweə(r)] . "

"	with	a	muckle	-	head	like	you	running	the	show	we'll	never	get	anywhere	.	"
"	和	一个	大块	-	头	喜欢	你	跑步	这	展示	出色地	绝不	得到	任何地方	.	"

“有你这样的蠢货来领导，我们永远也成不了事。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [kən'tempt] !

"	You	are	in	contempt	!
"	你	是	在	鄙视	!

你藐视法庭！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [skriːmd] .

"	the	judge	screamed	.
"	这	法官	尖叫	.

法官尖叫起来。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ! "

"	I	thought	so	all	along	!	"
"	我	想法	所以	全部	沿着	!	"

“我早就这么想了！”

" [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'temptəbl] [kɔːt] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Well	,	you	must	admit	it's	a	pretty	contemptible	court	,	"	Toffee	said	.
"	出色地	,	你	必须	承认	它是	一个	漂亮的	可鄙	法庭	,	"	奶糖	说	.

“好吧，你必须承认这是一个相当令人鄙夷的法庭，”托菲说道。

" ['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] , [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət] . . . . "

"	Nothing	personal	,	judge	,	but	.	.	.	.	"
"	没有什么	个人的	,	法官	,	但	.	.	.	.	"

“法官大人，这并非针对您个人，但是……”

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kraɪd] .

"	the	judge	cried	.
"	这	法官	哭	.

法官喊道。

" [doʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [maɪ'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] !

"	Don't	say	another	word	or	I	may	have	to	send	myself	up	for	murder	!
"	不	说	其他	单词	或者	我	可能	有	到	发送	我	向上	为了	谋杀	!

“你别再说一个字，否则我可能要自首认罪了！”

[aɪ] . . . .

I	.	.	.	.
我	.	.	.	.

我....

" [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .

"	The	rest	was	lost	in	a	fit	of	coughing	.
"	这	休息	曾是	丢失的	在	一个	合身	的	咳嗽	.

“其余时间都丢在了一阵剧烈的咳嗽中。”

['kwɪkli] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

Quickly	,	a	triumphant	gleam	in	her	eye	,
迅速地	,	一个	凯	闪耀	在	她	眼睛	,

她眼中迅速闪过一丝胜利的光芒。

['tɒfi] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['pɪtʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] ,

Toffee	reached	to	the	water	pitcher	at	the	side	of	the	bench	,
奶糖	达到	到	这	水	投手	在	这	边	的	这	长椅	,

托菲伸手去拿长凳边上的水壶，

['emptid] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [pɔ:] [ə; eɪ][drɑ:ft][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

emptied	**the**	**elixir**	**into**	**it**	**and**	**poured**	**a**	**draft**	**for**	**the**	**judge**	**.**
清空	这	灵药	进入	它	和	倾倒	一个	草稿	为了	这	法官	.

他将灵药倒入杯中，然后给法官倒了一杯。

" [hɪə(r)] , [dʒʌdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [pʊl] [jɔ:'self] [tə'geðə(r)] .

"	**Here**	**,**	**judge**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**pull**	**yourself**	**together**	**.**
"	这里	,	法官	,	"	她	说	,	"	拉	你自己	一起	.

“法官大人，”她说，“振作起来。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dreɪnd] [ðə; ði] [glɑ:s] [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	**The**	**judge**	**drained**	**the**	**glass**	**and**	**,**	**closing**	**his**	**eyes**	**,**	**leaned**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	这	法官	排水	这	玻璃	和	,	结束	他的	眼睛	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

法官喝光了杯中的酒，闭上眼睛，向后靠在椅子上。

[θru:] [ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['saɪləns] , ['tɒfi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [mɑ:rks] [saɪd] .

Through	**the**	**ensuing**	**silence**	**,**	**Toffee**	**returned**	**to**	**Marc's**	**side**	**.**
通过	这	随后	沉默	,	奶糖	返回	到	马克的	边	.

在随后的沉默中，托菲回到了马克身边。

" [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [meɪ] [si:] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .

"	**His**	**honor**	**may**	**see**	**things**	**a**	**little**	**differently**	**now**	**,**	**"**	**she**	**mused**	**.**
"	他的	荣誉	可能	看	事物	一个	小的	不同	现在	,	"	她	沉思	.

“他现在或许会以不同的眼光看待这件事了，”她沉思道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ?

"	**Why**	**should**	**he**	**?**
"	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

" [mɑ:k] [sed] ['æŋgrəli] .

"	**Marc**	**said**	**angrily**	**.**
"	马克	说	愤怒地	.

马克生气地说。

" [ɔ:l] [ju:v] [dʌn] [ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm] . "

"	**All**	**you've**	**done**	**is**	**insult**	**him**	**.**	**"**
"	全部	你已经	完毕	是	侮辱	他	.	"

你只会侮辱他。

" [aɪ]['ɔ:lsəʊ] [fed] [hɪm][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] . "

"	**I**	**also**	**fed**	**him**	**the**	**elixir**	**.**	**"**
"	我	还	美联储	他	这	灵药	.	"

我还给他喂了灵药。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm] [ðæt] ! "

"	**You**	**—**	**you**	**gave**	**him**	**that**	**!**	**"**
"	你	—	你	给予	他	那	!	"

“是你——是你把那东西给他的！”

" [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , " ['tɒfi] [nˈɒdɪd] .

"	**In**	**the**	**water**	**,**	**"**	**Toffee**	**nodded**	**.**
"	在	这	水	,	"	奶糖	点头	.

“在水里，”托菲点了点头。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] . "

"	**I**	**hope**	**it**	**works**	**.**	**"**
"	我	希望	它	作品	.	"

我希望它能奏效。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] !

"	**But**	**it's**	**unpredictable**	**!**
"	但	它是	不可预测的	!

但这无法预测！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [hi:l] [ri'ækt] . "

There's	no	telling	how	he'll	react	.	"
有	不	讲述	如何	地狱	反应	.	"

谁也说不准他会作何反应。

" ['eni] [tʃeɪndʒ] , " ['tɒfi] [sed] , " [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] .

"	Any	change	,	"	Toffee	said	,	"	is	bound	to	be	an	improvement	.
"	任何	改变	,	"	奶糖	说	,	"	是	边界	到	是	一个	改进	.

托菲说："任何改变都必然是一种进步。"

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dəʊz] .

"	During	this	exchange	,	the	judge	seemed	to	have	fallen	into	a	doze	.
"	期间	这	交换	,	这	法官	似乎	到	有	倒下	进入	一个	瞌睡	.

"在这次交流中，法官似乎打起了瞌睡。"

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [kɔ:t] ['weɪtɪd] ['breθləsli] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] , [ðen] [hi:; hi]

For	a	time	,	while	the	court	waited	breathlessly	,	he	remained	still	,	then	he
为了	一个	时间	,	尽管	这	法庭	等待	气喘吁吁	,	他	剩余	仍然	,	然后	他

[stɜ:d] .

stirred	.
搅拌	.

在法庭屏息凝神等待的片刻里，他一动不动，然后动了动。

['draʊzɪli] , [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .

Drowsily	,	he	opened	his	eyes	and	sat	up	.
昏昏欲睡地	,	他	打开	他的	眼睛	和	卫星	向上	.

他睡眼惺忪地睁开眼睛，坐了起来。

['lʊkɪŋ] [ɪ'nɔ:məsli] [rɪ'freʃt] , [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['blæŋkli] [fɔ:(r); fə(r)]

Looking	enormously	refreshed	,	he	surveyed	the	defendants	before	him	blankly	for
寻找	非常	焕然一新	,	他	调查	这	被告	前	他	茫然地	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ,

a	moment	and	then	,
一个	片刻	和	然后	,

他看起来精神焕发，茫然地打量了面前的被告们片刻，然后，

[kwaɪt] [ə'stɒnɪʃɪŋli] , [grɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['mistʃivəsnis] .

quite	astonishingly	,	grinned	with	a	sort	of	gentle	mischievousness	.
相当	令人震惊地	,	咧嘴一笑	和	一个	种类	的	温和的	恶作剧	.

出乎意料的是，他露出了一个带着几分顽皮的笑容。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['sɑ:dʒənt] ['fi:ni] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [selz] .

He	looked	around	at	Sergeant	Feeney	,	who	had	just	returned	from	the	cells	.
他	看起来	大约	在	军士	费尼	,	WHO	有	只是	返回	从	这	细胞	.

他环顾四周，看到费尼警官刚从牢房里回来。

" [wel] , [hə'ləʊ] , ['sɑ:dʒənt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Well	,	hello	,	sergeant	,	"	he	said	.
"	出色地	,	你好	,	军士	,	"	他	说	.

"你好，警官，"他说。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] .

He	made	an	inquiring	gesture	toward	the	defendants	.
他	制成	一个	查询	手势	朝向	这	被告	.

他向被告人做了个询问的手势。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ði:z] [ə'træktɪv] ['pi:p(ə)l] ? "

"	Who	are	all	these	attractive	people	?	"
"	WHO	是	全部	这些	吸引人的	人们	?	"

"这些俊男靓女都是谁啊？"

" [hʌ] ? " [grʌnt] ['sɑːdʒənt] ['fiːni] .
" Huh ? " grunted Sergeant Feeney .
" 嗯 ? " 哼哼 军士 费尼 .

“嗯？”费尼中士咕哝道。

" [waɪ] ['ðer] [biːn] - [traɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "
" Why they're bein ' tried , your honor . "
" 为什么 它们是 是 - 尝试 , 你的 荣誉 . "

“法官大人，请问他们为何受审？”

" [traɪd] ?
" Tried ?
" 尝试 ?

试过了？

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [jʊr; jər] ['traɪɪn] - [ðem; ðəm] , [ðæts] [ɔːl] , " ['sɑːdʒənt] ['fiːni] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .
" You're tryin ' them , that's all , " Sergeant Feeney said , puzzled .
" 你是 尝试 - 他们 , 那就是 全部 , " 军士 费尼 说 , 困惑 .

“你只是在试探他们，仅此而已。”费尼中士困惑地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" I am !
" 我 是 !

“我是！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
" Then I must stop it instantly .
" 然后 我 必须 停止 它 即刻 .

“那我必须立即阻止它。”

[aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ['ðer] ['biːɪŋ] [traɪd] ,
I assume that when you say they're being tried ,
我 认为 那 什么时候 你 说 它们是 存在 尝试 ,

我假设你说的“他们正在接受审判”是指

[juː; jʊ] [miːn] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['traɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
you mean someone has been very trying with them .
你 意思是 某人 有 到过 非常 尝试 和 他们 .

你的意思是说有人对他们很苛刻。

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [pʊt] [aʊt] .
I can see , now that you mention it , they look a bit put out .
我 能 看 , 现在 那 你 提到 它 , 他们 看 一个 少量 放 出去 .

你这么一说，我倒也看出来了，他们看起来确实有点不高兴。

[wel] , [wiːl; wɪl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Well , we'll have to do something about that .
出色地 , 出色地 有 到 做 某物 关于 那 .

好吧，我们得想办法解决这个问题。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð] ['wɪnɪŋ] ['greɪʃəsnəs] .

"	He	smiled	at	Marc	and	Toffee	and	the	others	with	winning	graciousness	.
"	他	微笑	在	马克	和	奶糖	和	这	其他的	和	获胜	亲切	.

他面带微笑，和蔼可亲地向马克、托菲和其他人致意。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] ,

"	I	want	you	to	know	that	I'm	grateful	to	you	all	for	coming	today	,
"	我	想	你	到	知道	那	我是	感激的	到	你	全部	为了	未来	今天	,

“我想让你们知道，我非常感谢你们今天能来。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [aɪv] [bɔːd] [juː; jʊ] .

and	I'm	sorry	if	I've	bored	you	.
和	我是	对不起	如果我已经		无聊的	你	.

如果我让你感到无聊，我很抱歉。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['sɑːdʒənt] ['fiːni] .

"	He	turned	back	to	Sergeant	Feeney	.
"	他	转向	后退	到	军士	费尼	.

他转过身对费尼中士说。

" [hæv; həv] [ai] [biːn] ['lektʃərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒləsk] [ə'gen] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

"	Have	I	been	lecturing	on	the	life	of	the	mollusk	again	,	or	something	like	that	?
"	有	我	到过	讲课	在	这	生活	的	这	软体动物	再次	,	或者	某物	喜欢	那	?

“我又在讲软体动物的生活习性了吗？”

" ['sɑːdʒənt] ['fiːni] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kwɪzɪkli] .

"	Sergeant	Feeney	observed	the	judge	quizzically	.
"	军士	费尼	观察到	这	法官	疑惑地	.

费尼警官疑惑地看着法官。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['despərət] ['krɪmɪnlz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

"	Your	honor	,	this	is	a	gang	of	desperate	criminals	and	you're	the	judge
"	你的	荣誉	,	这	是	一个	帮派	的	绝望的	罪犯	和	你是	这	法官

[huz] . . . . "

who's	.	.	.	.	"
谁是	.	.	.	.	"

“法官大人，这是一群走投无路的罪犯，而您是法官……”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] .

"	the	judge	laughed	suddenly	.
"	这	法官	笑了	突然	.

法官突然笑了。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , ['sɑːdʒənt] !

"	Oh	,	you're	mistaken	,	sergeant	!
"	哦	,	你是	错误	,	军士	!

“哦，你搞错了，中士！”

[aɪm] [nəʊ] [dʒʌdʒ] .

I'm	no	judge	.
我是	不	法官	.

我不是法官。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

"	His	expression	,	however	,	became	thoughtful	.
"	他的	表达	,	然而	,	成为	周到	.

然而，他的表情变得若有所思。

" [ɪts] ['kjʊəriəs] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ,
" It's curious , though , that you should think that ,
" 它是 好奇的 , 尽管 , 那 你 应该 思考 那 ,

“不过，你居然会这么想，这真是奇怪。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] — [ðəʊ]
because I do have a vague recollection that I once was a judge — though
因为 我 做 有 一个 模糊的 回忆 那 我 一次 曾是 一个 法官 — 尽管
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [fə'get]
it may have been a dream — and I wanted nothing more than to forget
它 可能 有 到过 一个 梦 — 和 我 通缉 没有什么 更多的 比 到 忘记
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为我隐约记得我曾经是一名法官——虽然那可能只是一场梦——而我只想把它忘掉。

[aɪ] [gɒt] [səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːtʃuəs] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
I got so weary of having to be virtuous all the time .
我 得到 所以 厌倦 的 拥有 到 是 有德行的 全部 这 时间 .

我厌倦了总是要表现得品德高尚。

[bʌt; bət] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
But , I'm sure it was only a dream .
但 , 我是 当然 它 曾是 仅有的 一个 梦 .

但我确信那只是一场梦。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
Aren't you ? "
不是 你 ? "

难道不是吗?

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !
" Your honor !
" 你的 荣誉 !

“启禀大人!

" [ðə; ðɪ] ['skɪni] ['njuːdɪst] [sed] ['pleɪntɪvli] .
" the skinny nudist said plaintively .
" 这 瘦骨嶙峋的天体主义者 说 哀怨地 .

“那个瘦骨嶙峋的裸体主义者哀怨地说。”

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [liːvz] ! "
" I really think something ought to be done about our leaves ! "
" 我 真的 思考 某物 应该 到 是 完毕 关于 我们的 树叶 ! "

“我真的觉得应该采取措施来处理我们的落叶问题！”

" [jɔː(r); jə(r)] [liːvz] ?
" Your leaves ?
" 你的 树叶 ?

你的叶子?

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ɑːskt] .
" the judge asked .
" 这 法官 问 .

法官问道。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" Yes , your honor .
" 是的 , 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

[wiː; wi] [niːd] [freʃ] [wʌnz] ['despərətli] . "
We need fresh ones desperately . "
我们 需要 新鲜的 一个 绝望地 . "

我们急需新鲜血液。

" [maɪ] , [maɪ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [əd'maɪərɪŋli] , " [doʊnt][juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
" My , my , " the judge said admiringly , " don't you all look cool and comfortable ,
" 我的 , 我的 , " 这 法官 说 钦佩地 , " 不 你 全部 看 凉爽的 和 舒服的 ,
[ðəʊ] ? "
though ? "
尽管 ? "

“哎呀，哎呀，”法官赞叹道，“你们看起来都很酷很放松，不是吗？”

" [hʌ] ? " [ðə; ði] ['njuːdɪst] [sed] .
" Huh ? " the nudist said .
" 嗯 ? " 这 天体主义者 说 .

“啊？”裸体主义者说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [sɔː(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] ['eni] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['njuːdɪst] ? "
" You mean you aren't sore at us any more for being nudists ? "
" 你 意思是 你 不是 疮 在 我们 任何 更多的 为了 存在 天体主义者 ? "

“你是说你不再因为我们是裸体主义者而对我们耿耿于怀了吗？”

" [sɔː(r)][æt; ət][juː; jʊ] ?
" Sore at you ?
" 疮 在 你 ?

“生你的气了吗？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi][sɔː(r)][æt; ət][juː; jʊ] ?
" Why should I be sore at you ?
" 为什么 应该 我 是 疮 在 你 ?

我为什么要生你的气?

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .
As a matter of fact I'll tell you a little secret .
作为 一个 事情 的 事实 患病的 告诉 你 一个 小的 秘密 .

事实上，我还要告诉你一个小秘密。

" [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" Abandoning the bench and descending to the floor ,
" 放弃 这 长椅 和 下降 到 这 地面 ,

“他弃下长椅，跌倒在地，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][beə(r)][ænd; ənd] ['nɒbi] [niːz] .
he lifted his robes to display a pair of bare and knobby knees .
他 抬起 他的 长袍 到 展示 一个 一对 的 裸 和 粗糙的 膝盖 .

他撩起长袍，露出一双光秃秃、骨节分明的膝盖。

" [ɒn] [wɔːm] [deɪz] [ai]['nevə(r)][weə(r)][pænts] !
" On warm days I never wear pants !
" 在 温暖的 天 我 绝不 穿 裤子 !

“天气暖和的时候我从不穿裤子！”

" [hiː; hi] ['tʃɔːtl] .
" he chortled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [maɪ] [gɒʃ] !
" My gosh !
" 我的 天哪 !

我的天哪!

" [ðə; ði] ['nju:dɪst] [sed] .
" the nudist said .
" 这 天体主义者 说 .

“裸体主义者说道。”

" [heɪ] , [wɒt] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ?
" Hey , what about us ?
" 嘿 , 什么 关于 我们 ?

“嘿，那我们呢？”

" [hɑ:tstəf] [sed] .
" Hotstuff said .
" 热门人物 说 .

Hotstuff说道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd][send][ˌju: 'es][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɒt] [ʃɒts]
" Are you going to let them off and send us up for taking pot shots
" 是 你 去 到 让 他们 离开 和 发送 我们 向上 为了 采取 锅 镜头
[æt; ət]['ma:riəʊ] ? "
at Mario ? "
在 马里奥 ? "

“你们打算放过他们，却把我们这些朝马里奥开枪的人送上法庭吗？”

" [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] !
" Did you do that !
" 做过 你 做 那 !

“是你干的吗！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .
" the judge said delightedly .
" 这 法官 说 欣喜地 .

法官欣喜地说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðɪs] ['ma:riəʊ][ɒv; əv] [jɔ:z] ,
" Of course I don't know this Mario of yours ,
" 的 课程 我 不 知道 这 马里奥 的 你的 ,

“我当然不认识你说的这个马里奥。”

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði][skæmp][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][pɒt] [ʃɒt] [æt; ət]
but I'm sure it did the scamp a world of good to have his pot shot at
但 我是 当然 它 做过 这 恶棍 一个 世界 的 好的 到 有 他的 锅 射击 在
.
:
.

但我确信，让这个小家伙尝尝被人猛射的滋味，对他来说是件好事。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
" He looked around fondly at the assemblage .
" 他 看起来 大约 深情地 在 这 装配 .

他满怀爱意地环顾四周，看着在场的众人。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l] ['du:ɪŋ] [ˌɪn'dɔ:z] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
" But what are we all doing indoors on a lovely day like this ?
" 但 什么 是 我们 全部 正在做 室内 在 一个 迷人的 天 喜欢 这 ?

“但是，在这样美好的日子里，我们为什么都待在室内呢？”

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi][ɔːl][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
Why don't we all go on a picnic or something ? "
为什么 不 我们 全部 去 在 一个 野餐 或者 某物 ? "

不如我们一起去野餐什么的?

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [wɪr] [ɔːl] [dɪs'mɪst] ?
" Then you mean we're all dismissed ?
" 然后 你 意思是 是 全部 解雇 ?

“那你的意思是说我们都被解雇了？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] ? "
" We can go ? "
" 我们 能 去 ? "

“我们可以走了吗？”

" [waɪ] ['sɜːt(ə)nli] , [juː; jʊ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [bɪ'naɪnli] .
" Why certainly , you lovely child , " the judge said benignly .
" 为什么 当然 , 你 迷人的 孩子 , " 这 法官 说 良性地 .

“当然可以，你这可爱的孩子，”法官和蔼地说。

" [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstʃɪf] .
" Run along and get into some sort of beautiful mischief .
" 跑步 沿着 和 得到 进入 一些 种类 的 美丽的 恶作剧 .

“快去闯荡一番，做些美好的恶作剧吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help] . . . . "
And if there's anything I can do to help . . . . "
和 如果 有 任何事物 我 能 做 到 帮助 . . . . "

如果我能帮上什么忙的话.....

" [juːv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɒfi] [sed] .
" You've already done it , " Toffee said .
" 你已经 已经 完毕 它 , " 奶糖 说 .

“你已经做到了，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][mɑːk] .
She turned to Marc .
她 转向 到 马克 .

她转向马克。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [bʌt; bət][mɑːk][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['dʒuːli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [dɪs'kɒnsələtli] [tuː; tə]
" But Marc was watching Julie as she turned and started disconsolately to
" 但 马克 曾是 观看 朱莉 作为 她 转向 和 开始 沮丧地 到
[liːv] [ðə; ði] [kɔːt] .
leave the court .
离开 这 法庭 .

“但马克看着朱莉转身，沮丧地开始离开法庭。

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" ['dʒuːli] ! "
" Julie ! "
" 朱莉 ! "

“朱莉！”

" [heɪ] , [naʊ] , " ['tɒfi] [sed] ,
" Hey , now , " Toffee said ,
" 嘿 , 现在 , " 奶糖 说 ,

“嘿，现在，”托菲说道。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [θɪn] [blɒnd] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ]
" don't tell me you're going to go chasing after that thin blonde just because you
" 不 告诉 我 你是 去 到 去 追逐 后 那 薄的 金发 只是 因为 你
['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] !
married her once !
已婚 她 一次 !

“别告诉我你只是因为曾经娶过那个瘦弱的金发女郎，就要再去追她！”

" [mɑːk] [rɪ'meɪnd] ['hiːdləs] .
" Marc remained heedless .
" 马克 剩余 鲁莽 .

马克依然浑然不觉。

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" he cried , starting after her .
" 他 哭 , 开始 后 她 .

他哭着追了上去。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
" Wait a minute ! "
" 等待 一个 分钟 ! "

“等一下！”

" [əʊ] , [jeə] !
" Oh , yeah !
" 哦 , 是的 !

“哦，是的！”

" ['tɒfi] [sed] [ænd; ənd] , ['deftli] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
" Toffee said and , deftly , she put her foot in front of his .
" 奶糖 说 和 , 巧妙地 , 她 放 她 脚 在 正面 的 他的 .

“托菲说着，灵巧地把脚伸到他前面。”

[mɑːk] [ʃɒt] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [hed] [fɜːst] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ə'brʌptli] [ə'genst] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Marc shot out into space head first and came up abruptly against the leg of a
马克 射击 出去 进入 空间 头 第一的 和 来了 向上 突然 反对 这 腿 的 一个
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

马克头朝下冲向太空，猛地撞到了桌子腿上。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['twɪtʃɪŋ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [went] [lɪmp] .

He	dropped	to	the	floor	,	made	a	small	twitching	movement	and	went	limp	.
他	掉落	到	这	地面	,	制成	一个	小的	抽搐	移动	和	去	跛行	.

他倒在地上，抽搐了一下，然后就瘫软了。

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" ['ðætl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][bɪg] [stɪf] , " ['tɒfi] [sed] .

"	That'll	show	you	,	you	big	stiff	,	"	Toffee	said	.
"	那将	展示	你	,	你	大的	僵硬的	,	"	奶糖	说	.

“这下你明白了吧，你这个大块头，”托菲说道。

" [juː; jʊ][kænt][dʒʌst] [tɒs] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] . . . .

"	You	can't	just	toss	me	aside	like	a	.	.	.	.
"	你	不能	只是	折腾	我	旁边	喜欢	一个	.	.	.	.

你不能像扔垃圾一样把我扔到一边……

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [mɑːk] [pɑːst] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] , ['feɪdɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] . . . .

"	And	then	,	as	Marc	passed	out	,	she	,	like	the	words	she	never	finished	,	faded	away	into	nothing	.	.	.
"	和	然后	,	作为	马克	通过了	出去	,	她	,	喜欢	这	字	她	绝不	完成的	,	褪色	离开	进入	没有什么	.	.	.

“然后，当马克昏过去的时候，她就像她未说完的话语一样，消失得无影无踪……”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [gɜːl] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mˈɜːməd] ['θɔːtfəli] .

"	What	a	stunning	girl	,	"	the	judge	murmured	thoughtfully	.
"	什么	一个	令人惊叹的	女孩	,	"	这	法官	低声说道	深思熟虑	.

“真是个漂亮的姑娘，”法官若有所思地低声说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪ'luːsɪv] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	There's	something	so	elusive	about	her	.
"	有	某物	所以	难以捉摸的	关于	她	.

“她身上有一种难以捉摸的气质。”

" [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['sɑːdʒənt] ['fiːni] ['feɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] .

"	At	his	side	,	Sergeant	Feeney	fainted	dead	away	.
"	在	他的	边	,	军士	费尼	昏厥	死的	离开	.

“在他身边，费尼中士昏倒在地，当场死亡。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [wɜːld] [ɒv; əv]['dʒentli] - ['sləʊpɪŋ] [nəul] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['feðəri] [triːz] ,

In	his	subconscious	world	of	gently	-	sloping	knolls	and	strange	feathery	trees	,
在	他的	潜意识	世界	的	轻轻地	-	倾斜的	小山丘	和	奇怪的	羽毛状的	树木	,

在他潜意识里的世界里，有缓坡小山和奇特的羽状树木，

[mɑːk] [laundʒ] [ɒn][ðə; ði] [kuːl] ['griːnnəs] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] ['tɒfi] .

Marc	lounged	on	the	cool	greenness	and	smiled	up	at	Toffee	.
马克	休闲	在	这	凉爽的	绿色	和	微笑	向上	在	奶糖	.

马克懒洋洋地躺在凉爽的绿地上，抬头对着托菲微笑。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['truːli] ['riːəl] , [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
" **Sometimes , " he said , " I'm not certain which is truly real , this world or the other**
" 有时 , " 他 说 , " 我是 不是 肯定 哪个 是 真的 真实的 , 这 世界 或者 这 其他
. "
. "
. "

“有时候，”他说，“我不确定哪个才是真实的，是这个世界还是另一个世界。”

" [riˈæləti] [ɪz] ['əʊnli] ['relətɪv] , " ['tɒfi] [sed] ['seɪdʒli] .
" **Reality is only relative , " Toffee said sagely .**
" 现实 是 仅有的 相对的 , " 奶糖 说 睿智地 .

“现实只是相对的，”托菲睿智地说。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ai] [ˌwʊdnt] [ɪg'zɪst] .
" **After all , if you didn't believe in me , I wouldn't exist .**
" 后 全部 , 如果 你 没有 相信 在 我 , 我 不会 存在 .

“毕竟，如果你不相信我，我就不会存在。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [kləʊz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] .
" **She leaned down close and brushed her lips across his .**
" 她 倾斜 向下 关闭 和 刷过 她 嘴唇 穿过 他的 .

她俯身靠近，用嘴唇轻轻擦过他的嘴唇。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [kɪs] .
" **You wouldn't even be able to feel my kiss .**
" 你 不会 甚至 是 有能力的 到 感觉 我的 吻 .

你甚至感觉不到我的吻。

[riˈæləti] [kæn; kən] [biː; bi] ['hæpi] [ɔː(r)] [sæd] , [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
Reality can be happy or sad , depending on how you look at it .
现实 能 是 快乐的 或者 伤心 , 取决于 在 如何 你 看 在 它 .

现实可以是快乐的，也可以是悲伤的，这取决于你如何看待它。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['əʊnli] [ðə; ði] ['hæpi] [saɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] . . . .
If you see only the happy side of things . . . .
如果 你 看 仅有的 这 快乐的 边 的 事物 . . . .

如果你只看到事物好的一面.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðə; ði] [lait] [brˈgæn] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [skaɪ] [əˈbʌv]
" **She paused as the light began to flicker uncertainly in the glowing sky above**
" 她 暂停 作为 这 光 开始 到 闪烁 不确定性 在 这 发光 天空 多于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“她停顿了一下，只见他们头顶上波光粼粼的天空开始不稳地闪烁起来。

" [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [naʊ] ; [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'tɪnjuːˌ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːmən]
" **It's time for you to go back now ; I'll have to continue this little sermon**
" 它是 时间 为了 你 到 去 后退 现在 ; 患病的 有 到 继续 这 小的 讲道
[əˈnʌðə(r)] [taɪm] .
another time .
其他 时间 .

“你该回去了；我得改天再继续我的小布道。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" **She touched his cheek .**
" 她 感动 他的 脸颊 .

她摸了摸他的脸颊。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [mɑːk] .
" **It's been a lovely day , Marc .**
" 它是 到过 一个 迷人的 天 , 马克 .

“今天真是美好的一天，马克。”

[ˌgʊd'baɪ] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] . . . . "

Goodbye	—	until	we	can	do	it	all	over	again	.	.	.	.	"
再见	—	直到	我们	能	做	它	全部	超过	再次	.	.	.	.	"

再见——直到我们能再次重来.....

" [ˌgʊd'baɪ] , " [mɑːk] [sed] , " [ænd; ənd] [θæŋks] .

"	Goodbye	,	"	Marc	said	,	"	and	thanks	.
"	再见	,	"	马克	说	,	"	和	谢谢	.

“再见，”马克说，“谢谢。”

" [ðə; ði] [laɪt] ['flikə] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	The	light	flickered	again	and	was	gone	.
"	这	光	闪烁	再次	和	曾是	已消失	.

“灯光再次闪烁了一下，然后就消失了。”

[mɑːk] [felt] [hɪm'self] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɪft] .

Marc	felt	himself	begin	to	drift	.
马克	毛毡	他自己	开始	到	漂移	.

马克感觉自己开始神游物外。

" [ˌgʊd'baɪ] . . . . "

"	Goodbye	.	.	.	.	"
"	再见	.	.	.	.	"

“再见....”

" [mɑːk] !

"	Marc	!
"	马克	!

“马克！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] .

"	the	voice	cried	.
"	这	嗓音	哭	.

“那声音喊道。”

[mɑːk] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd]['dʒuːli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

Marc	looked	up	to	find	Julie	bending	over	him	.
马克	看起来	向上	到	寻找	朱莉	弯曲	超过	他	.

马克抬头一看，发现朱莉正弯腰看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪəd] ['fʊli] [drest] .

He	was	relieved	to	note	that	she	now	appeared	fully	dressed	.
他	曾是	松了口气	到	笔记	那	她	现在	出现	完全	穿着	.

他松了口气，注意到她现在看起来衣着整齐。

" [əʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	can	you	ever	forgive	me	?
"	哦	,	能	你	曾经	原谅	我	?

“哦，你能原谅我吗？”

" ['dʒuːli] [sed] .

"	Julie	said	.
"	朱莉	说	.

朱莉说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɑːriəʊ] [huː] [sə'dʒestid] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['dʒuːəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪn] [keɪs] [hiː; hi]

"	It	was	Mario	who	suggested	I	take	the	jewels	to	the	country	—	in	case	he
"	它	曾是	马里奥	WHO	建议	我	拿	这	珠宝	到	这	国家	—	在	案件	他

['niːdɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

needed	them	for	the	portrait	.
需要	他们	为了	这	肖像	.

“是马里奥建议我把珠宝带到乡下去——以防他画肖像时需要用到它们。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . . . . "

And	**when**	**we**	**were**	**out**	**by**	**the**	**stream**	**this**	**afternoon**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
和	什么时候	我们	是	出去	经过	这	溪流	这	下午	.	.	.	.	"

今天下午我们去溪边的时候……”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [mɑːk] [sed] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**.**
"	绝不	头脑	,	"	马克	说	.

“没关系，”马克说。

" [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , [lets] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It's**	**all**	**over**	**now**	**,**	**let's**	**forget**	**it**	**.**
"	它是	全部	超过	现在	,	我们来吧	忘记	它	.

一切都结束了，让我们忘记它吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ʌp] ?

Will	**you**	**help**	**me**	**up**	**?**
将要	你	帮助	我	向上	?

你能扶我起来吗?

" ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['dʒuːli] ['gaɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Taking**	**his**	**arm**	**,**	**Julie**	**guided**	**him**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	采取	他的	手臂	,	朱莉	引导	他	到	他的	脚	.

朱莉扶着他的胳膊，把他拉了起来。

" [lʊk] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	**Look**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**couldn't**	**you**	**drive**	**back**	**to**	**the**	**country**	**with**	**me**	**?**
"	看	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	不能	你	驾驶	后退	到	这	国家	和	我	?

“亲爱的，”她说，“你难道不能和我一起开车回乡下吗？”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [tuː] [mʌtʃ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

A	**few**	**days**	**vacation**	**wouldn't**	**hurt**	**too**	**much**	**,**	**surely**	**.**
一个	很少	天	假期	不会	伤害	也	很多	,	一定	.

休假几天应该没什么大碍吧。

[jʊd] [laɪk] [tuː; tə] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

You'd	**like**	**to**	**,**	**wouldn't**	**you**	**?**	**"**
你会	喜欢	到	,	不会	你	?	"

你想这么做，对吧?

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " [mɑːk] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	**I'd**	**love**	**to**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**suddenly**	**.**
"	ID	爱	到	,	"	马克	说	突然	.

“我很乐意，”马克突然说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

He	**took**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**.**
他	采取	她	手	在	他的	.

他握住了她的手。

" [lets] [gəʊ] . "

"	**Let's**	**go**	**.**	**"**
"	我们来吧	去	.	"

“我们走吧。”

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , " ['dʒuːli] [mˈɜːməd] .

"	**You**	**poor**	**dear**	**,**	**"**	**Julie**	**murmured**	**.**
"	你	贫穷的	亲爱的	,	"	朱莉	低声说道	.

“你这可怜的孩子，”朱莉低声说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**wonder**	**how**	**you**	**stood**	**it**	**,**
"	我	想知道	如何	你	站立	它	,

我很好奇你是怎么熬过来的，

[wɪð] ['evriwʌn] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] ['hædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ]
with **everyone** **saying** **such** **awful** **things** **about** **you** **when** **you** **really** **hadn't** **done** **anything**
和 每个人 说 这样的 可怕 事物 关于 你 什么时候 你 真的 之前没有 完毕 任何事物
[æt; ət] [ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

明明你什么都没做，却所有人都说了你很坏的话。

" [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kən'vɜːtəb(ə)l] .
" **Together** **,** **they** **left** **the** **court** **and** **started** **down** **the** **walk** **toward** **the** **convertible** **.**
" 一起 , 他们 左边 这 法庭 和 开始 向下 这 走 朝向 这 敞篷车 .

他们一起离开了法庭，沿着小路走向敞篷车。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
As **they** **left** **the** **city** **and** **started** **into** **the** **country** **,**
作为 他们 左边 这 城市 和 开始 进入 这 国家 ,

他们离开城市，进入乡村后，

[mɑːk] ['pʊld] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]
Marc **pulled** **the** **car** **over** **to** **the** **side** **of** **the** **highway** **and** **gave** **his**
马克 拉 这 车 超过 到 这 边 的 这 公路 和 给予 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnset] .
attention **to** **the** **drama** **of** **the** **brilliant** **sunset** **.**
注意力 到 这 戏剧 的 这 杰出的 日落 .

马克把车停在高速公路边，将注意力集中在壮丽的日落景色上。

" [wel] , " [hiː; hi] [saɪd] , " [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] . "
" **Well** **,** **"** **he** **sighed** **,** **"** **there** **it** **goes** **,** **the** **first** **day** **of** **spring** **.** **"**
" 出色地 , " 他 叹了口气 , " 那里 它 去 , 这 第一的 天 的 春天 . "

“唉，”他叹了口气，“春天的第一天就这么过去了。”

" [θæŋk] ['hevənz] , " ['dʒuːli] [sed] .
" **Thank** **heavens** **,** **"** **Julie** **said** **.**
" 感谢 天 , " 朱莉 说 .

“谢天谢地，”朱莉说。

" [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'læks] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Now** **we** **can** **relax** **and** **enjoy** **it** **.**
" 现在 我们 能 放松 和 享受 它 .

现在我们可以放松享受了。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['nægɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [mɑːrks] [maɪnd] .
" **But** **there** **was** **still** **a** **question** **nagging** **at** **the** **back** **of** **Marc's** **mind** **.**
" 但 那里 曾是 仍然 一个 问题 唠叨 在 这 后退 的 马克的 头脑 .

但马克心中仍然萦绕着一个问题。

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] . . . . "
" **I** **was** **just** **thinking** **,** **dear** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **about** **your** **birthday** **.** **.** **.** **.** **"**
" 我 曾是 只是 思维 , 亲爱的 , " 他 说 , " 关于 你的 生日 . . . . "

“我刚才在想，亲爱的，”他说，“关于你的生日……”

" ['bɜːθdeɪ] !
" **Birthday** **!**
" 生日 !

“生日！

" ['dʒuːli] [sed] .
" **Julie** **said** **.**
" 朱莉 说 .

朱莉说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [mʌnθs] [ə'weɪ] [jet] ! "
" But that's months away yet ! "
" 但 那就是 几个月 离开 然而 ! "

“但那还要几个月呢！”

" [bʌt; bət] , [stɪl] , " [mɑːk] [sed] , " [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [jʊd] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gɪft] .
" But , still , " Marc said , " I was wondering what you'd like for a gift .
" 但 , 仍然 , " 马克 说 , " 我 曾是 好奇 什么 你会 喜欢 为了 一个 礼物 .

“但是，”马克说，“我还想知道你想要什么礼物。”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [sʌm; səm] [naɪs] [pɪŋk] [leɪs] ['ʌndəweə(r)] . . . . "
I thought maybe some nice pink lace underwear . . . . "
我 想法 或许 一些 好的 粉色的 蕾丝 内衣 . . . . "

我想也许可以买些漂亮的粉色蕾丝内衣……”

" [pɪŋk] [leɪs] ['ʌndəweə(r)] !
" Pink lace underwear !
" 粉色的 蕾丝 内衣 !

粉色蕾丝内衣！

" ['dʒuːli] [sed] .
" Julie said .
" 朱莉 说 .

朱莉说。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
She began to laugh .
她 开始 到 笑 .

她开始笑了起来。

" [wʌts] [səʊ] ['fʌni] ?
" What's so funny ?
" 是什么 所以 有趣的 ?

“有什么好笑的？”

" [mɑːk] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .
" Marc asked suspiciously .
" 马克 问 可疑地 .

马克狐疑地问道。

" ['dɑːlɪŋ] , " ['dʒuːli] [sed] ,
" Darling , " Julie said ,
" 亲爱的 , " 朱莉 说 ,

“亲爱的，”朱莉说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [pɪŋk] [leɪs] ['ʌndəweə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs]
" don't you remember the pink lace underwear mother gave me for Christmas
" 不 你 记住 这 粉色的 蕾丝 内衣 母亲 给予 我 为了 圣诞节
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ləuð] [ˌaɪ 'tiː] ?
and how I loathed it ?
和 如何 我 令人厌恶 它 ?

“你不记得妈妈圣诞节送我的那件粉色蕾丝内衣了吗？我当时有多讨厌它？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)][dʒʌst][səʊ][ai][kʊd; kəd][weə(r)]

I	brought	it	to	the	country	where	it	wouldn't	matter	just	so	I	could	wear
我	带来	它	到	这	国家	在哪里	它	不会	事情	只是	所以	我	可以	穿

[ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

it	out	and	get	rid	of	it	.
它	出去	和	得到	摆脱	的	它	.

我把它带到这个无关紧要的国家，只是为了把它穿旧了然后处理掉。

" [mɑ:rks] [rɪ'li:f] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Marc's	relief	came	to	the	surface	in	a	smile	.
"	马克的	宽慰	来了	到	这	表面	在	一个	微笑	.

马克脸上露出了如释重负的笑容。

" [ðen] [pɪŋk] [leɪs] [ɪz] [aʊt] , [hʌ] ? "

"	Then	pink	lace	is	out	,	huh	?	"
"	然后	粉色的	蕾丝	是	出去	,	嗯	?	"

“那粉色蕾丝就过时了，是吗？”

" ['defɪnətli] , " ['dʒu:li] [sed] .

"	Definitely	,	"	Julie	said	.
"	确实	,	"	朱莉	说	.

“当然，”朱莉说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['lɒʒəri] , [get] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [blæk] .

"	But	if	you	insist	on	lingerie	,	get	me	something	wicked	and	black	.
"	但	如果	你	坚持	在	内衣	,	得到	我	某物	邪恶	和	黑色的	.

“但如果你坚持要内衣，那就给我买件性感又黑色的。”

[nəʊ] [tru:] ['saɪrən] [wʊd] ['evə(r)] [dri:m] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜ:'self] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] [pɪŋk] .

No	true	siren	would	ever	dream	of	letting	herself	be	caught	in	pink	.
不	真的	警笛	会	曾经	梦	的	出租	她自己	是	捕捉	在	粉色的	.

真正的美人鱼绝不会让自己被粉红色所迷惑。

" [mɑ:k] [ri:tʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] .

"	Marc	reached	across	the	seat	and	drew	her	close	to	him	.
"	马克	达到	穿过	这	座位	和	画	她	关闭	到	他	.

马克越过座位，将她拉近自己。

" [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['laɪkli] [tu:; tə] [get] ['fænsi] .

"	In	the	spring	time	,	"	he	said	,	"	a	young	man's	likely	to	get	fancy	.
"	在	这	春天	时间	,	"	他	说	,	"	一个	年轻的	男人的	可能	到	得到	想要	.

“到了春天，”他说，“年轻人往往会变得爱打扮。”

" [ðə; ði] [sʌn] , [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [slɪd] [kən'vi:niəntli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	The	sun	,	on	the	horizon	,	slid	conveniently	out	of	sight	and	was	gone	.
"	这	太阳	,	在	这	地平线	,	滑行	方便	出去	的	视线	和	曾是	已消失	.

“太阳在地平线上，悄无声息地滑落到视线之外，消失不见了。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] , [ə; eɪ] [bri:z] [blu:] ['laɪtli] [θru:] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , [ˌaɪ 'ti:]

As	it	did	,	a	breeze	blew	lightly	through	the	car	and	somewhere	,	it
作为	它	做过	,	一个	微风	吹	轻轻	通过	这	车	和	某处	,	它

[si:md] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑ:ftə(r)] .

seemed	,	there	was	laughter	.
似乎	,	那里	曾是	笑声	.

这时，一阵微风吹过车厢，似乎在某个地方传来了笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神